

அரிச்சந்திரபுராணம் நூல்ாசிரியர்

ச ரி த் திர ம்.



பூவுலகின்கண் பொலிவுறறோடுகி யிராநின்ற நெல்லூர் என்னும் நல்லூரிலே வீரன் என்னும் ஆசுகவிராஜர் ஒருவா வதிந்திருந்தனர். இப்புவல்பெருமான - வடமொழியில் அரிச்சந்திர சரிதையைக் கூறும் பாடல்களையும், தெனமொழியில் வெண்பாவாற சமைநதுள்ள பாடல்களையும், பரிசோதித்து, வழிநூலாக இவ்வரிச்சந்திர புராணத்தை 1200 சிலலரை விருத்தப்பாக்களா வியற்றிக் கவியுக்த்தில் கிகழாநின்ற சாஸிவாகன சகாப்தம் (1445) - ஆம் ஆண்டிலே அதாவது (378) வருடத்திற்கு முன்னர் முறறுப்பெறமுடித்து திருப்புல்லாணித் திருமால் சநிதியிலே சக்கரஜாததக்கரையின்கண்ணுள்ளமண்டபத்திலே அரங்கேற்றத்துச் செய்தனர். இந்நூலின் காப்புச்செய்யுட்களால் இவர் சைவ மதத்தினரென விளங்குகின்றது. இந்நூல்-நாட்டுச்சிறப்பு நகரச்சிறப்பு நீங்கலாக, விவாககாண்டமுதல் உத்தரகாண்ட மீறாக (10) காண்டத்தது; காப்பிய இலக்கணங்களுள் “கூறியவுறுப்பிற் சில குறைந்தியவினும் வேறுபாடினறென விளம்பினர் புலவர்” என்பவாகலின் இந்நூல் பெருங்காப்பியத்தின்பாற பட்டதே என அறிக.

அரிச்சந்திரபுராணம்.

அரிச்சந்திரன்-அயோத்திரகாச்சகரவாததி(ஹரித் சந்திரன் எனப்பிரிக்கின் சொல்லின்படி)ஹரித்-திசை,சந்திரன்-விளங்குபவன்,எனவே திசையெல்லாம் ஜோத்திவிளங்குபெற்றவன் என்பது பொருள். அரிச்சந்திரன்-வடமொழி, பொருட்பெயர். ஹரி-என்பது அரிஎனத்தகிரித்தது. புராணம்-பழமையாகிய கதை.வடமொழி,பண்பாடுபெயர். அரிச்சந்திரபுராணம்-ஆறாம் வேறுமைஉருபுமயனும் உடன்தொக்க தொகைநிலைத் தொடர் அரிச்சந்திரனது ஒழுக்கத்தைக்கூறும்புராணமெனவிரியும். தேவாதோத்திரம் என்பது தேவரால் செய்யப்பட்ட தோத்திரமெனவும், தேவாமேலசெய்யப்பட்டதோத்திரமெனவும்பொருள்படுதலால் இவ்விரண்டனாள் பின்னதுபோல,அரிச்சந்திரன்மேல செய்யப்பட்ட நூல் என்னும் பொருளில்உந்தது இஃது முத்தனூலால் பெயாபெற்றது. அரிச்சந்திரன் புராணம், “பொதுப்பெயர் உயாதிணப்பெயர்கள் 13” எனனும் (6-சூ 159)வீதியில் “சிலவிகாரமாழையாதிண” என்பதனால், நிலைமொழியீற்று நகரங்கெட்டு, அரிச்சந்திரபுராணமென்புணர்ந்தது.

புராணம் என்பது:-சாக்கம், மதுவந்தரம், பிரதிசாக்கம், வமிசம், வமிசாதுசரிதம் என ஐவகை இலக்கணங்களுடையது. சாககம்-உலகத்தோற்றம் ஒழிக்கம், மதுவந்தரம் - * வேறுமது, பிரதிசாக்கம்-முனிவா ஆற்றல், வமிசம்-அரசாமரபு, வமிசாதுசரிதம்-அவாதம்சரிதம்.

‘தோற்றமுலகமீண்டொடுங்கு கருடா மதுவந்தரமுனிவா

ஆற்றலரசாமரபவாதஞ் சரிதமென்னு மோரைவதும்’

சாற்றுபுராண விலக்கணமென் றறிஞ்ருரைப்பா” (என்பதுங்காண்க).

(இதிகாசமாவது-வேதவிதிகளை உணர்த்தும் பொருட்கு கூறப்படும் பழங்கதை, பாரதமும் இராமாயணமும் இதிகாசமெனப்படும்.

* ஒரு மதுவினகாலம் (71) மஹாயுகங்கொண்டது: ஒரு மஹாயுகமாவது-கிரேதாயுகமுதலிட நான்குயுகங்கொண்டது.

அரிச்சந்திரபுராணம்.

பாயிரம்.

பாயிரமாவது:— முகவுரை என்பதாம்: அல்தாவது— ஒருதூலில் முகப்பீல் அந்தூலின் சமபந்தமாகச் சொல்லப்பட்ட வீஷயம் (preface introduction).

ஆக்கியோன்பெயர் முதலியன:— ஆக்கியோன் என்பது செய்தல். அதாவது நூலைச் செய்தவன், நூலாசிரியன், கிரந்தகர்த்தா (author) என்பதாம். ஆக்கியோன் பெயர்முதலியன என்பது வருமாறு:— நூலாசிரியன். நூல்வந்தவழி, நூலின் பெயர், அந்தூலில் கூறப்படும் பொருள், அநதூல்கேட்டலால் உண்டாகும் பயன், நூல் உண்டாகிய காலம், நூல் அரங்கேறிய அவைக்களம், நூல் உண்டாதற்குக் காரணம். இவற்றின் அமைதியை 1-வது, 2-வது செய்யுட்களில் காண்பாம்.

எண்ணீர்க் கழிநெடிலடி யாசிரியவிநுநீரும் - ஆசிரிய விருத்தமாவது - கழிநெடிலடி நான்காய்த் தமயில் அனவொத்த முடிவது. கழிநெடிலடியாவது - ஐந்தனை முதலாக எழுதனைவரையிலும் இவற்றின் மிகுதனம் வருகின்ற அடியாம். நான்குதனையால் வருவது நெடிலடி: அதற்கு அதிகமாக வருவதெல்லாம் கழி நெடிலடி என்பதற்கு. எண்ணீரான் வருவதும் சிறப்புடைய தெனவறிக.

1. (இதர்போநூள்) தண் - குளிர்த்துள்ள, கவிகை - வெள்ளைக்குடையையுடைய, குரிசில் - மகராஜனாகிய, அரிச்சந்திரன் தன் - அரிச்சந்திரனுடைய, சரிதமதை - சரித்திரத்தை, சாரணியோர் - உலகத்தார், விருப்பம் - சந்தேகம்தான், எய்த - அடையும்விதமாக, வண் - அழகிய, கவிநூர் - வித்துவான்கள், வகைவகையே - சொல்லுவகிரமட்டியே, வகுத்துரைத்த - சொல்லிப்பாடிய, வடமொழியும் - வடமொழியிலுள்ள பாடல்களையும்; தென்மொழியின் - தென்மொழியிலே, வழு - யாசொருதோஷமும், இலாத - உண்டாகாத, வெண் - வெண்பாவாலான, கவியும் - பாடல்களையும், கண்டு - பரிசோதித்து, மாதர் - பெண்கள், ஆடல்அரங்கின் - ஆடுகின்ற இடத்துண்டான, விதம் - மத்தளத்துவளியை, கெட்டு - செவியுற்று, மழைஎனவே - (அந்தத்துவளியை) மேகத்துவளியென்றே, வெருண்டு - பயந்து, சோலைக்கண் - சோலைகளிலே, சவிகள் - குரங்குகள், குறி - குறித்து, பாயும் - ஓடுவதான நெல்லூர் - நெல்லூரிலே யிருக்கிற, வீரகவிராஜனை - வீரகவிராஜன் என்பவனே, விருத்தக்கவி - (இப்படி) விருத்தக்கவியாக, செய்தான் - பாடினான், சுற்றேகாரம் அகசநிலை.

வீரகவிராஜன் - எழுயாய்: செய்தான் - பயனிலை; சரிதம் - செய்தப்படு பொருள்.

The story of king Harichandra, who possesses a cool white umbrella, was set in verse on the basis of the texts as written in Sanskrit and Tamil, by various poets, after a due critical study of these, by Veeran, prince of poets, and native of Nullore, where monkeys that mistake the sound of drums, where damsels dance, for thunderclaps, startle and affrighted, jump to and fro in the groves.

(கருத்து) நெல்லூர் வீரகவிராஜன் வடமொழி அரிச்சந்திர சரித்திரப் பாடல்களையும் தமிழ் அரிச்சந்திரவெண்பாவையும் முடிவாகக்கொண்டு தமிழில் விருத்தப்பாடலால் அரிச்சந்திரபுராணத்தைப் பாடினான் என்பதாம்.

அரசர்கள் பிழக்கும் சந்திரவட்டகுடையானது குடிகளைத் துன்பமா
கிய சூரியவெப்பத்தினின்றும் காப்பதாக பாவனை: அப்படிப்பட்ட குடை
யைத் தூண் என வுச்சுவித்தமையால் அரிச்சந்திரனுடைய (ரிபாலனத்தின்
சிதம்பைக் கூறியதாயிற்று. கவிதை - தொழிற்பெயர் (கவி + கை) கவி -
பகுதி, கை - தொழிற்பெயர் விசுவநாதன் தொழிலாகுபெயராய் பொருளை உணர்
த்தியது. கவிதலை உடையது எனக்கொண்டு தொழிலையாகப்பிறாதபெயர்
எனினுமாம். இங்குநான் கொள்ளுங்கரல (கவி + கு + ஐ) சவி - பகுதி, கு -
சாரியை, ஐ - வினைமுதற் பொருண்மை உணர்த்தும் விசுவநாதன் எனக்கொள்க.
சரிதமதை - (சரிதம் - அதை) சரிதமாகிய அதை எனக்கொள்ளின் இந்நபைய
ரொட்டுப் பண்புதொகை என்க. சரிதம் சா - எனவும் வடமொழிவினைப்
பகுதியிற் பிறந்தது (சர் - நடத்தல்). நாரணி - தாரணி எனலும் வடமொழிச்
சிதைவு, வெண்கவி என்பதில் நவி என்பது வடமொழித்ததசமம்: “கவிசன்
குதிபாயும்” என்றவிடத்தில் கவியென்பது கவிஎன்னும் வடமொழியின் தரிவு.
எய்த - எய் - பகுதி, து - சாரியை, அ - வினையெச்சவிசுவநாதன் இச்செய்வென
ச்சம் காரிடப்பொருளதாகலுடையதாகாதது: இவ்வெச்சம் செயதான்
என்னும் வேறு வினைமுதல் வினையைக்கொண்டது: இவ்வெச்சம் செயதான்
எனும் பெயரெச்சத்தின் பகுதியைக்கொண்டதெனினுமாம். “தாரணியோ
விருப்பமெய்த” என்றதனால் இப்புராணத்தில் பதத்திற்கும் *வரணாவதார
மும் அமைந்திருக்கின்றன என்பதாயிற்று. “வண்கவி” கவிஞர்க்கு வண
மையாவது தளராத கவிசாதுரியம். சவிநீர் - (கவி + கு + அ) கு - பெயரி
டைநிலை. வண்கவிகையே - வ பரி நிலப்பொருளையும் தேற்றப்பொருளையும்
ஒருகச்செய்யந்தது. வடமொழி - இந்தியாவின் வடக்கிலே குடியேறிய ஆரி
யாகளுடைய மொழி; ஸம்ஸ்கிருதம். நேன்மொழி ஆரியர்களுக்கு முன்ன
மே இந்தியாவின் தெற்கிலே குடியேறியிருந்த திராவிடர்களில் ஒருபான்மை
யினராகிய தமிழருடைய மொழி; தமிழ். மொழி - மொழியப்படுவது என்னும்
பொருளில் மொழி - பகுதி, இ செயப்படுபொருண்மை விசுவநாதனை
ட்டது: இது தொழிலையாகப்பிறந்த பெயர்ப்பகுதம். “வழுவிலாத” என்
றமையால் அரிச்சந்திரனென்பாவில் “குன்றக்கூடவெண்கைக்கூறல்” முத
லான பத்துக்குறந்தகனும் பிறகுற்றகனும் இல்லை என்றதாம் இலாத - எதிர்
மறைக்குறிப்புப் பெயரெச்சம்: (இல் + து + த + து) இல் - பகுதி, து - சாரி
யை, த் - எழுத்துப்பேறு, அ - எச்சவிசுவநாதன் கவியை வெண்கை விசேஷத்
தது வெண்பாவைக் குறிப்பதற்கென்க. பாக்களில் தூய்மையுடையது சிற
ப்புடையதும் வெண்பாவின் துணையாப்பிலகண்பதானதிக. மாதீர் - சுழி
பண்புப்பெயர்; அவ்வாறுபெயராகப் பெண்கையுணர்த்தியது: இவ்வெண்கை
ள்ளது விருப்பமுடையார் எனப்பொருள் கொண்டு பண்புமையாகப்பிறந்த
பண்பாற்பெயர் என்னலுமாம் (மாத - விருப்பு) “விதங்கேட்டு மழை
யெனவே வெருண்ட” என்றது மயங்குவணியாம். சண்ட - வடமொழி தமிழ்
முக்குப்பயன்படாமையும், அரிச்சந்திரனையொருகத்தொகை இருப்பது
கண்டென்ற. கண்டு - காண் - பகுதி, ட் - இறந்தகால இடைநிலை, உ - வினை
யெச்சவிசுவநாதன், வெருண்டு - வெருண் - பகுதி, பகுதியாகாமடகமாவது சந்தி,
அருணகரமான மேலிதது, ட் - இடைநிலை, உ - எச்சவிசுவநாதன். “சோலைக்
கண்கவிகள்” என்பதற்குச் சோலைகளில் கண்களை ட் - கும் + விக் என்றும்
பொருள் கூப்பிக்கலாகும்; சோலைகளில் கவிகளினுடம் அழகுசெய்தல்
குதிபாயும் - வரிப்போ பந்து என்பதில் வரித்துவெண்பது வினைப்பெயர்
கெட்டு வரி என நின்றதால் குத்தது என்பது விசுவநாதன் குதி என
பகுதியளவாய் நின்றதென்க கவிதாசன - ஏ - பரிநிலை. “அடக்கின்
நெல்லார்” என்றதனால் நெல்லாரானது பாக்களாகியபயி சோலைக்கு

பத்திலுடையதாய் அதிகஞளர்ச்சிபொருந்திக் குடிவாழ்க்கைக்கு இன்பத் தருவதாயிருக்கும் என்றவாரும். காவியங்களை விருத்தத்தாற்பாவது கடைச்சங்கத்தின் பிற்காலத்தில் பெருவழக்காதலின் இவ்வாசிரியரும் அவ்வழக்களை யுட்கொண்டு வெண்கலியை விருத்தக்கவிசெய்தார்போலும்: அல்லாத அரிச்சந்திரசரிதம் வெண்பாவால் வழங்கலாயிருக்க இவர் மீண்டும் பாடநீய் ததயில்லை, ஆயினும் அப்புண்ணியகதையைப் பாடவேண்டி ஒருவிகற்பத்தே ன்றுதற்பொருட்டு விருத்தக்கவிசெய்தார்போலும். கவிராஜன் - prince of poets.

2. (இ-ள், விதியின்-ஈசுவரச் செயலினாலே, அரசு-தனது அரசாட்சியை, இழந்த - விட்டுப்போன, அரிச்சந்திரன் தன் - அரிச்சந்திரமகாராஜனுடைய, வியன்-பெரிய, கதை ஆம்-கதை ஆகிய, வெண்-வெண்பாவாலான, கலியை - பாடல்களை, விருத்தம் ஆகி - விருத்தப் பாடல்களாகச்செய்து, அதி விதம் ஆம் - பல விதங்களும் தோன்றுகின்ற, கலியுக்கத்தில் - கலியுக்கத்திலே, வரு - நிகழ்வதான, சகாத்தம் - சாலிவாகன சகாப்தம், ஆயிரத்து நானூற்று நார்பாத்தாழில் - ஆயிரத்து நானூற்று நார்பாத்தாரும் வருஷத்திலே, சதுர்மறை - நான்கு வேதங்களும், தேர் - ஆராய்த்து சொல்லுகின்ற, புல்லாணி - திருப்புல்லாணி என்னும் திருப்பதியிலேழுந்தருளியிருக்கும், திருமால்முன்னே - ஸ்ரீமகாவிலுண்ணுவின் சந்நிதியிலே, சக்கர தீர்த்தக்கரைமேல்-சக்கரதீர்த்தக் கரைமேலிருக்கின்ற, மண்டபத்தன் - மண்டபத்திலிருந்து, கதி - நல்லகதியை, தரு - தருவதான, சீர் - சிறப்பையுடைய, நெல்லூர் - நெல்லூரிலே, வாழ் - வாழ்கின்ற, வீரன் - வீரனென்னும், ஆசுகவிராசன்-ஆசுகவிராஜன், கவி - அந்த விருத்தப்பாடலான அரிச்சந்திரபுராணத்தை, அரங்கம் ஏற்றினான் - அரங்கேற்றதல் செய்தான். ஏ - அசை நிலை, வீரனாகவிராஜன் - எ-ய்: ஏற்றினான் - ப-லை.

The verses sung by the extempore poet Veeran, living in the far-famed and holy site of Nullore, about Harichandra, who by the inexorable decree of fate, lost his kingdom, were approved of and passed in the year 1446 of the era of Salivahana of this degenerate Kaliyuga, in an assembly of learned pandits that met before the holy shrine of Vishnu, in the hall to the west of the sacred tank in Pullani.

(க-து) நெல்லூர் வீரனாகவிராஜர் அரிச்சந்திரவெண்பாவை விருத்தப்பாவால் பாடிமுடித்தக் கலியுக்கத்தின்மேல் நிகழ்நின்ற சாலிவாகனசகாப்தம் ஆயிரத்து நானூற்று நார்பாத்தாரும் வருஷத்திலே திருப்புல்லாணித் திருப்பதியிலே திருமாலின் சந்நிதியிலே சக்கரதீர்த்தக்கரையின்மேலுள்ள மண்டபத்திலே அரங்கேற்றதல் செய்தனர் என்பதாம்.

“சதிரமறைதேர்” என்றும் பாடம் : (சதிர=நன்றாக) ஏதுகை ஒவ்வதலால் சதிர என்றபாடமே சிறப்புடையது. சதுர்மறை யென்பது - இருக்கு, எஜூர், சாமம், அதர்வணம் என்பதாம். திருப்புல்லாணி - பாண்டி நாட்டுத் திருப்பதிகளில் ஒன்று. மால் - ஆசை, அன்பு : அடியாரிடத்து அன்புள்ளவன் (காரணவாகுபெயர்) : ஆஸ்ரிதவச்சலன். முன் - சுண்டு இடத்தை யுணர்த்திற்று. ஆசுகவிராஜன் என்பது ஆசுகவியில் வல்லவன் என்பதாம், ஆசுகவியாவது:—

“எழுத்துச் சொற்பொரு ளாணியாப் பிலையின்
விழுத்தக வெருவன் விளம்பிய வுள் ளுறை
யப்பொழுதுரைப் பதாசுகவியே”

என்கிறபடியே, இவ்வெழுத்தாலாகிலும் இச்சொல்லாலாகிலும் இப்பொருளாலாகிலும் இவ்வணியாலாகிலும் இப்பாட்டாலாகிலும் இன்ன எழுத்து முதலாக இன்ன சொல்க்கடைசியாகப் பாபிரவாய் என்று ஒருபுலவன் சொல்ல அப்பொழுதே அவன் கருத்துக்கு ஒப்பப்படுவதாம்.

அரங்கேற்றுநலாவது - சுற்றவர்சபையிலே ஒருபுலவன் தான் செய்த தூலை ஏறச்செய்தல். அதுகாலையில் வித்துவான்கள் செய்கின்ற ஆக்கோபனைக் கெல்லாம் சமாதானஞ் சொல்லிமுடிந்தபிறகே அந்தூலை ஏற்பித்தபடியாம்.

“விதியின் அரசிமுந்த” - அரசிமுற்பதற்குக் காரணமாவன கொடுங் கோன்மை - வஞ்ச அமைச்சு - அரண்வலியின்மை - நடுநிலை யின்மை என்பனவும் பிறவுமாம். அரிச்சந்திரன் செங்கோல் செய்பவனாய் - சத்தியகீர்த்தி முதலிய அமைச்சு அமைந்தவனாய் - அயோத்தியை ஆள்பவனாய் - சத்தியசந்தனாய் இராஜிந்தலின் அவன் அரசை மதியினாலிழக்கக் காரணமில்லையாதலின் விதியின் அரசிமுந்ததாகக் கூறினார்.

அரிச்சந்திரசரித்திரமானது “சீதைபிறக்க இலங்கை அழிய” என்றது போல இலகுவில் சுருக்கிக் கூறுதலாகாதது விசுவாமித்திர முனிவர் செய்த சூழ்ச்சிகள் பறபலவற்றையும் நடுகொடுத்துத்தாங்கிய கதையாதலால்வியன் கதையென்றார். உலகின்கண் சத்தியமுதலிய நற்குணங்களை விளக்கியசிறந்த தோர் கதையாகலின் ‘வியன்கதை’ என்றாரெனினுமாம். ~~நது~~ - என்னும் வடமொழி தமிழில் கதைஎன வந்தது. (காதா - என்னும்வடமொழிகதைஎனத் தமிழில் வழங்குவதுங்காண்க.)

“அதிவிதமாம் கவியுகம்” - முன்னே மூன்றுயுகங்களிலும் சத்தியமேசிறப்பாக நடந்துவந்தது; கவியுகத்தில் அசத்தியத்தின் கூறுபாடுகள் பலததைப்பட்டனவாய் நடப்பன என்பது புராணதூலுடையார் கொள்கையாதலின் கவியுகத்தை “அதிவிதமாம்” என்றடைகொடுத்ததுக்கூறினார். அதிவிதம் - பண்புத்தொகை நிலைத்தோடும் அதிகமாயிய விதம்எனவிரியும்; சத்தியத்தை அகிக்கிரமிக்கின் தவிதமாம் கவியுகம் எனக்கொள்வதுமாம். பிரம்மஜேவனேநோக்கிக் கவியுகஜேவதையானது கூறியதாகக்கூறும். -

“மன்றித்திரைசெய்வோருங் கலகத்துமனமிக்கோருங்
கன்றனுற்றயலான் பன்னி கதிர்முலை யவாவுவோரும்;
பாதிரவியங்கொள்வோருந் துரோகமேபயிலுவோரும்
விரவியவஞ்சமாதி மித்திரபேதமீற
வுரவிவித்தொழில்செய்வோரு முறவெனக்காவர்கண்டாய்
மரபினுச்சிரமமெல்லாம் வஞ்சமாயுறுமென்னாநில”.

என்பது முதலியவற்றைக் காண்க.

ஆம்-செய்யும் என்னும் வாய்பாட்டுப்பெயரெச்சொகிய ஆகும் என்பது ஈற்றுயிர்மெய் ரு கெட்டு ஆம் எனகின்றது. ஆகதி - இறச்சொல்லினையெச்சம்: (ஆ + த் + கு + இ) முறையே பகுதி, சந்தி, சாரியை, வினையெச்சவிகுதி இவ்விருகியே காலங்காட்டியது. வரு-தேர் - தரு - வாழ் - இவை - வினைத் தொகைவினைகள். காங்கு + பத்து - நாற்பது; காங்கு + சது - எனவிரித்துப் பண்புத்தொகையாகவும், காங்கு அறுந்த (பெருக்கிய) பத்து எனக்கொண்டு முன்றும்வற்றமை உருபும்பயனும் உடன்தொக்க தொகையாகவும்கொள்ளலாம். நாற்பத்தாறு - (நாற்பது + ஆறு) உழ்மைத் தொகை. மறை - முதுகன்னைத்தொழிலாகுபெயராய்மறைவாகிய பொருளை உணர்த்தியது. i. e. உன்னுறையால் பொருள் என்பதாம்; மறு-பகுதியாகக்கொண்டிருந்தால் வருணத்தார் முதலாய்

ஞர்க்குமறுக்கப்பட்டது எனத் தொழிலடியாகப்பிறந்தபெயராகக் கொள்வாறு முளர். ஏற்றினான் - இறந்தகாலப்பிறவினெழுற்று. (தன்வினை-ஏற்றினான்.)

வடமொழியில் வியாசபாரதமும் தென்மொழியில் அரிச்சந்திரவெண்பாவும் முதலாட்களாவதைப் பின்வரும் கதைவரலாற்றாலுமறிக.

கதைவரலாறு.

திங்கள் வழியுதித்த பாண்டவர்தஞ் சீர்நாடு
மங்கிழ்ந்து சூதுவடவிநண்ணித்—தங்குவாவட்
காலற் கடந்ததவ வன்னிவரக் கண்டவனைக்
காலிஹைஞ்சி நின்றார் கனிந்து
நின்றருண் முன்னவனை நீத்தவன்வாழ்த் தானோக்கிக்
குன்றாதி வெந்துயராற் கோமானே—யன் னாழி
னின்னிணுந்துன் புற்றா னிருபனரிச் சந்திரனென்
றன்னவற்கிக் காதைவிள்வா னாய்ந்து. (அரிச்சந்திரவெண்பா).

பாண்டவர்கள் தங்கள் செல்வத்தையும் தேசத்தையும் சூதாடித்தோற்ற பிறகு காமியவன மடைத்திருக்கையில் அவ்வனத்திலே மகாசுவச்சிரேட்டராகிய பிருகரகவுழிவர் வருவதைக்கண்டனர். கண்டமாத் திரத்திலே அந்த முனிவரைத் திருவடிதொழுது நின்றனர். முனிவரும் அவர்கள் முகம்வாடி யிருப்பதைக்கண்டு மூத்தவனாகித் தருமராஜனை யழைத்து வாழ்த்தி “வாராய்! தருமந்தன! தன்புத்தால் வாட்டமுற்றிருக்கிரும், மனதைத் தேற்றிக்கொண்டு வாட்டம்நீங்குவாய், விதியாரைவிட்டது. முன்னே அரிச்சந்திரமகாராஜன் என்பவன் உன்னைப்பார்க்கிலும் அதிகதுன்பமடைந்திருந்தான். ஊழின் கழிவிலே மறபடியும் இன்பமடைந்தான். இப்படி நடப்பது சகஜந்தானே. அந்தமன்னவனுடைய சரித்திரத்தைச் சொல்கின்றேன் கேள்” என்று சொல்லத்தொடங்கினார் —

(மூலபாடவசனம் பார்க்க.)

விவரக்காண்டம்.

அரிச்சந்திரன்சந்திரமதியைவிவாகம் (கலியாணம்)செய்துகொண்டசரித்திரத்தைச்சொல்லும் காண்டம்; ஆகவே இத்தொடர் இரண்டாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன் தொக்க தொகையிலைத் தொடராய் அமைந்தவாறு காண்க,விவாகம்-வடமொழிப்பெயர்;வி-mutually வந்து-to take, காண்டம்-வடமொழிப்பெயர்; தூற்பகுப்பு என்பதுபொருள்.விவாககாண்டம்—“இடை யுரிவடசொலின் &c” என்பதனால் வலியுயல்பாயிற்று (ந-சூ-239).

கலிவிருந்தும் - நாற்சீரடி நான்கினைக் கொண்டு வருவது.—

3. (இ-ள்) மந்தரம்-மந்தரமலைக்கு, அனைய-ஒப்பான,தோள்-தோள்களை உடைய,வள்ளல்-பிரபுநான அரிச்சந்திரனுடைய,பேர்,பேரை,சொல்-சொன்னமாத் திரத்திலே, அ-அந்த, சந்திரமதி - சந்திரமதியானவள், சுந்தரம் - அழகான, தோகைமார்-பெண்களுடைய, தோலை - தோள்களை, தாழ்த்தி - தாழ்ச்செய்து, அரிச்சந்திரன் தனை - அரிச்சந்திரமகாராஜனை, சுந்தரம்-தன் கழுத்தை, நீட்டி-நீட்டிப்பார்த்து, உள்கருத்து - அவன் உள்ளக்கருத்தையும்,நோக்கினான்-ஆராய்ந்தான்.

When the name of Harichandra, whose shoulders were as huge and broad as mount Mandhara, was mentioned to Chandramathi, she pressed on the shoulders of her mates, and eagerly craned forward to get a glimpse of Harichandra's features, and read the inner workings of his heart,

(க-து) அரிச்சந்திர மகாராஜனுடைய பெயரைச் சொன்னமாத் திரத்தில் சந்திரமதியானவள் தோழிமாருடைய தோள்களைத்தாழ்த்தித் தன்சமுத் தைநீட்டி அரிச்சந்திரன் முகத்தைப்பார்த்து அவனுடைய உள்ளக்கருத்தையும் ஆராய்ந்தாள் என்பதாம்.

“அரிச்சந்திரன்னை...நோக்கினாள்” என்பதமையுமோ இவள் கற்புடைய பெண்: பின்னும் பற்பல அரசர் நிறைந்த சபையிலேநிற்பள் என்று ஆகேத பித்தால்; சயம்வரமாளிற்சுமுன்னாள் அரசர்களைல்லாரும் மதியனைக்காண வந்தபோது அவர்களில் அரிச்சந்திரன் அழகைக்கண்டு புகழ்ந்துரைத்ததோழியின் வர்த்தையைக்கேட்டது முதல் அவனேநினைவாய்ச் சோகித்திருந்தசந்திரமதியானவள் இப்பொழுது அவன் பெயரைக்கேட்டமாத் திரத்தில் தன்னை யுமறந்து இவ்வுனஞ் செய்தாளென்க.

“கோசலநாட்டார்மதிக்குங் கோனென்று கூறலுமே
ஆசைபுடன் அன்னாள் அலர்முகத்தைக்—காசினிகுள்
பூட்டுகனநீட்டிப்பிரிசுமுலான் நோக்கினளால்
மாட்டிணங்கிமார்புயத்தைத் தாழ்த்து” (அரிச்சந்திரவேண்பா).

மந்தரம் - Mount mandra; used by the Suras and Asuras in the sea of milk after the deluge.

வள்ளல்-வரையாது கொடுப்போன். வள்ளல்களைத் தலைவள்ளல்-இடை வள்ளல்-கடைவள்ளல் எனப்பிரித்திருக்கிறார்கள். தலைவள்ளல் - வரைவின்றி யாவார்க்கும் கொடுப்பவன்: இடைவள்ளல் - இரப்போர்க்கும் கொடுப்பவன்; கடைவள்ளல் - புகழ்வோர்க்கும் கொடுப்பவன். அரிச்சந்திரனை இடைவள்ளல்களில் சேர்த்திருக்கின்றனர்.

தலை யெழுவுள்ளலாவார்:—“சகரன்-காரி - நளன் - துத்துமாரி - கிருதி-செம்பியன்-விராடன்-தலைவள்ளல்.” இடையெழுவுள்ளலாவார்:—அந்திமான்-சிசபாலன் - அக்குரன் - வக்கிரன், சந்திமான் - கன்னன் - சந்தீநன் இடை வள்ளல்.” கடையெழுவுள்ளலாவார்:—பாரி-எழில்-நள்ளி - ஆய்-மலையன், ஒரி-பேகன் இவர்கடைவள்ளல்” என்பதனுமறக்க.

தேர்கைமாரி-தோகை என்பது மயிலுக்கும் மயிலின் வாலுக்கும்பெயர் இதுஉவமையாகுபெயராய் (மயில்போன்றசாயலையுடையவர்களென்று)பெண்களைஉணர்த்தும். சந்திரமதி-மதி-understanding: one whose understanding is as brilliant as the moon. மதி is derived from மத். to [think; and it means understanding; intellect” அனைய-உவம உருபிடைச் சொல்லடியாகப்பிறந்த குறிப்புப்பெயரெச்சம்: சொல் - இச்செயவெனெச்சம் காரணப் பொருளது. கந்தரம் - கடமொழி: கம் - தலை, தரம்-தாங்குவது: தலையெத்தாங்குவது.

4. (இ-ள்) அம்-அழகிய, கை-கையிலே, வேல்-வேலையுடைய, மன்னனும்-அரிச்சந்திரமகாராஜனும், ஆசை-(சனக்கு)ஆசை, மிக்கொள-மேன்மேலாக, மறகைதன் - சந்திரமதியனுடைய, பங்கயம் - தாமரைமலர்போலும், வதனம்-முகத்தை, நோக்கினாள் - பார்த்தான். (பார்க்கும்போது), செய்-செய்வந்த

கயல் - கயல்போலும், கண்ணினான் - கண்களையுடைய சந்திரமதி
திரு - அழகிய, கழுத்தினில் - கழுத்திலே, மங்கலநாண் - திருமங்கலிய
தீரம் (i - e. தாலிச்சுயிறு), உறிது - பொருந்தி, வயங்க - விளங்க,
னன் - (அதையும்) கண்டான்.

Harichandra who wields a bright javelin, reciprocated
darting love glances on the sweet moon-like face of Chandrami
when he espied the tali round the graceful neck of Chandrami
whose eyes may be compared to kayal fish.

(க-து) தன்னைப்பார்த்த சந்திரமதியின் முகத்தை அரிச்சந்திர
ஆசை மிகுதியுடனே பார்த்தான்: அவளுடைய கழுத்திலேதாலிக்கயிறு
வதையும் கண்டான் என்பதாம்.

வேல் - வேலின்முன்னிப் போலிருந்தலால் உவமையாகுபெயராய்
தத்தின் பெயரமைந்தது. அரிச்சந்திரன் சந்திரமதியின் மீது மீளாதகாதல்
ண்டிருப்பவனும் மகாபாக்கிரமசாலியா யிருப்பவனாதலின் ஏனைய அரசர்
போருக்கழைப்பினும் அவர்களைத் தன்வேலாயுதத்தால் வென்று சந்திரமதி
மணஞ்செய்யவல்லவன் என்பது தோன்ற “அங்கவேல் மன்னன்” என்ற
மன்னன் - மிகுதிப்பொருளைத்தந்துகின்ற மன் என்னும் இடைச்சொல்
யாகப்பிறந்தபெயர்; மக்கள் யாவரினும் மிக்கவன் என்பதாம். பெருமை
உடையவன் என்பதுமாம்: (மன் - பெருமை). (ஆசைமீக்கொள ... நோ
னான்”-தான் விரும்பிய பெண்ணைவன் விருப்பத்துடன் தன்னை நோ
னால் ஆசை அதிகரித்து நோக்கெதிர்போக்காக நோக்குவது இயற்கைகள்

“கண்ணெடுகண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க
னென்ன பயனுமில்.”

என்பனபோன்றவற்றால் இவ்விடத்தின்பாவனைகளைச் சூக்குமமாக உ
த்திணர்ந்து கொள்க.

மங்கை - பதின் மூன்று வயது பெண். பெண்பாற்குரியபருவமாவ
பேதை - பெதும்பை - மங்கை - மடந்தை - அரிவை - தெரிவை - பேரின
பெண்; முறையே இவற்றின் வருஷமாவன, —7, 11, 13, 19, 25, 31, 40

“பேதையேபெதும்பை மங்கைபெருகிய மடந்தையோடு

திதிலாவரிவைமற்றைத் தெரிவைபேரினம் பெண்ணென்ப

வேதயில்பருவமான்டேழெய்து பன்னென்றுபன்மூன்

ரோதுபததொன்பாணையந் துடன்முப்பத் தொன்றென் னென்றே.”

பங்கயம்—பங்கம் சேறு; ஜ(ய)ம்—பிறப்பது: சேற்றில் பிறப்பது. சே
றிப்பிறப்பன அநேகமுண்டென்றாலும் தாமரைக்கு அது சிறப்பாகப் பெய,
யிற்று. வதனம்—வடமொழி. கயற்கண் - கயலின் பிரகாசமான வெண்ண்
மும் பிறழ்ச்சியும் கண்ணின் வெண்மணியின் பிரகாசத்திற்கும் பிறழ்ச்சிக்கு
உவமானமாதலால் சுண்ணுக்குக் கயல் உவமையாதலாக. செங்கயல் என
சிறப்பித்தமைபால் செவ்வரிபரந்துள்ளமையறிக, செம்மையாகிய கயல்என்
கூறினமையும. மங்கலம் - Here மங்கலியம்—தாலி. உறிது - சொல்
சையளபெடை.

“துண்ணலரிச்சந்திரனும் ஆவலொடு தன்னோக்கும்

பெண்ணரசிவாண் முகத்தைப்பெட்டினே—கண்ணுற்றான்

மங்கலநாண் மங்கையவள் வண்பணில நேர்பிட்டற்றில்

தொக்கி இலங்கக்கண்டான் குழ்து” (அ-வெ).

5. (இ-ள்) கன்னி என்று - (இவள்) கலியாணமாகாதபெண்ணென்று, எண்ணினம்-நினைத்திருந்தோம்; கன்னிஅல்லள்-இவள்கன்னியாகின்றாள்; முன்னரே - முன்னேதானே, மங்கலம் பூண்ட - தாலிகட்டின, மொய் - நெருங்கின, குழல் - கூந்தலையுடைய பெண்ணை இருக்கிறான்; இன்னமும் - இன்னும், ஒருவருக்கு - ஒருபுருஷனுக்கு, எய்துமோ - பாத்தியப்படுத்தகுமோ, என-என்று, மன்னவன்-அரிச்சந்திரன், மாதலற்கு - மாமனான சந்திரதயராஜனைப்பார்த்து, உரை - சிலசொற்களை, வழங்கினான்-சொன்னான்.

Harichandra exclaimed, "I took her for a maiden; but she does not appear as such, for she wears the tali; can she become the partner in life to another"? With these cogitations, he addressed some words to his uncle Madhidhayan,

(க-து) இவளைக்கன்னிகை யென்று நினைத்தோம்: இவள்கன்னிகை யல்லள்: முன்னரே தாலிகட்டியிருக்கின்றனள்: இவள் இன்னும் ஒருவருக்கு மனைவியாகத்தகுமோ என்றெண்ணி அரிச்சந்திரன் மாமனாகிய மதிதயனைப் பார்த்துச் சிலசொற்களைச் சொன்னான் என்பதாம்.

மொய்துழல்-வினைத்தொகைப் புறத்துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகை. மொய் - வண்டிகள் மொய்க்கின்ற எனினுமாம். கன்னி - கன்ய என்னும் வடமொழி - கலியாணமாகாதபெண். என்று-இறந்தகாலவினையெச்சம்: (என் + த் + உ) மாதலன் - மாதல என்னும் வடமொழி. மாதலற்கு - ஒருமை: மாதலர்க்கு-பன்மை. "திருந்திழைதனையுனக்கே (அரிச்சந்திரனுக்கே)திருமணமுடிக்கத்தாதை பொருத்தினை" முன்னரே ஆகவின் மாதலன் ஆனமையாக, அலள்-அன்மை என்னும் பண்டியாகப் பிறந்த எதிர்மறைப்பெண்பால் குறிப்பு வினைமுற்று. முன்னர் - பண்புப்பெயர்: நர் - பண்புப்பெயர் விசுதி. அம் - விசுதி பெறின் முன்னம் எனவும், பு - விசுதிபெறின் முன்பு எனவும் வரும். இன்னமும் - உம் - இறத்தது தழீஇய எச்சப்பொருளது. ஒருவர் - ஆண்பால் பெண்பால்களுக்குப் பொதுவான பெயர்: சுண்டி ஆண்பாற்பெயர்: "ஒருவரென்பதுபரிருபாற்றாய்" என்னும் விதியானதாக: (ந-கு-289). எய்துமோ - ஒ-எதிர்மறைப்பொருளது. என - செய்யா என்னும் வாய்பாட்டு இறந்தகாலவினையெச்சம்: என் - பகுதி, ஆ - வினையெச்ச விசுதி; இவ்விசுதியே காலங்காட்டியது, உரை - சொல், தேய், அர்த்தம். உறை - வசுத்தல், காரம், படைக்கடி, பண்டம் பெய்யுமுறை.

"என்னே இம் மேதினிக்கண் இப்புதுமை யானவகை முன்னே மணம்பூண்ட மொய்குழலாள்—பின்னேயோர் ஆடவனைச் சூட்டுங்கொல் ஆய்மலர்த்தார் என்றுன்னிப் பாடவளைப் பெற்றோனைப் பார்த்து" (அ-வெ).

6. (இ-ள்) முன் - முன்னே, பொறுத்து - ஒருவன் தாலிகட்டிக்கொண்டு, மங்கலம் - அந்தந்தாலியைத்தானே, பூண்ட - இன்னமும் கட்டிக்கொண்டிருக்கிற, பேதையை - பெண்ணை, மறுத்து - அசைநீக்கி, இரண்டாவது மணம் - இரண்டாவது கலியாணம், முடிப்பரோ - ஒருவர் செய்குகொள்வார்களோ? சிறுத்தவர் - சிறிய ஜாதியார், செய் - இப்படிச்செய்து கொள்ளுகிற, தொழில் - செய்கை உண்டு; (இச்செய்கையை), திரை - கடற் சூழ்ந்த, வரைப்பிதில் - பூமண்டலத்திலே, நீர் - நீங்களும், நிறுத்தினீர் - செய்வதாகச் சயம்வரம் நாட்டினீர்கள், என - என்று, நெடிது - (வியகரவகளை) அதிகமாக, கூறினான் - சொன்னான்.

Harichandra then discussed at length, as to the propriety of having proclaimed a Swayamvara, for the second marriage of a lady, and remarked, "Who would think of marrying again a lady, that has been already taken as wife, an act that can find favour only among the lower classes?"

(க-து) முன்னமே ஒருவன் சட்டியதால்தான் அணிந்திருக்கும் பெண்ணை அத்தாலியை நீக்கி எவராகிலும் இரண்டாவது கல்யாணஞ் செய்து கொள்வார்களோ? இது சிறியஜாதி செய்கையல்லவா; நீங்கள் இப்படி இரண்டாவது கல்யாணஞ் செய்யச் சுயம்வரம்நாட்டினீர்கள். இதென்ன காரியமென்பதாகப் பலவிதமான விவகாரங்களைப் பேசினான் என்பதாம்.

இரண்டாவதுமணம் - இதற்கு வடமொழி புநர்விவாகம் என்பதாம். முன் - காலப்பொருளை உணர்த்தி நின்றது. பேதை - 7 - வயதுடைய பெண்ணினும் பொதுவகையால் ஈண்டுப் பெண்ணையுணர்த்தித்து. சிறுந்தவர். பல்லோர் பட்டர்க்கை இறந்தகால வினையாலணையும் பெயர்: சிறுமை - பகுதி, மைக்கெட்டதும் தகரத்தோற்றமும்சந்தி, த்-இறந்தகால இடைநிலை, அசாரியை, வ்-சந்தி, அர்-விகுதி. செய்தொழில்-வினைத்தொகை வினை,

"கன்னபுரிமன்னவளே கல்யாணமான பொரு
கன்னிதனை மீட்டுமணம் காண்குவரோ—என்னை இவட்
சின்னவர்போல் செய்தனை நீ என்றான் அயோத்தியர்தம்
கன்னவில்தோள்கோமான கவனது" (அ-வெ.)

7. (இ-ள்) வள்ளல் - பிரபுவான அரிச்சந்திரன், சுத - இத்தப்பிரகாரமான வார்த்தையை, உரைத்தலும் - சொன்ன அளவிலே, மதிதயன் - சந்திரதயராஜன், தனது - தனது, உள்ளம்விட்டு - மனத்திலின்றும், ஒங்கிய - பொங்கிய, உவகை - சந்தோஷமாகிய, பெரு - பெரிய, வெள்ளம் - வெள்ளத்தை, உள் - உள்ளே, அடக்கியே - அடக்கிக்கொண்டு, வேந்தர்கள் - அரசர்களே! இவன் - இந்த அரசன், கட்டுரைத்தது - சொன்னது, கள்ளமோ - வஞ்சனையோ, (அல்லது) மெய்ம்மையோ - உண்மைதானோ? அம்-ஏ-அசை.

When Harichandra delivered himself of these words, Madhithayan made an effort to restrain his ecstasie delight, and exclaimed, "Oh kings, is he sincere in his words, or is he only playing on our credulity?"

(க-து) அரிச்சந்திரன் பேசின விவகாரத்தைக்கேட்டவுடனே மதிதயமன்னன் தன் சந்தோஷப்பெருக்கை உள்ளடக்கிக்கொண்டு சபையைப் பார்த்து "ஓ அரசர்களே! இவன் சொன்னது வஞ்சனைவார்த்தையோ மெய்தானோ?" என்றுகேட்டுப் பின்னுஞ்சொல்வான் என்பதாம்.

மதிதயன்-மதி-புத்தி, தயா-கிருபை; புத்தியுக்கிருபையு முடையவன். இவன் சந்திரனுடைய பேரன்; காரணப்பேயர். உவகைப் பெருவெள்ளமானது தன்னெண்ணத்தின் படியே தன் பெண்ணினுக்குப் புருஷன் வற்பட்டதனால் உண்டாகிய தென்க. அதனை உள்ளடக்கினதற்குக் காரணம் தேவரகசியத்தைப் பலரும் நன்றாக அறிய விளங்குதற் பொருட்டாம். ஈது - என்னும் சுட்டுப்பெயர், மேல் 6 - லது செய்யுளில் கூறியதைச் சுட்டி நின்றது. ஒங்கிய - ஒங்கு-பகுதி, உகரக்கேடுசந்தி, இன்-இறந்தகால இடைநிலை, னைசரக்கெட்டது கடைக்குறை விகாரம், யகரத்தோற்றம் சந்தி, அ - பெயரெச்சவிகுதி. அடக்கி - பிறவினைவினையெச்சம் (அடங்கி - தன்வினை). வேந்தர்கள் - விளிகேற்றுமை. (வேந்தர்கள் - முதல்வேற்றுமை.)

மற்றதனைக்கேட்ட மதிதயன் தான் பேருவகை உற்றன்னகாட்டானதனை உள்ளடக்கிக்—கொற்றவர்கள் கோசலர்கோன்கூறியசொல் கோளாமோ மெய்யாமோ பேசுகநீர் என்றான் பிரித்து' (அ-வெ).

8. (இ-ள்) னையலான் - இத்தப்பெண்ணினுடைய, கழுத்திலே - கழுத்திலே, தாலி உண்டெனில் - தாலியிருக்குமானால், நீர்-நீங்களை, கையினால் - உங்கள் கையினால், கண்ணுற - கண்ணில் பொருந்தும்படியாக, காட்டும் - காட்டுங்கள், என - என்றுசொல்லு; அரசர் - (அதுகேட்ட) அரசர்கள், செய்ய - சிவந்த, கை - தங்கள்கைகளை, அறைந்து - தட்டி, அணி-அழகிய, மூக்கில் - மூக்கிலே, சேர்த்தி - விரலைவைத்து, இ - இந்த, ஐயனும் - மகாப் பிரபுவான அரிச்சந்திரனும், பொய்யன் - பொய்யனாயிருக்கிறான், என்று கூறினான் - என்று சொன்னார்கள்.

"If this lady does wear the tali, you can well, verify it yourselves, you have eyes." The kings assembled, in as much as they could see no tali, were taken a-back to find even the noble and high-souled Harichandra speak an untruth.

(க-து) "அப்படி இத்தப் பெண்ணினுடைய கழுத்திலே தாலியிருப்பது மெய்யானால் அதை நீங்களை கண்ணுக்குத்தெரியும்படி கையால் காட்டுங்கள் பார்க்கலாம்" என்றான். அப்போது அரசர்கள் தாலி தெரியாமையால் கைகொட்டி மூக்கின்மேல் விரல்வைத்து அட! இந்த மகாப்பிரபுவும் பொய்யனாயிருக்கிறான் என்றதிசயித்தார்கள் என்பதாம்.

னையலான் - நையல் - அழகு; அழகுடையவன். செய்ய-குறிப்பிப்பெயரெச்சம்: செம்மை - பகுதி, 'ஈறுபோதல்' என்பதனாலே - மை - கெட்டு, செம்-எனநின்று, 'முன்னின்ற மெய்திரிதல்' என்பதனால் மகரம் மகரமாய், யகரச்சந்தியும் அதன்மீது அகர எச்சவிகுதியும் பெற்றுவந்தது. சேர்த்தி - (சேர்த்து + து + து) னு-சாரியை, இ - இறந்தகாலவினையெச்சவிகுதி. இ + ஐயன்-இவ்வையன் "எகரவினா முச்சட்டின்முன்னர், லீ" என்னும் விதியான் வருமொழிமுதல் உயிர்வந்தமையின் வகரம்தோன்றிற்று. ஐயனும் - உம்-உயர்வு சிறப்புப்பொருளுது. ஐயன் - ஐ - அரசன் - ஆசான்: சிறந்தவன், பொய்யன் - பொய்சொல்லும் தன்மையையுடையான்.

9. (இ-ள்) அப்போது, தின் திறலீர் - மிகுந்த சாமர்த்தியமுடைய அரசர்களே! எம் - எம்முடைய, மடந்தை - பெண்ணின் (கழுத்திலேயுள்ள), மங்கலம் - தாலியை, மண்டலவேந்தன் - இத்தப்பூமண்டலத்தை ஆள்கின்ற அரிச்சந்திரமகாராஜன், கண்டதும் - கண்டதற்கும், நீங்கள்தாம் - நீங்களெல்லாரும், கண்டிலாததும் - காணாதிருக்கிறதற்கும், ஒரு தேவராசியம் - தேவரகசியமொன்று, உண்டென - உண்டென்று, மதிதயன் - சந்திரதயராஜன், உரைப்பதாயினான் - சொல்வானாயினான்.

"Oh, valiant kings," said Madhahāyan, "There is a divine mystery that underlies this strange phenomenon; why Harichandra the ruler of the world-wide empire sees the tali, while it is invisible to you all."

(க-து) அதன்மேல், மதிதயன் "எங்கள் பெண்ணின் தாலியை இராஜதிராஜனாகிய அரிச்சந்திரன் கண்டதற்கும் நீங்கள் காணாததற்கும் காரணம் ஒரு தேவரகசியம் உண்டு" என்று அந்த இரகசியத்தை சொல்வானாயினான் என்பதாம்.

மண்டலம் - மண்தலம் = பூமியாகிய இடம் i. e. பூமி எனவுமாம். மண்டலம் literally = வட்டம், சுண்டதும் & சுண்டிலாததும் - நான்காம் வேற்றமை. தேவராசியம் - தேவரஹஸ்யம். தின் - திறல்-இவ்விரண்டும் சாமர்த்தியத்தை உணர்த்திகின்றமையின் அதிகசாமர்த்தியம் என்க. மனைவியர் முதலாய உரியபடுத்துக்களையுங் கூட்டி எம் என்றான்.

“மற்றடந்தோள் சந்தரதயன் மன்னவரை நோக்கியிந்த வெற்றிவழி வேல்கரத்து வேந்தன்யாம்.—பெற்றகொடி மங்கலநாண் சுண்டதும்நீர் மற்றதுகாணாததுவு மங்கருமோர் மந்தனமாமன்” (அ-வெ).

10. (இ-ள்) அண்டர்நாயகன் - தெய்வநாயகனுள் பரமசிவன், வரம்-வரத்தை, அளித்த - (எனக்குக்) கொடுத்த, நாளையில் - காலத்திலே, வண்டு - வண்டுகள், அணி - மொய்க்கின்ற, குழலியோடு - கூந்தலையுடைய இந்தச் சந்திரமதியுடனேகூட, உதித்த - பிறந்த, மங்கலம் - திருமங்கலியத்தை, சுண்டவர் - சுண்டவனே, இவட்கு - இவளுக்கு, பதி - நாயகன் : என்ற - என்று சொன்ன, சுட்டுரை - உறுதிவார்த்தை, உண்டு - உண்டு. அஃதன்றி - அதையல்லாமல், வேறு - வேறேயுமொன்று, உண்டு - உளது; கேட்டார் - அதைக் கேளுங்கள்:—ஆல் - அசை.

When the great Siva pronounced his blessing on me, he declared that he who should deserv the tali that Chhandramathi, with locks of swarming beetles, wears ever since her birth, would be her lord and master.

(க-து) “இவபெருமான் எனக்கு வரங்கொடுத்தகாலத்தில், சந்திரமதியுடனே பிறந்த தாலி எவனுக்குக் கட்டிலானாகுமோ அவனே இவளுக்குப் பரத்தாவாகக்கடவன் என்றருளிச்செய்தார். அதவல்லாமல் வேறொரு விசேஷமுமுண்டு, கேளுங்கள்” என்று சொன்னான் மதியன் என்பதாம்.

அண்டர்-அன்டம் - ஆகாயம்: ஆகாயவாகிகள், தேவர். நாயகன்-நாயகம் - தலைமை: தலைவன். வரம் - sans வர, காலை - ஐ - சாரியை. குழல் - குழல்-பகுதி, இ-பெண்பால் விசுதி. குழலியோடு முன்றலுருபு உடனிகழ்ச்சிப்பொருளது. உண்டு - குறிப்புவினைமுற்று. அன்றி - எதிர்மறைக்குறிப்பு வினையெச்சம். கேட்டார் - முன்னிலைப் பன்மை எவல் வினைமுற்று; (சேன் + து + இர்) து - சாரியை, ளகரமும் சாரியை தகரமும் டசரமாகத் திரிந்தமை சந்தி.

“சுங்கைபிறை வேணிபுனை சத்தன்வரந்தருநான் மங்கையொடுதோன்றிட்ட மங்கலநாண்—அங்குணினால் சுண்டவனேகாரிகைக்குக் காதலனாம் என்றமொழி புண்டதாஅன்றின்ன மிங்கொன் றண்டு” (அ-வெ).

11. (இ-ள்) மஞ்சனம் - (சங்காஜல்) அப்பிஷேகத்தைக்கொண்ட, சடையினான் - சடையினையுடைய பரமசிவனுனவர், வரத்தில் - கொடுத்தவரத்தினாலே, வந்தநான் - (இவள்) பிறந்தநான் (முதலாக), (இவள்தாலையை நான் சுள்), சுஞ்சனம் - சுண்ணாடியின், நீழலில் - நிழலிலே, காண்பதன்றி - பார்த்திருக்கிறதே. யல்லது, அஞ்சனம் - மையிட்ட, சுண்ணிக்கும் - சுண்ணையுடைய தூத்தச் சந்திரமதிக்கும், அம் கைக்கு - அழகிதான் அவள் கைக்கும் தொடுவதற்கு, எய்திடுவது - அகப்படாது. எஞ்சல் இல் - குறைவில்லாமல், யாவரும் - (எங்கள் வீட்டிலுள்ள) எல்லாரும், யானும் - நானும்; சுண்டிலேம், (காளதுவரையில்) பார்த்ததில்லை

In accordance with the blessing of Siva, who wears the Ganges on his head, her tali, since she was born, could be seen only in the reflected image of her person in a mirror; which strange to say she could not feel herself on her person with her hands, nor could others including myself see it.

(க-து) “சிவபெருமானுடைய வரத்தினால் பிறந்தநான் முதலாக இவன் தானும் தன்மட்டில் அந்தத் தாலியைக் கண்ணாடி நீரில் காண்பதல்லாமல்- அது அவளுக்கும் கைக்கடப்படுவதில்லை. அதனை எங்கள் வீட்டிலுள்ள எவருங் கண்டதில்லை. நானும் அதைப்பார்த்ததில்லை” என்று சொல்லி முடித்தான் மதிதயம்ன்னன் என்பதாம்.

மஞ்சனம் - sans மஞ்ஜன. கஞ்சனை - sans கஞ்ஜன. அஞ்சனம் - sans அஞ்ஜன. சடை - sans ஜட. எஞ்சல் - தொழிற்பெயர். இல் - ஈறுகெட்ட எதிர்மறைக்குறிப்பு வினையெச்சம். யாவரும்-உம் முற்றுமையாதலால், யா-ஞ்சாப்பொருள்த, யாவரும்+யானும் “மம்முன்பயவ மயக்குமென்ப” (ந-சூ-115) என்பதனாலும் “வேற்றுமை மப்பொய் வலிமெலியுறழ்வும், அல்வழி யுயிரிடைவரி னியல்பும்முள” (ந-சூ-220) என்பதனாலும், யாவரும் யானும் என்று இயல்பாகப் புணரும். யாவருமியானும் என இகரக்குறாக்கக் கொண்டு தற்குத் தொல்காப்பிய முதலானவற்றில் இலக்கணம் காணப்பெறுமையால் இகனைப் புதியன் புகுதலாகக் கொண்டு “தன்னெழிமெய்ம்முன் யவ்வரின் இகரத்துன்னுமென்று துணிகருமுளரே” எனனும் விதியால் அமைத்துக்கொள்க (ந-சூ-206). கண்டிலேம்-இறந்தகால எதிர்மறை உடன்பாட்டுத் தன்மைப் பன்மைவினைமுற்று. (காண்+ட்ட+இல்+ஏம்) காண்-பகுதி, பகுதி ஆகாரம் அகரமானது குறுக்கல், ட்-இறந்தகால இடைநிலை; இல்-எதிர்மறை இடைநிலை, ஏம்-தன்மைப்பன்மைவினாகுதி.

“கேட்டிராதுவேந்திர் கிளக்குவல்யான் சிற்பரனார்
நீட்டுவரத்துற்றிலை கேருருவம்—காட்டியதில்
காண்பதன்றி நங்கைக்கும் கைக்கெய்தாயானெவரும்
காண்கிலமால் என்றிசைத்தான் காண்” (அ-வெ).

12. (இ-ள்) என்றலும் - என்று சொல்லும்பொது, வல்லி - சந்திரமதி யானவள், முன் எண்ணிய-தான் முன்னே நினைத்த, நாமம் ஒன்று அல்லது- (அரிச்சந்திரனுடைய) பெயர் ஒன்றையல்லது வேறே யாதொருபெயரையும், உள் உற - தன் மனதில் பொருந்த, உன்னவள் ஆகி - நினைபாதவளாய், இது சென்று-இந்த மாலையோய், அவன் மாப்பு - அரிச்சந்திரமகாராஜனுடைய மாப்பிலை, சேர்ச்ச என் - விழக்கடவதென்று, உன்னா-கினைத்த, மன்றல்-மணம் பொருந்திய, மாலையை - பூமாலையை, வானில் - ஆகாயத்திலே, எறிந்தான்- எறிந்தான். அம் - அசை.

Scarcely had Madhidhayan finished unravelling the mystery, when Chandramathi, whose heart was so completely conquered by Harichandra, that she could not think of anything else, flung the Swayamvara garland high up in the air saying “Thou wilt fall round Harichandra’s neck.”

(க-து) என்னிவ்வனமாக மதிதயன் சொல்லிமுடித்தவளவிலே, அரிச்சந்திரகாமஸ்மாணியே யன்றி வேறொன்றையும் மனத்திற்கொள்ள நினையா

ளாய் நின்ற சந்திரமதியானவன் “இத்தமாலே அரிச்சந்திரன் கழுத்திலே போய் விழுக்கடவது” என்று நினைத்து சுயம்வரமாலையை அந்தரத்தில் விட்டு நின்றான் என்பதாம்.

வல்லி - வல்லிக்கொடி : அதுபோன்ற துண்மையுடையபெண். முன்னணிப...உன்னாளாதி’ - சுயம்வரத்திற்கு முன்னாலில் முதலாக அரிச்சந்திரன் என்னும் பெயரை வழங்கித்துக்கொண்டிருந்தவளுக்கு இடையில்நிகழ்ந்த விவாதம் இடையூறாக இருந்தது. அகலையும் நினைபாமலிருந்தவள் அது முடித்த குறிப்பை யறிந்து இனித்தன் மாலையை இவ்வதற்குத் தடையில்லை யாவதைச்சொண்டு அதனை இடுகின்ற முறைமையையும் சிந்திக்க அவகாசமில்லாத அவசரமுடையளாய் அதனை அவன் மாப்பிற்சேர்க்கவென்று வானிலெறிந்தான் என்க. மன்றலமாலே - மன்றல் - சலியாணம் : கலியாணத்துக்குரிய சுயம்வரமாலே என்பதுமாம். “மன்றலமாலே” என்றும் பாடம் : மன்றம் + அலர் - வாசனை வீசுகின்ற - மணம் விரிகின்ற என்பது பொருள். மாலே - சாயிரத்தை என்னும் பொருளில் தமிழ்மொழியாம் : மால் - மயக்கம், அதுவேனையில் பொருள்களைத் துணியக்கூடாமல் இதுவோ அதுவோ என மயக்கக்காரணமிருந்தலின் அப்பெயர் பிறந்தது என்ப. அல்லது - எதிர்மறைக்குறிப்பு வினையெச்சம் : ஆ - எச்சவிகுதி. ஆகி - இறந்தகாலவினையெச்சம் : (ஆ + கு + இ) கு - சாரியை, இ - எச்சவிகுதி : இவ்விருதியே காலங்காட்டியது. சேர்க்கு + என - சேர்க்கென : அகரத்தொகுத்தல். சேர்க - வியர்க்கோள் வினைமுற்று. உன்னு - செய்வா என்னும் வாப்பாட்டு இறந்தகால வினையெச்சம் : ஆ - எச்சத்தையும் காலத்தையும் காட்டியது.

“அந்நிலையில் சந்திரமதி துண்ணலரிச் சந்திரனை உன்னிலைத் தொணமாலே வானெறிந்தான் — அன்னதுபோய் வன்சரய நாடனவரைப் புயத்தில் துன்னியதைத் தெண்கருவியார்த்த எழுத்து” (அ - வெ).

13. (இ - ள்) வஞ்சி - சந்திரமதியானவன், வழங்கிய - எறிந்த, மாலே - மாலையை, அணிந்தோன் - அணிந்துகொண்ட அரிச்சந்திரமகாராஜனுடைய, முகம் - முகமானது, செம்குடரின் - சிவந்த சூரியனைப்போல், நின்ற - நிலை கொண்ட, ஒளிசெய்ய - விளங்க, வெம் - சுடர்முன் - (அப்படிப்பட்ட) வெப்பத்தையுடைய சூரியனுக்கு முன்னே, சலியாம் என - சந்திரனபோலே, மிக்கோர் - (அங்கு) மிகுந்துள்ள அரசர்களுடைய, கஞ்சம் - தாமரைமலர்போன்ற, முகங்கள் - முகங்கள், கரித்தன - வாடி ஒளிமழுக்கின. அன்று - ஏ - அசை.

When the gurland settled round Harichandra's chest, his face grew radiant with joy, like the effulgent-crimson sun, while the faces of the other kings drooped, faded and were completely eclipsed, like unto the moon in sun light.

(க - து) சந்திரமதி எறிந்த மாலையை அணிந்துகொண்ட அரிச்சந்திரன் முகமானது சூரியனைப்போல் விளங்குகிறது. மற்றமன்னர்களுடைய முகங்களானவை சூரியனெக்கண்ட சந்திரனைப்போலக் கரித்தன என்பதாம்.

வஞ்சி - ஓர்கொடி : அதுபோன்றவன். சசி - literally the hare-spotted. கஞ்சம் - சம் - தண்ணீர், ஜம் - உற்பவிப்பது : தண்ணீரில் உற்பவிப்பது : தலைமேற்பற்றித் தாமரைக்காயது : இது மலர்க்குப்பொருளாகுபெயர் : முதலாகுபெயரென்னுமாம். அணிந்தோன் - சுற்றயல் ஆகாரம் ஓகாரமாயது : “பெயர்வினைபிடத்து ன ள ர ய வீற்றயல் ஆ”வாவாகலும் செய்யுளுருகித்தே”

என்னும் விதிதான் (ந-கு-353). மிக்னோர்-பல்லோர் படர்க்கை இறந்தகால வினையாலணையும்பெயர்: மிகு-பகுதி, பகுதிஒற்று இரட்டிக்காலங்காட்டியது.

14. (இ-ள்) (அப்போது): வேலை - கடலோசையானது, அடங்க-அடங்கும் விதமாக, மாதர்கள் - பெண்களெல்லாரும், ஆர்த்தனர் - ஆரவாரித்தார்கள்; வானவர் - தேவர்களும், ஆர்த்தார் - ஆரவாரித்தார்கள்; கீதர்கள்-கீதங்கள் பாடுகின்றவர்களும், ஆர்த்தனர் - ஆரவாரித்தார்கள்; கேளிரும் - (சந்திரமதியின்) உறவினரெல்லாரும், ஆர்த்தார் - ஆரவாரித்தார்கள்; சூதர்கள் - பாடுவார்களும், ஆர்த்தனர் - ஆரவாரித்தார்கள்; துறவரும் - துறவினராகிய முனிவர்களும், ஆர்த்தார் - ஆரவாரித்தார்கள்; வேதர்கள் - வேதப்பிராமணர்களும், ஆர்த்தனர் - ஆரவாரித்தார்கள்.

When the damsels of the city, the celestial gods, flute-players, the relatives of Chadramathi, songsters, sages, and Brahmins versed in Vedic lore, all resounded in loud reverberations as to drown the noisy uproar of the billowy seas.

(க-து) அப்போது, சமுத்திரகோஷமு மட்டங்கும் விதமாக மாதர்களும் வானவர்களும் கீதர்களும் கேளிர்களும் சூதர்களும் உறவினர்களும் வேதப்பிராமணர்களும் சந்தோஷ மிகுதியால் ஆரவாரஞ் செய்தார்கள் என்பதாம்.

மாநாள்-மாத-விருப்பம்: விருப்பத்தைத்தருகின்றவர்கள். கீதம் - இசைப்பாட்டு. சூதர் - பாணர் - புகழ்பாடுவோர்: Flute - players, Encomiasts, துறவர்-துறத்தல்-கீத்தல், ஆசாபாசங்களை நீக்கவிட்டவர்கள்; சந்திரயாகிகள், முனிவர்கள். ஆர்த்தனர் - ஆர்த்தார் என்னுஞ் சொற்கள் பன்முறை வருதலின் இச்செய்யுள் சொற்பின் வருநிலையணியாம்.

15. (இ-ள்) நல் - நல்ல, இயல்நூல் - இலக்கண நூல்களை, அறி - உணர்ந்த, நாவலர் - வித்துவான்கள், பாட - பாடவும்; பல்-பல, இயமும்-வாத்தியங்களும், பல-பலவகைப்பட்ட, பாடலும் - பாடல்களும், ஆர்ப்ப - முழங்கவும்; அல்ல - அகவிதழ்களையுடைய, மலர்-புஷ்பங்களும், தொடை-பூங்கொத்துகளும் அமைந்த, மாலை-மாலையை, அணிந்து - சூடிக்கொண்டு, வல்லியும் - சந்திரமதியும், மன்னனும்-அரிச்சந்திரனும், மாளிகை-படுக்கை வீட்டுக்குள்ளே, புக்கார் - போனார்கள். வ - அசை.

Harichandra, and Chandramathi, wearing a garland of broad petalled flowers, then entered the bed-chamber, while learned pundits chanted hymns, and notes of various kinds of musical instruments and vocal songs celebrated the occasion.

(க-து) பின்புநல்ல நாவலர்கள் மன்றல்வாழ்த்தவும் கீதவாத்தியங்கள்முழங்கவும் பத்தனியும் பர்த்தாவும் பன்னியறையில் புருந்தவர்கள் என்பதாம்.

நாவலர் - நாவின் வன்மை உடையவர்கள், i. e. கல்வியில் வல்லவர்கள். யாதொருவமுவுயிற்றிப் பாடினார் என்பதைச் குறிப்பித்தற்கு "நல்லில் நூலறிநாவலர்" என்றார். அறி - இறந்தகாலத்தில் வந்த வினைத்தொகைவினை. பாடுதலும் ஆர்த்தலும் மாளிகைப்புருதலும் ஏககாலத்தில்கிழந்தமையின் பாட-ஆர்ப்ப-என்னும் செய்கெனெச்சங்கல் நிகழ்காத்தன, ஆர்ப்ப - ஆர்-பகுதி, ப-சந்தி, ப - விரித்தல் விகாரம், அ-எச்சவிகுதி. பல்லியம் - தோற்குவிதுளைக்கருவி முகலிய கொட்டு கருவியும் ஊதுகருவியுமாம். அல்ல - opposite

புல்லி. (புல்லி - புறவிதழ்). மலர்-தொழிலடியாகப்பிறந்த பெயர்ப்பகுபதம்: மலர் - பகுதி, இ - வினேழுதற்பொருண்மை உணர்த்தும் விசுதி புணர்ந்துகேட்டது. தோடை-தொடுக்கப்படுவதென்னும் பொருளில் தொடு - பகுதி, ஐ-செயப்படுபொருண்மை உணர்த்தும் விசுதி, வல்லியும் மன்னனும் புகார் என்ற குறிப்பினால் மானிகை என்பது பள்ளியறையைக்குறிப்பதற்கு, மானிகை - sans மாலிகை = palace.

(மூலபாடவசனம்பார்க்க.)

இந்திரகாண்டம்.

இந்திரன் சந்திரியிலே நடந்த சரித்திரத்தைச் சொல்லுங்காண்டம். இந் திரன்-தேவராஜன், சொல்லிப்படிபரமைசுவரியமுண்டயவன்: (இதி-பரமை சுவரியம்).

கடிலேத்துறை - ஐஞ்சேரி நான்காய்த்தம்முள் அனவொத்து வருவது.

16. (இ-ள்) பாருக்கு - பூலோகத்திலே, ஒருவன்-ஒருவரும் நிகரில்லாதவன்; பரதாரம்-(பின்னும்)அந்நியர்மனைவிகளுக்கு,சகோதரன்-சகோதரனானவன்; வெம் - வெவ்விதான, போருக்கு - சண்டையில், ஒருவன்- நிகரில்லாதவன்; புகழுக்கும் - கீர்த்திக்கும், மறைப்பொருட்கும் - வேதார்த்தவுணர்வினுக்கும், நேருக்கும் - நேர்மைக்கும், வீடாம் - இருப்பிடமானவன்; மனுதால் - மனுதர்மசாஸ்திரத்தின், நெறிக்கும் - மார்ச்சுத்துக்கும், பொறைக்கும் - பொறுமைக்கும், ஆருக்கும் - எப்படிப்பட்டவர்களிலும், மிக்கான் - சிறந்தவன்; (அவன்யாரெனில்), அரிச்சந்திரன் ஆகும் - அரிச்சந்திரமகாராஜனென்பவனும், என்றான் - என்று (வசிஷ்டமுனிவர்) சொன்னார்.

The sage Vasishtha declared "Harichandra incomparably towers above the rest of mankind in the world; he is regarded by the wives of other men as their brother, he is a hero of matchless valour in battles; he is the living embodiment of fame, Vedic knowledge and rectitude; he excels all men in his rigid adherence to the shastras of Manu, and in the possession of a spirit of patience and self-possession.

(க-து) பூலோகத்திலே சமானஸ்கந்தனாய், பரதாரசகோதரனாய், உயுத்தஞ்செய்வதில் நிகரில்லாதவனாய், கீர்த்தி - வேதார்த்த வுணர்ச்சி - நேர்மை என்பவைகளுக்கு வாசஸ்தானமாய், மனுதர்ம சாஸ்திரத்தின் வழியிலே நடப்பதிலும்பொறுமையிலும்எப்படிப்பட்டவர்களுக்கும்மிகுந்தவனாய் இருப்பவன் அரிச்சந்திர மகாராஜனென்பவனொருவன் உள்ள என்று சொன்னார் வசிஷ்டமுனிவர் என்பதாம்.

பாரீ - பருமையுடையது எனக் காரணங் கற்பிக்கின்றனர். ஒருவன் - யாதொரு இனத்திலும் சேர்வதின் திவ்யமாயிருக்கின்ற பொருளுக்குஉவமானங் கூறமுடியாது: அதுபோலச்சகலசுருணங்களின் நிறைவால் தனித்து உவமை கூற இடமில்லாதவனை ஒருவன் என்றுரைப்பது நம்மில் சுவிகளின் வழக்காயிராகின்றது. பரதாரசகோதரன்- பர-அன்னிய, தாரம் - மனைவி,சகோதரன்- (சக - கூட, உதரன்-ஒரு வயிற்றில் பிறந்தவன்) உடன் பிறந்தவன்: அந்நியருடைய மனைவிமார்களை உடன் பிறப்பாடுள்ளமுறை கொண்டாடுகின்றவன். மறை - மறைவான i. e. குகைமமான பொருளையுடையது: வேதம் - விப்பிரரசனாக்கன்றி மற்றவர்கட்கு சூதையும் கேட்கவும் ஆகாதென மறுக்கப்பட்டது

எனக்காரணங்கற்பிப்பதுமுண்டு. “நேருக்கும் விடா” எனப்படங்கூறி “அந்த வேதார்த்தப்படியே, நடக்கிறஒப்புக்கும் விடாமல்” என்று பொருளுரைப்பத மாம். மனுஷஸ் என்பது மனுஸ்மருதி. அதன் நெறி-அதில் சொல்லப்பட்டவிலில்லக்குகளாகியவழி. ஆர் - யார் என்பதன் மருஉ. இங்ஙனே யாடு- யானை- யாறு என்பன முறையே ஆடு - ஆனை - ஆறு என மருவியரும்.

17. (இ-ள்) அன்னான் - அவ்வசிஷ்டமுனிவர், அது-அவ்வார்த்தையை, கூறிட-சொன்னமாதிரித்திலி; முன் நாள்-முன்னுநில, மைந்தரை-தம் புத்திரரை, அட்டதாலும்-(அவ்வசிஷ்டா கொன்றதினாலும்; அமர்-(அவ்வசிஷ்டரோடு) தாம் பொருத போரை, ஒரு தண்டன் - ஒருதண்டினாலே, வென்று - (அவ்வசிஷ்டர்) வென்று, முடித்ததாலும் - தன்னை முனிவனாகச் செய்துகொண்டதினாலும்; தன்னால்-(விசுவாமித்திரர்) தன்னாலும், உணராத - தெரிந்துகொள்ளக் கூடாத, சலத்தின்ன - கோபத்தை யுடையவராய், அழன்று - கொதிப்புக்கொண்டு, கொன் ஆர் - பெருமைபொருந்திய, தவத்து - தபசினால், ஒங்கிய-உயர்ந்த, கௌசிகன்-கௌசிகரானவிசுவாமித்திரமுனிவர், கூறலுற்றான்- சொல்லத்தொடங்கினார். தான் - அசை.

Visvamitra, great in the performance of mighty penances, on hearing such high compliments paid by Vasishta, boiled with indignation and waxed wroth, especially at Vasishta was the cause of the death of his sons, and exhibited his powers of a muni by vanquishing him in a battle

(க-து) அரிச்சந்திரனை வசிஷ்டர் புகழ்ந்து பேசினதைக்கேட்ட உடனே தவசிரேஷ்டராகிய விசுவாமித்திரமகாமுனிவர் முன்னுநில தம்புதல்வர்களை அவ்வசிஷ்டர் கொன்றதினாலும்; அவரோடு தாம் பொருதபோரை ஒரு தண்டத்தினாலே அவ்வசிஷ்டர் வென்று தான் தன்னை முனிவனாகச் செய்து கொண்டதினாலும்; தம்மாலுந்தெரிந்து கொள்ளக்கூடாத கோபங்கொண்டவராய்க் கூறத்தொடங்கினார் என்பதாம்.

மைந்தர் - மைந்த - வலி, பெற்றோர்க்கு வலிமை தரவல்லவர். பெற்றோர்க்கு வலிமையாவதெவ்வனமென்றால் அவர்க்குப்பகை பிணி மூப்புக்களான் வருந்துன்பங்களைப் போக்குவதும்; இன்னும் மத சித்தாந்தத்தின்படி சிரார்த்த முதலிய கருமங்களால் சுவர்க்கம்புக ஏதவாதலுமாம். அது-இச்சுட்டிப்பெயர் மேலேயே செய்யுளில் கூறியதைச்சுட்டிநின்றது. கௌசிகன்-குசிகன் புத்திரன் கௌசிகன்: தத்திதாந்தநாமபதம்.

மைந்தரையட்டதும்,

அமர்வென்று ஒரு தண்டன் முடித்ததும்,—

கௌசிகராகிய விசுவாமித்திரர் வேந்தராய் அரசியனடாத்தும் நாளிலே ஓர்நாள் தம்பரிவாரங்களோடு வேட்டையாடெற்பொருட்டுக் தாழ்த்தக்கேகி வேட்டையாடி நாட்டிற்குத்திரும்புவார் வசிட்டமாமுனிவர் வதிதருமிடத்து வந்தான். வந்தா ரனைவர்க்கும் அவ்வசிஷ்டர் காமதேனுவைக்கொண்டு அறுசுவையுண்ட யளித்து உபசரித்தாராக, அங்ஙனமளித்த விருந்தினையுண்ட விசுவாமித்திரர் அம்முனிவரை நோக்கி ‘மாதவ! மேதகு பொருள்களெல்லாம் வேந்தர்க்குரிய வாதலால் இத்தேனு உமக்குத் தக்கதன்று எனக் கருள்வீ’ என்ன; அம்முனிவர் ‘யானே இச்சுரபியைக்கொடுக்கவியல்கிலேன்: அது வருவதாகித் கொண்டகல்க’ என்றான்.

பின்னர் விசுவாமித்திரர் அச்சுரபியைப் பாசத்தாற்பிணித்தேகுழி அது அப்பிணிப்பை பொரித்து வசிட்டமா முனிவரை நோக்கி 'எம்பெருமனே வேந்தற்கென்னை உளித்திரோ' என்று, அவர் 'அதுசெய்திலன்' என்றார். பின்னர் அச்சுரபி பெருஞ்சினங்கொண்டு 'நானே இவ்வேந்தன் சேனைகளை யெல்லாம் அதம்பண்ணுகிறேன் பார்' என்று உடப்பின்மயிர் சிலிர்த்தது. சிலிரக்கவே அதினின்றும் பப்பரர் முதலிய பல்லாயிரமில்லச்சர்கள் கைப்படையோடு தோன்றி வேந்தன் சேனைகளையெல்லாம் அழித்தனர். அதனைக் கண்ணுற்றிருந்த விசுவாமித்திரருடைய புதல்வர் 'இஃது இப்பசுவின் வன்மையன்று; வசிட்டனுடைய வஞ்சமே; அம்முனிவன் சிரத்தை இன்னே கொய்குவம்' என்னு முனிவரருகே சென்றனர். அதுபோது அம்மகாமுனிவர் தீயெழு நோக்கிய மாத்திரத்திலே அம்மைந்தர்கள் தூற்றுவரும் மாண்டனர்.

இவ்வனமாகத்தம்மைத்தர்கள் மானவே விசுவாமித்திரர் மிகவும் வெகுண்டிதம் வில்லையெனத்து அவ்வசிட்டமுனிவர் மீது சரவருஷம் பொழித்தனர். அம்முனிவர் தமது கைத்தண்டத்தை 'நீ ஏதாநதிடுக' என்றேவினர். அத்தண்டமோ விசுவாமித்திரரால் விடப்பட்ட தெய்வப்படைமுதலிய வெல்லாம் விழுங்கிவிட்டது. அதுகண்ட விசுவாமித்திரர் 'முனிவர்களுடைய வல்லமையே சிறப்புடையது; உலகமுழுதுமாகும் வல்லமையும் ஓர் வல்லமையா' என்று தம்முள்ளத் தெண்ணிரையத தமமரசாட்சியை வெறுத்து அரியதோர் தவம் புரிந்து பிரமரிஷியாயினா என்பது புராணவரலாறு.

18. (இ-ள்) வெய்யன்-பொல்லாதவனும், பதகன்-பாதகனும், பரதார விருப்பன் - பரதார இச்சையுள்ளவனும், வீணன் - பயன்படாதவனும், பொய்யன்-பொய்யனும், இறையும்-மன வெரோடுக்கமும், பொறையும்-பொறுமையும், கிறிதம் - கொஞ்சமேனும், இல் - இல்லாத, புல்லன் - அற்பனும், கையன் - வஞ்சகனும், கபடன் - கபடனும் ஆன, கயவந்தன்னை - ஒரு புத்தியினை, நல்லன் என்று - மிகநல்லவனென்று, இ - இந்த, ஐயன் - அரசனுடைய, திருமுன-சம்முகத்தில், உரைததாய் - சொன்னீரோ: இது என ஆக - இதனால் யாது பயனைக்கருதி, என்றான் - என்று கேட்டார்.

"Oh Vasishta" exclaimed Visvamitra "you have the hardihood to praise in presence of the great and illustrious Indra, the might and strength of character of a worthless man, who is notoriously known as wicked and unscrupulous, immoral and vain, untruthful and self-sufficient, peevish and mean, treacherous and deceitful."

(உ-து) பொல்லாதவனும், பாதகனும், பரதார இச்சையுடையவனும், வீணனும், பொய்யனும், மனவெரோடுக்கமும் பொறுமையும் கொஞ்சமேனும் இல்லாத அற்பனும், வஞ்சகனும், கபடனும் இருக்கும் ஒரு புத்தியினை இந்தத் தேவேந்திரமகாராஜனுடைய சம்முகத்தலே மிகவல்லவனென்று சொன்னீரோ! ஓ வசிட்டமுனிவரே! இப்படிச் சொன்னதனால் என்னபயன் கிடைக்குமென்று நினைத்திருக்கிறீர் என்று கேட்டார் விசுவாமித்திரா என்பதாம்.

வெய்யன் - வெம்மையென்னும் பண்படியாகப்பிறந்த பெயர், பதகன்-பாதகன் என்பது குறுக்கல் பெற்றது, புல்லன் - புனமைபகுதி, கை - வஞ்சகம்; கையன்-வஞ்சகமுடையவன். என் - வினாப்பெயர்.

"அன்னதவன கூறலுமே அன்றுமனக் கெளசிகந்தான்
கொன்னும் வசிட்டாவிக கோபதிமுன்—ஏந்நலமும்
புல்லனைப் பொய்யுணாக்கும் பூரியோப் பாதகனை
நல்லா னெனநவின்ற தெர்" (அ - உய).

19. (இ-ள்) (அதிகேட்ட வசிட்டமுனிவர்), தி-தியனவான், வெம்-வெவ்விய, தொழில் - செய்கைகள் ஒன்று, இன்றி - இல்லாமல், ஒப்பற்ற - (நற்செய்கைகளாலே) நிகரில்லாத, செவ்வி - செவ்வைக்குணத்தையுடைய, மெய்யோனை-மெய்யானை அரிச்சந்திரனைக்குறித்தது, (உ-மமுடைய), காய் - கோபிக்கின்ற, வெம்- வெவ்விய, கிறு - பலத்தைக்கொண்டு, இவை - இப்படிப்பட்ட வார்த்தைகளை, கூறிய - சொன்ன, கொள்கை - கொள்கை முனிவரே! நின்வாய் - (இப்படிச்சொல்வதான்) உம்முடையவாயும், வெந்திலை- வேவாதிருக்கிறீர்: நின்மனம்-உம்முடையமனமும், வெந்திலை-வேவாதிருக்கிறீர்: வம்பு- (இப்படி) வீணாவார்த்தைகளை, சொன்ன - சொன்ன, நீ - நீரும், வெந்திலை- வேவாதிருக்கிறீர். (வேவச்செய்யாதிருக்கிறதினாலே), தெய்வமும்-தெய்வமும், நின்வயிர்-உம்முடனாகுபடிக்கொண்டு, பொய்த்தது-பொய்யாயிருக்கின்றது, என்றான் - என்று சொன்னார்.

Vasishtha who heard such blasphemous language used by Visvamitra, exclaimed "Oh,, Kousika you have in the heat of excited temper uttered such insolent and insulting words about Harichandra, whose life is pure and unblemished, whose mind is full of amiable traits. Your tongue has not been burnt for having uttered such flagitious words, your body has not been reduced to ashes for such base and vile calumny. Nor has your mind been pricked with feelings of remorse for having admitted such impious thoughts; alas, is it come to this; is there no god to send, just retribution to a wicked mortal "

(க-து) (இப்படிக்கொண்டு சொன்ன விசுவாமித்திரரைப்பார்த்து) உசிட்டர் "ஓகொள்கைமுனிவரே! தார்க்கிருகத்தியதகளில்லாமல் நிரந்தரமானசுகூலங்கள்பொருந்திய அரிச்சந்திரனை நீ உம்முடைய கோபபலத்தினாலே இப்படிக்கெல்லாம்நினை செய்தீர். அவைகளை எடுத்துச் சொன்ன உம்முடையவாயும் வேவவில்லையே: சொல்ல நினைத்த உம்முடையமனமும் வேவவில்லையே: இப்படிப்பட்ட வம்புவார்த்தைகளைப்பேசிய நீரும் வேவவில்லையே. ஐயோ உம்முடைய வலியத்திலே தெய்வமும்பொய்யாகிவிட்டதே" என்று சொன்னாரென்பதாம்.

தெய்வம் நின்வயிற் பொய்யாதாயின் நீ இன்னே சாம்பரவாய் என்றான், காய் - வினைதொடக்க வினை. இவை - மேற்கூறிய வெய்யன் முதலியன. வெந்திலை - இறந்தகாலத்தில் வந்த எதிர்மறை முன்னிலை ஒருமை வினைமுற்று (வே + த் + த் + இல் + ஐ முறையே பகுதி, சந்தி, இறந்தகால இடைநிலை, எதிர்மறை இடைநிலை, முன்னிலை ஒருமை விருத்தி என்க. நீ என்றும் முன்னிலை ஒருமைப்பெயர் உருபேற்றமையின் நிச்சனத்திரித்தல். சொன்ன-சொல்-பகுதி, னகரம் இறந்தகால இடைநிலை, வயின் - ஏழனுருட, என்றான் - செல்லெச்சம்; என்று சொன்னான் என்பது பொருளாதலின்.

“என்றான் மறைவசிட்ட ஸீயமுறு செய்கைகுணம்
துன்றாத தூயோனைச் சாலஇகழ்வு—தினமுடும்
கோசிகவாய் வெந்திலையே கோன்புகல்நீ வெந்திலையே
யேசிறெய்வம் பெருந்ததுன்பா லென்று” (அ - வெ),

20. (இ-ள்) தெய்வந்தனை - (அப்படித்) தெய்வத்தை, நெந்து-நொந்து கொண்டு, வசிட்டன்-வசிட்டமுனிவர், இச்செய்தி - இவ்விதங்களை, செப்ப சொல்லவே; கொடுந்தொழில் - கொடுஞ்செய்கையே, னைவந்த - கைகூய்,

லான, கௌரிகன் - விசுவாமிததிரர், கன்றிநோக்கி - கோபித்துப்பார்த்து, பொய்வந்த - பொய்வார்த்தைகளைச்சொன்ன, நின்-உம்முடைய,வாய்-வாயா னது, புழுவாகுந்-லன்றி-புழுத்துச்சிந்துமேயல்லது, பொய்யா - பொய்சொல் லாமல், மெய்வந்த-மெய்யேபேசுவதான, என்-என்னுடைய, வாய் - வாயும், மனம் - மனமும், வேவல - வேவமாட்டா, என்று சொன்னான்-என்றுசொன் னார்.

When Vasishtha was expressing his want of confidence in the im-
partial administration of justice by the Almighty, Visvamisra who was
hardened in the perpetration of wicked and cruel deeds, grew
indignant, and said "Oh Vasishtha you have uttered a base lie, and your
mouth will become a bed of worms ; my tongue and my mind shall not
be affected, in as much as I have spoken the truth and nothing but
the truth."

(க-து) இங்ஙனமாகத் தெய்வத்தை நொந்துகொண்டு வசிஷ்டர் இந்
தச்செய்தியைச்சொன்னவளவிலே கொடுமையில் தானே கைதேர்ந்த விசுவா
மித்திரர் கோபித்துப்பார்த்து "வசிஷ்டரோ! பொய்பேசிய உம்முடைய வாய்
புழுப் புழுப்பதலலாமல் மெய்பேசிய என்வாயும் என்மனமும்வேவமாட்டா"
என்று சொன்னான் என்பதாம்.

பொய்யா - ஈழகெட்ட எதிர்மறை வினையெச்சம். கைவந்த - தெரிநிலை
பெயரெச்சம் (கைவா - பகுதி.) வே - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அல -
எதிர்மறைப்பலவின்படர்க்கைக் குறிப்புவினைமுற்று. வசிஷ்டன்-உசிஷ்டன்-
நூனமுடையவன்.

"செப்பிடவம் மாற்றம் செவிசுடலும் செளசிகன்தான்
தப்பியம்புன் வாயே தவப்புழுக்கும்—எப்பொழுதும்
மெய்கழறென் வாய்மனமும் வேவலகாண் எனறறைந்தான்
வெய்தழல்போல் சேந்து விழி" (அ - வெ.)

(மூலபாடவசனம் பார்க்க.)

சூழ்விவரணக்காண்டம்.

விசுவாமித்திரமுனிவர் அரிச்சந்திரன் விஷயத்திற்செய்த சூழ்ச்சியை
யுணர்த்தும் காண்டம். சூழ்வினை-சூழ்ச்சி - ஆலோசனை-உபாயம்: Schewing
ஒருசொல்லாகக்கொள்க.

21. (இ-ள்) வள்ளல் என்று-நீர் கொடுக்கும் பிரபு என்றெண்ணி,அடை
ந்தோம் - உம்மிடம் வந்தோம்: உன்பால்-உம்மிடம், வந்து-வந்து, இரந்தோர்
க்கு - யாசகஞ்செய்தவர்களுக்கு, ஒன்று - யாதொருபொருளையும், சுயா-கொ
டாத,கள்ளன் என்று-வஞ்சகனென்று, அறிந்தால் - நாங்கள் முன்னமே தெரி
ந்திருந்தால், இங்கு இங்கே, உருகலம் - வரமாட்டோம், என்றார் - என்று
சொன்னார்கள்.(அவைதக்கேட்டி, வேற்கன-அரசுணையன், வினைவதுதன்னை -
இனிமடக்கப்போகிறதை, ஓரான-தெரியாதவனாக, உள்ளமும-மனமும், கண்
பூம்-கண்மூலம், செந்தி சிவந்தநெருப்பு, உருத்து - கொதித்து, எழ - தோ
ன்ற, சின்னது-கொப்பக்கொண்டு, தன்னும்என்ற-இவ்விருவரையும் தள்ளிவிடு
ங்கள் என்று. அந்நிச்செய்தான் - உத்தரவுசெய்தான். கண்டாய் முன்னிலை
யடை.

Two damsels who approached the king for relief, said, "Oh King, we sought you for help, as we were told, you were free and unstinted in your charities; but had we known beforehand that you were a miser at heart, we would not have given ourselves this trouble." The king's anger was roused to the highest pitch, his eyes flashed fire, and unmindful of the future consequences, ordered them to be summarily ejected.

(க-து) நீசமாதர்கள் அரசனைப்பார்த்து "ஐயா! உம்மைத்தியாகி என் றெண்ணி உம்மிடம் வந்தோம். யாசகாக்குக் கொடாதவஞ்சகானன்று தெரிந் திருந்தால் உம்மிடம் வந்திருக்கமாட்டோம்" என்று சொன்னார்கள். அதைக் கேட்ட அரசன் இனிமேல் நடக்கப்போகிறதை அறியாதவனாய் அவர்களை வெளியில் பிடித்துத்தள்ளும்படி உத்தரவு செய்தான் என்பதாம்.

ஒன்று வரையறைப் பண்பாகுபெயராய்ப் பொருளின்மேல்நின்றது.இத ன்ஈற்றில் இழிவுசிறப்பும்மை தொகுததல். சயா-ஈறுசெட்ட எதிரமறைப்பெ யரெச்சம்.ஈறுசெடாதாயினசயாதவனவரும், வருகலம்-எதிரமறைத்தன்மைப் பன்மை வினைமுற்று.(வா+ரு+கு+அல்+அம்) முறையே பகுதி, விரித்தல், சாரியை, எதிர்மறைஇடைநிலை, தன்மைப்பன்மைவிடுதி எனவும், பகுதிருறு க்கல் டெற்றதெனவுங் கூறுக. வினைவநு-தீர்க்கால ஒன்றன்படர்க்கைவ்வினை யாலணையும் பெயர். ஓராண்- இவ்வெதிரமறை வினைமுற்று வினையெச்சப் பொருள் பயந்துகின்றது. "வினைமுற்றே வினையெச்சமாகலும் ி" என்னும் விதிக்காண்க. (ந - கு - 351.)

"வள்ளலென யாமடைந்தேம் வந்திரப்போர்க் கொன்றியாக் கள்ளலெனக்கண்டால் வருகலமென் —றள்ளிலேவெல் கண்ணார் புகன்றார் கதமடைந்து தள்ளுமென்முன மண்ணாரும் வேந்தன் மனத்து" (அ - வெ.)

22. (இ-ள்) பார்த்திபன்-அரசன், உரைப்ப-அப்படி உத்தரவு செய்ய, கேட்டு - அதைக்கேட்டவுடனே, பப்பரர் - பப்பர் எனப்பெட்ட வீரர்கள், நெருங்கி - நெருங்கிவந்து, சேறி - கோபித்து, தீதிரள் - நெருப்புப்பொறிகள், செங்கண் - சிவந்தகண்களில் நின்றும், சிந்த சிந்த, தூக்குவான் - (அவவிரு வரையும்) தள்ளிவிடுவதற்கு, செல்ல - வருகிறதைக்கண்ட வளவிலே, (அவ் விருவரும்), ஏங்கி - ஏக்கமுற்று, காத்திரம் - உடம்பெல்லாம், நடுங்க -நடுங்க வுர், கையும் - கைகளும், கால்களும் - கால்களும், நடுங்க-நடுங்கவும்,மார்பில்- மார்பிலே, சேர்த்திய - அணைத்திருந்த, யாமும் - வினையினையும், போகட்டு- அந்தேதானே கிடக்கவிட்டு, திசை மயங்கி-திக்குத் தெரியாமல், இரிந்தனர்- ஒடிப்போனார்கள்.

When the waiting men rushed forth with fiery eyes to carry out the orders of the king, the women were frightened out of their wits, and with trembling hands and legs, rushed, they knew not where, dropping the guitars that rested on their bosoms.

(க-து) நீசமாதர்களைப் பிடித்துத்தள்ளும்படி அரசன்செய்த உத்தரவை க்கேட்ட பப்பரர்கள்கோபாக்கிரித்தாகளாய்அவர்களைப்பிடித்துதள்ளும்படி. சென்றவளவிலே, அந்தமாதர்களிருவரும் ஏக்கக்கொண்டு உடலும் கைகால் களும் நடுங்கிநடுங்க மார்பில் சாரத்தயிருந்த யாழையும் கீழ்போசவிட்டுத் திசை தெரியாமல் ஒடிப்போய் விட்டார்கள் என்பதாம்.

பார்த்திபன் - பூமிக்குரியவன் : அரசன். (பார்த்தபம்-ப்ருதிவி சம்பந்த முடையது - பூமி) : பப்பாரி - பப்பாதேசத்தார். நூக்குவான் - செய்வான் என்னுமவர்பாட்டு வினைபெச்சம்: வான்-எச்சவிசுதி செல்ல-இச்செய்வெனெச்சம் காரணப்பொருளது. சேர்த்திய-இறந்தகாலப்பெயரசெச்சம்: (சேர்த்து + து + இன் + ய் + அ) எனப்பிரிக்க. போகட்டு - போகவிட்டு.

“நெகயமன் ஞாந்தம்மைக் கிங்கரர்தன் வானுறலும்

தெகநடுங்கியவா செங்கையின்யாழ் - போகவிட்டு

நண்ணிய காட்டோடி நனகுதிர முட்கீறும்

புண்ணெழுத நெஞ்சுழிந்து போந்து” (அ - வெ).

23. (இ-ள்) ஆறுகொண்டு - வழிநோக்கி, ஓடார் - செல்லாதவர்களாய், செல்லா-ஒருவரும்போகாத, அடவியில்-காட்டுவழியில், சென்ற - போய், மேனி - உடம்பெல்லாம், மாறுகொண்டு - முட்களகிழித்து, உதிரம்-இரத்தம், கிந்த - ஒழுவும்; மஞ்சினை - மேகத்தை, பழித்த-பழிப்பதான, கூந்தல் - தலைமயிரை, தூறு-மரத்தூறுகளும் செடித்தூறுகளும், கொண்டு ஈர்க்க - பற்றியிழுக்கவும், சேர்த்த - உடுக்கின, துகில்-வஸ்திரமும், கிழிந்துஅகல - கிழிந்துபோகவும்; சாபம் - சாபாறுகநிகமாசிய, வீறுகொண்டு - பெருமையைக் கொண்டு, எயிவிட்ட - தவகையை அப்பிவிட்ட, முனிவன்முன் - விசுவாமித்திரரமுனிவரெதிரிலே, வந்து வீழ்ந்தாரா - வந்து விழுந்தார்கள்.

The women ran astray into a forest, their bodies bleeding profusely as they had to cross through thickets of brambles and prickly plants, their dark dishevelled tresses were caught in the maze of branches and twigs, their attire was torn to pieces, and in that plight threw themselves prostrate at Visvamitra's feet.

(க-து) அந்த மீசமாகர்கள் போகவேண்டிய வழியைவிட்டுக் காட்டுவழியிலே விழுந்தோடி மேனியெல்லாம் முட்களால் கிழிப்பட்டு இறத்தஞ் சிந்தவும், தலைமயிரை மாறுகளும் செடித்தூறுகளும் பற்றியிழுக்கவும், கட்டியிருந்த வஸ்திரமும் கிழிந்துபோகவும் வந்து விசுவாமித்திர முனிவரெதிரிலே விழுந்தார்கள் என்பதாம்.

உதிரம் - blood - உதரம் - belly மஞ்சினைப்பழித்த கூந்தல் என்பது கூந்தலானது கருமை நிறத்தால் மேகத்தினுடிககிருப்பது என்பது. தூறு - கூட்டம் - சிலும்பல். சாபம் - தாட்டுதல், முனிவன் - இசை வடமொழி முனி என்பதன் தற்சமமென்பா சிலா. முனிதவாவது-வெறுத்தல்: ஆசாபாசங்களை வெறுத்தவர் எனக்காரணங்காட்டி இசைத் தமிழ்மொழி என்பர் சிலர். நெடிற்றொடாக சூற்றுக்கரமொழிகளாகிய ஆறு முசுவிய எதுகை நான்கணுள் முதலதம் இறுதியதம் ‘நெடி லோடுயித்தொடர் குற்றுக்களுள் டி’ (ந - சூ - 183) எனனும் விதியில் ‘மிச வேற்றுமை இரட்டிம்’ என்பதனால் சிறுபான்மை வேறுமையில் டகர தகரவொற்று இரட்டாமையும்; இடைசிறுமற்றைய இரண்டும் அல்வழியாகவின பெரும்பான்மை இரட்டாமையும் அறிசு, ஆறு - வீறு-என்பன இரட்டாம் வேறுமைப்பெயராகவின இயல்பின விகாரமும் விகாரத்தியல்பும் டி” என்னும் விதியான் விகாரத்தியல்பும்; ஏனெனியரண்டும் “வன்னொடா ல்லனமுண்டிரா வல்வழி” (ந - சூ - 181) என்றும் விதியான் அல்வழியில் இயல்பு மாயின வென்க.

24. (இ-ள்) மண்டலநதனின் பூமியிலே. இழுப்புண்ட-இழுபடுகிற, செந்தகிசுகரும் - எவ்வக வஸ்திரங்களையும்; மாறுத்த-முட்களாலெகையமான

புண்டனில் - புண்ணிலேநின்று, பொழி - சிந்துகின்ற. பசும்பருதியும்-பச்சை இரத்தத்தையும்; துவர் - சிவப்பான, இதழ் - உதடுகள், பொருமலும் - வீங்கியிருத்தலையும்; தான் - தாமே, கண்டனன் - தம்முடைய கண்களாலே கண்டனர் (அப்படிக்கண்டவளவிலே), கொள்கினை - விசுவாமித்திரர், கடையகம் - யுகமுடிவிலே தோன்றுகின்ற, கனவென - நெருப்பைப்போல, கடிய - கடுமையான, கோபம் - கோபத்தை, கொண்டனன் - கொண்டவராய், வந்தவாறு - நீங்கள் இப்படி வந்ததற்குக் காரணம், ஏது என- என்னவென்று கேட்க, கோதைமார் - அர்த்தப்பெண்கள், கூறலுற்றார் - சொல்லத் தொடங்கினார்கள்.

Visvamitra, when he saw the women with their crimson dress trailing behind them, with fresh blood gushing out of the wounded body, with swollen lips, his face and eyes emitted red-hot flames such as would appear on the destruction of the world. He asked the damsels what had reduced them to that unseemly plight.

(க-து) தரையிலே இழப்புகின்ற வஸ்திரமும் முடிகளால் காயப்பட்ட புண்களிலிருந்து ஒழுகும் பச்சை இரத்தமும் உதடுகள் பொருமுடிவானகோலத்துடனே வந்தபெண்களாப்பார்த்த விசுவாமித்திரா ஊழித் தீயைப்போலக் கோபவகொண்டவராய் “நீங்கள் இந்தக்கோலமாய வரக்காரணமென்ன” என்று கேட்க அர்த்தப்பெண்கள் சொல்லத்தொடங்கினா என்பதாம்.

மண்டலம் = மண் + தலம் = மண்ணாகியஇடம் = தரை “மாரடித்த புண்” என்றுந்பாடல் மார்பிலேகாயமான புண் என்பது பொருளாம். மாறு - மிலாறு - வளர். பசுங்குருதி - அப்பொழுது ஒழுகுகின்ற ரத்தம். துவர் - பவளம் துவரிதழ் - பவளம்போன்ற இதழ் என்பதுமாம். கடிய - பண்படியாகப் பிறத்தகுறிப்புப் பெயரெச்சம்: கடுமை - பருதி, “சுறுபோதல்” என்பதனால் மைகெட்டு, “இடையுசரம் இப்பாதல்” என்பதனால் உசரம் இசரமாகத்திரிந்து, “இசு ஈ ன வழியட்வம்” என்பதனால் யகரஉடமபடுமெய்பெற்று அதனமிது பெயரெச்ச அகரவிகுதி ஏறிக் கடியஎனநின்றது. கொண்டனன் - முற்றெச்சம். கோதைமார் - மார் - பலர்பாலவிகுதி.

25. (இ-ள்) ஐய - ஐயனே ! கேள்-கேளும், நின்-உம்முடைய, அருட்படியினால் - உத்தரவின்படியே, அரசன்மாட்டு - அரசனிடம், அணுகி - கிட்டி, நின்று - நின்றுகொண்டு, பைய - மெதுவாக, ஏழ் - இசைக்கும்-ஏழ்விதமான இசைகளையம், பாடி - பாடி, நீ - தேவரீர், சொன்ன - கேட்கச்சொன்ன, அப்பரிசு - அர்த்தபிரகாரமே, உபைத்தேம் - கேட்டோம். (அதற்கு, கையல் - அந்த வஞ்சகன், எங்களை-எங்களை, உமர் என-உம்மையாலென்று, அடித்து-அடித்து, செய்த-அவன் பண்ணின, அ-அந்த, கண்டனத்தால்-கண்டனைக்கு, உய்யஉம் போகுமோ - தப்பிப்பிழைக்கவுங் கூடுமோ ? உரையும் உண்டோ - சொல்லத்தான் சொல்லுண்டா ? எமக்கு - எங்களுக்கு, உயிரும் உண்டோ - உயிர்தான் உண்டா ?

The damsels said “ Reverend Sir, in accordance with your direction, we sought the presence of the king, sung in soft, melodious airs the seven sounds of the diatonic scale, and asked for reward, just as we were instructed by you. When lo, he flared up, and it would be impossible to escape the punishment he purled on us ; words cannot adequately express its horror ; no, our life has been taken out of us

27. (இ-ள்) கரதலத்திடம் - கையிலே கொண்ட, எழில் - அழகிதான, குசை-கருப்பைப் புலும், விரிப்பு உற-பட்டவென்றுநடுங்கவும்; இணை-இரண்டுகழல் - காலகன, வருந்த - வருந்தவும்; பரிவு பரவுதலாய், பொன்-பொன் நிறமான, தடம் - நீட்டியுள்ள, மலா - மலரணிந்த, சடை-சடைகளை, விரித்து - விரித்துக்கொண்டு, அகல - போகிற, பெரும் - பெரிதான, படியினால் - உருத்ததைக்கண்டதினாலே, அ - அந்த, சுரா - சேவர்கள், மிக - மிகவும், பரிவித்து - பரிநிபித்த, அபயமிட்டு - அபயஞ்சொல்லி, அலறிட - கூக்குரலிடவும், அலறவைவறபாடு-பொனாலையினாலே, புரம்-திரிபுரத்தை, எரித்திட - எரிக்க, வரும - வருகிற, புனிதன்-பரமசிவனை, ஒத்து - ஒப்பாகி, அணி - அழகிதான, மலாபொயகை - அந்தப்பூத்தடக்ககையையச் செவறடைந்தார் என்பதாம்.

When Visvamitra, with the sacred grass quivering in his hands and with fatigued legs, reached the hly-grown tank, like Siva when he reached the city of Tirupuran to reduce it to ashes, the gods screamed in terror, and fled for refuge in all directions.

(க-து) கையிற்கொண்ட தருப்பையும் நடுங்கவும், இரண்டுகால்கள் வருந்தவும். சடைவிரிகோரமாப்ச்செய்கின்ற பெரிய உருத்ததைக்கண்டதினாலே தீதலாகரும், அச்சங்கொண்டு அயல்தானந்தேடிக்கூக்குரலிடவும், விசுவாமிதனிருமுனியா, திரிபுரசங்காரஞ்செய்யச்செல்லும் சிவபெருமானைப்போலே, அந்திதான அச்சப்பூத்தடக்க கையையச் செவறடைந்தார் என்பதாம்.

புனிதர் 'பரிசுத்தமானவன்' புனிகம் - பரிசுத்தம். காரீ (சு-செவ்வையாசு, ரா - பிரகாசிப்பவர்) தோ opposite அசுரர். அபயமிடுதலாவது - பயமிடலாமலிருக்க இடங்கிடைசுருமோ என்று கூவிச்சொல்லுகல். சுவண்ணம் - ஸ்வர்ணம். கரதலம் - கரமத்தலம் - கையாகிய இடம். விதிப்பு - தொழிற்பெயர்; பு-தொழிற்பெயர் யிருதி.

புனிகள் கவனவெற்பால் புரமெரித்த சரித்திரம்:—

செம்பொன் வெண்பொன் கரும்பொன் ஆகிய வுலோகங்களால் நிறமிக்கப்பட்டு முபபுககளை நூறு பெயராலாய்ந்த கோட்டைகளிலேவதித்திருந்த தாருகாசுதன் கமலாகு, ன வி, - நு மமாலி முதலிய அசுரர்கள் தீவர்களுக்குப் பல இடிகண்ணெய்யை வசுமைபால அதிதேவர்கள் ஆற்றாராயல்லோருமொருங்குகூடித் இருல்லையசததிறகுச்சொன்று சிவபெருமான ஸ்ரீபாதகமலங்களைத் தொழுது அஞ்சலிபத்தாய் 'ஸ்ரீ ஸகலாசபதி! மஹாதேவா; எம்பெருமானே!' என்று பலவாறு தனித்த 'நிரிபுராநினாகிய அசுரர்கள் எங்களுக்குப் பல இடிகண்ணெய்யை வருகிறதென மயால் அண்ணையழித்து அடியோங்கன்கூறாத நான்கு என்று வேண்டுகவகாளா அவவேண்டுகோளினுக்கு அபரமபதியாகிய தயாரிதி திருவுளமி - கந்தபூமிமே ஓட்டேராகவும், சகந்திரசூரியர்கள் அதிதேவிய இரண்டு உருவையாசவு, நான்கு வேதங்களும் அத்தேவிர்பூட்டிம் நான்கு குதிரைகளால் வடிபிரமண்தோச்சாரதியாகவும், சுவணவெற்பு (பொன்மலை, உ மேருமலை விலாகவும், ஆதிக்கவன் அப்பிலில் நிரியாகவும், மாயோன பாண்டிசுவம் மறைய சத்தாக்கனல்லோரும் போக்தூரிய வணைய அங்குககளாகவும்) கொண்டு அக்கத்தேவியமே போர்க்கோமாய் நூந்தருளி, அச்சவண்ணிலே வளைந்து ஓர் பாணப்பிரயோகஞ்செய்து அத்திரிபுரத்தின்காகிய அசுரர்களினுறமலையறிந்து புண்ணைக்கெய்தனா; அப்புண்ணைக்கயானே முட்டிங்களும் அவற்றிலவங்கித்திருந்த அசுரர்களுடையெந்த நீருயினா என்பதாம்.

கருமிடற்றவன் - திருப்பாற் கடலைக் கடையா நிற்கையில், அதில் நின்றும் ஆலகாலவிஷம் உண்டாசவே தேவர்களும் (அசுரர்களும்) அச்சங்கொண்டு ஒட்டெடுத்தனர் : அப்போது சிவபெருமான் அவர்களை அஞ்சவேண்டா என்று சொல்லி விஷத்தை உட்கொண்டார், உடனே பாவதி தேவியார் அச்சங்கொண்டு விஷம் உள்ளிறங்காதபடி சிவபெருமானுடைய கழுத்தை இறக்கப்பீடிக்க விஷம் அசலிட சதி ஸ்தம்பித்தா நின்றாவிட்டது : அந்த விஷம் சுருநீலநிறமுடையதாகால் அச்சகாரணம்பாறதிசயிவபெருமானுக்கு நீலகண்டன் கருமிடற்றண்ணல் (யுடறு - சமுத்தி) எனப்பெயராவழங்க வாயிற்தென்பார புராணநுனுடையார், விஷனுலாசுவரீ சுருநிறமுடையவரென்றும் அவருடைய இராமகிருஷ்ணை அவதாரங்களும் அந்நிறமெயென்றும் கூறலாம் அதனால் அவரைக்கார (மேகா) நிறவண்ணனென்று மகடல் நிறவண்ணனென்றும் காயாம்பூபேரியன என்றும் வழங்குவர், 'கமலன்' - மகா பிரளயகாலத்திலே திருமால் திருப்பாதசடலில்ல வடபத்திரசாயியாய் யோக நிதத்திரபொருந்தி யிருக்கையில் அவருடைய உந்திங்கமலம் (கொப்பூழ்) பூத்ததென்றும் அதில் நின்றும் உதித்தான் பிரமன் எனும் கூறுபவாதலின் பிரமனுக்குக் கமலன் என்றொரு பெயர் வழங்கலாயிற்று ஏதென்று - ஏகுதல் உற்று - ஏகல் உற்று, நுழி - இறந்தகால வினையெச்சம்; சொல்லுசை யளபெடை, நிலத்தடை - இடை - ஏழனுருபு.

31. (இ ள்) கரம் - தனது இரண்டுகைகளும், உற - பொருந்த, சமுடலம் - பற்றிக்கொண்டு கிடக்குமளவில், கொளகிப்பெயரினன் - கொளகிறெனனுப் பெயரையுடைய விசுவாமிதிரர், கால் - சம்முடையசால்லைப் பறித்து - உதறிப் பிடுங்கிக்கொண்டு, சிரமயிசை - அவர்மேலே பல அணிந்த, திரமுடி - திருமுடியான கிரீடத்திலே, சுடா - விளங்குகின்ற, மணிகொளகைகள் - திரத்தினகூட்டங்கள், பரீசை - பலகிக்குள்ளும், தெறிக்க - தெறிக்கவிழவும்; உரமயிசை - மாப்பிணமில் அணிந்த, டணி - ஆபரணங்கள், தெறிக்கிட - உதறித் தவிழவும், உதைத்தனன் - உதைத்தார், உதைத்திடலும் - அவர் அப்படி உதைத்தபோதும், உந்தன - தேவரீருடைய, மரு - மணங்கொண்ட, மலர் - மலர் போலும், கழல் - பாதங்கள், சிவப்புறம் - சிவப்புறமே, என் - என்று, கைகளால் - தன்கைகளாலே, வருடல் உற்றுன் - சடவிப்பிடித்தான், ஏ - அசை:

When with his body prostrate before Visvamitra, Harichandra was holding his feet with his hands, the former forcibly pulling and lifting up his leg, dealt a stunning kick with all his might, which scattered about the gems set in his crown, and the jewels he had on his breast. Harichandra on receiving the kick, gently rubbed and pressed Visvamitra's feet, lest they should have been hurt in the operation.

(க - து) அரிச்சந்திர மகாராசன் விசுவாமிதிரருடைய திருவடிகளைக் கைகளால் பற்றிக்கொண்டு நெய்ச் சிறித்துக்கிடக்கையில், அம்முனிவர் தம்முடைய கால்களை உதறிப்பிடுங்கிக்கொண்டு அரசனுடைய கிரீடத்திலேயுள்ள இரத்தினங்களும் அவைமார்பிலணிக்கிருந்த ஆபரணங்களும் தெறித்துச் சிதறுப்படியாக உதைத்தான் அப்படி உதைக்குமபோதும் ஐயோ உம்முடைய திருவடிகள் சிவந்துபோகுமே என்று சொல்லி அரிச்சந்திரன் அவருடைய திருவடிகளை மெல்லத் தடிவிப்பிடித்தான் என்பதாம்.

ஏசக்காராதிபதியானவனுடைய முடியாதலால் திரு ஏன் அடைகொடுத்துக்கூறினார். "அரிச்சந்திர னான் முசுருந்தன் புருரவாச் - சகரண்காந்த

வீரியனென்றிவ்ஃதுறவகைக்கசகர வாதுகிவென்ப பஃநிறை-(பல ஃதிகை)
 “சுறிலஃழி ல ளக த வஃணையி ஃ” (நஃசு 228) ள்ள ஃறு விகியா ஃ பண்புத
 ஃரஃகைக்க ளக ம ஃட ம கத ஃரி ஃது ஃறு-ஃடயா ஃ ஃற ஃ வாயபா
 ஃ ஃ ஃருக ஃகா ஃ ஃ ஃபசஃம

32 (பு) மாகது உமகது, துடியி ரகுமாய, கிரபிடை-கிறவலி
வே, பிழைந்த ம-உ மகாருக து ரெகிட்டுகி ர மாகது உமகது உமக
தையில் துமையபய பூசதவ் ர, குணபு யாதெ பணபுய, இலேம-
இ னாகிடுக்கந் ம, பூமபு ர என் - திறாகத ரோ, கெம்-
கோபா, பி கது அ சர ரெவர்ட் பிபிடசதல ஸகோத
சைவ - ரீனா எ ின உர கோவந்தாநி ர அடி - மாகுமைய
உதா மக ரகது மி ரி-ச பகாட பகாட, எ - எரகா ரண, கவு
லகிப்பணை பூபுட துடபபக்கினா கெ ர, ரய-சரமரி எர கன-
எ ருமட பூடி-பகந் பகந் ர சப உண - ரா, எர கனமே
ணணி, ரக ரிபா ரா பபபக கனா ரீன (கெகலி தகா கெகாஸ
கெ ரக ரகணம, எ - யா ரீ மாகிதி சொலபு, எவ ருர-எனது
சொகாநுல .

Hunchunda then respectfully begged of Visvamitra to indicate to him the cause of this ebullition of spirit, assuring him, 'Oh Sir, as your humble subject and servant, I am not guilty of any neglect of duty what distresses my mind most is, not that my head would be bruised in your fire and repeated administration of kicks on it, but that your feet might be confused thereby.'

(3 து) சுவாமி, மகக்குகமுட்டாரு) முறையி ல யாதொரு குற்றமுஞ் செய விலை, உமக்கு அடிமை மாகி ருமுறையி லு ம யாதொரு குறையுமில்லை, தேவரீ கோபயி திற் பல்லாமல எ ரு னுடை சிலையாக து புராணகுடிமனதெ ண்ணி நாள் மரு ள்பட்டவிலலை தேவரீர் கோருசெய காரணத்தைச் சொ லியருளும எ ரு முன அரிச்சாதிமக ர று ர என்பதாம்.

இடைவிடாது என்ன உருத்தத (இடைவிடாமல் Continually) என்ற மாயம். வெகுளின இப்படிச் சீக்கர கெட்டுத் திரிந்து வருவதன் உண்டாகும் என்ற பொருள் நிரூபணமாகப் பிறந்ததாய் இருந்தால் எதிர்மறைத்தன்மைப் பன்னா வியைமுறையிலே பிறழ்ந்திருக்கிற பிழைகளைத் தவிர்த்து மனமே யான முகவிய மாபிளையாகுமா பன்னமைய கருகிறதான ஐய அமைவினா. மொழி மொழிப் படி, எழுத்துப் படி, இயற்கை ஒழுங்கு வல்லவாகி.

33 (இ-ள்) (அப்போது விசும்பம் மிகவிரைவாக அரிசுகந்திரனைப் புராதது நானலாபிய), மாவின் மிருகங்களை உலம், தண்டிசயதாய - கொளையு, கெழுவஞ் - பாரிக்கும, இடா துளபய, சடயாய உடாடாக்கினுய, வான்-ஆகாயசஸ்த, அளவும - சீவாயுதன, காவின் இச்செ சொல்லையயும், பொடிசெயதய - துளிசெய உயிட்டாய, நீதிபுல முறைப-னே, னாநா-காணபெற்ற, என் - எ னைய, காகல பிரியமாய், பக்கன் - பெண்களுடைய, பாணின் - பாடங்களை, டமிசயதாய - இச்சுராய, (ஆகையால்) தீவினைக்கு - பாங்கசெயகை (கே, கரியது) தருகைய, ஓர் - ஒபததம், டால் - பாலுமாயு, நீ - நீ, ஆவின் - பசுவின் நலத்தல - நலத்தோலை, உபாங்குமூழ்ககெணின் அகி - கொடலுசெயத புல் புலயினது, தொழி - செய்கையை, செயதாய - செயதாய அழுகிது - உலசெயகை நன்றாயிருந்தது, என்ருன் - எ னதுசொன்னார், தான் - ஆகை,

Vishvamitra thus made known the cause of his exasperation. "Harichandra, you injured the pigs I sent you, laid waste the forest that reaches up to the very vault of heavens, sneered the melodious strains of the damsels whom I had brought up, verily, you are a lion in a lamb's skin, your actions are simply exemplary"

(க-து) கோபனகொண்ட காரணத்தைத் தெரிவிக்கும்முகேட்ட அரிச்சந்திரமகாராஜனைப் பார்த்து விசுவாமிதகிரா "நானனுப்பிய மிருகங்களைக் கொன்றுவிட்டாய்; நானனுப்பிய பன்றிக்குதானபட்செய்தாய், ஆகாயத்தை யளாவிய இரதச் சோலையையும் படுகுணம் பண்ணிவிட்டாய், காண்பெற்றெடுத்த பிரியப்பெண்களின் இசையைப்பழிசாய மகாபாபியாகிய நீ பசுவின் சோலைப் போததுகொண்டு புவிமீன்சொழிலைச் செய்காய். உன்னுடைய செய்கை வெகு நன்றாயிருந்தது என்று சொன்னா என்பதாம்.

ஆவின்றோலபொதிந்தபுலித்தொழில் செய்தவாகது-பார்வைக்குமகாசாதுப்பாலிருந்தகொண்டெதுவட்ட கிருதகியங்களைச்செய்வதென்பதாம். அழகிதென்றன (irony) மக்கள் - ஆண்பால பெண்பாலகளுக்குப் பொதுவாகிய பலாபாற்பெயர்நாண்பெ பெண்பணமையை யுணர்த்தினிற்றது. அபிபுலி - வினைத்தொகைநிலைதொடர.

"மாக்களைமுன்கொன்றாய் வராகத்திற கூறுசெய்தாய்
பூகுழலென காத்த புதல்வியாதம் - வாககிலெழும்
பாட்டைப் பழித்தாய் படுபாவி நீயென்றன
கேட்டைக்குறித்தமுனிகேட்டு" (அ - வெ)

34. (இ-ள்) (அதற்கு) அரிச்சந்திரன் - அரிச்சந்திரமகாராஜன், நாடு - என்னுடைய நாட்டையெல்லாம், அழித்தகிடினும் - அழித்தாலும், நல - நல்ல, நகா - நகரமுழுவதையும், அழித்தகிடினும் அழித்தாலும் என-என்னுடைய, நது-பரிமளமுள்ள மலர் - புஷ்பங்கள் நிறைந்த, பூ - அழகிய, காடு - சோலைகளையெல்லாம், அழித்தகிடினும் அழித்தாலும் நீள-நீண்ட, கால-என்னுடைய காலம், அற-அறதுபேராக, கிளையினே-உறவினரையெல்லாம், களையினும்-களைதல் செய்தாலும், (இன்னமும்) எடு - என்னெருமைகளை யெல்லாம், கொன்று - கொன்று, அழித்தகிடினும் கெடுத்தாலும், நீதான-தேவரீரே, விடுத்தனை - அனுப்பினீர், என்-என்று, யான் - அடியேன், அறிநகால் - தெரிநகர்ப்பேனையானால், பாடு-இப்படியான காரியத்தை, இழைத்திடுவனோ - செய்வேனோ, என்று - என்று, பல - பலவகையும், மொழிந்தான் - சொன்னான்.

Harichandra replied "Oh Sire, I was not aware they were sent by you. My Kingdom may go to ruins, my forests may run waste, my relatives may all be extirpated, all other things I may forfeit, but had I known they were sent by you, I dare not have treated them thus"

(க-து) அரிச்சந்திரன் முனிவரைப்பார்த்து "சுவாமி! அவைகளெல்லாம் உங்களாலனுப்பப்பட்டன வென்றும் செய்தியை நன்றியமாட்டேன். என்னுடைய நாடுநகரம் அழிந்தாலும் என்னுடைய சோலையழிந்தாலும் என்னுடைய வமிசத்தைச்சேர்ந்த சுற்றத்தினரெல்லாம் அடியேன்அழித்தாலும் இன்றுமுள்ள வெல்லாமழிந்தாலும், அவைகள் உம்மால் அனுப்பப்பட்டன வென்று நான் தெரிந்திருப்பேனாய்கில் இப்படிச்செய்வேனோ" என்பதாகப் பலவிவகாரங்களை யெடுத்துச் சொன்னான் என்பதாம்.

அறிந்தால்—து - சாரியை, ஆல் - செயின்னும் வாய்பாடுபற்றிவந்த வினையெச்சலிகுதி.

“நாடுகநர் பூம்பொழிலை நாசப்படுத்திடினு
மீடுடைய நீவிடுத்தா யென்றறிந்தா - னீடுகனை
தூய்விவருகை விட்டுவடுகு தொல்வினையேன் செய்பிழையை
தாயைநிகர்த் தாய்பொறுச்செனறான்.” (அ - வெ).

35. (இ-ள்) தீமை-தீச்செயல்கள், சிறியரானவர்தமக்கு - (அறிவின்றிச்) சிறியராயிருப்பாருக்கு, உரியவையல்லவோ-தகுதியானவையெய்யல்லவா? பொறை-அததீச்செயல்களைப் பொறுத்துக்கொள்வது, நன்னூல்-நல்ல சாஸ்திரங்களை, அறிநூலானவர் தமக்கு (அறிந்த) அறிவுடைமையுடையவர்களுக்கு, (உரியவே) அல்லவோ-தகுதியானவையெய்யல் வா (இவ்விருவகையும்) பிறர்க்காருமோ-அவ்விருவகையானராததவிர வேறே யாரிடத்திலுண்டாகும் (இப்படிக்கிருக்க) நெறியிலா-நீதிநெறியறிவதில்லாத, வினையினென் ஓர் வினை-ஒருபாடியான புல்லியனாகிய) என்னை, பொருளதா-ஒருபொருளாகமதித்து, நீ-நீர், முனிந்தால்-கோபகொள்வீரானால், பொறையும்-பொறுமையும், நின்னருளும் உபமிடத்துள்ள இரக்கமும், என்னளவிலோ-எனமட்டிலோ, இல்லவன் இல்லனவாக, போன-போயின, என்றான-என்று சொன்னான் (அரிச்சந்திரன்) தான்-அசை.

Are not evil deeds those of illiterate fools? Is not patience the characteristic of wise persons well versed in good shastras? In whom else are these attributes to be found except in these two? (this being so) If you consider me (a sinner who has no knowledge of the path of rectitude) as worthy of your wrath, and grow angry with me, then your patience and sympathy have been of no avail with me

(க-து) தீமையானது இழிந்தவர்களுக்கு உரியது; பொறுமையானது கற்றறிந்தவர்களுக்கு உரியது. இவ்விருவகையும் முறையே இவ்விருவகையானராததவிர மற்றவர்களிடம்பொருத்துவதில்லை. அப்படியிருக்க, கேவலமாகிய என்னை ஒருபொருளாக மதித்து நீ என்மேல்கோபகொண்டால் உமக்குப் பொறுமையும் இரக்கமும் எனமட்டிலே இல்லனவாகப் போயின என்றான் என்பதாம்.

“நன்னூல் அறிநூலானவர்தமக்கல்லவோபொறை” - “அசுழ்வாரைத்தாங்கு நிலம்போலத்தம்மை, யிகழ்வார்பொறுத்தறலை” என்று நாயனாரும், “பெரியார்பெருநட்புக் கோடல்தாஞ்செய்த, அரியபொறுப்பவென்றன்றோ” எனக்ஷமணமுனிவரும் கூறியவாறு காண்க. உரியவே என்பதை “அறிஞானவர் தமக்கு” என்பதனோடுகூட்டிப் பொருள்கொள்க. சிறியர்-சிறுமைகளும் பண்படியாகப்பிறந்தபலலோர்ப்படர்க்கைப்பெயர் ஆனவர் இறந்தகாலத்தெரிநிலை வினையாலினையும்பெயர்; (ஆ+இன்+அ+வ்+அ) முறையே பகுதி, இடைநிலை, சாரியை, சுகதி, பஸர்பால விசுதன்னவம்; இடைநிலையின் இகரங்கெட்டது முதற்குறை விகாரமெனவுங் கூறுக. சிறியரானவர்-இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. அறிநூலானவர் என்பதும் அத்தொகை, சிறியரானவர் தமக்கு-என்பது சிறியரானவர்களாகிய தங்களுக்கு எனப் பொருள்படுகின்றமையால், தாம்-என்னும் படர்க்கைப் பணமைப்பெயர் “தான் தாம் நாமுதற்கு துகும்” என்னும் விதியால் முதலாகுகி “நான்காறிரட்டல்” என்பதனால் தன் தனொற்றிரட்டாயல் “குவ்வின் ஆவ்வரும்” என்பதனால் அகரச்சாரியைப்பெற்று (தமக்கு) எனவந்தது. ஆனவர்-என்பதை எழுவாயின் சொல்லுருபாகவும்

தாம் என்பதைச் சாரிலையாகவுங் கோடலுமாம். அறிஞரானவர் தமக்கு - என் பதையும் இவ்வனமே கொள்க. தீமை - பண்புப்பெயர் உதயல்களினமேல கிறதால் அவ்வாகுபெயர்.

அறிஞர் - அறிபுகு, ஞ்-பெயரிடைநிலை, அ-பலாபம் விசுதி பொ றை தொழிற்பெயர், பொறுபுகு, ஞ்-தொழிற்பெயர்விசுதி பிராசு-பிரா- பிற எனனும் இடைச்சொல் உதயாகப்பிறந்த ஸ்லோபாடககைப்பெயர் கு- வுழாய்தன் இடப்பொருளில் உதயது நேரு-நழி, ஸ்லோபிதயினமேலதாகலின் காரியவாகுபெயர் இலா-நறுகெட்டளகிமறைக்கு விபுபம்பவரச்சம் வினை யினேன் தன்மை ஒருமைக்குறிப்புவினயாவினையும்பெயர் இனிவ் இனசாரி யை, வினையினேன் ஒருவன் - இருபெயரொட்டிப பண்புத் தொலை இதுதன் மையில பட்டாகைகந்த இடவுழுவலாகி பொருளபாச-எனபு நறுகெட் டிப் பொருளபா எனகிறதது பொருளபா எனபு முனிவாசகுமுனை பொருளலலாத சாரணமைய யுனாத்கிந்தது, முனிநால் - செயின் என னும் வயாதிபற்றிவர வினையெச்சம் (முனி+சு+து+ஆல்) அ-சாரியை, ஆல் - வினையெச்சவிசுதி. “முனி தானென்னாவ்லே இப் பெண்போன” என்றமையால், முனிட விசுதி என்னவிய உள் எனப்பெறபட்டால், ஓகா ரம் ஒழியிடைப்பொருள், மறைப ஓகாரம் முற்றுள - முன்னை இர ண்மை அறிவிற்கு பின்யாசு எதிமறை - பிரிதிப்பொருளும் தேற்றப் பொருளுர ஒநுகக் கயக்குகிறது. (புனி-புவினப்படாக்கை இறந்தால் வினைமுற்று. (பிப+து+அ) இற - இடைநிலை, இது முத்தற்குறைந்து கின்றது திைசெய்தல் சிறியாரங்கியலபும், அறதப்பொறுததுசெய் மளல பெரியோர்க்கு மலபுமாவுந், அறபனுகிட அம்பேன விவதயதிவ் தேவ ரீர் இவையாவு கேர்பலகொகீர் யின் உமது பொறுமையும் துரட்டமுமஅடி யேனிடத்தி மாததமலிலலாமற்பாயினவென்று வசவாமிதிரைநோக்கி அரிச்சந்திரன் கூறினானை

36. (அ) ஞ், (அதனேய விசுவாமிதிர முனிவர்), மடிதத-மடித்தவா யினன்-வாயராகியும் மிக - மிகவும், கொடுக்க - கொடுத்தினன், கெஞ்சினன்- கெஞ்சியவையாகியும், எந் - எங்கு முனீசர், மடித்த - என் சொல் லைத் தடுத்து, நீ - நீ, புகு - முனீசரகரம், வாசகமல்லம் - வாரதாச சமர்சது-வினையெலவாம், எந் - எந் ததவசரிசுநாக, நீ - நீ பிறறிட் ற்பாலவா பலவன் வயாச கொல்லவா? (அதுஇருக்கட்டும்) வ டித்த - தெரிந்துண் டா, ஏழ் இன்ச ஏழி ன்களந், கினக்கு - உளக்கு முன னே, இன்சுக - பாதித்தநாக, வந - வந, என் - என் புலைய, மக்கள் தம் மை - மக்கள் இரு வரையும், அடி - அடிததக் கரத்ததுநற்குண்டான, கர ண்மளலம் - காரணவசனவல்லாம், எனக்கு - என்சுக்கு தெரிவதாக, நீ - நீ, தக்கவாறு - தகுபபடி, அனைதி - உள்ளவசசெய், என்னும் - என்றுகேட் டார, தான் - தான் - ஏ அமச

Visvanuthi whose temper rose to boiling point, said, “Dare you gainsay my words and reply in this fashion in my presence, to display your proficiency what more you lit at the damsels that came to enter- tain you with soft melodious airs?”

(க-து) அரிச்சந்திரன் சொன்ன நீசுவாகவததைக்கட்ட விசுவாமித திரர் மடித்தவா யினன் பவ திதத கஞ்ஞனாய “என்னெதிரிே என சொ ஸ்லோகத்தது நீகற்றலிததை பெலவாம் பிறறலலாமா? சபதசுகறகளைப் பாடும் படி உன்னிடமவந்த என் பெண்களிருவரையும் அடித்துத் தூததிகாரணக் கையெல்லாம் என்சுக்கு தெரிவக்க வேண்டும்” என்று சொல்லா என்பதாம்.

வாயினன் - நெஞ்சினன் - சினையால் பிறந்தபெயர்கள் இன் - சாரியை.
 “வேந்தனுரை காதிலுற விச்சுவாமித்திரன்ருள்
 சேந்துவழி நோக்கித் தெரிவையர்பாப்—பேரந்திசைத்தால்
 அன்னுரை நீபடித்தே யாங்கோட்டு காரணமத்
 மென்னுடென்றானே யிடித்து” (அ - வெ).

37. (இ-ள்)(உடனே), மன்னவன் - அரிச்சந்திரன், மீண்டும் - மறுபடியும், வேதியன் - அந்தவிசுவாமித்திரருடைய, தான் - பாதங்களை, கரம் - கைகளால், பூண்டு - பிடித்துக்கொண்டு, வாயில்-வாயிலே, புண் - நீர், வரண்டு-வற்றி, அற்றிட - காய்ந்துபோக; ஆண்ட - என்னை அமுடையாகக்கொண்ட. நாயக - சுவாமி! இ - இந்த, முனிவு - கோபத்தை, ஆற்றிடல்-வேண்டும் - தணிவுசெய்யவேண்டும். யான் - நான், அது - ஒர்ச்ச்செய்கையை (உள்ளபடி), விண்ணப்பம் செய்வன் - தேவரீர் சந்திதியிலே தெரிவித்துக் கொள்ளுகிறேன். ஆல் = அசை.

Harichandra again taking hold of Visvamitra's feet, repeatedly begged of him to cool his temper, promising to submit him a satisfactory explanation for the ill-treatment received by the damsels.

(க-து) அதன்மேல் அரிச்சந்திரன் மறுபடியும் விசுவாமித்திரருடைய பாதங்களைக் கையால் பிடித்துக் கொண்டுவாயில் உமிழ்நீரும் வந்திப்போக “சுவாமி! இந்தக்கோபத்தைத் தாவகள் தணித்துக்கொள்ள வேண்டும், அநதப் பெண்களை அடித்துத் துரத்திய காரணத்தை விண்ணப்பஞ்செய்து கொள்கின் மென் கேளுங்கள்” என்றான் என்பதாம்.

வரண்டு also வறண்டு. வேதியன்-விசுவாமித்திரன் பிறப்பால் இராஜகுலத்தராயினும் வேதஞானத்தாலும்தவச்செய்கையாலும் இருபுதுதன்மையெய்தினான்; அந்நூலாவது வேதியன் என்றார்; பிரம்மசகிபா ஸ்துதிபிராமமணம்” என்பதுங் கொண்டு. தாள்கரம் இரண்டாம் வேற்றுமைப் சொனையாகவிண் விகாரத்தியல்பும்’ என்பதனால் ளகரம் றிய பாயிற்று. நாயக - அண்மை விளிநாயகன்-முதல் வேற்றுமை. ஆற்றிடல் வேண்டும்-பிறவினைத் தொழிற் பெயர். (தனவினை ஆறிடல்). வேண்டும்-தொழிற் பெயராய்த் தேற்றப்பொருள் பட்டு வந்தது. இது ஐம்பான் மூவ்டக்துகும் டொதுவாம், விடக்கோட்டுபொருளிலும் வரும் என்ப.

38. (இ-ள்) இ-இந்த, கரும்-கறுத்த, சூழல்-கூந்தல் யுடைய, ஏழையர் தம்மை - பெண்களை, நின்மக்கள் - உமமுடையபெண்கள், என்பது - என்ற சங்க்தியை, உணர்ந்தவன் - தெரிந்திலேன். மாதவ - ஓ மகாமுனிவரே! (அந்தப்பெண்கள்) தக்கவாறு - தருதபடி, உரையாமையின்-வார்த்தைகளொசல் லாமையிறுலே, தள்ளினேன் - தள்ளிவிட்டேன். சது - இதுவே, புச்சது - நடந்தசெய்கை, நீதேவரீர், பொறுத்து அருள்-இந்தக்குற்றத்தைப் பொறுத்தருளவேண்டும், என்றான் - எடுத்துச் சொன்னான் அருள்.

Harichandra continued “Sire, I had no idea that those damsels were yours; there was something very objectionable in their style of address, that I was forced to expel them from my presence. This is all that transpired. I beseech your forbearance and crave for pardon”

(க-து) “சுவாமி! இந்தப்பெண்கள் உம்முடைய புதல்விகள் என்பதை நான் அறிந்ததில்லை, அவர்கள் கிரமப்பிசகாண் வார்த்தைகளைச் சொன்னமையி

னாலே அவர்களைத்தள்ளினேன். இவ்வளவுதான் உள்ளபடி நடத்தசெய்தி. அடியேனுடைய குற்றத்தைப் பொறுத்தருளவேண்டும்” என்று வேண்டினான் அரிச்சந்திரமகாராஜன் என்பதாம்.

ஏழையர் - ஏழைமை-அறியாமை: பெண்களுக்கு “பேதைமையென்பது மாதர்க்கணிகலம்” என்ற அறியாமையும் ஒரு சிறத்தலகூடணமாதலால் அவர்க்கு அப்பெயர்வந்தது: ஆயினும் அறியாமை என்பதை அறிந்துமறியாது போலிருக்குவ் குணமென்த. இக்கருங்குழல் - மேலதேவரீர் கூறிய இப்பெண்கள், உணர்ந்திலன் இறந்தகால எதிர்மறைததன்மை ஒருமைவினைமுற்று: (உணர் + த + த + இல் + அன்) அன் - தன்மை ஒருமைவினாகி.

“தக்கபடி பேசாத தன்மையினால் இங்ங்னம் விக்குமொழி யேங்கிழையார்த் தள்ளுவதேன்—புக்கதில், தன்றியுரின மகளிவரென்ப அறிந்திலன்யா னினைதனை நீ சமிக்ஞென்று” (அ - வெ).

39. (இ-ள்) கழுத்து-கழுத்தை, அரிந்து-அறுத்து விட்டு, (ஏனென்றால்), இவ் - இப்படிச்செய்தது, கை - கையின், பிழை - குற்றமாக, வந்தது - நேரிட்டது, என்று - என்பதுபோல, அழுத்தமாக - திடமாகவே, உரைத்தனை - (அஞ்சாமல்) சொல்லுகிறாய்; ஆதலால் - ஆகையால், பழுத்த - முதிர்ந்த, நல்லறிவு - நல்லொருந்தை, உற்று - உடைபராய், உனை - உன்னை, பற்றிய - ஆதரவாக அவ்விருவரும்கொண்ட, ஒழுக்கம் - சீலத்தை, அற்று - இசுழ்நது, உளம் - அவ்விருவர்மனமும், உட்கிட - அஞ்சம்படி, கூறியாய் - பேசினாய்.

“Bravo Harichandra,” replied Visvanitra “your impudence is something like that of a man who would behead a person, and yet would claim to be absolved of all blame in the matter, holding his hand that gave the blow responsible for the deed. So, when the two damsels with implicit faith in your ripe sagacity, and wisdom, sought your protection, you had the hardihood to treat them in such outrageous fashion as to fill their minds with trepidation”

(க-து) கழுத்தை அறுத்துவிட்டு இது கையினால் வந்தகுற்ற மென்பதாகப்பேசுகிறாய். நானமுதிர்ச்சியுடையராய் அவ்விருவரும் உன்னை ஆதரவாகக்கொண்டசீலத்தை இசுழ்ந்து அவர்களுடையமனமும் அஞ்சம்படிபேசினாய் என்று சொன்னார் வீசுவாமித்திர முனிவர் என்பதாம்.

வீசுவாமித்திரர் - தம்பாலுதித்த பெண்களிருவரும் தம்மிடம் பலகலைகளும் பயின்று அறிவுமுதிர்ந்தவராதலின் அவர்களை “பழுத்தநல்லறிவுற்று” என்றார். பெண்கள் முனிவரிடம் பலகலைகளும் பயின்றார் என்பதை இந்தாலாகிரியர் கூறிய அடியிற்குறித்த செய்யுளானு முணர்க.

“மாதரை முனிவன்பூர்த்து வரவழைத் திருத்தி நானு பேதம மெழுததுஞ் சொல்லும் பெருகலை யிருநாலெட்டிம் கீசமு நாதமரூங் கின்னர முதலவாய போதமும்வாரிநீந் கரைத்துடன் புகட்டினேன்.”

40. (இ-ள்) இரப்பவர்க்கு- (இதஞ்சொல்லி) யாசகஞ்செய்பவர்களுக்கு, ஒன்று - யாதொன்று, இல்லையெனில்-இல்லையென்று சொன்னால், யாவையும்-எவற்றையும், கரப்பவர்க்கு - கரத்தலாகிற செய்கையுள்ளபேருக்கு, உறுகட்டினர - (இயல்வதுகரவேல் முதலிய) தகுந்தசொற்களை, கூறுவர் - (யாவ

ரும) சொல்லவார்களேயல்லாமல் சொல்லாது விடார்கள, (அப்படியுண்டாகுமானால்) புரப்பவர்களுக்கு-(உலகத்தை ஆண்டு) இரக்கிக்கவல்ல அரசாக்கு, பொறுத்தல்லலால்-அச்சொற்களைப் பொறுத்துக்கொள்ள வேண்டுமெயல்லாமல், அடித்து இரப்போரை) அடித்து, உரப்பலும்-அதட்டித் துரத்தவதும், மஞ்மோ என்று தகுதியாகுமோ என்று உருத்தனை - கோபித்துக்கொண்டார், (விசுவாமித்திரர்)

Visvamithra grew angry saying —

Those who refuse to give alms to the poor and go to all kinds of men flattering them, will be strongly advised by others (to perform charitable deeds), this being so, does it become kings to illtreat beggars instead of being patient with them?

(க-து) யாசிப்பவர்கள் கேட்கின்ற யாக்கொருபொருளும் இல்லையென்று சொன்னால் அப்படி ஒருவன் சொடாமல் இயல்வது கரத்தலாகின்ற போகளுக்கு அப்படிச் செய்வது சூழ்வினையென்று யுக்தமதிசொல்லவார்கள, அப்படி புத்திசொல்லுகின்றவர்களைக்கூட அரசர்கள் டொறுமை கொண்டிருப்பால் லாமல் அவர்களை அடித்துத் துரத்தியிருக்கும் தகுதியாகுமோ என்று சொல்லப்பின்புலம் கோபங்கொண்டார் விசுவாமித்திரர் என்பதாம்

கரப்பவாக்குறு கட்டுணாகூறுதலாவது — ‘இயலும் தகவிலே’ ‘வரியாகக் கொன்றியதே யீகைமற்றெல்லாக் குறிப்பெகூப்பை நீர்த்துடைத்து’ ‘இரப்பவர்க்குச் செலச்சா ஓர் தீவோ’ என்று இவைமுதலாக, இல்லவகுறுகிய அசிகி இனமுகம்பெற்றுத் வருகநீ மீளவாழியின் அவயில வத்தவன் புண்ணியதில் பாகிடிகாகது கொம்பாகிறுணைப்பது அந்நாற்றணிப்பு ஆதலானும ஆனரோலித்தித ௦ நறைக கூறிட்டதுததல் ‘அக்கையரிதெனிலும் இன் சொல்லினுலகூதல் ஒகோ கொடிதுகொடித்தமமா’ என்பவாக்காலும், இயல்வதுகரநசவிடத்தும் இன் சொல்லும் சொல்லாதும் ‘அடித்துப்பல’ எவாக்கும் பொருக்காது அதனிலும் மன்னாக்கோ எவவாற்றினும் பொருத்தாது என்பா ‘புரப்பவாக்குப் பொறுத்தல்லால் லடித்தரபட்டித்தகுமோ’ என்றா, யாவலயும் கரப்பவா எதுசெட்டாலும் இல்லை யெனனு மியல்புடையார் உடோபிகள். உம-முற்றுப்பொருளது கரப்பவா - உள்ளதை இவதென மறைத்து வைப்பவர், கட்டுணாகூறுவா என்றமையா யாவரும்-வன் டெழுவாய் வருவித்துரைத்தாம் உறு வினைதொரைவினை கட்டுரை படைப்புத்தொகைநிலைகடொடா உறு-என்பகைஉரிச்சொல் என்கொண்டி மிகுதியும் டெப்பொருள்குறிலும் அமையம் டூன்று - எண்ணெளவையா குப்பொடி இதனிறதல் இடிவிசிறப்புமமை தொக்கது உரப்பலும் - உடமை இரபத்துப்பிடியும் தகுமோ - ஓகாரம் எகிரமரைக கண்ணது இரப்பவாக்கு இயல்வது கரத்தவிடத்து உருலா அந்நாற்றணிபுகள் எடுக்கதரைப்பராயி டி அவுரை - பைப்பொறுத்தல்லவெனமே ஆகந்மைபெறுககிது அவரை யடித்துரப்பல யாவரையும் பாதுகாக்கு மன்ன க்கு எவவாற்றினும் பொருத்தாது என்பது கருத்தாம்.

41. (இ ள்) மை-அருச்சுமை, குலாவு - விளக்குகிற, கண் - கண்ணைப் படைப்ப, மாதரை-ஆதப்பெ டுகளை, மோதிய இடித்த, கைகைகளை, குடைக்கிணும்-அமக்காலும், (சுடமதமே), கண்ணிலை - கண்ணை, குலு அருத்தே ணடி ண்ணும், (சமமதமே, மெய - உடம்பெல்லாம், குறைக்கிலும் - சேத்துத்தாலும், (சமமதமே), நீயேண்டிய வாறு-உரமுடைய மனதுக்குவேண்டியபடி, செய்க-செய்துகொண்ட ருள்க, என்ன - என் அரிச்சகநிரா சொல்லா, மவாருணிவைக்கிரா விசுவாமித்திரர், செடபுயாடா சொல்லவதொடக்கிசார்.

“Oh Lord,” rejoined Harichandra, “you may amputate the arms that hit the damsels, whose eyes glistened with streaks of black paint, you may scoop out my eyeballs, you may butcher, and hack my body to pieces, you may dispose of my person as you choose for the offence brought at my doors.”

(க-து) கோபங்கெண்ட விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து “சுவாமி! அந்தப் பெண்களை அடித்த கையை வேண்டுமானாலும் அறுத்து விடுங்கள்; என் கண்ணை வேண்டினாலும் தோண்டிவிடுங்கள்; என் உடலைச் சதை சதையாக வேண்டுமானாலும் அரிந்து விடுங்கள்: உமக்கு எப்படி இஷ்டமோ அப்படி செய்தருளும்” என்று சொல்ல, அதனமேல் அம்முனிவர் சொல்லத்தொடங்கினார் என்பதாம்.

42. (இ-ள்) மாக்களை - நிருகங்களை பெல்லாம், கொய்து - அறுத்து, கொன்றதும் கொன்றதும்; பன்றியை - பன்றியை, எய்ததும் - அம்பால் எய்து துரத்தினதும்; இசை - இசைப்பாட்டுகளை, கேட்டு - கேட்டு, அடித்து - அவர்களுக்குப் பரிசு கொடாமல் அடித்து, ஈனமாய் - இழிவாக, வைத்ததும் - அவர்களை உதாசீனஞ்செய்ததும்; எந்தன் - என்னுடைய, மக்களை - பெண்களான அவ் விருவரையும், நீ - நீ, மணம் செய்திடுல் - விவாகஞ் செய்துகொண்டால், பொறுப்பேன் - நான் பொறுத்துக் கொள்ளுகிறேன், என்று செப்பினான் - என்று சொன்னார்.

“I shall forget the past and exonerate you entirely,” replied Visvamitra, “for your having slaughtered animals, chased and inflicted arrow-wounds on helpless pigs, and slighted and insulted the damsels, instead of properly rewarding them, provided you will take them as your wives.”

(க - து) நீ என் பெண்களாகிய அவ்விருவரையும் விவாகஞ்செய்து கொண்டால் நீ செய்திருந்தற்களை பெல்லாம் பொறுத்துக் கொள்ளுகிறேன் என்று சொன்னார் விசுவாமித்திரர் என்பதாம்.

பெண்ணென்றால் பேயுயிரிக்கு மென்பார்கள்: நீ அவர்களிசையைக்கேட்டதற்குவெகுமதி செய்யவேண்டும்; அதுசெய்யாமல் அடித்தது பெண்பாவமாகின்ற கொடுமை யாயிற்று: அம்மாதறித்தான் அமையினும் பெரிதல்ல: “நேர்த்த நேரல்லார் நீரல்ல சொல்லியக்கால - வோத்து வெகுளார் விழுமியோர்” என்றதை மறந்து அவர்களை ஈனமாய் வைதனை என்றார். இப்படிப்பட்ட நீசத்தொழில் செய்தவன் நீச மாசுரைபுணர்நது நீசத்துவ மடைவதே தருதி யாதலின் அப்பெண்களை மணஞ்செய்து கொண்டால் பொறுப்பேன் என்றார்.

“ஒதி மலாப்பதத்தை ஒண்முடிசேர்த் தானிருபன்
கோத மகவாத கோசிகனென்---கோதையரை
நீவதுவைசெய்தக்கா ன்ன்பிழையை யான்பொறுப்பேன்
காவலனே காணென்றா னால்” (அ - வெ).

43. (இ-ள் அதற்கு), நாயகன் - அரிச்சந்திரன், நிலத்தில் - உலகத்திலே, யாரும் - யாராலும், நெறியல் - நீதிக்கு விரோதமானவைகளை, செய்திடு - செய்தால், விலக்கும் - அவைகளை விலக்கத்தக்க, நீ - நீர், இவை - இந்த அநீதியானவற்றைத்தனை, என்சன - ஏன்னிடத்திலே, விளம்பல் - செர்ந்துகிறதற்கு, என - புதுதுகாரணம்? புலகுலத்தென்கு - நீசசாதியாருடனே, மணன் - அரசர்கள், பொருந்துதல் - கூடுகிறது, நலத்தொடர் - நல்லநீதியோடு கூடுவதாருமோ? என்று கூறினான் - என்று சொன்னான்.

Harichandra said in reply "Sire, while your position as a sage enjoins on you the duty of giving timely admonition to those that go astray, I am surprised to hear you exhorting me to adopt a sacrilegious step. Are not kings forbidden to ally themselves with low-caste maidens?"

(க - து) அதற்கு அரிச்சந்திரமகாராஜன் "சுவாமி! பூலோகத்திலே எவராகிலும் அக்கிரமமான காரியங்களைச் செய்தால் அப்படி செய்வது தகுதியல்ல வென்று தடுக்கத்தக்க தேவரீர் இப்படிப்பட்ட அநியாயமான செய்கையைச் செய்யும்படி என்னிடத்தில் சொல்லுவது என்னகாரணம்? நீசசாதிப் பெண்களை அரசர் கூடுவது நியாயமாகுமா? என்று சொன்னான் என்பதாம்.

அல - பலவீனப்படர்க்கை எதிர்மறைக்குறிப்பு வினையா லணையும்பெயர். இவை - என்மக்களை நீமணஞ் செய்திடின மாக்களைக்கொன்றது முதலிடப்பெற்றுப்பேன் என்றது.

"வேதமுடி வுணர்ந்தோய் வேந்தர் புலக்குலதது
பாசர்தமை வேட்டல் மரபோவென்—ரோதினன்மற
சாவத்தால் சண்டாள னானவன் செய் நீயிவரை
மேவத்தகுமென் றான் விண்டு" (அ - பெ).

[வசிஷ்ட முனிவனுடைய சாபத்தினாலே நீசனானதிரிசங்குராஜன்பெற்ற மகனுடையதால், நீ இந்தப்பெண்களைக் கூடுவது நீதிதான் என்று விசுவாமித்திரர் சொல்ல அதற்கு அரிச்சந்திர மகாராஜன்.]

44. (இ-ள்) அற்றைஞான்று - அந்தநாளில், எமது-எங்களுடைய, ஐயன-ஆசாரியராகிய, வசிஷ்டனால - வசிஷ்டராலே, பெற்ற - உண்டான, சாபம் - சாபத்தாலான, பெரும் - பெரிய, புல - நீசத்துவத்தை, தீர்த்தனை-நீரே தீர்த்தாளினீர். இற்றைஞான்று - இந்தநாளிலே, இங்கு இவ்விடத்தில், எனை - என்னை, நீ - நீரே, புலஆக்க - நீசனாக்க, சுற்றதுவது - யாதுகாரணத்தால் கற்கலானீர் என - என்று சொல்லி, கால் - அவர்பாசங்களை, கரம் - தன்கைகளாலே, பூண்டனன் - பிடித்துக்கொண்டான்.

"Oh Lord," continued Harichandra, "in days of yore, you were instrumental in redeeming us from the degradation, in which our family was plunged by the curse of our guru Vasishta, while now, it pleases you to force me to degrade myself again into the lowest caste. May I know why?"

(க-து) "சுவாமி, அந்தநாளில் ஆசாரியர் வசிஷ்டரால் எங்கள் குலத்துக்குண்டான நீசத்துவத்தைத் திரிசங்குரீர்தீர். அப்படிச் செய்ததேவரீரே இந்த நாளில் அடியேனை நீசனாக்கும்படி யாதுகாரணத்தினாலே கற்கலானீர்" என்று சொல்லி விசுவாமித்திரருடையபாதங்களைப் பிடித்துக்கொண்டான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

தன்குலஞ்ருவாதலின் தன் சுற்றத்தாரைத்தழுவி எமதையன் என்றான், அற்றை - அன்று எனபது வலிந்தல் பெற்று ஐகாரச்சாரியை ஏதறு வந்தது. இற்றை - என்பதாம் அது.

"அன்றுமலரோன் மதலை யாடுகொடுஞ் சாபத்தால்
தன்றுபுல தீர்த்திட்ட தூயோனே—இன்றெனை நீ

சண்டாளன னுக்கத் தனிமனத்து முன்னியதென்
விண்டே விளம்பெனனான் வேந்து' (அ - வெ).

வசிட்டனாற் பெற்ற சாபப் பெரும்புலை தீர்த்த சரித்திரம்:—

அரிச்சந்திரன் தந்தை திரிசங்கு மன்னன் என்பான் குலகுருவாகியவசி
ஷ்டமாமுனிவரை யடைந்து 'சேகத்தோடு சுவர்க்கமெய்த அடியேறகருளுக'
என்றான். அம்முனிவரர் "அது அடாதது; வாழ்நாண்முழுவிலுடையது" என்
னார். திரிசங்கு குரவின்னோக்கி 'சேகத்தோடு சுவர்க்கம் எருவிப்பது உமக்கு
இடையையாடாயின் என்மனதுக்கினங்கியார்' என்றையாயினுந் 'சேடி' அதைக்குறி
த்து வேள்வியியற்றுவேன்' எனவனவசிட்டர் மன்னனைநோக்கி "கொடுந்திற
னுடையாய்! என்னைவிட்டு வேறொரு நலஞ்செய்வோனைக்குறித்து நின்றாயா
கலின் நீ புலையானாகு" என்று சபித்தனர். உடனே அவ்வரசர்கோமான் பொ
லிவிழ்த்து புலையுருவடையவே எவரும் "சீ சீ" எனநிகழ்த்தனர். பின்னர் மன்
னன்மனத்தினைகப்படைந்து சாடிசேர்ந்து காலநகழிப்புழி, ஓர் நாள் விசுவாமி
த்திரர் வதியும்சோலைகுறுகினன்; அவர் "நீசனாகிய நீயாவன்: ஈண்டுநோர்த
தென்ன? எனவன, புலமன்னன் முன்னம் வினைந்தனவெல்லாம் விளம்பினன்.
விளம்பலும் விசுவாமித்திரர் விரித்து "யான் பெருவேள்வியியற்றிச் சுவர்க்கம்
அளிப்பேன்". என்று சொல்லப்பெரியதோர் வேள்விமுடித்து "வானவர்களை!
வருக" எனநழைத்தனர். அவ்வானவர்கள் 'இவன் புலையனமித்தம் யாகமிய
ற்றி நம்மை வருகெனநழைக்கின்றானே" என்றுகிரித்தனர். அதுகண்டவிசுவா
மித்திரர் திரிசங்கை நோக்கி "யானே என் தபோபலத்தினால் சொன்னேன்
நீ சுவர்க்கம்வருக" என்ன, அத்திரிசங்கு விமானமித்தரிச்சுவர்க்கலோகத்தை
யடையாநிற்புழி வானவர் வெகுண்டு "புலையன்சங்குவருவதென்ன? புயியிலி
றங்குக" என்று தள்ளினாராக, குப்புறவீழ்வான் "தாபதனே! அடைச்
கலம் அடைக்கலம்" என்று கூக்குரலிடவே அவ்விசுவாமித்திரர் உயர்
ந்து நின்று 'நில் நில்' என வுரைத்து இடியிடித்தாற்போல நகைத்து "விண்
னோகன் பெரும்பதமுதலிய வெல்லாம் இன்னை படைப்பேன்" என்று, "கு
ரியன் - சந்திரன் - சூரகன்கள் - நகைத்திரவர்கள் தெற்கு வடக்காய் வருக" என்
று சகல உயிர்களுக்கும் உண்டாக்கக் கருதுங்கால் பரமசிவம் முதலானவானவ
ரெல்லோருங்கூடி "ஓ முனிவனே! பொறுத்தருள்க: அடைக்கலம்புகுநதானை
க காக்கும் அறத்திறன் உண்டு; அவன் விண்மீன் கூட்டத்தோடுசேர்க" என்று
சொல்லிச் சென்றனர். திரிசங்கு மன்னனும் அந்நேயானான் என்பது புரா
ணவரலாறு.

45. (இரார்) (அதுகேட்ட விசுவாமித்திரர்), முன்னம்-முன்னே, உறதை-
உந்தகப்பனுடைய, முழுபுலை-பூர்ணமான நீசத்துவத்தை, நீக்கினம்-போக்கி
னோம்: எமக்கு - அப்படிச்செய்த எமக்கு, இன்னம் - இன்னும் (அப்படிவரு
கின்ற நீசத்துவத்தை), நீக்க-போக்குவது, அரிதன்று - அருமையான காரியம
ல்ல, (ஆகையால்) யாம் - நாம், சொன்ன - சொன்ன, வாசகம் - வார்த்தையி
ன்படி, கேட்டு - கேட்டு, சுடர் - பிரகாசம்பொருதாய், முடி - கிரீடந்தரித்த,
மன்னர் - அரசர்களுக்கெல்லாம், மன்ன - அரசனானவனே! என் மக்களோ-எ
ன்பெண்களை, சேர்க - கூடுவாயாக, என்பான் - என்றுசொன்னார்.

Visvamitra replied "I who have once redeemed you, can easily do
so again if I choose; Oh king of kings wearing a resplendent crown, you
had better act up to my words, and marry my damsels."

(க-து) "முன்னே உன் சகப்பனுடைய நீசத்துவத்தைப் போக்கின எம்
க்கு இன்னும் அப்படிச்செய்வது சஷ்டமாண காரியமல்ல. ஓ மன்னர் மன்னவ

னே! எம்முடைய சொல்லின்படியே என பெண்களைக்கூவாயாக' என்று சொன்னார் விசுவாமித்திரர் என்பதாம்.

தன்னுடைய வலிமைச்செருக்கினால் தன்னைப்பன்மை வகையால் (நீக்கினம், எமக்கு எனக் கூறினால் விசுவாமித்திரன். உடனே என்மக்களை என ஒருமையில் கூறினால் அவர்கள் ஆண்பெண் கூடிப்பிறவாமல் அவன் சினத்தியினின்றும் உதித்தமையால்: இன்னும் இவர்கள் காட்சிக்குப்புலையரேனும் என்வயின் உதித்தவராதலின் சூற்றில்லையெனறுக் குறிப்பிக்க அங்ஙனங் கூறினால் என்றலுமாம். உந்நீத - உன் + தந்தை. (உன் + தம்பி = உம்பி. உன் + தங்கை = உங்கை. என் + தம்பி = எம்பி, என் + தங்கை = எங்கை) அயன்னர்மன்னன் - அரசர்க்கரசன் - இராஜாதிராஜன் - சக்கரவர்த்தி. அன்றுயர் = அன்றியாம்; “உயிரவரினாகுதன் மெய்விட்டோடும் யக்வரின் இய்யாம் லீ” என்பதனால் உகரம் இகரமாகத்திரிந்தது. முடி - காரணச்சிறப்புப்பெயர். சோகென்றான் - சேர்க்கின்றான்: அகரத்தொகுத்தல்.

“முன்னுனது தாதை முழுப்புலையை நீக்கினனால் இன்னுனது செய்த லெனககரிமன் - நென் ஊரைகேட்டேந்தலே யானீன்ற வேழையரைச் சோகென்றான் வாய்ந்தவிறற் காதிகன்” (அ - வெ).

46. (இ-ள்) இடினும் - (தேவரீர் எனனைத்) தாழ்ச்செய்தாலும்; கின் - உம்முடைய, விழி - கண்களில், ஆர் - நிரம்பிய, அழலால் - கோபாக்கினியால், எனை - என்னை, சுடினும் - சுட்டாலும்; என - என்னுடைய, உடல்சனை - உடலை, துறந்து - விட்டி, உயிர் உயிர், விடினும் - போகிறதாகச்செய்தாலும்; மேனியை - என் உடம்பை, வெட்டி - வெட்டி, அரிந்து - (சதைசதையாக) அரிந்து, கூறுஇடினும் - பலபலகூறுகள் செய்தாலும்; இசொற்கு - இப்போது நீர்சொன்ன இந்தவாத்தைக்கு, யான - நான், இசைகிலன் - அவளவும் சம்மதிக்கமாட்டேன், என்றான் - என்று சொன்னார் அரிச்சந்திரன்.

“Sire,” rejoined, Harichandra, you may hurl me down, reduce me to ashes by the fire of your anger, take the life out of me, chop and mangle my body to pieces, I can never find it in my heart to do this deed.”

(க-து) அதுசேட்ட அரிச்சந்திரன் “ஐயா! நீர் என்னைத்தாழ்ச்செய்தாலும் கோபாக்கினியால் எரித்து விட்டாலும் உடலை விட்டு உயிர்போகும் படிசெய்தாலும் உடலைச்சதைசதையாக அரிந்தாலும் இப்பொழுது நீர்சொன்னவாததைக்கு நான் இசையவேமாட்டேன்” என்று சொன்னான் என்பதாம்.

47. (இ-ள்) பூபம் - தூண்கள் நிறுத்திச்செய்கிற, வேள்வி - யாக்கைகளிலே மிகுந்த, கொகிகள் - விசுவாமித்திரர், ஓய்வு இல்லா - மாறாத, கோபம் - கோபத்தை, எய்தி - கொண்டு, கொடி - கொடிபோலும், இடை - இடையையுடைய, மங்கையர் - பெண்களாகிய, நீபம் - விளக்கை, அன்னவர் - போன்றவர்களை, சேர்க்கில் ஆயின் - நீசேராது போவையானால், என் - என்னுடைய, சாபம் - சாபத்தை, நீ - நீ, பெறுக - பெறக்கூடவை, என்று - என்று, உரை - மறுமொழி, சாற்றினான் - சொன்னார்.

Visvamitra, was highly excited on hearing such words and said, he would hurl heavy imprecations on his head, if he declined to marry them

(க-து) அதற்கு விசுவாமித்திரர் அதக்கோபங்கொண்டு அந்தப்பெண்களை நீ கூடாமல்போனால் என்னுடைய சாபத்தைப் பெறக்கூடவாய் என்று மறுமொழி சொன்னார் என்பதாம்.

யூபம் - யாகப்பசுவைக்கட்டிமந்தரி. வேள்வி - வேள் - விரும்பம்; எவ்
வெதனை விரும்பி யாகஞ்செய்கின்றனரோ அவ்வதனைத் தருவதாகவின் யாகத்
திற்குத் தமிழில் வேள்வியென்னும் பெயருண்டாயிற்று. கொடியிடை - உவ
மைத்தொகை

48. (இ-ள்) (அதற்கு) அரிச்சந்திரன், எமது-எவகளுடைய, ஆருயிர்
அரிய உயிரை, கூற்றம் - இயமன், உண்ண - உண்ணும்படி, கொடுத்து - கொ
டுத்தும், தோற்றல் - தோல்வியை அடைகிறது, நன்றுநன்று-மிகவும் நல்லது
தான், என்று துணிந்து - என்று துணிவு கொண்டு; நின் - ஐயா உம்முடைய,
சீற்றம் - கோபம், மாற்றிட-தீர்வதாக, செப்பிடும்-நீர்தொடுக்கிற, சாபம்- சாப
த்தை, யான் - நானே, ஏற்றல் - ஏற்றுக்கொள்ளுதல், நன்று - நலமுடையதா
கும்; இடுக - நீர்சாபம்இடும், என்ன-என்று, இயம்பினன்-சொன்னான்.

Harichandra who preferred death, and defeat to such a degrading
step said, "Sire I am prepared to take the consequences of your curse
to propitiate your anger."

(க-து) அகற்கு அரிச்சந்திரன் இவ்ரசொல்வதைத் செய்வதைப்பார்க்கி
லும் எங்கள் உயிரையிழந்தும் தோல்வியடைகிறதே மிகவும் நல்லதுதான் எ
னது துணிவுகொண்டு "ஐயா! உம்முடைய கோபம் தீர்வதாக நீர்கொடுக்கி
ற சாபத்தை நானே ஏற்றுக் கொள்ளுகிறேன். சாபமிடும்" என்று சொன்
னான் என்பதாம்.

சீற்றம் ஆற்றிட - எனப்பிரித்து, கோபத்தைத் தணிக்க எனப்பொருள்
கூறலுமாம். நன்று - குறிப்பு வினாமூற்று, பண்புப்பெயருமாம். இடுக+
என்ன - இடுகென்ன. கூற்றும் - பண்புப்பெயர், பண்பாகுபெயராய்இயமனை
உணர்த்தியது. (அரசு - அரசன்: முருகு முருகன்: என வருவதுகாரணக்), உட
வினின்ற உயிரைக் கூறுபடுத்துகிறவகைலின் இயமனுக்குக்கூற்றுவன் எனப்
பெயர் வழங்குகின்றது எல்லாப்பொருளினும் உயிர் பெறுதற்கரியதாதலின்
அதனை 'ஆருயிர்' என்றும்; இத்தகைய உயிரை இயமனுக்குரையாக்கல் அவ்
வடாத செய்கை செய்தலினும் மிகவும் நன்றென்பது துணிந்தான என்பார் "கூ
ற்றமுண்ணக்கொடுத்தெமதாருயிர் தோற்றல் நன்றுநன்று துணிந்து"
என்றார். தன்மனைவிமக்கள் முதலாயினாரையு கூட்டி 'எமது' என்றான்.

- 49. (இ-ள்) அ-அந்த, பெருந்தகை-அரசன், அன்னது - அப்படிப்பட்ட
டவார்த்தையை, உரைத்திட-சொன்னவளவிலே, இ-இந்த, பெரும்-பெரிய, த
கைக்கும் - குணங்களுக்கும், பொறைக்கும் - பொறுமைக்கும், யான் - நான்,
ஒப்பு - உவமைத்ததை, எடுநுஉரைக்க - எடுத்துச்சொல்ல, தகுமோ-தக்கது
முண்டோ? என - என்று, செப்பஅரும-சொல்லுதற்கு அரிய, தவன்-தவத்
தையுடைய விசுவாமித்திரர், சிந்தையில்-மனத்திலே, எண்ணுவான்-ஆலோ
சிக்கலானா.

Visvamitra on hearing this resolve of Harichandra, exclaimed to
himself. "His calm patience, self-possession, and other amiable attri-
butes, are simply marvellous, and challenge admiration; it is difficult to
find the like of him."

(க-து) அப்படிக்கென்று அரிச்சந்திரன் சொன்னவளவிலே விசுவா
மித்திரர் "அடடா! இவனுடைய குணங்களுக்கும் பொறுமைக்கும் சமமான
கற்பிக்கமுடியுமா" என்று மனத்திலே ஆலோசிக்கலானான் என்பதாம்.

“ஒப்பிடுத்துரைக்கத்தகுமோ” என்றும்பாட்டம்; சமானங் கூட்டிச்சொல்லத்தக்கதுமுண்டோ என்பதுபொருள். துகை - பண்பாகுபெயர். அன்னது. “சாபம்யான் ஏற்றன்னறிடுகென்ன வியம்பல்” ; ஒன்றன்பால் குறிப்புவினையாலேயும்பெயர். செப்பு+அரும்=செப்பரும்; வினையெச்சவிருதி அகரம் தொகுத்தல். ஒ - எதிர்மறைப்பொருளது.

50. (இ-ள்) இரைத்து - சபித்தது, எழுந்த-(நம்மிடத்தில்) உண்டான, கதத்தை - கோபத்தை, இறுத்திழன் - (இந்தமட்டிலே இந்தச் சமயத்திலே நாம்) முடித்தோமானால், யாம் - நாம், வரை-மலைபோலும், தடம் - பெரிய, புயம் - தோள்களையுடைய, வாசவன் முன்னர் - இந்திரன் எதிரிலே, உரைத்த - சொன்ன, வாசகம் - வார்த்தை, தோற்கும்-தோல்வியடையுமே, என்று உன்னுபு - என்று நினைத்து, நிரைத்த-வரிசை வரிசையாக நீண்ட, வேணி - சடைகளையுடைய, நெடும் - செழிதான, தவன் - தவத்தையுடைய விசுவாமித்திரர், கூறுவான் - சொல்வாராயினர்.

It then struck Visvamitra, that the words uttered in presence of Indra would become ineffectual and remain unfulfilled, if he should suppress his anger at that stage, and he continued to address Hari-chandra further on the subject.

(க-து) நம்முடைய கோபத்தை இந்தச்சமயத்தில் இந்தமட்டிலே முடித்து விட்டால் நாம் இந்திரனுடையசம்முகத்தில் சொன்னவார்த்தைதோல்வி அடையுமே என்றாலோசித்துக்கொண்டு விசுவாமித்திரர் பின்னுஞ்சொல்லலானார் என்பதாம்.

வரை - கணு - பண்புப்பெயர்; இது அவ்வாகுபெயராக மூங்கிலே உணர்த்தி, பின்தானியாகு பெயராக அஃதுள்ளமலையை உணர்த்தி நின்றது. உன்னுபு-செய்யு என்றும் வாய்பாட்டு இறந்தகால வினையெச்சம்; உன் - பகுதி, ன் - சந்தி, உ-சாரியை, பு - வினையெச்சவிருதி: விருதியேகாலங்காட்டியது. வாசவன்-(வச-தன்ம்) சிந்தாமணி முசுலிப இரத்தினங்களையுடையவன்.

51. (இ-ள்) துடி - உடுக்கைபோன்ற, மருங்குல் - இடையையுடைய, அ - அந்த, தோகையர் தங்களை - பெண்களை, கடிமணம் - விவாகம், செயல் - செய்துகொள்வது, தீது என்ற - குற்றம் என்று சொன்ன, கள்வனே-திருடனே! (இனி), நீ - நீ, குடிமை - குடிமைபான இழிதொழிலை, செய்யும்-செய்கின்ற, கொடும் - கொடிய, புலையற்கு - புலையனுக்கு, அடிமை ஆவை-அடிமையாகக்கடவை, அறிதி - இது நீ பிள்ளே தெரிந்துகொள், என்று ஒதினான் - என்றுசொன்னார்.

“You villain” thundered Visvamitra in a towering passion “dare you refuse to marry my damsels with thin waists; thou shalt become a slave to a Pariah.

(க-து) விசுவாமித்திரர் “அந்தப்பெண்களை விவாகஞ் செய்வது குற்றமென்று சொன்ன திருடனே! நீ இழிதொழிலைச் செய்கின்ற புலையனுக்கு அடிமையாகக்கடவாய்” என்று அரிச்சந்திரனுக்கு சாபங்கொடுத்தார் என்பதாம்.

துடியானது மேலுங்கீழும் அகன்று நடுவில் சுருங்கியிருப்பது: மருங்குலும் மேலே மார்புமுதலிய உறுப்புகளும் கீழேதொடைமுதலிய உறுப்புகளும் பாரந்திருக்கத் தான்ஒடுங்கியிருப்பதுபெண்களுக்குச்சிறந்தஉடற்கூற்றிலகுகுண

மாமாதலின் துடி உவ்வையாதலறிக்க, கடிமணம் - கடி என்பது பல்பொருள்
 னொருசொல். இங்கே புதுமை அல்லது இன்பம் என்னும் பெருளில் கிறி
 பது. கடி என்பது புதுமணம் என்றும் பொருள்படுகலர் கடிமணம் என்பது
 இருபெயரொட்டுப் பண்புதொகையுமாம். கடி என்பது கழித்தல்-நீக்குதல்,
 என்று பொருள் கொள்வதை ஆதரவாகக் கொள்க. —

‘மான் டுண்டதொடு மக்கட்பேறிலெனினும்

பூண்டான் கழித்தற்கருமையால் - பூண்ட

மிடியெனவும் காரணத்தின் மே மழுந்தக் கண்ணை

கடியென்றா கதறிநகரா’ என நாலடியாக நூல்து காண்க.

குடிமைபாவது - குடிமக்கள தொழில் - குடிமக்கட்குச் செய்யுநொழி.
 கொடும்புலையன் - வெட்டிப் பெண்க (சரச்சேதம் பிணமகடுதல் முதலிய அஞ்
 சாத செய்கை செயதலின்). ஆவை - முன்னிலை ஒருமை எதிராகல வினைமு
 தறு (ஆ + வ் + ஐ) முறையே பகுதி, காலவிடைநிலை, முன்னிலை ஒருமை
 விடும்.

‘அம்மொழியுமன்ன மறுகதிடலுமவ்விருடி

வெம்மையழுவென வியிசுவரே - யிமமணிடை

வெட்டிமைசெப பஞ்சமறகு வேகசொருமபாதிவென

வீட்டன் வெஞ்சாபமெடுத்த’ (அ-வெ).

52. (இ-ள்) (அதற்கு அரிச்சந்தரன், கொஞ்சி - கொஞ்சிக் கொஞ்சி,
 பேசும் - பேசுகின்ற, குழவி - மழலைப்பிள்ளையர், சொல்குறந்ததால-சொற
 குற்றத்தினாலே, அனனை - தாயானவள், வருசித்து-வஞ்சனைசெய்து, வனம்-
 (தன்னுடைய) அழகான, முலைப்பாலினில - முலைப்பாலிலே, நஞ்சிட்டால் -
 நஞ்சு கலந்துகொடுத்தால், அதைநாடி - அதைத்தெரிநது, விலாகும்-விலக்கு
 கின்ற, நல - நல்ல, நெஞ்சத்தா - நெஞ்சுள்ளவர்கள், இ - இஃத, நிலத்தி
 லே - உலகத்திலே, உளரோ - உளராவரோ.

Harichandira said “If because the prattling words of a lisping
 child should be imperfect, its mother should unduly administer poison
 in suckling it, who is there more interested besides that very mother,
 that would care to avert such impending catastrophe?”

53. (இ-ள்) வாரி - கடல், காயநது - வெப்பம்கொண்டு, கொகித்தி
 டின் - சொதிப்படையுமாறால், மாற்ற (அவ்வெப்பத்தை) மாற்றத்தற்கு, தன்
 னீர - குளிர்த்தியாகிய நீரை, யார் சருவாக்கள்-(எவகிருநது) யார் கொண்டு
 வருவாக்கள்? அந்நீதியில் - அந்த நீதித்தன்மைபோல, சீரியாய் - கிறந்த மகா
 முனிவரே! என - அடியேனே, நீ-தேவரீர, மிகச்சிறிதின் - மிகவும கோபித
 துச் சபிக்கத்துணிந்தால், அஞ்சல் - நீ பயப்படாதே, என்பவா - என்று என
 கஞ்சுச் சொல்லவருவாரா, யார யார - எவர்தாம் உளர்? என்றான்-என்று சொ
 ன்னான் (அரிச்சந்தரன்).

“If the oceans should swell and surge, who can procure adequate
 supply of cold water to apply over it for cooling the temperature? Even
 so, Oh, great man, if you should yourself take it into your head to smite
 me with your curse, who else is there to cheer, soothe and comfort me?”

(இவை யிரண்டு மொருதொடர்.)

(க-து) கொஞ்சிப் பேசுகின்ற குழந்தையானது குற்றமான வார்த்தை
 சொல்லிற்றென்று தாயானவள் வருசனையர்க்கத் தன் முலைப்பாலில் விஷங்கல

ந்து கொடுக்க உத்தேசித்தால் அந்தையறிந்து விலக்கமுடியுமா? சமுத்திரமே அப்பந்து கொடுத்தால் அதைத்தணிக்கத்தண்ணீர் கொடுப்பார்களேனா, தேவரீரே என்னைக் கோயிந்தால் அஞ்சேல் என்றெனனை ஆசரிப்பவர் எவரிருக்கின்றனர் என்றான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்

கொஞ்சதலாவது மழலைவார்த்தைபேசுதல் மழலையாவது நிரம்புதலில் லாதசொல் தாங்கள் பெற்ற இளங்குழந்தையை நஞ்சுட்டிக்கொல்லும் பெண்களில்லை அப்படிச் செய்வா உராயின் அதையறிந்து விலக்கமுடியாது; என்றதனால், ஒருகுதறமும் செய்யாத நான் சொல்லவல்லிலே குதறஞ்செய்ததாகக் கொண்டாலும் தாய்பொன்ற சேவரி என்னளை இவ்வனம் சாப்பிடுவது அருகருமோ, உரமை அருவனருமேய. வேண்டா என தத்திக்கத்தக்கவர் உளரோ என்பது உளருன்றயாதகஞ்சானக. இச்செய்யாது எரிநீங்குகாட்டுவனம். துழி - பண்படியாகப்பிறந்த பெயர் குழ - பகுதி (இளமை), வ்-சந்தி, இ - ஆண்பால் பெண்பாலகளுக்கும் பொதுவான விஞ்சு

நீட்டியா - நீரியா, யாட்டியா - டாரியா “தனனெழி மெயம், முன்யவ்விரினிகரக - தனனுமொது துணிரருமுனரே” என்னும் விதியான இகரசசாரியை மொன்றிறு வாய்-யா-ஐல, அச்சையுடையது வாய் (சகரால்) வாரப்பட்டது என்பது கொள்ளிர் “தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயரெனக; இவ்வாய் கொளருவார, இ செய்யப்படுபொருண்மை உணர்த்தும் விஞ்சு எனக. கொடுத்திவர்-கொதித்தத்துதி-இ-முறையே பகுதி, சந்தி, சாரியை, பகுதிப்பொருள் விஞ்சு, லிராய்ச்சவிஞ்சி எனவும், உகரங்கெட்டமை சந்தி எனவுவகொளக. யாற்று-இச்செய்வெனச்சம் காரியப் பொருட்டாகவின எதிர்காலத்தது. யாரீ - வினாவடியாத பிறந்தபெயர்; தருபவர் ஒருவரும் இவ்வெனக்குறித்தது நினைந்து.

நீதியில் - ஐதருநுருபு ஒப்புபொருளாக. சீரியாய் - சீரியன் என்பது விளிவேற்றமையில் “ஒருசாராய் வீற்றுயாதனை” எனனும (க-கு-307) விசுடால் சீரியாய் எனவர்த்து, சி + இ + ய + அன் முறையேபகுதி, சாரியை, சந்தி, விஞ்சு எனக கொள - யான என்றது வேற்றுமைவற்றமையின், என - எனத்திரிகவ்வரக யாரீயா இவ்வருகரு அறிவிவை ச்மையுள்ளோரால் லாரையுளருறிக்கத்துமன்றி, ஒருவரும் இவ் வன இன்னையப் பொருளாய்குறித்தது நினைந்து.

“அன்யானுய எனை அமச்சீரிடின் பெருவல்
என்ன வலிவார, ஆர் இருநிலத்தே--என்னசுரும
நாமெதிதி வே எனகுடினும் மல்குவன் இப் பெருமையுடையான்
கூடல் என்னுள் கொண சந்தி” (அ-வெ.)

54. (இள்) சேயும் - பின்னையாகப் போக்தாசனம், வேந்தும்-அரிச்சந்திரனும், திருவம் - இவ்வேந்திர்பான்ற சந்திரமதியும், அமைச்சனும்-உத்திரபாகிய சத்தியசோத்தியும் சாயும் - தயும் தந்தையும்-தகப்பனும் சஞ்சுபுர - ஆதாரமும், தெய்வமும் - தெய்வமும் ஆக, நீ-நீர், உண்டு என்று - இவ்வகளுக்கு உண்டாயிருக்கிறீர் என்று, நினைத்து இருந்தோம்-சங்கன எண்ணியிருந்தோம், என்ன - என்னுள்சொல்லி, பிபு - முனிவர சமீபத்திலே பேசல், உன்பாதம் - உமமுண்டா பாதமே, பசுவ - கைகளுக்கும்கதி, என்று - எனவும், பசுண்டனா - கைகளால் பிடித்துக்கொண்டார்கள்.

Harichandra's son Logullhasan, his Laksmi hko wife, Chandra-math, and his minister Satayaknall threw themselves prostrate before Visvamitra's feet, placed themselves at his mercy saying, 'Oh Lord we look upon you as our father, our mother, our protecting angel and god.'

(க-து) அரிச்சந்திரனுடைய குமாரனாகிய லோகிதாசனும் அரிச்சந்திரனும் சந்திரமதியும் மந்திரியாகிய சத்தியதீர்த்தியும் “ஐயா! உம்மையே நாம் கள் தாயும் தகப்பனும் ஆகாரமும் செய்வமுமானவர் என்று நினைத்திருந்தோம் என்று சொல்லி முனிவரைச்சரணுகி யடைந்தனர் என்பதாம்.

பெண்ணென்றால் பெயுமிரங்கும்; பாலகென்றால் பாவுகளும் இரங்குவர் ஆதலின் பிள்ளையும் தாயும் அடிவணங்கினா என்க. முன்னம் திரிசங்கு மன்னனை இரகஸித்த உறவைக்கொண்டு “தாயும்.. நினைத்திருந்தோம்”. என்றனர். “நீயுண்டென்று நினைத்திருந்தோம்” நீரீரின் நாவ்கள் இனிஆதரவற்றோமாயினோம் என்றார் என்பதன் னுறை. சேய்-வேந்து-பண்பாரு பெயர்கள். திருப்போலவாளைத்தீரு என்றது உவமையாகுபெயர். அமைச்சன்-அமாத்தியன் என்றும் வடமொழிச்சிதைவு; அமா-கூட-(அரசன்கூட), தியன்-இருப்பவன்; அரசன்கூட இருப்பவன் என்பது. அரசனுக்கு வேண்டியவைகளை யெல்லாம் அமைப்பவன் எனக்கொண்டு தமிழ் மொழியாகக் கோடலுமாம். புகழ்-தொழிலாகுபெயர். லோகிதாசன்-சிவந்தமுகமுடையவன்; (லோகிதம்-சிவப்பு, ஆசியம்-முகம்.)

55. (இ-ள்) (அப்போது விசுவாமத்திரர் அரிச்சந்திரனைப் பார்த்து), அன்னை என்பை-அப்பா நீ எனனைத்தாய் என்பாய், அரும்-அரிய, துணைஎன்பை-சகோதரம் என்பாய்; உன்முன்னை வாழ்வும்-முன்னுள்ள உனது ஐசுவரியமும், முதல்வனும்-அந்த ஐசுவரியத்தைக்கொடுத்த தெய்வமும், என்பை-என்றசொல்வாய்: என்னை-என்னை, இப்படி - இப்படியாக உயர்த்திச் சொல்லி, வெல்பவன் - வெல்லத்தக்கவன், இ - இப்படிப்பட்ட, சமர்த்து - சாமர்த்தியத்தையுடைய, உன்னை அல்லது - உன்னையல்லாமல், உண்மையே-மெய்யாகவோ, கண்டிலன் - நான் வேறெவரையுந் கண்டதில்லை, மற்று - அசை.

“Oh Harichandra,” cried Visvamitra, “in sooth, I know of no other with that peculiar knack to cajole and coax another; you make me your father, your prop, your brother, your wealth and the very giver of wealth”

(க-து) அப்போது முனிவர் அரசனைப்பார்த்து “என்னை நயப்புவார்த்தைகளால் வெல்லத்தக்க சாமர்த்தியமுடையவனா உன்னையன்றிவேறு எவனையும் நான் கண்டதில்லை” என்றா என்பதாம்.

துணை-பண்பாரு பெயர் முதல்வன்-முதன்மை என்னும் பண்படியாகப் பிறந்த ஆண்பாற்பெயர். கண்டிலன் - இது இறந்தகாலம். (காண்கின்றிலன் - சிங்ககாலம், காண்கிலன் - எதிரகாலம்).

56. (இ-ள்) (அதற்கு அரிச்சந்திரன்), கண்ணை - என்கண்களை, வேண்டினும்-கேட்டாலும், நகுபன் - கொடுக்கிறான் காக்கின்ற-நான் ஆள்கின்ற, மண்ணை - உலத்ததை, வேண்டினும்-வேண்டினாலும், வாழ்வுடன்-என் செல்வத்துடனே கூட்டி, சகுவன் - கொடுக்கிறேன்: யான் - நான், பண்ணை-இராகங்களை, வேண்டிய - வேண்டாநதகக, செஞ்சொல் - செவ்விதான சொற்களை யுடைய, பறைக்கு - பைப்பண்ணை-பறைச்சாதிப்பெண்களை, வேண்டிலன்-வேண்டேன், என்று பேசினான் - என்று சொன்னான்.

‘Sire,’ Said Harichandra in reply, ‘I shall give up even my eyes away, my kingdom with all its wealth, but never can I bring myself to think of marrying the degraded Pariah damsels, well versed in the art of charming music.’

(க-து) அதற்கு அரிச்சந்திரன் ஐயா என்கண்களை வேண்டு மாறாலும் கொடுப்பேன்; என் அரசியலு வேண்டுமாறாலும் என்செல்வத்துடனே கூட்டிக்கொடுப்பேன்; அந்தப்பறைச்சிகளை மாத்கிரம் நான்வேண்டுமெதில்லை என்று சொன்னான் என்பதாம்.

பறைக்குலம் - முற்காலத்துப் பறைகொட்டுவது இவர்கட்குத் தொழி லாதலின் இப்பெயர்வந்தது. இவர்கள் திராவிடர் என்னப்பட்ட சென்னாட் டிப் புராதன குடிகளுக்கு முன்னரே இங்குக்குடியேறி யிருந்தவர்களாய் அவர்களோடு ஒருவாறு ஒத்திருந்தமையின் ஆதிதிராவிடர் என்னவும்பெவர். இவர்கள் அடிமையாக்கப்பட்டு இழிவான தொழில்களைச் செய்யுமபடி கிர்ப் பந்திக்கப்பட்டபடியால் இவர்கட்கு (புலையு - இழிவு; புலையர் - இழிபொழி லாளர்) புலையர் என்று பெயர் வழங்கலாயிற்று. உயர்குடிப்பிறப்பினர் என் னப்பட்டவர்களில் - சிலர் இக்காலத்தும் கலியாணமுதலிய காலங்களில் ஒரு வாறு அனுசரித்துவரும் முறைமைகளை நோக்கும்போது பறையர் என்னப் படுபவார் ஒருகாலத்தில் சற்று நல்ல அந்தஸ்துடையவர்களாகவே இருந்திரு க்க வேண்டும் என்று Bishop Caldwell என்னுனின்றனர். மண்-சருவியாகு பெயர். ஈதுவன்-(சு+கு+ய்+அன்) கு - சாரியை, வ்-எதிர்கால இடைநிலை.

57. (இ-ள்) மன்னர்மன்னன்-இராஜாதிராஜனான அரிச்சந்திரன், உரை த்திட-அப்படியென்று சொல்ல, (அதனைக்கேட்டால் விலை), மாதவன்-மகாத வசிரேஷ்டராகிய விசுவாயித்திர முனிவர், அன்னதே-(அரசை வேண்டினு லும்) கொடுக்கிறே னென்று சொன்னது) அப்படிப்பட்ட வார்த்தையே, நமக்கு ஆம் என்று-நமக்குச் சம்மதமென்று, அவர் உறிஇ-அன்படைந்து, சொன்ன தே-சொன்னதே, அமையும் - போதும்; கடல் - கடல், சூழ் - சூழ்ந்த, புவி - உலககெல்லாம், என்னதே - என்னுடையதே ஆய்ந்து, என்று - என்று, எழு ந்து எழுந்து - எழுந்தெழுந்து, ஆடினான் - கூட்சாடினார்.

Visvamitra on hearing those words from the king of kings, jumped elated with joy, saying "Harchandra, highly pleased am I at your words ; so the whole of your sea-girt kingdom is at my disposal."

(க-து) அரிச்சந்திரன் சொன்ன வார்த்தையைக் கேட்டமாத் திரத்திலே விசுவாயித்திரர், "அப்பா! நீ என்னிடம் அன்புடையவனாய் அரசை வேண்டி னாலும் தருவதாகச் சொன்ன சொல்லை போதும்" என்று சொல்லி "இனி இந் தப்பூலோகம்மல்லாம் என்னுடையதே" என்று ஆநந்தக்கூத்தாடினார் என்ப தாம்.

மன்னர்மன்னர் - மன்னர்க்கு மன்னன் King of Kings, also like the Persian Shah of Shahs

மாதவன்-மஹாதபச்செல்வமுடையவன், அவர்வுறிஇச்சொன்னதாவது - "மண்ணை...சுகுவன்" எனமுன்பாட்டில்சொன்னது. அவர்வுறிஇ-என்பதை விசுவாயித்திரர்க்கு ஏற்றிலும் அமையும். அன்னது - இடைச் சொல்லடியா கப்பிறந்த ஒன்றன் பட்டர்க்கைக் குறிப்பு வினையாலினையும் பெயர்; (அன்+ ன்+அ+து) அன்-பகுதி, ன் - சந்தி, அ - சாரியை, து-ஒன்றன்பால்விகுதி. சொன்னது - இறந்தகால ஒன்றன்பால் வினையாலினையும் பெயர்; சொல் - பகுதி, வ்-சம்ம - னாகரமானது சந்தி, ன் - இறந்தகால இடைநிலை, து-சாரியை, து - ஒன்றன்பால்விகுதி. என்னது ஒன்றன்புடாக்கைக் குறிப்புவினமுற்று.

58. (இ-ள்) மருவும்-உணவுசமரக இருக்கிற, நாடும-கோசல நாட்டையு ம், வளம்-வளமைக்கொண்ட, நகரும்-அயோத்திமா நகரத்தையும், பெரும்-பெரி தான, திருவும்-செல்வத்தையும், சுகுவன் - தருவேன், என்முனை-என்றுசொ

அகிச்சந்திரபுரணம்

எனும். செவ்வையோம் செவ்வையக்குண தலையுடைய அரசனே தருவான்றாம். த - இப்படித் தருகிறேன் என்று சொன்ன, கொழிதவறாமல் - சொல்பொய்யாபதல், உண் - உன்னுடைய, அரசு - அரசாட்சியை, அளிக்கிற - கொடுத்தால், அமையும் - போகும், எனக்கொருன் - என்று சொன்னா.

"Harichandra full of amiable attributes" continued he, "you have promised to place the kingdoms of Kosala, and Ayodhya, with all their wealth at my feet, it is enough if you will make good your word in this respect."

(சு+து) நாடிகர முதலியனய்களைத் தருவதாகச் சொன்னால், செரணன் சொல்வதன்மூலம் உன்னுடைய அரசாட்சிமைக ல்காநிதிக ல் பேரது மென்று சொன்னால் விசுவாமிககிரா என்பதாய

[illegible][illegible]

Harichand said, On such a time that exhortation of yours, to many the low caste dunces, I believe, nothing you may require of me, **my** kingdom with all its wealth is hence forth yours, my words shall be fulfilled to the very letter.

(ச-து) அரசுத்தரவு முற்றி ரையபாரதது“ கே ஸ்ரீஞ்ஞாடா பெண்க
ளைக்கூடியா தொர்வைரேணடி ஸ்ரீமதா வாழ்முண்டா ஸ்ரீமதா
வியங்களைபுர ஸ்ரீமதா க்ருதிதேன தொர்வொக க்ருமாதேன”
என்றுசொன்னா எண்பதாம்

எதன் என்றான் அவரைத் துன்புறுத்தினாள் (இதராரிடுநீய் குலகதிலேகாளை வருகின்ற தாகியை) வழிமுப்பாற்றும் மைகரைச்சேகதன் அடிமனைகநி னுனுமாம், நிழல்கு ருபொர்தா னியவள வென்று கணக்கிடக் கூடாமலும் பொன்னென்று பொன்னியை நம தவகெனறும் ஆணிபெனறும் மணியெ னறும் துணியெனறும் என்றாய்ந்தக் கூடா லுமே அடிமே டேகமேலு மாய் இவ்விது பட்டைய தாழிநீடு இது அறந்தகாயித்தேனைப்பாராட்டிகொளில் னாமல் கலைகொழி யிநகரு நொன்றும்பெரியசெல்வம்நாழின், இவ்வுண்மண றிப்பொருள் ஒத்தொருட்டு செய்பாமல் குப்பைக்குச்சுமாண்பாசத் தெர்ண்ட வண்பச் கூறினான் என்பதும் ஒன்று அப்படிது - எதிர்காலத்தொழித்பெட்டா (தபபு அகல் அகல்) - அ இவ்வுண்மேச்சாரியை, து-தொழிற் பெயர்வது.

(இவ்விஞ்சி மற்ற இரண்டுகூட இடைநிலைகளோடும் சோனதுவரும் மை-என் னும் தொழிற்பெயர் விஞ்சி இறந்ததுல நிகழ்கால இடை நிலைகளோடு மாதவி ரம் சோனதுவரும் மற்றையதொழிற்பெயர் விஞ்சுகளெல்லாம் சாவிஇடை நிலைகளோடுசோனதுவரா)

60 (இ-ள்) (அதற்கு), கௌசிகன்-விசுவாமிதிரர் பாரை-உலகத்தை, வார்த்தைபிழை-வாய்ச்சொல்லாலே, சரலபாலதோ கொடுக்கத்தக்கதோ தாரை வார - நீ தாரைவாரத்துக கொடுக்கவேணும், என - எனது, சாற்றிட-தொல்ல (அரிச்சந்திரன்), நாரைவாய நாரைகளின்மேல், கயல உயர்கொண்டைகள், பாயம் - துள்ளிவிழுவனவாய், நிறம் நனமையுடைய, தம்ம நீலாச் - (அந்தக்) குளத்து நீரை (கொண்டுவந்தே), நீன்புவி உலகத்தையெல்லாம் ஆள்க ளை - ஆளுதல் செய்யக்கடவீர் எனது, வாராதனை - பாரை வாரத்துக்கொ டுத்தான்.

‘Oh no said Visvamitra a mere verbal promise of gift is not valid or binding unless ratified by the due ceremony of pouring water on my hands to give it effect. Where upon Harichandra fetched water from the tank hard by where water runs and fish were sporting, and the gift was made and sanctified with the proper ceremony.

(சூ. 60) உலகத்தை வாய்ச்சொல்ல மல் கொடுக்கக்கூடாது ஆகையால் நீ தாரைவாரத்து கொடுக்கவேண்டும் என்று விசுவாமிதிரர் சொல்ல, அரிச்சந்திரன் அங்கையி உளள குளத்தி லீரைக்கொண்டுவந்து அப்படியே தாரை வாரத்துக்கொடுத்தனன் என்பாராம்.

பத்திரமுகுல்லியசுதனங்கள் ஏற்பட்ட பழங்காலத்திலில்லமுத பியன் வறறைத்தா முல்பவ வயிபான ஓவாவ நயாக்குக் கொடுப்பதற்கு அந்த நதநாடுகளில் வயவொரு சடங்கு இருப்பினமையாகாக இருந்தது. அந்த நதச் சடங்கின்படி செய்துகொடுத்தால் நிபந்தனையொட்டிய உயரும் அது இறியுடையதே “எந்தும் இதை பெற்றுக் கொடுத்த சமர்த்தின மில்லை இதே உள்ளிடங்கு தரைவாரத்துக்கொடுக்கிறது” எனக்கொடுக்க குமசம்பிரதாயமுடைய சாயிருந்தது ஆகையால் “பாரை தாரைவார” எனக் கூறினும் இப்போது “சாரைவாரத்து” என்ற சொல்லித்தான் எழுந்திருக்கிறது.

‘சொன்னமொழி தபரமலதோரமல துனியெய்நசகு நன்னரவை நீராவாத்து நல்குவாய்—என்னமுனி சொற்றிட்டதுவ கேட்கச் செய்துமற்றும் மனமாவ கோ மற்றவனை செய்தாள் மகிழ்வாய் (அ. 60)

61 (இ-ள்) இனி, வையம் நுகர உலகமும், நியனது-உம்முடையது, மாநகர்-அயோத்திமாநகரமும், நினைது-உம்முடையது வெய்ய - கழிசையே கதையுடைய, வாசியும் - குசியுடையதும், வேடமுய - உரினையுடைய, நினை - உம்முடையது, பொன் - பொன்னுலபெய்ச், செய்ய - செய்வையான, தேரக் ளும் - கோத்துற, செலவமும - செலவமும, சேவி - கும என்னிடத்திலே பணிவிடைசெய்கிற எந்தையலாகாரம - பெணவனாக, தாசியும் - சேவின்க ளும், நினைவே - உம்முடையதுவாய்.

Harichandra poured water into Visvamitra's hands, saying ‘This kingdom of mine, with all the swift horses, elephants, magnificent golden chariots, innumerable riches, my attendants, mounds of honour and army, is yours.’

62. என்று இயம்பி - என்றிப்படியாகச் சொல்லி, மன்னன் - அரசன், இறைத்த - வார்த்த, நீர் - தானாரீரை, அன்று-அப்போது, கௌகைகன்-விசுவாமித்திரர், அவகையில் - உள்ளங்கையிலே, ஏற்றபின் - ஏற்றுக்கொண்ட பின்பு; நின்ற - தம்முடனேகூட நின்ற, மாதவாதங்களை-மாதவமுனிவர்களை, கோகுரித்து-நேரேவரச்சொல்லி, இன்று - இப்பொழுது, நீர்-நீங்க ளெல்லாரும், எழுந்து - எழுந்தெழுந்து, ஆர்ததிம -காஜ்ஜனை பண்ணுககள், என்ற னன் - என்று சொன்னார்.

Visvamitra, after receiving the water in his hands, summoned all the sages that accompanied him, to appear before him, and told them all to jump and demonstrate the exuberance of their joy, by loud acclamations.

இவைவிரண்டு மொருதொடர்.

(க-து) இனி என்னுடைய காடுகர முதலான வெல்லாம் உமக்குச்சொந்தமென்று அரிச்சந்திரன் சொல்லுவார்த்த தானாரீரை விசுவாமித்திரர் தம்முடைய உள்ளங்கையில் ஏற்றுக்கொண்டபிறகு தம்முடன் வந்த முனிவர்களை ஆரவாரிக்கும்படி சொல்லினார் என்பதாம்.

நீன்னது - ஒருமை; ஒன்றன்பால் குறிப்புவினமுற்று: (நின் + ன் + அ + து) நின்ன - பன்மை; பலவிற்பால் குறிப்புமுற்று; அ-பலவிற்பால்வினது, செல்லம் - கைக்குக் கை செல்வது; பண்டமாற்றலில் செலாவணியாவது, பண்டமாற்றலில் செலாவணியாகாதன பயன் படாமையின் செலாவணியாவனவே செலவென்க. சேவிகரும் தையலார்கள் - பணிப்பெண்கள் - தாஸ்யைகள். தானை - ஸ்தானு எனலும் வடமொழி, சகலபொருளும் வைத்தற்கு இடமாயிருத்தலால் சூழி வையம் எனப்பட்டது. வெய்ய-செய்ய-முறையே வெம்மை செம்மை என்னும் பண்படியாகப் பிறந்தகுறிப்புப்பெயரெச்சங்கள். அங்கை - (அகம் + கை) "அகமுனாச செவிகை வரி னிடையனகெடும்" (ந-சூ-222) என்னும் விதியான் அகம் என்னும் இடப்பெயர்முன் கை என்னும் சினைப்பெயர் வந்ததினால் நிலமொழி இறுகிமகரம் "வன்மைக்கினமாத் திரி பவுமாகும்" என்னும் விதிப்படி ன் ஆகத்திரிந்து, இடைநின்ற ககர மெய்யும் அகரவியுரும்கெட்டு அங்கை எனவந்தது.

63. (இ-ள்) கோசிகன் - விசுவாமித்திரர், இன்னே-இவ்வகை, கூறிய பின்-சொன்னபின்பு, மாசனர் - அந்தமகாஜனங்களுல்லாம், கூகுவென்று-பெருங்கூச்சலாக, ஆசிகள் சொன்னார்-(அரிச்சந்திரனுக்கு) ஆசீர்வாதங்களைச் சொன்னார்கள்; ஆடினர் - கூத்தாடினார்கள், ஆர்ததார்-காஜ்ஜனை பண்ணினார்கள்; அணி - தாங்கள் உடுத்தியிருந்த, ஆடை - வஸ்திரங்களைக்கொண்டு, வீசினர்-வீசினார்கள்; நீயே-நீயே, மேல்மகன் என்று - மேன்மகனானவனென்று, மேன்மேலும்-மேலுமேலும், பேசினர்-கொண்டாடினார்கள்; பேசி-அப்படிக்கொண்டாடி, பெரிது - மிகவும், நேசம் - (அரிச்சந்திரனிடம்) பிரியம், உற்றார் - கொண்டார்கள். ஏ - அசை.

The host of sages, accordingly set up loud shouts of joy, showered their blessings on Harichandra, fanned him with their cloths, called him a precious gem among mankind, and lavished their kindly feelings on him.

(க-து) விசுவாமித்திரருடைய வார்த்தையைக் கேட்டமாத்நிரத்தில்தப சிகளெல்லாம் பேரிரைச்சலாய் அரிச்சந்திரனுக்கு ஆசீர்வசனங்கள்சொல்லி

ஆந்தத்தாண்டவஞ்செய்து அணியாடைவீசி அரிசநநிரினை¹ சீயே புருஷோத்தமன்² எனப் புகழ்ந்து அவனிடைப் பிரியமிகக் கொண்டவர்களுனாகள் என்பதாம்.

கூகூ - ஒலிக்குறிப் பிடைச்சொல் இது அடுக்கியே வருவது காண்க மேனமேலும் - மிகுத்யையும் இடைவிடாமையையும் குறித்து அடுக்கிவருகின்ற இடைச்சொல்

64 (இ ள்) வாரணமும யானைகளும், திணை-பலமான, தோ-நீதாளும், பரி குதிரைகளும், தேசம் தேசமும், வளன எல்லாம் அதிலுள்ள எல்லாசம்பத்துகளும், ஆரணம் ஒதும் வேதபாராயணஞ்செய்கிற, கௌசிகனுக்கு விசுவாமிதநிருக்கு, ஆயின-வசமாயின, என்று - என்று கொண்டசந்தோஷத்தினால், துறவோ - அந்தத்திறவற முனிவர்கள், கீதிகளதோறும் - தெருக்களெல்லாம், பூரண குமடம் - ஏற்றைநத நீர்க்குடங்களை, பொலிவித்து - நிறையவைக்கச்சொல்லி, தாரணி எவகும்-உலகமுழுதும், தோரணம் இட்டார தோரணங்களும் கட்டினார்கள், ஏ ஏ-அசை.

The kingdom with its elephants, horses and riches having passed in the possession of Visvamitra the reciter of Vedas the sage ordered pots filled with water to be placed along the streets, and adorned the whole kingdom with festoons and bunting.

(க து) யானைமுதலான வகைகள் விசுவாமிதநிருக்குச் சொந்தமானசந்தோஷத்தால் மறைமுனிவர்கள் அங்கங்கே பூரண குமடங்களை வைப்பித்துத் தோரணங்களும் கட்டினார்கள் என்பதாம்.

பூரணகுமடம்-பூரணகலசம்-நிறைகுடம் full pot of water, used on auspicious occasions. தாரணிபெயருமுள்ள துறவோர்கள் பொலிவித்து இட்டார எனக்கூட்டி யுரைப்பதுமாம்.

65. (இ ள்) மெல் - மிருதுவான, நல்ல - நடையிலுலே, அன்னம்-அன்னம்போன்ற, நல நடையாடீ நல்ல நிலலறத்துக்கேற்ற செய்கையையுடையசந்திரமதிக்கும், விறலானே வெற்றிக்கொண்ட அரிசநநிரனுக்கும், முன் அடையா - முன்னேவருந், நின்று கின்றகொண்டும், இவ்வை - இவ்விதவாரததைக்கொ, பின்னும் பின்னும், முனி - விசுவாமிதநிரர், கூறும்-சொல்லுகிறார். (அதாவது), என எனக்குச்சந்தமான, நகரின்னதே அயோத்தியிலிருந்து, இ-இதே, உலகு எல்லாம் உலகத்தைமெல்லாம், யானை-ரான, ஆள்-ஆளவதாக, மாறநெறி தப்பாத மா கந்தபடனே, சில-உன்னுடைய, அடையாளம் - அடையாளத்தை, நந்தியி - கொடு, என்று-என்று சொன்னார்.

Visvamitra stood before Chandramathi of graceful swan like gait, the pattern of conjugal bliss, and Harichandra, the achiever of victories, and asked for a tangible proof for his having been made the sole ruler of their kingdom.

(க-து) சந்திரமதி அரிசநநிரன் ஐக்கிய இருவருக்கும் தெரிநிலே போய் “அப்பா இனி இவ்வகத்தை, அரசு செய்யஅவசியமான உன்னுடைய, அடையாளத்தைக்கொடுப்பாய்” என்று சொன்னார் விசுவாமிதநிர முனிவரவரப்பதாம்.

மென்னுடைய அன்னத்தைப் போன்ற நல்ல நடையானே என்பதுமாம். அடையாளநந்தியி-இதுதான் மாறநெறி என்பபிரித்துப்பொருள் சொல்

அத்தனுமாகும். முத்திரை பொறிக்கும் மோதிரத்தைப்பெற்றாலல்லாமல் அரசு பெற்றபடியாகாது ஆகையால் அரசின் அடையாளமாகின்றதைக் கொடுக்கும்படி கேட்டான்.

66. (இ-ள்) பார் - உலகம், உள்ளமட்டும் - உள்ளளவும், அழியாதான் - அழியாதிருக்கிற மெய்யென்னும் கோத்தியைக்கொண்ட அரிச்சந்திரமகாராஜன், என்-என்னுடைய, வாழிய - வாழ்வையுடையதான், நாடு - நாட்டையுடைய, ஊர்-ஊளையும், செலவம் - செலவத்தையும், அபைச்சு - மந்திரிமார்களையும், மா-பெரிதான், சேனை - சேனையையும், குழி-முகபடமணிந்த, நெடும் - நீண்ட, கை-துதிக்கையை உடைய, போர் பலமுள்ள, மதவேழம்-மதயானைகளையும், தூகம் - குகிரைகளையும், தோ - இரதங்களையும், ஊழியின்மட்டும்-ஊழிகாலத்தளவும், ஆளுதி - நீரே ஆளக்கடவீர். தந்தேன் - இதோ (அடையாளத்தையும்) கொடுத்துவிட்டேன், உனது என்றே-உமக்குச்சொந்தமாகவே என்று சொல்லி, ஆழி-தனையிலுள்ள மோதிரத்தையும், அளித்தான்-கொடுத்தான்.

Harichandra of immortal and world-wide fame for his stubborn and rigid veracity presented his ring to Visvamitra as a token of proof, saying "The thriving kingdom of Kosala, with its overflowing wealth, sagacious ministers, huge armies, richly caparisoned elephants of long trunks and huge sizes, horses, cars, have become yours, till the destruction of the world."

(க-து) அரிச்சந்திரன் "சுவாமி! நாடுமுதலியவைகளை ஊழிகாலம்வரையில் ஆளும். இதோ உம்முடையதென்றே அடையாளத்தையும் கொடுத்தேன்" என்று சொல்லிக் கணையாழியைக் கழறிக் கொடுத்தான் என்பதாம்.

வாழிய-முன்னிலை யசையாகவும், விடங்கோளாகவும் கொள்வதும் அமையும். ஆழி-(சமுத்திரம் என்னும் பொருளில் ஆழ்முடையது என்பது)விரலில் ஆழ்வது ஆதலின் மோதிரத்திற்குப் பெயராயிற்று; அல்லதூஉம், முத்திரை பொறித்த பொருட்டு எழுத்துவகுறியும் ஆழமாக குழித்திருந்ததலின் அரசர் மோதிரத்திற்கு ஆழி என்ப பெயர் வந்தது என உத்தேசிக்கக்கூடும். சத்தியத்துக்கு அரிச்சந்திரன் என்ற பூமி யுள்ளளவும் எடுத்துக்காட்டப்படுதலின் 'பாருளமட்டும் அழியாதான்' என்றார்.

67. (இ-ள்) குடை - என் குடையையும், தந்தேன் - கொடுத்தேன், நீள்-நீண்ட, கொடி - கொடியையும், தந்தேன் - கொடுத்தேன், என்-என்னுடைய, குழுவாய - கூட்டமாகிய, படை - சேனைகளையும், தந்தேன் - கொடுத்தேன், நல்ல, கணகம் - பொன்மயமாகிய, கிண் - பலங்கொண்ட, தேர்பரி-தேர்குதிரைகளையும், தந்தேன் - கொடுத்தேன். தடை-தந்தேன் இன்று-இதற்கு யாதொருதடையும் சொல்வதில்லை. (இனி) ஆர்பேன்-அடியேன், எ-பேராக, விடை தந்து - விடைகொடுத்த விட்டு, தவணை - முனிவரே! நீ - நீர், ஏக என்று - போகலாமென்று, அடிமேல் - அவா பாதங்களினமேல், பரவி - துதிசெய்து, வீழ்வான் - விழுகின்ற அரிச்சந்திரன்;

Harichandra throwing himself before Visvamitra's feet, then begged leave of him to go, reiterating once more, "My umbrella, stately flag, vast armies, glittering car-horses are all yours; I give them to you unstintedly without any hesitancy."

68. (இ-ள்) துணியும்-துணிவுகொண்ட, தனி-ஒப்பில்லாத, நெஞ்சு உடையான் - கழுவினத்தான் விசுவாமித்திரர், (அரசனே!) கிண்து - உன்னுடைய,

தோன் - தோளிலுள்ள, மாலை மணியும்-மணிமாலையையும், வளையும்-கங்கணங்களையும், வலயங்களும் - கையூடுகளையும், நின் - உன்னுடைய, வடி-கூரிய, வாளும-வாளாயுதத்தையும், அணியும் - ஆபரணங்களையும், முடியும் - கிரீடத்தையும்; சேயும் - உள்பிள்ளையும், தாயும்-அந்தப் பிள்ளையைப் பெற்றதாயும், அணியும் - அணிவனவான, பொன் மணியும் - பொன் ஆபரணங்களையும்; கழலும் - வீரசண்டா பணியையும்; தத்த-கொடுத்துவிட்டு, ஏக என்று-போவென்று, பல - பலவாறாக, சொன்னான் - சொன்னார்.

The stone-hearted Visvamitra next pressed Harichandra, to give up to him his pearl necklaces, bangles, sharp, glittering sword, crown and other jewels, together with the gold ornaments worn by his wife and son,

இவை யிரண்டு மொரு தொடர்.

(க-து) “எல்லாங்கொடுத்த விட்டேன் இனிநான் போகிறேன் விடை தருக” என்று சொன்ன அரிச்சந்திரனைப்பார்த்து விசுவாமித்திரர், “நீயும் உன் மனைவியும் மகனும் அணிந்திருக்கின்ற ஆபரணங்களை யெல்லாம் கொடுத்து விட்டுப்போவாய்” என்று சொன்னார் என்பதாம்.

துணியும்-அணியும் பொன், செய்யும் என்வாய்பாட்டுப் பெயரெச்சம். சேய்-தாய்-எழுவாய்.

69. (இ ள்) இவை-இவைகளெல்லாம், எத்துக்கு என்று-என்னத்துக்கென்று வெறுத்து, அணி-தாணணித்திருக்கிற, மாமுடியும்- பெரிய கிரீடத்தையும், வடி-கூரிய, வாளும-வாளாயுதத்தையும், புத்தி - புத்திசாலியான, புதல்வன் - (தன்) புத்திரன், பூணும்-அணிந்திருக்கும், பணியும்-ஆபரணங்களையும், புனை-அலங்கிருக்கமுள்ள, மாதின்- மனைவியின், பத்தி - உரிசையாக, கிரணம் - ஒளி வீசுகின்ற, பணியும்-இரத்தினாபரணங்களையும், கண்கம்பணியும் - பொன்னாபரணங்களையும், வெண்-வெண்மையான, முத்தின்பணியும்-முத்தாபரணங்களையும் கழியா-கழற்றி, முனிவனமுனம்-விசுவாமித்திரர் முன்னே, உய்த்தான் - வைத்தான்.

With an air of disgust, Harichandra placed before Visvamitra his big crown, the ornaments of his smart son, and those of his wife, which shone resplendent in variegated colours jewels of gold, and white pearl necklaces.

(க-து) இவைகளெல்லாம் எங்களுக்கேனென்று வெறுப்புடைய அரிச்சந்திரன் அப்படியே ஆபரணங்களை யெல்லாங்கழற்றி முனிவர் எதிரில் வைத்தான் என்பதாம்.

எற்றுக்கு என்பாலது எதனைக்கே என்றுக்கு எனவந்தது. கழியா - செய்யா எனனும்வாய்பாட்டு இறங்கால் வினையெச்சம். மாமுடி-என்றும்மன்னனார்மன்னனான சக்கரவர்த்தியின் முடியாதலின், புத்திப்புதல்வன்-என்றா அவனும் வயதிற்குரியவையிருந்தும் இவ்வணிகலன்களைக் கொடுக்கச்சம்மதிக்க மாட்டேனென்றதாமல் வாளா இருந்தமையினாலே.

இவ்வுரையானுள் ஏக்கல் நின் காமுடிமுடி
தெவ்வகொள் கையூடும் செய்யசமு - நவ்விவிழி
மாதணியும் எம்மத்தன் மணிப்பணியும் தா என்றான்
மாதவன் உள்ளவதனம் பார்த்து. (க வெ).

70. (இ-ள்) (அதன்மேல் விசுவமித்திரர்), அரசே-அரசனே! உன்னையும்-உன்னையும், மடம்-இன்னம்பொருந்திய, மாதிரியும்-(உன்) மனைவியையும், உன்-உன்னுடைய, மைச்சந்தனையும் - புத்திரனையும், விடுதற்கு - நான் விடும்படியாக, அணியும் - அணித்திருக்கிற, பணி-ஆபரணங்களை யெல்லாம், நீ தந்தாய்-நீ கொடுத்தாவிட்டாய். (சரிதான்). வளையும் - சுட்டின, சுழலாய் - வீரசண்டாமணியை யுடையவனே! மகனும் - உன்மகனும், நீயும் - நீயும், மடவாரும் - உன்மனைவியும், புனையும் - சுட்டியிருக்கிற, கிரணம் - ஒளிபொருந்திய, கலை - வஸ்திரங்களை, தந்து - கொடுத்தாவிட்டு, அகல - தூரமாக, போ - போகக்கடவாய், என்றான் - என்று சொன்னார். காண் - முன்னிலையகை.

"Oh king wearing badges of valour, it is true you have given away all the ornaments, to have yourself, your adolescent wife and son liberated," said Visvamitra, "but you should also give up the glittering cloths worn by yourself, your wife and your son."

(க-து) "உங்களை விடுதற்கு ஆபரணங்களை யெல்லாம் சுழற்றிக் கொடுத்தாவிட்டாய், சரிதான் நீங்கள் சுட்டியிருக்கின்ற நோத்தியான வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தாவிட்டு அகன்றபோகலாம்" என்று சொன்னார் விசுவமித்திரர் என்பதாம்.

"அன்னவகை எல்லாம் அளித் தின்ற கோமானைப் பிள்ளைமக காதிசுதன் பேசினன்கண்—முன்னவைமன் வீடுபெறத் தந்தனை நீ மெல்லியலசேய் சாத்துவிலை நீடுடையை நீட்டியகல் என்று." (அ - வெ).

71 (இ-ள்) ஊரை-ஊரையெல்லாம், அளித்த-ஆண்ட, காவலன்-அரசன், நிறு-அங்கேநிறுக்கொண்டு, அரசே சிவனேசிவனே! ஆடை-நாங்கள் சுட்டியிருக்கிற வஸ்திரங்களையும், அளித்தால் - கொடுத்தாவிட்டால், ஆரை - (இனி)யாரிடத்திலேபோய், இரப்போம் - (உடுத்திக்கொள்ள வஸ்திரங்கொடு என்றசேட்போம், என்று - என்று எண்ணி, உயிரோரும் தாரை-ஆவிசோர் கின்றது போலாய் அழுகின்ற சண்ணீர்தகாரையை, நினைந்து - கண்டு ஆலோசித்து, கெளகிகன் - விசுவமித்திரர், ஆங்கு - அப்போது, தான்மூடும் - தாம் தம்முடைய தாரையை மூடியிருக்கிற, சீரை - மரவுரியை, சிழித்து - துண்டித்து, மூவகை இட்டு - மூன்றுபங்கு செய்துகொடுத்தது, செல - (அவர்கள் உடுத்திக்கொண்டு) போகுமபடி, உய்ததான் - அண்ப்பினர்.

"Oh Siva, where shall we go a-begging for cloths, if we are sent a-drift, deprived of our cloths," cried the ruler of the earth, with tears streaming down his cheeks." Seeing the king drooped in spirits, Visvamitra took off his bark raiment and tearing it into three pieces sent them away with them.

(க-து) அரிச்சந்திரனுடைய "சுட்டியிருக்கின்ற அணியையும் அவிழ்த்துக்கொடுத்தாவிட்டால் ஐயோ சிவனே சுட்டத்துணி வேண்டுமென்று எவரிடம் போய்க்கேட்போம்" என்று மனம் ஏங்கிக்கண்ணீர்சொசுரிசிற குறிப்பையறிந்த விசுவமித்திரர் தாம் உடுத்திருந்த மரவுரியை அவிழ்த்துமூன்று துண்டாகக்கிழித்துக் கொடுத்தார் என்பதாம்.

"மயிரீப்பின், வாழாக்கவரிமா வண்ணம் உயிர் கீப்புர்மானவரின" ஆதலின இம்மானம் பொருமல் அரசன் உயிர் சொவன் நம்முடைய காரியங்களை கூடாது என்றஞ்சியே இது செய்வாணுமென் விசுவமித்திரன் எஞ்ச. தான்

முடும் சீரை என்றதனால் அசன பற்றாமை கூறியவாறு காவலன் - (காவல + அன்) காத்தலையுடையவன் கா + வலன் - என்பிரித்துக் காததலிலவல்லவன் எனக்கூறலுமாம்

“ஆரையினிப் போயிரப்போ மாயையளித்தாலெனக்கோள்
கூர்னாகொண்டா னுணர்நது கோசிகனான்—சீரை யினை
முவகையாக சீழ்திட்டான் ஏற்றான் முனியாது
தாவிலதிரி சங்குமகன் தாழ்த்து” (அ - வெ)

72 (இ-ள்) நாதல- நாதமபிழத்த, பாழ்த்துணி பழத்தனியாய, சீலைப் பேன் - சீலைப்பேன் ஒருநாள் ஒருநாளும், மாறு - போகாமல் மொய்த்துக் கொண்டிருக்கிற பிறல் சீலை கிழிந்தவஸ்திரம், இது - இது, அருக்குஎன்று - யாருக்குத்தகும் என்று, உரை - யாதொருபேச்சும், கோசாமே - பேசாமல், மாறல் காலம் - நமக்கு எல்லாம் மாறிப்போகிற காலம், இதுஅகி - இப்போது வந்ததானால், செயவது - நமமாலே செய்யத்தக்கது, மற்று - வேறு, என் - யாதிருக்கிறது, என்னு - என்று கூற்றாகு - (எல்லாரும) சொல்லுதற்கு ஆர்த்தருந் இசை சீதகதியை பூண் - பூணுநின்ற அ அந்த, கோன் - அரசன், அது அந்த வஸ்திரத்தைக் கொண்டான் உடுத்திக்கொண்டான் ஏ - அசை.

Without a word of murmur against the begrimed and tattered rags, emitting bad odour Harichandra of world wide renown wore them thinking he should accept inevitable evils with what grace he could command and with calm resignation

(க-து) “இது நாதம பிழத்த பழத்தணி ஒருநாளும் சீலைப்பேன் நீங்கப்பெறாத கந்தை இது யாருக்குநேண்டும்” என்று வெறுக்காமல் “காலவித்தியாசம் இப்படியானால் நமமால் ஆவதென்ன இருக்கிறது” என்று திருபதியடைந்து அரிசனத்திரன் அந்த மரவுரியை ஏற்றுக்கொண்டான் என்பதாம்.

கூறற்காமியை - சதகியத்தவருடைய இப்படியான செயலான கண்டித்து என்று உலகினர் சொல்லுதற்கு ஆகும் புகழ் பூண் - என்பதனை வினையெச்சமாகிப்பொருள்கொள்கதும் ஒருவாறு பொருந்தும் ஆயினும் பொருள் சிறப்பின்மையாக பாழ்நீங்கு - பண்புதரொசை நீலத்தொட்டிப் பூங்கியத்தனியெனவிரியும் “யாழ்முன்னாக கசதப வலவழி &c” (ந - சூ - 224) என னும் விகியில் “மேல்” என்ற மிகையால் உற்றுமெனக். பேசாமே - (பேசு + ஆ + மே) மே - வினையெச்சவிருகி மற்று - பிறிது பொருளது. கோன் - என்கமசாரியை

73 (இ-ள்) காவச்சீரை - அப்படி உலர் கொடுத்த காவிலஸ்திரத்தை, உடுத்தி - உடுத்திக்கொண்டு, கூறை தாள் உடுத்தியிருக்க வஸ்திரத்தை, கழித்து - அவிழ்த்துக்கொண்டு, சென்று போய், செனை - செனைகளானவை, ஆவக்கு - தம் உயிருக்கு, ஆகுலமாக - வியா நலன்கோற்ற அழகை - வருந்துகிறதைப் பார்த்துக்கொண்டு, பாவ - பாவியான, கோசிகனா முன்னு விசுவாமிதகிரோருகிலே, போய் - போய், ஒருபால் - ஒரு பக்கத்திலே, வைத்து - வஸ்திரங்களை யெல்லாம் வைத்துவிட்டு, தாவி - விரைவாக, தான் இனை - (அவருடைய) பாதங்கள இரண்டையும், பூசுதது - பூசைபண்ணிக் கும்பிட்டு, விடைதா - உத்தரவு கொடும், என்னுன் - என்றுகேட்டான் ஏ அசை.

Changing their cloths in rich purple for the bark garments, Harichandra for whom the whole army felt bitter commiseration, went before Visvaratra, and after placing the cloths before him, and worshipping at his feet, begged permission of him to go.

(க-து) காவியஸ்திரத்தை உடுத்து கூறையைக்கழித்து விசுவாமித்திரர் முன்னிலையில் ஒரு ஒதுக்கிடத்தில் வைத்து அவர்பாதுகளை வணங்கி விடை தரும்படி வேண்டினான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

காவிகீரே - (காவி என்பது காவீச்சல் i e. செம்மண் கலத்துள்ளகல்) செம்மண்கரைதத நீரிலே தோய்தத சீலை. இது காவுக்கலிதகம் எனவும் படும். ஆகுலம் - வ்யாகுலம் ஒன்றும் வடமொழி. தாவுதலாவது - பாய்தல்; இங்கே விரைவின்மேலது.

“தாணுத்தனிமகனும் தையலும் செங்கற்றுணியை
மானக்கொடமை மகிழ்ந்ததுத்தார்—வானுமண்ணும்
பொற்றுமிறை பிற்புழ்த்த பொற்கலையைக் கொண்டுவந்தான்
ஆற்றலறவோன் முன்பணிரது.” (அ - வெ).

74. (இ-ள்) தா - (பிறவிக்) குற்றத்தை, வென்றான் - வென்றவராகிய விசுவாமித்திரர், விடைதந்தேன் - உனக்கு உதரவுகொடுத்தேன். (இனி) நீ - ஒரு சார்பு ஊடு - ஒருபுறத்திலே, போ - போவாயாக, என்றான் - என்று சொன்னார். (அப்போது), இதுவே - இதுதான், நலன் - நல்லகாலம், என்ன - என்று நினைத்து, போவானே - போகின்ற அரிச்சந்திரனை, வா - (அரிச்சந்திரர்) இங்கேவா, என்றான் - என்றா. அது - அந்தச்சொல்லே, கேளா - கேட்டு, மீளவும் - திரும்பவும், வந்துஎய்தி - அருகிலேவருது, எந்தாய் - சுவாமி! யா-என்ன? யான் - நான், ராகு - கொடுப்பன, இனி - இனி, எந்தான்-எப்பொருள்தான்? என்றான் - என்றுகேட்டான்.

“If you want permission to go, well it is granted” said Visvamitra “you may find your way where you please.” Visvamitra who wanted to take advantage of the opportunity, ordered the king to return; the king then retraced his steps, and asked what more he could give to his worship.

(க-து) விசுவாமித்திரர் “விடைதந்தேன். ஒரு புறமாகப் போவாயாக” என்னக்கேட்டு “இதுவே நல்லசமயம்” என்று போகின்ற அரிச்சந்திரனை அவர் மீண்டும் அழைத்தார். அதுகேட்டு அரிச்சந்திரன் மறுபடியும் வந்து “சுவாமி! என்ன? நான் கொடுப்பன இன்னும் என்னபொருள்?” என்று கேட்டான் என்பதாம்.

எந்தாய் is the vocative of எந்தை. நான் குற்றம் - பண்புப்பெயர்; அழிவு எனப்பொருள்கொண்டு இறப்பைவென்றவன் என்பதுமரம். சார்பு-தொழிலாகுபெயர்.

75. (இ-ள்) செந்தேன - சிவந்தேன், ஒடும் - பாய்வதாகிய, தண்-குளிர்ந்த, பனை-வயல்கள், குழும்-சூழ்வதான, திருநாடா- திருநாட்டையுடைய அரசனே! நாணம் - நாணம், மாமுனிவோரும் - அங்கப்பெரிய முனிவர்களும், வந்து - உன்னிடத்துக்கு வந்து, வளர-செய்யவதற்கொத்த, வேள்விக்கு-யாகத்துக்காக, உம்தே (ய) ம - உனக்கு ஊரை, நண்ணி - அடைந்து, இரந்த - யாதகங்கேட்ட, பசும்பென் - பசும்பெண்ணாக, உளவல்லாம் - உள்ளவைகளை யெல்லாம், தந்து - இப்போது கொடுத்து விட்டு, போவாய் - போவாயாக, என்று - என்றுசொல்லி, இறையோனை - அரசனை, தடைசெய்தான் - (போகவொட்டாமல்) தடைபண்ணினார். ஏ - ஏ - அசைகள்.

“Oh king, whose kingdom is surrounded with mellifluous lands, overflowing with crimson-coloured honey” said Visvamitra “you shall

leave this place before you pay me all the gold mohurs you promised o place at my disposal when sometime ago, I applied to you for your assistance, to perform the great horse sacrifice worthy of myself and my revered, esteemed colleagues "

(க-து) அதற்கு விசுவாமிதிரா 'ஐயோ! முன்னே முனிவருடனே வந்து நான் யாக்கத்திற்காக யாசகங்கேட்ட பொருளையெல்லாம் இப்போது கொடுத்துவிட்டுப் போக்கட்டாய' என்று சொல்லி அவனைப்போகவாட்டாமல் தடைசெய்தனர் என்பதாம்.

தேயம் என்பது இடைசூதுறையாய் தேம் எனவந்தது உந்தே (ய)ம் என்றபாலது எதுகைப்பற்றி உருபு (ய) ம் என வந்தது. இஃதும் பொருந்தம். தந்தே எனலும் ஏகாரத்துக்கு தர மறபோக்ககூடாது என்பபொருள் கூறவுமாகுமாதலின் அதனைத்தேற்ற மெ றுகொள்க

‘மெய்த்தவனே நலகாய வீடைபெனக்கொ ழுணிநுபன குத்திரமா ரெஞ்சத்துக் கோசிகன்கேட—டித்தினுத் தே யானறிஞர் வந்திரப்ப இப்படிக்கு நோந்தபொருள் நீ நுகி நீங்கெனமுனல் (அ வெ

76 (இ-ள்) முன்னம் முன்னே உனக்கு உமக்கு சொன்னதிறத்தின— சொன்னவகையிடு, மொழிமாறி சொல்லமாறி, அனமது அந்தப் பொருள் களை கைக்கொண்டு எவ வசுமாகிக்கொண்டு இந்நிதி - இரத்தகிரவியங்களை, யான்-நான் தந்தேனல்லேன தரவில்லை நல் நம் வந்தோடு ஊருடனே, உன்-உள்ள, பொருமுற்றும் - பொருள்முழுதையும் நனி - அசிகமாக, தந்தேன்- உமக்கே கொடுத்தது விட்டேன், இன்னம் இன்னமும், உனக்கு - உமக்கு, பொன் பொருள், தர கொடுக்க, என்பல் என்னிடம், இடம் - வேறே ஏதுகரணம், உண்டோ உண்டோ (இல்லையே)

‘Sire rejoined Hurichundia, when I just made the gift, I did not reserve to myself the portion of gold you now claim as your due, and give you anything else instead that quantity of gold you allude to, has been already included in the gift I just made to you of my whole kingdom with everything in it How then can I meet this fresh demand ?”

(க து) அப்போது அரிசசநதிரன் ‘ஐயோ! முன்னே நான் வாக்கிட்ட பொருளை அந்த வாக்குத்தவறி, அதனை வேருக்கையில வைத்துக்கொண்டு மறற இந்தச் செல்வங்களைக் கொடுத்தவனல்லோன் எல்லாவுற்றையுமநாடுநக ரத்தோடுசேர்த்துக் கொடுத்துவிட்டேன் இன்னும் உமக்குப் பொருள்கொடுக்க எனக்கு வகையிலுலையே எனசெபவேன்” என்றான் என்பதாம்

“முற்றும் நனி தந்தேன்” என்பது புகழ்நதுபெரியபடியாகாது தன்னிடம் இமமியனவும் பொருள் இலது என்பதை வற்புறுத்தும் பொருட்டே அவ வானவ கூறியது. மெனக் ஒ - எதிர்மறைப் பொருளது

77. (இ-ள்) தாருடனே-மாலைபுடனேகூட, செந்தாமரையான் - செந்தாமரைத் திருவும், சொசோவதான், தடம் விசாலமான, மாறபா - மாறையுடைய அரிசசநதிரா! (இனி), யாருடனே யாரிடத்தில, இ-இந்த, மோசம்-மோசவராதையை, உணர்ப்பாய - பேசுகிறா? அரிவி லாய-புத்தியில்லாதவனே! ஊருடனே உன்னுடைய ஊருடனே, முன்கூறிய - (கான்) முன்னே கொடுப்பதாகச் சொன்ன, பொன்னும் - பொன்னும், உடன்கூடவே (கொ

டுக்கிறேன்), என்று - என்று, நீருடனே-தானாவாத்த நீருடனே, நீ நீ, பேசி- சொல்லி, அளித்தொடு - கொடுத்தது, உண்டோ - உண்டோ, ஏ - அஃசு

“Oh Harichundra with gruland, on your broad chests wherein lotus Latchmi resides, know ye with whom you quibble’ said Visvamitra, ‘Oh confounded man’ said he, ‘you have already made over to me all the riches of your kingdom by virtue of the gift of your empire, with all its contents. The point at issue therefore is, that the previous promise of payment, yet remains unfulfilled-

75 (இ-ள்) பாணுகுலத்திலுள்ள குரிபவமிசத்தது, தொல் - பழைய, வேற தா - அரசர்கள், சொன்னது - சொன்னதொடு, மாறா - சம்பந்தமற்றவர்கள், அனைத்து - அந்த நிலையை, நினைவிடை - உன்னிடத்திலே, காணோம் - நான் கண்டதில்லை, என்ருள் - என்று விசுவாமிதன்குரி சொன்னதா அது - அதை, கேளா-கேட்டி, மன்னவன் - அரசன், உள்ளமகொருது - மனமகொருது, அற- மிகவுடர், காணி - வெட்கமுண்டாகி, மகிய பேய் - (ஒ) புத்தகிலலவகேர இன்னமும் - இன்னும், ஒன்று - ஒருவாற்றை, உண்டு உண்டு, என்ன - என்று, இரந்து அவருக்கு உபசாரமாக சொல்லி, இவை - இவ்வாற்றைக் களை, கடும் - சொல்வானாயினான் ஏ - அஃசு.

Visvamitra then addressed Harichundra ‘Kings of the solar line of old, remarkable for their scrupulous honesty but it is conspicuous by its absence in you.’ The king who keenly felt this cutting insinuation, addressed Visvamitra in soft, gentle accents that he had a word to speak to

இவைபிரண்டு மொடுகொடா.

(க-து) அதுகேட்ட விசுவாமிதன்குரி “அப்பா! இன்ன பிறருமோச மாயிராநின்றது மகிகேடா! நீ முன்னே தானாவாத்த நீருடனே பேசி “ஊருடனே கூட்டுனான் அரசர்க்குக் கெடுபடாக்க சொன்ன பாணுநையும் உன் சொந்தக் கொடுக்கின்ற” என்று சொன்னது உன் அரசியல் துப்பழைய அரசர் சொன்ன சொல்வதற்கு இல்லாந்பதற்கு அஃசு ஸ்ரீமம் உன்னிடம் கண்டையிலீ” என்ற சொல்ல அதுகேட்ட அரசர் “சுவாமி! இன்னும் ஒருவாற்றை சொல்லுகிறேன் கேட்டருந்தம்” என்று சொல்வானாயினான் என்பதாம்.

மாஸையை வெற்றிமலை யென்று, இலக்கண நிலை விஹார ஸ்தம்பரி யவன துமகொளக் வெநர் மாலைபுடல் ஆயவந்தும் பிபாபா சிபமாபயிலை என்ருள் அவன் இவ்வாறும்பபத தாக்களந்து அறிவித்தொரு அஃசு வீரத்தன்மையைச் சிறப்பித்தது என்பது நுபுட்பபடியாகவு எடுக்க தாமஸ்யாவா என்பதை தெரிவிக்கின்றது. “உன் தத்து கூற்றினையொழை இவ்வாறும்பத குற்றக்குறையாக, புவொ பபயியைப் பொறுவா” என்று என்றருந்தும்பவையிற் பிறம் அது இவ்வுத்தியைக் குறிக்கும் எய்துமொளக் வெண்டாமனாடான என்பது சரசுவதியைக் குறிக்கும்.—

‘வெள்ளைக்கலைபுத்தது வெள்ளோப பணிந்துரை
வெள்ளைக் கமலம் வில யீற்றிருபா னா—மகாரீர
அசியாசனத்திலே அரசரோ உடனேயே
சரியாசனம் வைத்தது’

என்றதனாலும், “வெண்கலசமுற்றாள் என்ற நிகண்டாலுமறிக்க. தனகுல பபெருமை தன்னிடமிலையாகக் கூறப்பட்டதனாலும் அற நானினுனெனக் மகிவல்லோய என்றான பிடித்த பிடிசாதிக்கக் கூடியகுழ்ச்சி யெல்லாம் சூழ்ந்து செய்யவல்லவன் என்பதற்குறித்தறகு

79. (இ-ள்) நித்தனை - நித்தியனான பரமசிவனையும், பிரமனை - பிரமாவையும், அனையாய - ஒப்பானமகாமுனிவரே! நினைவு அழிந்த - நினைவு தடுமாறின, பித்தனை பயித்தியக்காரனானனனை, பொருள் - பொருள், வினாயின - கேட்கிறாயா? நான், எங்கு - எங்கே? ய, பெறுகோ - சம்பாதித்ததுகொடுப்பேன். (ஆனாலும்) இத்தனை தினத்து இவ்வளவு நாளுக்குள்ளே, எவது என்று பொருள் கொடு என்று, இயம்புவை எனின் ஒ - கெடுவைச் சொன்னீரானால், பான் - நான், அத்தனைக்குள் - அவ்வளவு நாளுக்குள்ளே, நின் உம முடைய, பொருள் - பொருளை, தர - கொடுக்க, அ - தி - தருந்த கெடுவு இது என்று, எ - கொடும, என்றான் - என்று சொன்னான்,

“Oh rishi possessing the attributes of Siva and Brahma' said Harichandra “you claim money from me now that my mind is in frenzy under the influence of your wrath, where shall I get it from? If, however you will kindly fix a reasonable time for payment I shall duly fulfil my promise

(க-து) “சாக்ஷாத் பரமசிவத்துக்கும் பரப்பிரமத்துக்கும் சமமானான் வரே! பித்தனாகிய என்னைப் பொருள் கேட்டோ அந்நீன் எங்கு சுவகரிப்பேன் இத்தனை நாளுக்குள்ளே கொடுக்கவேண்டுமென்று சொன்னால் அதற்குள் எப்படி பாசிலும் சுவதரித்துக் கொடுப்பேன். ஆகையால் ஒரு கெடுவைக் கொடும’ என்றான் என்பதாம்

இருடியேயாயினும் புத்தரதால் சமது இரக்கம்கொளவெனென்று கொண்டு “நித்தனைப் பிரமனை அனையாய’ என்று கூறினான் தன்னுத்தரகால அவாக தர நிலைமையை உணரக்கூடியவனாயினும் இவ்வளவு இன்னவழக்கலாகுமோ எனக்குறித்ததற்கும் அவ்வளவு கூறினென்னவும் ம தூலாசியா சைவ ராதலின் நித்தனை என்பது இவகே சிவபெருமானையே நோக்கிறார்களே கொள்ளல வேண்டும் நிலைவழிந்த பித்தமெனத் தன்னைக் கூறினான் இனிச்செய்வது இன்னதென அறியவில்லாது இடாப்பட்டு நின்றானுதலின். பெறுத - (பெறு + து) தன்மை ஒருமை எதிர்கால வினைமுற்று கு - தன்மை ஒருமை விகுதி. இவ்விகுதியே காலங்காட்டியது

“எப்பொருளும் நாடுகா எநகாய நினக்களித்தேயு

இப்பொழுதென்பால் யாதுயிலை மொழி—தப்பலன்யான

நன்றிரங்கி நீயவதி நலவெனக் காள்விட்டால்

மன்றபொருள் சுவலென்றான் மன” (அ - வெ)

80. (இ-ள்) ஊரும் - ஊரகனையும், காடும் - காடுகளையும், நீர் - கெடும், மலைகளும் - மலைகளையும், காண்மும் - காடுகளையும் உழன்று - அலைந்து, உன்னேயு - உன்னோடே கூட, இழுப்புண்பலா - வழக்குப்பேசுகிறவர்கள், யா - யார்? அவத்யிவிவார - கெடுவுகேடுகிறவர்கள், உரா - யா? சோரம் உன்ன - திருட்டுத்தனமுள்ள, நீ - நீ, கூறும் - முன்னே கொடுப்பதாகச் சபமதித்துச் சொன்ன, அ - அந்த, பொருள்தனை - பொருள்க ளெல்லாவற்றையும், சொரிந்து இவகே கொண்கவந்து குவித்துவிட்டு, போட்டா - அப்பாற போக்கக் கடவையடா, உனை - உன்னை, கடித்தா - பொருள்கொட்டால் அப்புகம்போக்கூடாதென்று தடுத்திருக்கிறோ போக்கை - போகாதே, என்றான் - என்று சொன்னான்.

"Who can follow your wanderings" said Visvamitra, "through villages and countries, hills and woods, to square our differences? Who is to fix the time? Let me not permit you to depart before the promised heap of gold is placed before me. I now place you under an interdict and thou shalt not go without paying the gold."

(க.து) அதற்கு விசுவாமிதிரர் "உன்னோடு கூட 'ஊருராய நாடு ராடாய மலையுந் காடுஞ்சுற்றி இழுப்பண்பவாயா? உனக்குக் கொடுக்கொடுப்பவாயா? திருடமித்தனமுள்ள நீ அரதப்பொருளைக் கொடுத்தவிட்டே போகவேண்டும். பொருள் கொடாமல் அப்புறம்போக லாகாதென்று தடுத்திருக்கிறேன். இருந்த இடத்தைவிட்டு நகராதே" என்று சொன்னான் என்பதாம்.

81 (இ.ள்) (அகற்றச சமமதியாய தடைக்குள்ளே நின்று), பக்கம் - சுற்றென்கும, கோக்கிலன் - பாராமல் பாாமினை - பூமியினமேலே, விழுந்த - விழுந்து, அடி பூண்டு - அவர் பாதங்களைத் தனிரண்டுமேல் கொண்டி, கக்கலவந்திட - ஒருவனுக்குக் கக்குதல் வந்தபோது, மீடற்றினை அவன் கழுத்தை, ஒடுக்கும் - மறநெருவண் வந்து நெருக்கிப் பிடிக்கும், அக்கதைபோல - அக்கக்கதை போல, விசுதலும் விசுதலும், பொருமலும் - பொருமுதலும், மிசைமிசை - மேலு - மேலும், ஏழ-தோன்ற, விரிநீர் - விரிவார் நீர், உக்க-சுத்திசின்ற, கண்ணை கண்களையுடையவரும, வாய வாயிலே ஊறு ஊறுகின்ற, நீர்-நீரும், வறநிட-வறநிப்போக, உரைப்பான் சொல்வானாயினான்

Harmahadiah faithfully obeyed his order and without even stirring from the place or looking about threw himself on the ground placed Visvamitra's feet on his head and like a man who was strangled while vomiting he heavily panted and sighed his eyes were swimming in tears, which streamed down his cheeks, and with parched up tongue addressed Visvamitra as follows.

(க.து) விசுவாமிதிரருடைய தடையில கட்டுப்பட்டவனாய் அவரை வணங்கி அவர் அடிகளைத் தலைமேற்சொண்டு விசுவியும் பொருமியும், கண்ணீருடனே, நாவறண்டு ஒருவாரத்தைச் சொல்லுகின்றான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

கோக்கிலன் - கண்ணன் - முற்றெச்சம் சக்கில் - இருமல் கூடியமுதலிய நோயால் கக்குதல் கதை என்பதை இங்கே உபமொழி அல்லதுவாரத்தை என லும் பொருளில் பொருத்தக்கொள்க வாழ்க நீர் - salva

82 (இ.ள்) இழைத்த நீசெய்த, தீவினை - குற்றத்தை, பொறுத்தனை - பொறுத்தருளுகிறேன், அரசு உன்னுடைய அரசாட்சியை, தா-ம்காடுத்து விடு, என்ன - என்று சொல்ல, தழைத்த சந்தோஷமான, அன்பொடு பிரீதியுடனே, யான் - நான், தாது - கொடுத்தவிட்டு, அகன்றிடுகிறாலை போகும் போது, அழைத்த - கூப்பிட்ட, நீ - நீர், என்ரு - எனக்கு, அவிதினுடிக் - ஒரு கெடு கொடுத்தது, ஆள் ஒரு ஆள், விடின - கூட அனுப்பினால், ஐய - சுவாமி! பிழைத் தன்ன - உயர்ந்து போவேன். (ஆதலால்), இது - இது, ஏர் - ஒரு, பெரும பெரிய, புகழ் - புரோக, பெறுதி - பெறுவீர், என்று என்று, இரந்தான் - மிகவும் உபசாரங்கள் சொல்லி வேண்டினான்.

"You wanted my kingdom as a penalty for the offence brought against me, it was duly given and when I departed from you you called me up again and asked for fresh payment of money, to quit old scores. Sire, if you will only fix a time and do the favour to send a man with me I shall not fail to discharge the debt."

(க-து) “உன் குற்றத்தைப் பொறுக்கிறேன் உன் அரசாட்சியைக் கொடுத்துவிட்டு” என்று சொல்லிவ், நானும் அரசாட்சியைப் பிரித்தியுடனே கொடுத்தது விட்டுப் போகும்போது கூப்பிட்ட நீ ஒரு கெடுமைத்து ஒரு ஆளையுங் கூடவனுப்பினால் நான் உயரது போவோன இது தேவீருக்குப் பெரும் புகழாகும் என்று உபசாரங்கள் சொன்னான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

அவதி - தவணை Specified time பெறுதி - பெறுதது த - முததுபேறு

“எப்பொருளும் காடுகா எநகாய நினகசளித்தேன
இப்பொழுதென பாலாடும் இலலைமொழி—தப்பலன் யான்
நன்றிரங்கு நீ அவதி நலகிடைக் காளவிட்டால்
மனதொருள் சுவலன்னருள் மற” (அ-வெ)

83 (கு ள்) சுற்று சுற்றிலும் உண்டாகிய-உண்டாகிய மலைகளில்-மலைகளிலும் வனங்களில் வனங்களிலும், தொடரி தொடரதாய உன் - உமது, பற்று சம்பந்தம், உண்டாகிய - உண்டாகிய, பதிகளில்-ஊரங்களில், படு-உண்டாகிய, பொருள் - பொருள்களே அல்லா அல்லாமல், உற்று உண்டாகிய-உமக்குச் சேரவேண்டியதாய உள்ள, நிசியம்-சுரவியங்கள், உனதிருவுளம்-உமமுடைய திருவுளம், உரை தெரிந்தாய், மற்று உண்டாமென்றின் வேறே எங்கேனும் உண்டாயிருந்தால், விளம்பித் சொல்லும், வழங்கிட-நான்கொடுக்கிறதற்கு, என்றான் - என்றுசொன்னான் அரிச்சந்திரன்.

“Sir” continued Harichandra, ‘I who am doomed to wander in the surrounding hills, and forests have no wealth which I can call my own besides that contained in the kingdom which has now become yours. If, therefore you will kindly enlighten me as to where I can obtain the money due to you, I shall be glad to avail myself of your direction”

(க-து) ‘சுவாமி! உமமுடைய சம்பந்தமான ஐயங்களிலுண்டான பொருள்களையெல்லாம் வேறென்றும் எங்கிலையே உமமுடைய திருவுளங்க தெரியாத திரவியமான கொடுக்கப்படலும் உமக்கு உண்டாயிருந்தால் சொல்லியிருளும்’ என்பது ஐயு கொண்டு அரிச்சந்திரன் என்பதாம்

திருவுளம்-the will of a person of high dignity நிசியம்-ஆம் சாரியை.

84 (கு ள்) ஆம் நெயரான, இடங்களின் - இப்படிக்குச்சம்முகியா குமென்று நீசொன்றோ, அரச-அரசனோ கேளகேள், அவதி ஓரளவு யான் - நான், உரைப்பது - சொல்லுகிறேன், ஏமகூடமும் ஏமகூடாருவதற்கும், காசியும் - காசியும், அ நிலில் - அல்லாமல், இப்பால் இதற்கு இப்பால் (உள்ள நாடுகளே), தாமம்-மலையணிந்த, மா ப-மாபை புடையவனே! நீ, தந்த எனக்குக்கொடுத்த, நா-நல்ல, நாய் - நாடுகள் இதற்கு - இவற்றைக்கு, அப்பால் - அப்பால், போம் அது - நீ போவது, உண்டெனில் உண்டானால், பொருளும் நீ கொடுக்கவேண்டிய பொருளும், அப்பொருள் அலாது-அவருள்ள பொருளையெல்லாது (இவருள்ள பொருள்தனை), அளியெல்-கொடாத்த.

“Indeed” said Visvamitra, ‘if that is all you want, I can suggest this to you,—you have given up to me your kingdom on this side of Hemakuta and Kasi, if you go beyond the limits of this kingdom

you may give me the wealth you acquire there; but you have no right to the property of this kingdom which is already mine by virtue of your recent gift "

(க-து) "அரசனே! அப்படியானால், நீ எனக்குக் கொடுத்தன ஏமகூடப் பருவத்துக்கும் காசிக்கும் இப்பராலுள்ள நாடுகளாகையால், இவற்றுக்கப் பால் நீ போவதுண்டாகில், அங்குள்ள பொருள்களையே எனக்குக் கொடுக்கக் கடவாய்" என்றுசொன்னான் விசுவாமித்திரர் என்பதாம்.

ஏமகூடம் - Hemakuda The sacred golden mount—one of the eight chief ranges. It is the second of the ranges dividing the known continent of India into nine Varshas lying south of the Havarata or central division, and immediately north of the Himalaya forming with it the boundary of the Kinnara Varsha, பொன்மலை. காசி-புண்ணியத்தால் பிரகாசிப்பது. (காஸ பிரகாசம்).

85. (இ-ள்) இந்த எல்லையில் - இந்த எல்லைக்குள்ளான, இப் பொருள் - இந்தப்பாக்கியான பொருள்களை. சதல - கொடுக்கிறது, அல்லாமல் - அல்லாமல், அந்த எல்லையில் அந்த எல்லைக்குள்ளான, பொருள் - பொருளை, தர - கொடுக்க, வல்லையேயானால் - நீ வல்லவனுனால், முத்து முன்னே, நீ-நீ, சொன்ன - சொன்ன, முறைமையால் - நியாயப்படி யான - நான், அவதி - கெடுவு, ஈடேன் - கொடுக்கிறேன். தந்திடாய் எனில் அந்தக்கெடுவுக்குள்ளே நீ கொட்டாமல்போனால், சத்தியம் - அதற்குப் பிரமாணம், ஏது என் - என்ன சொல்லுகிறாய் எனறுவிசுவாமித்திரர்கேட்க, சாற்றும் - அரிச்சந்திரன் சொல்லுகிறான்.

If then you renounce all your claims to the wealth within the limits of this kingdom to clear off old accounts and would procure the amount elsewhere, I shall fix a time for payment, but, if you fail to discharge it duly, what penalty will you undergo?

(சு-து) "எனக்குப் பாக்கியான பொருளை, மேலே நான் சொன்ன எல்லையில் சவதரித்துக் கொடுப்பதானால், நீ கேட்டுக்கொண்டபடியே கெடு உண்டாகக் கொடுக்கிறேன். அப்படி அந்தக் கெடுவினுக்குள்ளே பொருளைக் கொடுக்காவிட்டால் அதற்குப் பிரமாணம் என்ன சொல்லுகிறாய்" என்றனர் விசுவாமித்திரர் என்பதாம்.

சத்தியம்-பிரமாணம் with

86 (இ-ள்) நின் பிழைத்தமிழன் - உமமுடைய விஷயத்திலே அபராத னாலும், நினக்கு உமக்கு, யான் - நான், அருந்தி - அருமையான பொருள், அளிக்கும் கொடுப்பேனென்று சொல்லிய, சொல்-சொல், பிழைத்தமிழன்-தவறி னாலும், குற்றமவு-உறுதியானசபத வார்த்தை, ஏது எனில்-ஏதுவென்றால், சொல்வல் சொல்லுகிறேன், நீ-உ-உமுடைய, இரு பெரிதான நிதி-பொருள்களை, கொட்டேனெல்-கொட்டாமற்போகேனெனயானால், சுறுபு-புகிவிரதாதாமத்தைமே, இழைத்த - நடத்திக்கொண்டிருந்த, நல் - நல்ல, சொல் - புசுமை யுடைய, பரதாரத்தை - அந்நியருடைய மனைவியை, கருதி - எண்ணி, இல்-இல்லறம், பிழைத்தவன் - வழுவாநடந்தவன், ஆவன் - ஆவன்.

"In default of fulfilling my promise" said Harichandra "the heinous sin of coveting the virtuous and devoted wife that is a source of honour and pride to her husband, shall be on my head "

(க-து) “உம்முடைய விஷயத்திலே அடியேன் அபராதனாலும், உமக்குப் பாக்கியான பொருளைக் கொடுக்கத் தவறினாலும், பிறனொருவனுடைய தீர்த்தை விருமபி இல்லறம் வழுவநடந்தவனாவேன். இதுதான் நான் செய்யும் பிரமாணம்” என்றான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

சூளுறவு-சதத்யங்குசெய்தல். நற்சொல் எனபதற்கு—கணவனுக்கு நல்ல புகழ்வரச்செய்கிற எண்பொருள் கூறுவதுமாம். சொல்வல் - (சொல் + வ் + அல்) வ் - எதிர்கால இடைநிலை; அல் - தன்மை ஒருமை விருதி.

“சொல்திறம்பு வாயாயில் சூளுறவேதென்றிறையை
நற்றவத்தோன கேட்டான் நரேந்திரனயான் - சொல்தவறி
னனையன்ற னாயிழையை யாதரித்தன ன்ன்கடைவாய
மன்னுமவனாவ நென்றான்மன்” (அ - வெ).

87. (இ-ள்) காசிநாட்டினில் - காசிதேசத்துக்கு, சென்ற - போன, அந்நாளில் - அப்போது, உன் - உம்முடைய, தனகம் - பொருளை, ஆச இல் - குற்ற மில்லாத, மாதவ - பெரியதவத்தை யுடையவரே! அளிப்பன் - கொடுப்பேன். அஅவதியில் - சொன்ன ஆந - கெடுவில், (ஆரலரல்), அது அந்தக் கெடுவை, நீ - நீ, பேசிடாய் - சொல்லவேணும், என - என்ற சொல்ல, இருபதநாளையின் - (அதற்கு) இருபது நாளைக்கு, பின்பு - பிறகு, மூசி - நெருங்கி, வண்டு - வண்டுகள், உறை - மொய்க்கின்ற, தாரித்யை - மாலையை அணிந்தவனே தருகன - கொடுக்கக்கடவாயென்று, மொழிந்தான் - சொன்னான் விசுவாமித்தரர்.

“Even if I should go to Kasi,” continued he, “I shall take good care to make the payment, thou sage of great penance, kindly fix the time; where-upon Visvamitra said,” Oh King, that wearest a garland swarming with beetles, thou shalt pay it in twenty days”

(க-து) “சுவாமி காசிதேசத்துக்குப் போனாலும் நீ சொல்லுகிற கெடு வினுக்குள்ளே உம்முடைய பொருளைக் கொடுப்பேன், அக்கக்கெடுவைச் சொல்லும்” என்று அரிச்சந்திரன் கேட்க, விசுவாமித்தரர் “இருபது நாளுக்குக் குப்பின்பு கொடுக்கக்கடவாய்” என்று சொன்னான் என்பதாம்.

மூசி - மூசு - பருதி, இ-இறந்தகால வினைபெச்ச விருதி

83. (இ-ள்) அங்கு - அந்தக்காசிக் கு, உற்று - போய் எய்த-சேரக்கற் கே, நான டேண்டிய நாள்கள், அமமுறைக்கு - அங்க இந்நாட் நாளைக்கு, இரு மடங்கு - இரண்டிபன்கான் நாற்பதநாளானாலும், அடங்கா-போதான (அப்படிக்கிருக்க), ஐய - சுவாமி! இ இதை, பொருள் - பொருள்களை யெல்லாம், எங்கு-எங்கே, உற்று - போய், சுட்டுவது - சமடாதிக்கிறது, என்று என்று, இயம்ப-சொல்ல; (அதற்கு), நம் - நம்முடைய, குற்றம் - குற்றம், இவை - யாதொன்று மில்லை நாற்பதிறதெட்டு - நாற்பதெட்டுகொள் கெடுகொடுக்கிறோம், என்-என்று, நவின்றான் - சொன்னான் விசுவாமித்திரர் இதற்குள் - இந்தக்கெடுவுக்குள், கொடாது ஒழிக்கிடல-கொடாமற்போனால், எனகுற்றம் - உனகுற்றமாகவே முடியும், என்றான் - என்று சொன்னான்.

Harichandra submitted that it was a physical impossibility to reach Kasi from there, even in forty days, and that the amount could not therefore be paid. Viavamitra then extended the time to forty eight days, and added that he would be held liable, if he should fail to pay the amount within that period.

(க-து) அதற்கு அரிச்சந்திரன் “சுவாமி! காசிக்குப்போய்ச் சேரவே நாற்பது நாள் தாமதம் போதாதே, பொருளை எப்படிச் சுவதரிப்பேன்” என்று சொல்லி, விசுவாமித்திரர் “அப்படியானால், என்னுடைய குற்றமில்லை நாற்பத் தெட்டுநாள் கெடுகொடுக்கிறேன். அந்த கெடுவினுக்குள் பொருளைக் கொடுக்காவிட்டால் குற்றம் உன்னுடையதேயாம்” என்றனா என்பதாம்.

உவ்ஞ்ஞம்-உன்குற்றம்) எதுகைகோச்சி வந்தது. அவன் மனையாள் முதலியாரைக் கூட்டி யுரைத்தாருமா, நாற்பதிறதெட்டு (நாற்பது + இற்று + எட்டு) “ஒன்று முதலிறைந்தா யிரங்கோடி லீ” (ந-ஞ-197) என்னும் விதியான் இற்றுச்சாரிபை பெற்று வந்தது.

“நாற்பதின் மேலெட்டி யையந்த நாணயில் எந்நாள் கரத்தின் பாற்பொழிவாய் பொன்னெல்லாம் பாச்சிவனே—மேற்புகன்ற காலத்துள் நல்லாயேல காசன்காங் கரணென்றான் கோச்சடை முனிவர்கோன்” (அ-வெ).

89. (இ-ள்) இ புத்திரகு - இந்த அபிப்பிராயத்துக்கு, இனிது - நன்றாய், ஒத்தனன் - சமத்தியானவனாகி, ஆவிக - (இனி) ஆளேயிடும், என்று - என்று, குப்புறது - அவரைவிட்டு, ஏதும் - போருமளவில், கௌகிகன - விசுவாமித்திரர், மீளவும் - மறுபடியும், கூவி - (அரிச்சந்திரனைக்) கூப்பிட்டு, தப்பு தீர்தர - (ஒரு காசனாவது) குறையில்லாமல், தந்த - நீ கொடுத்த, அ-அந்த, பொருளெல்லாம் - பொருள்முழுதும், டதி நாணிநுக்கும் இடத்துக்கு, வந்து-வந்து, ஒப்புதந்து - எனக்குச்சம்மதிப்படுத்தி, பின்-அப்புறம், போ-போகக்கடவை, என்-என்று, மன்னனுக்கு-அரிச்சந்திரனிடத்தில், உரைத்தாய்-சொன்னார்.

Harichandra agreed to the terms, and asked a man to be sent with him. Just when he was about to leave him, Visvamitra called him, and bade him not to go, before he should make him owner of the entire wealth in the kingdom he just gave him, to his entire satisfaction.

(க-து) அரிச்சந்திரன் அதற்குச் சம்மதித்து ஆளை யனுப்பும்படி சொல்லிப்போகும்போது விசுவாமித்திரர் மறுபடியும் அரசனை அழைத்து “நீ பொருள்முழுவுதையும் என்னிடத்திலே கொண்டுயவந்து சேர்த்து எனக்குச் சம்மதிப்படுத்தியபின்பு அப்புறம் போகக்கடவை” என்று சொன்னார் என்பதாம்.

“வணங்கிவிடை பெற்றவனு மன்னவனைக் கூய் நீ யிணங்கியொனக் கீதபொரு ளெல்லாம்—குணஞ்சிறந்தோ யென்னுடனே வந்துபகியே கொப்புத் தந்தென்றான் மனனுதவக கௌகிகனான்” (அ-வெ).

90. (இ-ள்) பா - நாள் ஆளும்படி உன்னுடைய உலகத்தை, அளித்தனை - (எனக்குக்) கொடுத்தாய், புரக்க - (அதனை) அரசுசெலுத்த, நின் - உன்னுடைய, பதியிடை - பட்டணத்துக்குள்ளே, சென்றால் - நான்போனால், நின் - உன்னுடைய, அடியவர் - ஊழியக்காரர்கள், எல்லாம்-எல்லாரும், ஆர் அளித்தனர் - (உனக்கு) யார் (இந்த பட்டணத்தை ஆளும்படி) கொடுத்தார், எனபர்-எனக்குட்பார்கள் : (ஆமையால்) ஊர் - (உன்) ஊரை, அளித்திட - (எனக்குக்) கொடுக்க, உடன் - (என்) கூட, வர - வருவதற்கு, கணிகி - சம்மதிப்படி சது ஒழியின்-(இதற்குச்) சம்மதிக்காவிட்டால், நீர் அளித்ததே - (நீ) தாரைவார்த்ததமாதிரிமே, எனக்கு - எனக்குஇலாபமாகும்; மனை-ஊர் முழுதும், நினக்கு - உனக்குசத்தின்புடிவுபெறும், என - என்று, மொழிந்தான் - சொன்னார்.

"For," said he, "though you have given away your kingdom, if I should enter it, your subjects and servants will doubtless question my authority and dispute my sovereignty. It is therefore absolutely necessary that you should go with me through the kingdom to the capital to proclaim the fact yourself; other-wise, the gift will be nominal, and I shall not benefit by it."

(க-து) அப்புறம் விசுவாமித்திரர் பின்னும் அப்பா! உன் அரசாட்சியை எனக்குக் கொடுத்தாயென்று உன் ஊரில் நான் தனியாகப்போனால் உன்னுடைய ஊழிபககாரர்கள் 'உனக்கு யார் இந்த ஊரைக்கொடுத்தவர்' என்று கேட்பார்கள். ஆகையால் நீ என்னுடன் வந்து ஊரை என்னிடம் ஒப்புவித்துவிட்டுப் போகவேண்டும். இல்லாவிட்டால் தாரைவார்த்தது மாதிரிமே எனக்கு இரப்பம். ஊர் உன்னுடையது தான் என்பதாரும்" என்று சொன்னார் என்பதாம்.

மண் - கருவியாகுபெயர். ஆர் - யார் என்பதன் மருஉ.

91. (இ-ள்) நன்றுநன்று - நல்லது நல்லது; நீ-நீர், நகரியில்-பட்டணத்துக்கு, எழுந்தருள்-எழுந்தருளும்; நாயென்-நாயடியென், இன்று-இப்போதே, நின்றிரகு - உமதுபின்பற்றி, எய் நுவல் - வருகிறேன், என்று - என, இனிது-சந்தோஷமாக, இயம்ப - சொல்ல; சென்று - அங்கு நின்று போய், கௌகி கன்-விசுவாமித்திரர், தேர்பிசை-தேரின்மேல், ஏறினன் - ஏறினார். சீரணடு-கட்டமாக, நின்ற - நின்ற, மாதவர் - மகாமுனிவர்களுக்கும், கரியினும்-யானைகளின்மேலும், பரியினும்-குதிரைகளின்மேலும், நிறைநகார் ஏறிச்செல்லுவாராணர்கள்.

Harichandra gladly yielded, and accordingly Visvamitra got into a car accompanied by the host of sages on horses and elephants.

(க-து) அதற்கு அரிச்சகிரன் "நல்லது சுவாமி! எழுந்தருளும். நாயடியென் பின்பற்றியருகிறேன்" என்று சந்தோஷமாகச் சொல்லவே, விசுவாமித்திரர் தோமேல் ஏறினார். அவருடன்வந்த முனிவர்கள் யானை குதிரைகளின்மேல் ஏறிச்செல்லவாராயினர் என்பதாம்.

நன்றுநன்று - இவ்வடுக்கு—வகையைக் குறிக்கிறது. நகரி - இ - சாரியை. கரி - சரத்தையுடையது (கரம்—கை—தம்பிக்கை) : கருமைடையுடையது என்னும் பொருளில் (அடுப்புக்) கரி என்றும், சாரததல் என்னும் பொருளில் (உப்பு) கரிக்கிறது என்றும் வழங்குவதற்கு. யானையைத்தானும் கருநிறமுடைய காரணத்தால் சரி எனத் தமிழ்மொழியாகவே சுரப்பிப்பது பொருந்துவதுகாண்க. பரி - விரைவுடையது - குதிரை. கௌகிகன் - குசன் வம்சத்தில் பிறந்தவன்.

92. (இ-ள்) தேரில் - தேரிலே, ஏறி - ஏறிக்கொண்டு, மாமுனி - மகாமுனிவரான விசுவாமித்திரர், செல் - போக, சேனை - சேனைகளும், பின் செல்ல - பின்னேபோக, போரில் - யுத்தசாமாததிகபதையுடைய, வீரனும்-வீரனான அரிச்சந்திரனும், தேவியும் - அவன்தேவியும், புதல்வனும் - மகனும், நடுவே - அந்தச் சேனைகளுக்கு நடுவே, பாரின்மேல் - மண்ணின்மேல், நடந்து - நடந்து, அடி - கால்கள், பொருது - கொறுக்க மட்டமல், உடல்-உடம்பு, பதை பதைக்க - துடிதுடிக்க, யோரி - மணம்பொருதியு, வரவீ - குளக்கரையை, விட்டு - நீங்கி, அயோததியை - அயோத்யபுரியை, நோக்கி - குறித்து, விரைநகரா - சீக்கிரமாகச்சென்றார்கள் - ய - அலக.

While the citizens were plunged in the depths of sorrow, owing to the mournful fate that had befallen their king and their mother like Chandiamathi, Visvamitra who was at the bottom of all this misery, reached the gates of the great city and alighted from the car

(க-து) “ஐயோ” அரசனாகும் சரசிரமதிக்கும் கோகிதாசனுக்கும் என்னப்பா நடுபலம் வந்து கூடியது” என்று எங்கியிருக்கையில், விசுவாமிதிரர் மதியவாயிலுக்குப் பக்கமே வந்துசேர்ந்து தேரை விட்டிறங்கிநூர் என்பார்.

அந்தோ-ahis - இரக்கங்குறிக்கு மிடைச்சொ - அங்கு வந்தது. பாவம் வந்ததெய்தய இம்முடிபு சரிதானோ! என

97 (கு-ள்) கோசிகன் உனை அந்த விசுவாமிதிரரை, உடன் கொடுக்க டாட்டி கொண்டு, கோசிகர் - பெரிபு பட்டணத்துக்குள்ளே, புருகுகு-சென்ற, வாசி உளவும்-சங்குள்ள குகிரைகளையும், மதகி உளவும்- பின்னுள்ள மதயானைகளையும், வழங்கி- கொடுத்த, நல காசின் ஆர் நல்ல பொருளை விட்டையும், புரன் அறை- பூசைவிட்டையும், உலர்ந்த முல்லை - எல்லாவற்றையும், காட்டி- காட்டிக்கொடுத்து, நாளின் நாளும் வஸ்திரங்களுக்கும் விட்டையும், பிற அந்த நித்திரை செடிகளிடையே, பாபாரும் என - என்று, சொல்லி - சொன்னான் அரிச்சந்திரர்.

Har chandra then led Visvamitra round the city, put him in possession of his elephants and horses, showed him his treasury, his sanctuary, wardrobe, and bedchamber

(க-து) அது விசுவாமிதிரரைக் கூடக்கூட்டி கொண்டு பட்டணத்தினுள்ளே சென்று குகிரைகளைப் கொடுத்த கொடுக்க சாலை பூசைவிட்டிசுவாமிதிரர் கோசிகாட்டி கொடுத்த வஸ்திரங்களின் நகற் விட்டையும், பள்ளமையையும் பாருமென்று காட்டி அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

“காந்த புருகுகு” என்பதற்கு அரசனாவா நகரத்தில் பிரவேசித்தது என்றும் பெருநகரலரம் உயர் - பாகம் டாகமாக அறுசுப பட்டிருப்பது, 1000

98 (கு-ள்) என்னி - முன்னவர்-எனக்கு முன்னுள்ள அரசர்கள், திருபதோதி ஒருவர் இரப்பதொரு பீடம், உறவிடம் அந்தம் மன்ற, உருஅரசர்கள், வைத்ய வைத்ய, பசும்பொன் பசும்பொன் உள்ள, அறை - ஓடு, கொள்கை-இதுஎன்று சொல்லி, வழங்கி-கொடுத்த, அன்னத்திரம் அன்னத்திரங்கள், இவை - இதுஉள்ள இவை - இவைகள், அடியனை - அடியனை, வைத்ய-வைத்யர், பொன்-பொன்னிருக்கிற, அரை - மெய்க்கொண்ட பூமநகரமல்லாம், சொல்களை - இப்படி சொல்லும் என்று புகழ்மாரா-கூகச் சொல்லு அரிச்சந்திரன், கொடுத்தனை கொடுத்தார்.

Har chandra of great renown, showed him over the treasury rooms of his twenty one tributary kings the feeding house, his own treasury rooms and handed them over to his charge.

(க-து) அரிச்சந்திரன் ‘எனக்குமுன் அரசரண்ட அரசர் இருந்தொருவர் அவர்கள் பீடமிடங்குவதற்கு இவ்வறையில் இருக்கின்றது’ என்று சொல்லி அதனைக் கொடுத்த “இவைகள் அன்னத்திரங்கள் இவைகள் அடியனை பொருள்கள் உள்ள இவற்றை இவற்றை அயலல்லம் பீடவரி ஒப்புக் கொள்ளும்” என்று சொடுத்தான் என்பதாம்.

இருபதொருபுரம் ஒது - என்னுமொருள்.

99 (இ ள்) பிணை - பிறனும், ஆடு - ஆடுகிற, அரங்குகள் - நாடகசாலைகள், அம்பலம் - பொதுச்சுவடி, மடம் - மடம், அன்னசாலை - ஆசனத்தினிடம், மாடம் - மாளிகை - மண்டபம், மஞ்சளசாலை - கிருமஞ்சளச்சாலை, கூட்டுகாபுரம் - மடைப்பள்ளி திறுமடைப்பள்ளி, கோயில் - செயற்குறியம் - பீடம், ஆதனம் - ஆசனம், இவை என - இவைகளென்று, கொடுத்தனன் - காட்டி கவகாடுத்தனன்.

Theatres, rest houses, choultrys, banqueting halls, storied mansions, bathing ghats, towers, kitchens, temples, artificial mounds, dais were next shown to Visvamitra

(சூ) அரிச்சந்திர பிணையும் நாடகசாலை முதலானவைகளையும் காட்டிச் சொடுத்தான் என்பதாம்.

உரவீர - பொதுவாக சபை அல்லது இடதளசக குறிக்கும் ஆடரங்கு பாடரங்கு கவிபரங்கு என இக்கூைச்சொத்துவரும் அலட்டல் ஏற்றமுடைய பம்பாருள் கொள்ளவேண்டும் அன்ற - அன்னம், மடைப்பள்ளி - மடைதொழில் செய்து மடைத்தொழில் சமைத்தல் பள்ளி ஏர்பத்பரையிக்குடம், பாளையறை, திரிராட்பள்ளி என்னவென்று வெவ்வேறு மொழிபிறழ்ச்சிகாண் கோயில் என்பது முதலில் கொண்டுள்ளுடைய, இவ்வென்றும் பெருஞ்ஞையதாய் பின்னே ராஸ்யத்தாழ்வு மழங்கியிழை இவ்வைசொந்தணியில் “கோயில் யுண்ணை” என்றொருதுறிக் செய்குறிய - artificial hillock. பிணை - ன - சாரியை

100 (இ ள்) இந்த - இந்த, அனகது - ஆசனத்தில், இருநாள் முதலாக, என - என்றுசொல்ல, முனி - விசுவ மீசத்தரா, இருந்தான் - அப்படியே அதில் இருந்தார் அகவல்லியில் - அப்போது, ஆசனம் - ஆசனத்திரையும், அவன் உந்தமுனிவருடைய, அடி - டத்தகளை, பார்க்கின்றனவருடைய வந்த - கூடங்கத், மாறா - அசைக்காமல், அமைச்சரம் - சாரிசனம் மனையையர் பெண்களின், சூழ்வு - கூட்டம், சூழல் - அங்காண், சூழல் வீரகண்டாமணிக்கடிவு, சேனையும் - சேனையுடனும், அவன் அரிச்சந்தரனுடைய பாதங்களைத் தெய்வம் - வணங்குகிறார்

Visvamitra at Harichandra's request then took his seat on the dais. Harichandra his fondatory chiefs, ministers, minds of his soldiers wearing badges of valour in their uniforms made then obeisance to Visvamitra, by prostrating themselves before him.

(சூ) அரிச்சந்திரன் முனியை அசனத்தில் உழைத்தான். சேன அவரை வணங்கினான். கூடவந்த அரிச்சந்திரன் அரிச்சந்திரனை உண்குன்றி என்பதாம்.

அநமதீசரி அமாபதியா என்னும் உட்கொழிசென்றவனடையதென என்னை முப்பனில் யுடையபயிற்று அசனங்கு உத்பயானகர்த்தாவோ அமைப்பவா வணக்காரணங்கு பித்தால் இயக்குவோ?

“உலலை ஆயோசனி வளநகரி யி ருபுரத்தி

புலையுதிதா விடமுந்தரா பூபாலன்—செவ்வீரம்

தனனை ருருட கொடுமையுதனை யுபாருளவளநகரத்தே

மினதுமரி யாதனத்தின மீது.

வீற்றிருப்பச் செய்தவனை வேரிமலர்த்தான் பரவிப்
போற்றி நின்றான் போந்த புரவலரும்—நூலதனைதேர்
மத்திரிமார் மங்கையரும் மள்ளரும்பின் அவ்வழிஞன்
சந்தரத்தான் தாழ்ந்து துதித்து” (அ-வெ).

101. (இ-ள்) தொழுது - அடிவணங்கி, எழுந்த - எழுந்திருந்து, தம் - தம்முடைய, சுடர - ஒளிபொருந்தின, முடி - கிரீடந்தரித்த, மனைனை - அரசனை, கோகல் - பார்த்து, அழுது நின்ற - அழுது நின்ற, அ - அந்த, தலைவரை - அரசர்க்குப் பிரதானிகளை, (எல்லாரையும்), அவன் - அரிச்சந்தரன், கையால் - தன் கையால், அமைத்து - அடங்கச்செய்து, பழுது - குற்றம், இலாது - இல்லாமல், நீர் - நீங்கள், எமக்கு - எங்களுக்கு, முடி - முடி, செய்த - அடங்குவதற்கு, அப்பரிசே - அந்தப் பிரகாரமாகவே, முடிதும் - உள்ளகாலமுடிதும், இந்த - இந்த, மா - மகா, முனிவற்கு - முனிவருக்கு, முறைசெய்தும் - நீதி செய்யுங்கள், என்றான் - என்று சொன்னான்.

Harichandra wearing a resplendent crown, quieted the anxious fears of the chiefs and ministers, who stood there quite heartbroken, and advised them to behave as dutifully and loyally all their lives, as they did towards him.

(க-து) அப்படியாகத் தொழுபெழுந்து அரிச்சந்திரனைப்பார்த்தது அழுதுநின்ற அரசர் முதலானவர்களைக் கையாலடக்கி அவர்களைப்பார்த்து “நீங்க எல்லாம் எங்களுக்கு முன்னே நடந்துவந்த நீதியாகவே இந்த மகாமுனிவருக்கு நீதி செய்யுங்கள்” என்று சொன்னான் என்பதாம்.

எமக்கு என்றான் அத்தலைவரும் வரன்முறையாகவே அயோத்திமன்னர்க்குப் பாரம்பரியமாய் தொழில் செய்துவருதலிற், தான் அரசனாகலின் சன்னிபபன்மை வகையாய் கூறிக்கொண்டன வென்பதில் ஈண்டுச் சிறப்பிலது.

“நிற்கின்ற தங்கள் நிருபனைக் கண்டேயழுதார்
கற்கொன்ற தோளரசன் கையமைதினை—டெற்கொன்றும்
அன்பொடு நீர் முன்செய்த அப்பரிசே யிம்முனிவற்
கின்புறுமா செய்கமுறையினது” (அ - வெ).

102. (இ-ள்) எவர்க்கும் நல்லவர் - இந்த முனிவரோ எல்லாருக்கும் நல்லவராய்ச் சிறந்தவர் (இன்னமும்), விரிபுரம் - விரிபுரமானது, எரெழு - நெருப்புதலோன்றித் தகனமாகும்படி, சிறித்த - சிறித்த, கிவற்றும் - பரமசிவனிடம், நல்லவர் - சிறந்தவர், செங்கண் - சிவந்த கண்களையுடைய, மாறுச்சம் - வித்தனுவிலும், நான்முகத்த - நான்குமுகங்களை யுடைய, அவற்கும் - பிரம்மாவிலும், நல்லவர் - சிறந்தவர், அமரர்க்கும் - தேவர்களுக்கும், நல்லவர் ஆவர் - சிறந்தவரான, இவற்கு - இந்தமுனிவருக்கு, நல்லவர் - நல்லவராயிருப்பவராகவே, எனக்கு - எனக்கு, நல்லவர் - நல்லவராவாய், என இசைத்தான் - என்று சொன்னான்.

“This muni you see before you, is the most precious among men, is superior to the great Siva who reduced Thirupuram to ashes by a smile, superior to the four-faced Brahma, in fact to all the celestial gods, you will best show your loyalty to me by your devotion to him.”

(க-து) இந்த முனிவரோ எல்லாருக்கும் நல்லவராய்ச் சிறந்தவர்; எவரெருமான் திருமால் பிரமன் ஆகிய இவர்களுக்கும் சிறந்தவர்; தேவர்களுக்கும்

சிறந்தவராகின்ற இவருக்கு நல்லவரானவர்கள் எவர்களோ அவர்களோ எனக்கு நல்லவராவர் என்று சொன்னான் அரிச்சந்திரன் என்பதாம்.

எவர்க்கும் நன்மைசெய்பவர், சிவற்கும் மாலுக்கும் நான்முகத்த அவற்கும் அன்பானவர், அமரனாக் காட்டில் மிக் நல்லவர்; இப்படிப்பட்ட இவருக்கு அசுரராகின்றவர்களோ என் மனதுக்கொத்த நல்லவராவர் எனக் கூறினுமாம். நீங்கள் இம்முனிவனாத் தக்கபடி முறைசெய்து தொழிந்தால் என்னை இகழ்த்தவராயினீர் எனக்கூறினாயிற்று இவ்விருத்தத்தால். செங்கண் (செம்மை-என்பது குறிப்புச் சொல்) செந்தாமரை மலாபோன்றதன் என்க. அயார்-மரணமில்லாதவர்.

103. (இ-ள்) ஏழ்வையம் - ஏழுவகத்தையும், உடை - உடைய, மன்னவன் - அரிச்சந்திரமகாராஜன், அவ்வுரை - அந்த வார்த்தையை, வழுவச - சொல்லவே, (எல்லாரும), செய்ய - சிவந்த, மலர் - மலர்போன்ற, வாட - தங்கள் வாய்களை, செங்கையால் - சிவந்தகையால், புதைத்து - மூடிக்கொண்டு, அடிவனநடு - பாதம் வனநடு, ஐய-ஐயா! நின்மொழி - உனவார்த்தையை, மறுப்பவர் - தடுப்பவர்கள், ஆர - இங்கேயாரிருக்கிறார்கள்; என் - என்று சொல்லி, முகத்தில் - தங்கள் முகத்திலே, கை அறைந்து - கையாலேமோதி அடித்துக்கொண்டு, அழ - அழ, கண்ட - அடைப்பார்த்த, அ - அந்த, கெளடுகர் - விசுவாமித்திரர், கருதும் - ஆலோசிக்கிறார்.

The men assembled, on hearing the exhortation of their king, the ruler of the seven worlds, placed their hands with great humility on their lotus-like lips, made a low profound bow to him, and thrashing their faces with their hands, assured their king that no body present there, dared contravene his orders, and set his words at naught. Visvamisra who silently witnessed all this, fell into the following train of thought.

(க-து) அரிச்சந்திரனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவ்வரசராதியோராவையமூடிக்கொண்டு “ஐயா! உம்முடைய வார்த்தையை மறுப்பவர்களையாரிருக்கின்றனர்” என்று சொல்லித் தங்களை முகங்களில் கைகளால் மோதலாற்ற நடுகொண்டு அழுவதைப்பாராத மாத்திரத்திலே விசுவாமித்திரர் ஆலோசிக்கிறார் என்பதாம்.

“வையமேழுடைமன்னவன்” என்றார், “தேவநாடும் அஞ்சாமற் காத்தருள் பெருமான்” ஆகவீன. பூழ்வையம் - பூலோகம், புவலோகம், சுவலோகம், மகாலோகம், சனலோகம், தவலோகம், சத்தியலோகம் என்பன. சப்ததிபங்கள் எனினுமாம். அவை:—நாவல், இறவி, கிரவுஞ்சம், குவை, இலகம், தெற்கு, புட்கரம் என்பன. “கெளடுகர் கருதும்”—“பல்லோர் படாசகை” (ந-சூ-318) என்றும் விதியானறிக.

“என்றியம்பினான் வினவி எல்லோரும் வன்னலடி

யின்றிறைஞர் வாய்புனைத்து மெய்நடுங்கி—நின்றிறை

நின்றிறையை யார்மறுப்பர் நீளுலகில் என்றழை

அன்னதவன் பார்த்த யசனாய்” (அ - வெ).

104. (இ-ள்) அறம் - தருமமே, திரண்டு - திரண்டு, உருவாகிய - வழவாயிருக்கிற, அரசனை - அரசனை, புன்மையேம் - அப்ப குணத்தையுடைய நாம், புத்தி இல்லாமல் - புத்தியில்லாமல், அவமே - வீனாக, புறம்பு அறைந்தனம் - புறமே தேவர் முன்னே நின்று உளறினோம், திறம் - நீதி, தெரிந்த

வர் - தெரிந்தவர்களுடைய, செயல் - செய்கை, இந்நீசா என - இப்படியோ என்று, சவுசிகன் - விசுவாமித்திரர், மெய்மறந்து இருந்து - தம்முடம்பு மறந்திருந்து, பின் - பின்னும், மற்றும் ஓர்வாசகம் - வேறொரு வார்த்தையை, உரைப்பான் - சொல்வாராயினார்.

"Alas" cried Visvamitra to himself, "I made an egregious fool of myself, in having raved libellously about Harichandr, who is in fact the living embodiment of all virtue. Just see, how right-minded men always behave, with honor and credit to themselves. Visvamitra's mind was completely absorbed in thoughts like this.

(க-து) அப்பருணமுடைய நாம் தருமசகலருபியமாகிற இந்த அரசனைத் தேவர்கள் எதிரில் வீணை நித்திரிசோம். இது நீயுறிகதவர்கள் செய்கையாகுமா என்று நினைத்துச் சபுமனேம் மெய்மறச்சியாக இருந்து பின்பு விசுவாமித்திரர் ஒரு வார்த்தை சொல்லுகிறார் என்பதாம்.

"புறங்கூறிப் பொய்த்ததுவா வாழ்வின் சாதல் - அறங்கூறும் ஆக்கந்தரும்" என்பது ஓததாசுவியர் "பறம்பதைத்தன்...செயலிதோ" என்பதெண்ணினான். புத்தி - புத்தி என்பது மெலித்தல் விகாரம் பெற்றுவந்தது.

105. (இ-ள்) இந்த - இந்த, வையமும் - உலகத்தையும், இரு - பெரிதான, நிதிக்குமுவும - பொருட்குவிவையும, இ - இந்த, பொருளும் - வஸ்துக்களையும், முக - முன்னே, நீ - நீ, தர - தருவதாக, மொழிநக - சொல்ல, அ - அந்த, பொருளும் - பொருளையும், யான் - நான், இழப்பேன் - விட்டுவிடுகிறேன், எத்தம் - எம்முடைய, மக்களை - பெண்களை, மனம் புணர்த்த - சவியாணம் பண்ணிக்கொண்ட, இ - இந்த, நகர் - பட்டணச்சிலேதானே, இரு என்று - இரு என்று சொல்லி, அச்சணன் - விசுவாமித்திரர், மகிழ்ந்து - சந்தோஷங்கொண்டு, அரசனை - அரிச்சந்திரனை, கையிடித்து - கையைப்பிடித்து, அமைத்தான் - அவனொப்பச சமாதானஞ்செய்தார்.

Once more did Visvamitra in vain try to persuade and tempt Harichandra to marry the two damsels, and reign happily in his kingdom, promising that he would renounce all his claims to the kingdom, and the wealth which he had formerly made a gift of to him.

(க-து) இந்த இராஜ்ஜிய முதலானதை நான் விட்டுவிடுகிறேன். நீ என்ற குமாரத்தினைக் கலியாணஞ் செய்துசொண்டு இந்த நகரத்திலே இருக்கலாம் என்று சொல்லிச் சந்தோஷத்துடனே விசுவாமித்திரர் அரிச்சந்திரனைகையைப்பிடித்துச் சமாதானஞ்செய்தார் என்பதாம்.

"இந்தநரும் நாமே இராகியும் நீ மகக்கு முன்னனிக கேராதபொருள் முற்றம்யான்—மன்னிழப்பேன் எம்மகனார் நம்மைமணன் திங்கிருத்தி எனிறைவன் பொன்மல்கை கொட்டான் புரிந்து" (அ - வெ).

அந்தணர் - "அந்தணவரன்போ மறவேவர் மற்றவ்வுயிர்க்குஞ்-செந்தன்மை பூண்டொழுக்கலான்" என்பர் நாயனார் [அம் - அழகிய, தன் (மை) - தட்டம். அழகிய தட்பமுடையார்] (வேத) அந்தத்தை ஆணவியிருப்பார் என்பார் அச்சினாக்ஷனியார்.

106. (இ-ள்) கையிடித்தும்-அப்படி அவர் கையைப்பிடிக்கவே, இறைவன் - அரசனானவன், முனிவனைக் காலப்பிடித்து - முனிவருடைய காலனைப்

பித்தத்தொண்டு, மெய் - சதஜிபத்தை, பிடிசதலும் - உறுதியாகப்பற்றுக
தும், மிக்கவை - அதற்குமேலான காரியங்களை, செயதலும் - நடந்துவதும்,
அல்லால் - அல்லாமல், மெய்பிடிசை மையிட்ட கண்கண்ணையுடைய, பரத
சையா - பரதனைத்தனை, ண்ணாதலும் - கூடுவதும், வழங்கா - சொல்வதாகாத,
பொய் பிடிசதலும் - பொய் சொல்வதும், அந்ந அ - தருமமல்லாத காரி
யங்களை, செயதலும் - செய்வதும், புகழோ - கீர்த்திக்குகாரணமாகுமோ?

Hunchunda, whereupon taking hold of Visvamitra's feet mildly
remonstrated thus 'A king is bound to uphold righteousness to pro
mote the cause of truth. It is quite unbecoming, nay a blot in my fur
escenditure to perambulate toswave from the path of abitude or to illy
myself with duncels degraded in social status

107 (௭௭) உமகரு - (சுவாமீ) உமகரு யான - நான், சொல்லவே
ணியோ சொல்லுகதக்கமுண்டு? மஹிநபின் - மனுஷகுதப்பின்னை,
உச்சித - பிறகு, எமக்குமுன் - எவ்வளவுமுன்னே பார பூரியை, அர
சாடை அரசாடை, மேகா - அரசாடை முன்பு - இரப்பவதானோ
உ, தமது மு - உக்கருதாரு முன்னே, ஒந்தருக்கும் ஒருவராலும்,
நன்ற சாருதருக்காரன், பெருநாரம் - அச்சயான பெரியபாரச்சை,
சுமகரு வ - நா தாருக - வன ஆவேசம் இச்சொல் - இச்சபபா
செய்யவதான சொல் செய்வதலை, சுவாக நுனிநா விட்டுவிட்டவை
நும், என் எவ்வென வித்திருக்க வனவருந்

Hunchunda then bent in adoration before Visvamitra, saying Oh
Sir! It is not becoming to preach in this fashion. I cannot be
guilty of a heavy crime & cume to heavy to be borne by my twenty
one predecessors who ruled the empire after Manu.

இவைவியனமும் உத்தொடர்.

(க-க) கையைப் பிடித்த முனிவருடைய கால பிடிசதக செண்டு
அரிசதவரன் 'சுவாமீ! சதகய நை உறுபொகப்பா அசுபகு மேலான
காரியங்களைச் செடன செய்யல் மல பாரணதயைச் செய்து உமச்சி லதத
காத பொய்சொல்வது அபாமைகளைச் செய்வது கீர்த்திக்குகாரணம்
உமோ? உறுவுச் சபம்மேல் உங்களுக்குமுன்னே அரசு ஸ்வயாகள் பூர்ப்ப
வதானவர் ஆட்படிப்பட்ட ஒருவராலும் சாந்தகதகரிக்கய அரத்யான
பெருபாரணைத்தாங்க எல்லாவுக்கும் பெரிதேவரி ஸ்பாப்பாக்கிச் செட
வையான சொன்னச் சொல்வதை, விரதல வேண்டும் என்று சொல்லவ
னவர்களை என்பதாம்

"புலவா சதவீர அரிமா! பொதுபுரிசார லும்
கல்லமறை கருணை நதோ நாடாருகுசு—சொல்லலுமன
மேலணியுமோ இச்சொல் விமிகான வேகியன சால்
பு நாடணனைக யாருக்கே புண்ணு" (அ. வெ)

கால் - அனவருடாய்க் கார்டரு கொணருகதலின் இப்பெயர் அ
மைநதது. ஒ - எதாமறைப் பொருள் அ. வடிவநா நடுகெட எகாயுற
பெய்மெச்சும், [வெறுகு+ஆ] வதருக்காரக 1. 10. யிப்பாக்கா எண்ப
பொருள் கூறுவதாம், 12. 2 - சப யாபு மு - உறுசசகருவா உவ்வைய
வேதா புவெறுவரவா - மனு பித்த இ - உருகு சகுத்தல சபி
கர ச தலீபன் - பகேகா - உரு - ரகு - அயு - சசு, ன - உரு மன்
1. திசமகு

103. (இ-ள்) குணக்கூட்டம் - வேசைக்கூட்டத்துக்கு, யான் - நான், பொருநதிலேன் - சம்மதிக்கமாட்டேன்; சொன்ன-கொடுப்பதாகச் சொன்ன, இ - இந்த, பொருளுக்கு - பொருளுக்காக, ஆளை - ஒரு ஆளை, கூட்டி - கூட்டி, என்பின்னே வரவிடும், என் - என்றுசொல்ல; (அதற்கு), முனிவன் - விசுவாமித்திர முனிவர், அரசனை - அரசனை, நோக்கி - பாத்து, நாளை - நாளைக்கு, கூட்டுவன் - கூட்டி யனுப்புகிறேன்; இன்று - இன்றைத்தினமே, நீ - நீ, புறத்து - வெளியே, நட - போ, என்ன - என்றுசொல்லவே; (அரசன்), தானே - அவர் அடிகளை, கூட்டரவு ஆக்கிய தலையினான் - சேர்வனவாகத் தன் தலைமேற் கொண்டவனாகி, சாற்றும் - சொல்கின்றான், ஏ - அசை.

Harichandra at last most emphatically declined to ally himself in marriage with the degraded damsels, and once for all, requested Visvamitra to send a man with him to take payment of the promised gold. Visvamitra called upon Harichandra to quit the kingdom that very day, saying that a man would be sent with him the following day. Harichandra made his obeisance by placing Visvamitra's feet on his head, and addressed him thus.

(க-து) ‘வேசைக் கூட்டத்துக்கு நான் சம்மதிக்கமாட்டேன்; கொடுப்பதாகச் சொன்ன பொருளைக் கொடுக்க ஒரு ஆளை என்னுடனே கூட்டி யனுப்புகள்’ என்று அரிச்சந்திரன் சொல்ல, விசுவாமித்திரா ‘ஆளை நாளைக்கு அனுப்புகிறேன்; நீ இன்றே புறம்போகக்கடவாய்’ என்னை; அரசன் அடிபாதுகளைத் தலையிற் கொண்டவனாகிச் சொல்லலானான் என்பதாம்.

கூட்டரவு-சிகேகம்-துணை: இதில் அரசு என்பதுதொழிற் பெயர்விருதி.

109. (இ-ள்) சிறுத்த - சிறிய, நாயினேன் - நாய்போன்ற அடியேன், செய்த - செய்த, இ - இந்த, புன்மைகள் எல்லாம் - கேவல காரியங்களையெல்லாம், பொறுத்தல வேண்டும் - தேவரீர் பொறுத்துக் கொள்ள வேண்டும், என்று - என்று, அடியிலேன் - அவர் பாதங்கள் இரண்டையும, இருகரம் - தன் இரண்டுகளால், பூண்டான் - பற்றினான். (அதற்கு), கறுத்த - கோபமுள்ள, சிதையன் - மனத்தை யுடையவரான, கௌசிகன் - விசுவாமித்திரர், பொறுத்தான் - பொறுத்தான், என்றான் - என்றுசொன்னார். (அதன்மேல்) மறுத்தும் - மறுபடியும், வளவல் பிரபுவான அரிச்சந்திரன், இன்னும்ஒன்று-இன்னொருவராததை, உரைத்திட - சொல்ல, கேள் - கேட்டருளும், ஏன - என்றுசொல்லி;

110. (இ-ள்) அமைச்சரை - மந்திரிமார்களை, கையினால் - தன்கையினால், பிடித்துக்காட்டி - பிடித்துக்காட்டி, (ஐயா), இவர்கள் - இவர்கள், நினைவையினும் - உம்மைத் திட்டினாலும்; மறுக்கினும் - உம்மை வேண்டாமென்று சொன்னாலும்; மற்றும்தீர் - வேறே யாதொரு, குற்றம் - குற்றத்தை, செய்யினும் - செய்யாவிடும்; பொறுத்து - (நீர்) பொறுத்து, அருள செய்வாய் - அருள் செய்யவேண்டும்; செலக்கி அளித்த - போகும்படி விடைகொடுத்த, ஐயனே - சுவாமி! இவர் - இவர்களெல்லாம், உன்னு அடைக்கலம் - உமக்கே அடைக்கலப் பொருள்கள், ஏன - என்று, அளித்தான் - அவரிடத்தினே சேரக் கொடுத்தான். மற்று - அசை.

Holding Visvamitra's feet by his hands, he said "I crave your forbearance, sire, for any wrongs of commission or omission on my part" Visvamitra in an angry mood nodded assent, and Harichandra submitted that he had one word more to say.

Taking his minister by the hand, he said, "Sire, you have given permission to go ; I have only to say that I entrust those ministers of mine as hostages to your kind protection, and if they should slight you or set your words at naught, or in any other way show signs of disrespect, you will kindly overlook them with a magnanimity truly your own."

இவையிரண்டும் ஒரு தொடர்.

(க-து) அரிச்சந்திரன் "சுவாமி ! நாயேன் செய்த பிழைகளைப் பொறுத் தல்வேண்டும்" என்றானாக, விசுவாமித்திரர் "பொறுத்தேன்" என்றார்; மறும டியும் அரிச்சந்திரன் "சுவாமி ! இன்னுமொரு காரியம் உண்டிகேளுங்கள்" என்று சொல்லி, தன் மந்திரி மாரகளைப் பிடித்துக்காட் 2 "இவர்கள் உம்மை வைதாலும் வேண்டாமென்று மறுத்தாலும் வேறுயாதொரு குற்றஞ்செய்தா லும் பொறுத்தருள வேண்டும். இவர்களெல்லாம் உமக்கே அடைக்கலம்" என்று அவரிடத்திலே சேரக்கொடுத்தான் என்பதாம்.

"ஆயி நெனதுபொருட் காளைவிடுவேன் நானேப்
போயகல்நீ மன்றோ புறத்தின்றென்—ரூபுமறைக்
கோசிகன்சொற் ருன்வினாவிக்—கேசலாகோன நாயேன்சொல்
ஆசெனையும் நீபொறுத்தியால்.

என்றுபுலஞ் செற்றோன் இணைச்சரண்மேல் வீழ்ந்திருந்தான்
நன்றெழுதி நான்சயித்தே நன்குணத்தோய்—என்றறவோன்
சொல்ல எழுந்திருந்து தோன்றல் அமைச்சரைக் கை
மெல்லப் பிடித்து விழைந்து.

காட்டி யிவர் செய்யுங் கடம்பிழையு நீகருதல்
நீட்டிசுடையோய் நின் அடைக்கலமென்—தேட்டளக
மாதுடனே சேயை வணங்குவித்துப் போற்றிவிடை
நீ தருகென்றான்குறா நேர்ந்து" (அ - வெ).

111. (இ-ள்) குடைநிழல் - குடைநிழலின்நீழே, பொலி-விளங்குகின்ற, கௌசிகன் - விசுவாமித்திரருடைய, அடியின்மேல் - பாதங்களிலே, கொடி நேர் - கொடிபோலும், இடையினையும் - இடையையுடைய சந்திரமதியையும், மகளையும் - மகளையும், இறைஞ்சுவித்து-வணங்கச் செய்துகொண்டு, எத்தி-தானுத்துதித்து, படையை - சேனையை எல்லாம், நோக்கி - பாத்து, நீச - நீசுகள், நிலமின - நிலவங்கள், என்று - என்று, அம் - அழகிய, கையால் - தன் கையாலே, பணித்து - அமைய நிறுத்தி, விடை - விடை, இதே - இது தான், என- என்று, பணிந்தான் - (விசுவாமித்திரரை) வணங்கினான். வேந்தா க்கு வேந்தன் - அரசர்க் கரசனான அரிச்சந்திரன்.

Harichandra made his consort, Chandramathi with creeper-like waist, and his son, bow before Visvamitra, and after doing the same himself, bade his army to stop there and observe order.

(க-து) அரிச்சந்திரன் தன் மனைவியையும் மகளையும் விசுவாமித்திரரு டையபாதவளைவணங்கச்செய்து தானும் அதித்துச் சேனைகளைப் பார்த்து நீசுகள் நிலவங்களென்று கையால் அமையநிறுத்தி விடைபுதுதான் என்று, விசுவாமித்திரரை வணங்கினான் என்பதாம்.

112. (இ-ள்) உலகுபரம்-(இனிப்) பூபாரம், உனக்கு - உமக்கே உரியது என்று - என்றுசொல்லிவிட்டு, இவறு - அரசன், அகன்றான் - அப்பரல் போ

யிற்றைப் பரிந்து அதற்குப்பரிவுகொண்டு, புரமளித்தவன் - திரிபுராதகனை, அனைத்துக்க, மாமுனி விசுவாமிதசிரா, புய்-உலகினை, புரந்தான-ஆண்டாரா. சிரமம் ஆயுசும், நீலகு - சிறந்தருகுகின்ற, வீரரகா - வீரர்கள், செறி - கடின, மலறுமும் - சமைக்கிறார், தெருவா-தெருக்களிலும், பிரமசாரிகள- பி மசரியப்பிராமணர்கள், பெருகும் - பெருகுவதான, உலகளிப்பால் - உள் ளக்களிப்பு-னை, மலிகதனா - ஈ டுறாகா

Hanchandra, after he left Visvamintra's presence, leaving the anxious burden of governing the kingdom in Visvamintra's hands, Visvamintra who might be compared to the great Siva that reduced Tripuriam to ashes assumed charge of administration, and the appeased warriors thronged in streets and assemblies with ever increasing delight.

(க து) மணிபுரம் உயர்க உரியவனது சொவிட்டு அரிச்சந்திரன் அப்பாலபோய விட்டானாக, விசுவாமிதசிரா அகசெயசனா வீரர்கள் கூடுதலான சமைக்கிறார் தெருவா-தெருக்களிலும் பிரமசரியப் பிராமணர்கள் அக்களிப்புடனே கூடுபாய்வினா என்பதாம்

தாம் பிதவசரக சாங்கியே இவனும் இன்னவசெயசசல்லலா இயங்கையி இரக்கமுடையவரே எனது சொன்னது விநீது கொள்ளா புரமளித்த உரலா முன்னாக கூறியது. முனிவர அரவிபலா தந்தவர கேட வீரர்கள் கூடுகின்ற இடங்களில் பிரமசாரிகளா சடுவாராயினா என்கிறார். வீரர்களுக்குச் சிரமமாவது தமைய கருடக்குரிய வீரதகொழில் முறைப்பையைச் செய்வால் உண்டாபம் தேக்கமுடையம்

113. (௫) காமம் - விருப்பத்தைச்சுரும், தோகையா - பெண்கள், சுரும் - தங்களுக்கரிய, குழல் கூந்தல், வீரிதனா வீரித்து, பரப்பி - பரவ விட்டு, (அப்பாள் உல வடாக, செமதது மவனா அற்புதங்கள், காடும் - ஊட்டுகின்ற, அ-அவ்வகையான, சிவ புலலாம-சிவ புகழ்வளவாம், செயறது- இப்போது குறையாய், மம் - ஏறியபாருகிய, த-நல்ல, மா - மலர்களும், தருபணபகா - தருபணபகளும சமீபதா - சமீப பக்கமும், வீரிதத - வீரித திருப்பதான, ஒமதுமே ஒமவளசெய்க புண்டிய, உயா - உயர்த, மனை வலாம் - வீடுகளின மேலெல்லாம், பூநவன - கிராமதாயின.

The luscious fragrance that filled the atmosphere, when after baths, the mud of honour of the palace, dried then loose hairs in the odoriferous incense, now it appeared, and near the roof above the roots of stately house, the smoke of the sacred grass, and other accessories used at the sacrifices.

(க-து) பெண்களாங்கு கூந்தலை வீரித்து உலராததுமபடி அற்புதங்கள் குடும்பத்தப்பலாம் நீங்கலாய், மலர்களும் காண்பதற்கும் சமீபதனும் வீரிததருபதான ஒமங்களின புலகைய வீடுகளா மேலெல்லாம் கிராமதாயின என்பதாம்

காமத்தோகையா சண்டவர்கள் மரணிய காமத்தை உண்கி பண்ணத தக்கதான அழகுடைய பெண்ணென்க. ஸநா ஸஞ்செயத செல்லுப பெண்ணா கள கூட்டிசெய்யலால் அழகுடைய பிணை எழுதியுள்ள சுரம் நீங்கிமணங்கொ ள்லு மாறு கூந்தலுக்கு அருகட்டையிற் புலகைய ஊட்டியது தழுக முண்ட யிறே மாணிக்கங்களை அணைமணலா கெயப்பயில் ஐம்பாஷ் புலாததவிட்ட அருதுபுகையம் எனதுதாரணக வீடுகளின்மீது அருதுபுகை கினமபுவதுபோய் யப்புகை கினமபுவ தாயிது என்கிறார்.

114. (இ-ள்) கொடி செழிப்பதற்கு, தெருவெல்லாம் அந்தச் செருகுகளிலெல்லாம், தோலிலே ஓரளவும் யானைவீரர்களுக்கும், தரகத்தீர், நாக்கு (செய்த) ஹைதராகளும், சோதி ஒளிபெருந்திய, வேலிலே ஓராடாபட்டும் வீரர்களும், மாசுறும் - இடங்களில் ண்களும், மிகை - தகை - பெருங்கியிடப்பது மாறிப் போய், துலிலே ஓரகளும்கூட சாஸனமடங்குற விடமசாரிகளும், அண - மீ - ய, இடை - இடைமயில், கவுரத்தியாடும் - அரைநாட்டும் கெட்டி முழுநாள் முணியாக்களும், முகேரலினோக்களும் திரிபணட சக்திபாக்களும், மலரகை - மிகுதியாய்க் கூடியதாக

The ranks of elephant riders, cavalry men, warrior and their families thinned and vanished and Bhikkhu clabates, chanting Vedic hymns, sages with woad bands and woad clothes, and nude ascetics with their sacred tails occupied their places.

(க) து) அரசுத் திருக்களில் யாஹோ குதிரை வே, பீரககம், அ. ச. ப. பெண்களுடைய மருத்துவக் கல்வியை, பிரமசாரிசன, முனிஷ்டம், திருவண சகநியாசிக்ருட, குதியாவக, அ. மருத்துவ, அ. த. ம.

தேரால் யாவனா என்ன இருக்கின்றன? உடலில் இது மய
வியனத்தம் விகிதம், மசைம உடலுமே விருத்தி பாகம். (அக)
தேராவது பொருளெனக்கருக்கலாமு லாவிரை நிரலமசாய பூசுகை -

[illegible]

என்று மோதிகா உடனடி நடவடிக்கை எடுக்க

முக்க டீலர் ஈர் The other two ord s of சமணர்
சன்னியாஸி - one who comes a mile off the road to see
இரிகுஷா - ச ஷ்டய் one who comes three staves and to the road
is a worshipper of Viḥṇu ஸ கஸ்திரி 6 a very inferior devotee who has
renounced social life subjected his person and lives on what is
given him unasked He remains in village only one day in a town
not more than three days and in a city only four but his mind re-
comie ocular and முநீர் மலை. பதம் ஆகவே ௪ ருதுவாய் அமைந்த
புறம் உரைத்திருக்கும் குறுகுறுப்பாய் இருக்கிறது

115. (இ-ள்) (இப்படியாக), புனிதம் - பரிசுத்தமான, மாதவர் - மகா முனிவர்கள், சூழந்திட - சூழவும், புவலர் - அரசர்கள், போற்ற - சேவிக் கவும், கனி - சொல்வவைக்கனிபோல், திருந்திய - திருந்தியதான, செய்ய - சிவந்த, வாய் - வாயையுடைய, கன்னியர் - பெண்கள், காண - பார்க்க, நனி - மிகவும், திருந்திய - திருத்தமான, நவமணி - நவரத்தினங்கள் இழைத்த, ஆதனத்து - சிவகாசனத்தின்மேல், ஏறி - ஏறி, இனிது - சந்தோஷமாய், இருந்து - இருந்துகொண்டு, கௌசிகன் - விசுவாயித்திரர், உலகு - உலகத்தை யெல்லாம், ஆண்டனன் - ஆண்டார். இப்பால் - இனிமேல் (அரிச்சந்திரன் நகர் நீங்கிய சரித்திரத்தைக் கூறுவோம்).

Thus was Visvamitra installed on the throne set with precious gems, as ruler of the vast empire, surrounded by pious sages, and kings, making their obeisance, attracting the gaze of cherry-lipped damsels.

(க-து) இப்படியாக மகா முனிவர்கள் சூழ அரசர்கள் சேவியா நிற்ப, கன்னியர்காண, விசுவாயித்திரா நவரத்த கசிதமானசிங்காசனத்தின்மேலேறி யிருந்துகொண்டு உலகத்தையெல்லாம் ஆண்டனர் என்பதாம்.

மாதவர்க்குப் புனித மாவது திரிகரண சுத்தி, ஆதாவது - மனத்தால் நினைப்பனவும், வாக்கால் சொல்வனவும், காயத்தால்செய்வனவுமச்சக்காரிங்க ளேயாக இருக்கும் ஒழுக்கம் என்பதாம். புவலர் - புரத்தலில் வல்லவர் (புரத்தல் - உயிர்களைக்காத்தல்). செய்யவாய் என்றதனால் கனிகொவ்வையின் மேலதாயிற்று. நனி - மிகுதியைக்குறிக்கும்உரிச்சொல். உரிச்சொற்கும் பண் புப்பெயர்க்கும் வீத்தியாசம்:—உரிச்சொல்செய்யுள்வழகுகிற்கே உரியதாய், மனத்தால் மாததிரமே குறித்து உணரும் பொருளுடைய சொல்லாம்: பண்பு பொறியால் (senses) உணரப்படுக குணமாம், நவமணி-கோமேதகம், நீலம், பவளம், புருடராகம், மரகதம், மாணிக்கம், முத்து, வைரம், வைரீரியம் என் பனவாம். ஆசனம் - ஆசனம். ஈண்டு இப்பால் என்றதை முன்னடந்த சரித்திர த்தையும் இனிநடக்கும் சரித்திரத்தையும் தொடுக்கும்பற்றுகாகக்கொள்க.

“முப்புரிநூல் மாற்பு முதுமறைதேர் நாவினொடு

துப்புறநீன் வேணியுள நாயோர்கள்—எப்புடையும்

சூழமுடிவேந்தர் துதைந்திறஞ்சக் கௌசிகனும்

ஆழியுலகாண்டா னமர்ந்து” (அ - வெ).

அரிச்சந்திர புராணச் சுருக்கம்.

கோசல நாட்டிலே, அயோத்திமாநகரிலே, சூரியகுலத்தில் இருபத்திரண்டாவது சக்கரவர்த்தியாய் அரிச்சந்திர மகாராஜன் அரசு விலாசம். செலுத்திவந்தான். செலுத்திவருமையில் ஒருநாள் தீர்த்த யாத்திரையாகப் போதரும் சில முனிவர்கள் அயோத்தியடைந்து அரசனைப்பார்த்தார்கள். அவர்களை அரசன் அருக்கிய முதலியவற்றை உபசரித்து ஆசனங்களில் வீருக்கச்செய்து, அவர்கள் அருகங்கே கண்ட அதிசயங்களை எடுத்துச் சொல்லும்படி வேண்டிக்கொண்டான். அதன்மேல் முனிவர்கள்:—“நாங்கள் கண்ணோசி நாட்டிற்குப் போயிருந்தோம். அங்கே சந்திரகுலத்தையுள் அரசுசெலுத்தும் மதிதய மகாராஜன் சந்ததியில்லாக் குறைவால் சிவபெருமானை நோக்கித் தவஞ்செய்து ஒரு பெண்மடையைப் பெற்றிருக்கின்றான். அவளுக்குச் சமானமான பெண்கள் தேவலோகத்திலும் இருக்கமாட்டார்கள். பூலோகத்திலும் இருக்கமாட்டார்கள். அருந்ததியின் கற்பிலும் எண்மடங்கு அதிகமான சப்புடையவன். மகா சௌந்தரியவதியா யிருப்பவள். சிவபெருமானால் குறிக்கப்பட்டவனுக்கன்றி மற்றவர்களுக்கு அந்தப் பெண்ணை விவாகஞ்செய்து கொடுப்பதில்லை யென்று அரசன் சொல்கிறான். அந்தப்பெண்ணைவள் உம்முடைய குணத்துக்கும் அழகுக்கும் இசைந்தவளாயிருக்கிறாள்” என்றனர். இதைக்கேட்ட அரசன் அந்தப்பெண்ணைத் தனக்கு மணம் பேசும்படி அம்முனிவர்களை வேண்டினான். அவர்கள் அக்கு நின்றும் புறப்பட்டு மதிதயனிடஞ்சென்று மணம் பேசாநிற்க அவ்வரசன் ‘இந்தப்பெண்ணின் விஷயமாய்ப் பரமசிவன் அருளிச்செய்த செய்வரகசியம் ஒன்றுண்டு. அதைத்தெரிந்து கொள்ளக்கூடியவர்களே இவளுக்கு நாயகராதற்பாலர்’ என்று சொல்லிப் பின்னும் ‘இப்படியிருந்தலால் அரிச்சந்திர மகாராஜனை இங்கே வரும்படிசெய்யுகள். இங்கே வந்தால் அந்த இரசரியத்தைத் தெரிந்து காரியசித்தியடையிலும் அடைவலாகுமே என்னக்கேட்டு முனிவர்களும் அரிச்சந்திரனிடம் போனார்கள். இப்பால் மதிதயன் “இன்னும் எழுநாளில் சந்திரமதி என்னும் பெயருடைய என பெண் சுயவரக்கொள்வதாக நிச்சயித்திருக்கிறேன்” என்று அரசர்களுக்கெல்லாம் ஒலி போக்கினான். சுயம்வரநாளின் முன்னாள் அரசரெல்லாரும் வந்துச்சாந்து மதிதயனைக் கண்டனர். அப்போது இவர்களைக் கவனித்திருந்த தாதியொருத்தி அரிச்சந்திரனுடைய அழகையம் பெருமிதக்காட்சியையுந் கண்டு ஒடோடிச் சென்று அதுசெய்தியைச் சந்திரமதிக்கு வருணித்துச்சொன்னாள். சந்திரமதியும் அரிச்சந்திரன்மேல் காதலகொண்டு மறுநாள் சுயம்வரச் சடங்குகள் நடந்தேறுமையில் அரிச்சந்திரனுக்கே மாலைகுட்டக்கருதி நிற்கையில், அரிச்சந்திரன் அவன்கழுத்தில் ஒரு தாலியானது பின்னுடையைக்கண்டு தன அம்மானாகிய மதிதயனைப்பார்த்து ‘இவளைக் கண்ணிகையென்று நினைத்தோம். இவள் கழுத்தில் முன்னமே ஒரு தாலி கட்டியிருக்கிறதே, இவளை இன்னுமொருவன் மணம் புரியலாகுமோ? அப்படிச் செய்வது இழிவுநர்களுடைய செய்கையாகுமே. இச்செய்கையை நீங்களும் செய்வதாகச் சுயம்வரம் நாட்டினீர்களே. இஃதென்னே’ என்று சொன்னான். அந்தத்தாலியானது மற்ற அரசர்கள் கண்ணுக்குத் தோன்றாமையால் அவர்கள் அரிச்சந்திரனைப் பெய்யுனா என்றும் நினைத்தார்கள். அதன்மேல் மதிதயன் “மகாராஜர்களே! சிவபெருமானுடைய அருளால் இவளை நான் பெற்றபோது அப்பெருமான் ஒரு செய்வரசியத்தை அருளிச்செய்தார். அஃதாவது இவள் பிறக்கும்போதே கழுத்தில் மங்கலியத்துடன் பிறப்பாள். அந்தத் தாலி எந்த மகாபுருஷனுக்குக் கட்டபுலனாகுமோ அவனே இவளுக்கு மணவாளன் ஆவான்” என்பதாம். இதுவரையில் இந்தத் தாலியை எங்கள் வீட்டில் ஒருவரும் கண்டதில்லை. இதைப் பெண்ணுக்குத்தானும் அது கண்ணாடி நீழலில் மாத்திரமே கட்டபுலனாவது

உண்டு' என்று சொன்னான். உடனே சந்திரமதி அரிச்சந்திரனுக்கு மணமா லையைச் சூட்டினாள். அப்பும் கலியாணச்சடங்குள் கிதைவேறின. அரிச் சந்திரன் சந்திரமதியுடன் அயோதியைடைந்து சினனா கழிந்தபின் லோகி தாசியை என்று பெயர் சொல்லப்பட்ட ஒரு பிள்ளையைப்பெற்று இன்புற்றிரு நதான்.

லோகிதாசியனுக்கு எழுபிராயம் நடக்கிறபோது ஒருநாள் தேவேந்திரனு டைய திரு விஷாலசகத்திலே தேவர்களும் முனிவர்களும் கூ டியிருந்தார்கள். சபையினரைப்பார்த்து இரதிரன் 'பூலோ கத்தலே சசிராய் வினாசப்பட்ட அரசர்கள் உண்டாயி ருந்தால் அப்படிப்பட்டவர்கள் பெயரை எழுத்துச்சொல்லு வுள்' என்று கேட்டான். உடனே வசிட்ட மகாமுனிவர் "பூலோகத்திலே சமான்ஸ்சந்தனும் பரதார சகோதரனும் பராக்கிரமசாலியாய் வேதவிதிகளையும் ஸ்மிருதி ஒழுக்ககக னையும் வழுவிவிடாதவனும் யோக்கியர்களில் யோக்கியனும் இருக்கப்பட்ட வன் அரிச்சந்திரமகாராஜன் என்று பெயர் சொல்லப்பட்ட ஒருவன் உளன்" என்று சொன்னான். அக்கேட்ட விசுவாமித்திரமுனிவர் "ஐயா! வசிட்டரே! பொலாசிய ஸ்ரீ பரதார இரதையுடைய பெயரையும் அப்பனும் வஞ்சக னுடைய நுட்பப்பட்ட ஒருவனை இந்த மகாசபையிலே மிக நல்லவனென்று புக ழுத்துப்புகளீர். அச்சுறவு உமக்குக் காரியாததம் ஏதாகிலும் உண்டோ" என் னான். அதனும் ஸ்மிருதிமுனிவர்களுக்கும் விவாதமுண்டாகி, வச்சுட்டர் "என வாக குப்பொய்ததாய், நான் என தவந்தை இழந்த புனைச்செரியில் தலையோ ட்டில் பிச்சைவாங்கிக் காலங்கழித்து யமலோகம் போகக்கடவேன்" என்றும் விசுவாமித்திரர் "நான் தோற்றாய், என் தவர்தில் பாதியைக் கொடுக்கிறேன்" என்றும், சபைத் தெய்வம் கொண்டனா, விசுவாமித்திரரும் அரிச்சந்திரனு டைய ஒழுககவசனைப் பரிசுத்ததரிய ஆலோசனை செய்துகொண்டு மேருமலைச் சாரலில் தமமுடைய தன்பாவனத்தைச் சென்றடைந்தனர்.

விசுவாமித்திரர் தாம் செய்ய நினைத்திருக்கும் ஒரு யாகத்திற்கு வேண்டி மான் பொருளுதவி செய்ய அரிச்சந்திரனிடத்தில் வாக்குறு திபெற்று வருமபடியாகச் சில முனிவர்களை அனுப்பினார். அவர்களும் அப்படியேபெற்றுக்கொண்டு வந்தபின்பு காடும் அரசனிடம் நேரில்சென்று அந்தப் பொருளைப்பெற்று அத னை அவனிடத்திலே தானே அடைக்கலமாக வைத்துப் போய், கோசலநாட்டை வ்யலலாம் அழிககததக்கதாக சில மிருதவர்களையும் ஒரு பன்றியையும் எவ்விதும் இது செயறியை இன்னதென்றறியாத அரசன், பயிர் பச்சை முதலானவைகளை அப்பிருதவதன் நாகஞ்செய்வதாகக் குழுகள் முறையிட்டுக் கொண்டதைக் கேள்வியுற்று, அமமிருதவர்களை வ்யலலாம் வேட் டையாட வதைத்துவிட்டான். இவையறிந்து விசுவாமித்திரர் மிருத கோபா வேசவகொண்டாடாக வ்ய, அவருடைய கவாசுரத்தினின்றும் இரண்டு நீச்சப் பெண்கள் உற்பத்தியானார்கள். அந்தப்பெண்களை அரிச்சந்திரனிடம் அனுப்பி ஆடல் பாடலால் அவனை மயக்கி அவனோடு கலவிசெய்து வருமபடியாகத் திட்டப்படுத்தி யனுப்பினார் அவர்களுடைய ஆடல் பாடல்களோக்கணிக் சந் தோஷமடைந்த அரசன் அவர்களுக்கு வேண்டிமான பொருளைச் செய்தும் படி. சொன்னான். அந்தப் பெண்கள் "நா முடிசூட்டிக்கொள்ளும்போது பிடி ததுக்கொளவதான வெள்ளைக் கற்றிக் குட்டையாக கொடுக்கவேண்டும்" என்றா கள். அதற்கு அரசன் "இது சூரிய சூலதமரசர்கள் தலைமுறை தலைமுறை யாகப் பிடித்துவருகின்ற சூலையாதலால் இதைக் கொடுக்க உதவாது. இங் கே காணப்படுகின்ற வேறெந்தப் பொருளை வேண்டிமாளுதும் கொடுக்கிறேன்" என்று சொன்னான். "ஆதலால் எவகருந்ரு உமமை அனைத்து சுகிக்க விருப்

பழனாதி அந்தச் சததைக்கொடுத்தால் போதும்” என்றார்கள். உடனே மருதிகரியாகிய சத்திய வீரத்தி ரானவன் “சூரியகுலத்தரசர்கள் கேட்கத்தக்கதைக் கேட்டால் கொடுக்காததக்கதைச் செய்யுபவர்கள் ஆகையால் நீங்கள் தக்கபடி ஆலோசித்துக் கேட்கக்கூடக்கதைக் கேளுங்கள் இல்லாவிட்டால் இது கே நிதாகமல போய் விடுங்கள்” என்று சொன்னான். அதன்மேல் அந்தப்பெண்கள் “உங்களைப்பிரபு வென்று நினைத்துவந்தோம் இப்படிப்பட்ட மருசுகூ என்று தெரிந்தால் வந்திருக்கமாட்டோம்” என்று சொன்னார்கள் அந்தக்கேட்ட அரசன் அவர்களை நெட்டித்தள்ளும்படியாக ஆச்சரியப்பித்தான் அவர்கள் ம விசுவாமித் திரரிடம் சிதைந்த கோலமாக ஒழிச்சென்று பித்தூக்கத்தை மெல்லாம் தெறிவிச்சுதார்கள். தெறிவிக்கலேவி சுவாமித்திரா கோபாக் கிரகத்தாலி அரிச்சக்திரிளிடம் செல்வவாராயிலா

[illegible]

மெத்திக்கொண்டு விடைபெற்றுச்செல்லும் அரசனை வாவென மீண்டும் அழைத்து “முன்பு உன்னிடத்திலயாகத்தின்பொருட்டாக வைத்துள்ள அடைக்கலப்பொருளைக் கொடுத்துவிட்டுப் போவாய்” என்று சொன்னார். சொல்லவே அரசன் “ஐயா! நான் அதை வேறே யெடுத்துவைத்துக்கொள்ளவில்லை இப்பொழுது தாரைவார்த்துக் கொடுத்தில்தானே! அதுவும் சேர்ந்துள்ளது” என்றான். முனிவர் “நீ தாரைவார்த்துக் கொடுக்கும்போது அப்படிக்கென்று சொன்னதுண்டோ? இல்லையே, சூரியகுலத்தரசர்கள் சொன்ன சொல்தவறு வதில்லை, அது உன்னிடத்தில் நான் காணக்கூடாததாயிருக்கிறது” என்று சொன்னார். அதைக் கேட்டு அரிச்சந்திரன் “உம்முடைய கோபத்தால் நினைவு தடுமாறிப்பித்தானை எண்ணப்பொருள்கேட்கிறீர், நான் எங்கேபோய்ச் சம்பாதித்துக் கொடுப்பேன். ஆனாலும் இத்தனை நாள்களுக்குள்ளே கொடுக்கவேண்டும் என்று ஒருகெடுவை ஏற்படுத்தினால் அப்படியே கொடுத்து விடுகிறேன்” என்றான். இப்படியாகப் போராடவே கடைசியாக நிற்பத்தெட்டுகளில் கொடுக்கவேண்டுமென்று ஒரு கெடுவை வைத்து, அரசனைத்தம்முடனவந்து நாடுகரத்தை ஒப்பிக்குமபடி செய்து, அதன்மேல் சுக்கிரனை அழைத்து அரசனாடனே தரகளுக அனுப்பினார். சுக்கிரனிடத்தில் இரகசியமாய்க்கெடுவுக்குள் பொருளைக் கொடுத்தால் பார், இல்லாவிட்டால் சாஷிவைத்துவிட்டு நீ உடனே வந்துவிடு. பொருளைப்பெற்றுக்கொண்டபிறகு உனக்குத்தரகையும் கேட்டுவாங்கிக்கொள். வழியிலே எப்படியாகிலும் அவனிடத்திலே பசப்புவார்த்தைகளைப்போசி பொருளைக்கொடேன் என்று சொன்னால் நாடுகரங்களை முனிவரிடத்திலே வாங்கிக்கொடுத்துவிடுகிறேன்; பரபம் சுகமாக இருப்பாய் என்று சொல்லி. அவன் வாயில் ஒரு பொய்யை மரத்திரம் வாங்கிவருவாயானால் அஃதொன்றுமே எனக்குப்போதுமானது என்று சொல்லிவைத்தார். சத்தியநீர்க்கியென்னும் முதல்மந்திரியானவன் என்னசொல்லியுங்கேளாதவனாய் அரிச்சந்திரனுடனே போனான்.

அரிச்சந்திரன் மனைவி மகனுடனே காட்டில் சத்தியநீர்த்தித் தேடிக்கொடுக்கும் கிழற்கு கனிகளைச் சுக்கிரனுக்குக் கொடுத்து மற்றவர்களும் உண்டு வழிகடந்து காசிருக்கா யடைந்து மனைவியை விலைகூறினான். வாகருவாரினதிக் கடைசியாய் விசுவாமித்திரருடைய சூழ்ச்சியால் ஒரு பார்ப்பான், கொடுக்கவேண்டிய பொருளைக்கொடுத்து, சந்திரமதியையும் லோகிதாசியையும் அழைத்துக்கொண்டுபோய்த் தன் வீட்டில் உள்ள வேலைகளைச் செய்யும்படி இூரிசைசெய்துவந்தான். சுக்கிரன் விசுவாமித்திரருக்குச் சேரவேண்டிய பொருளைப்பெற்றுக்கொண்டபிறகு தன் நடைகூலியைக் கேட்கவே, அரசன் தன்னையே வீரவாகு என்னும் புலையனுக்கு அடிமையாக விற்றுத் தரகு கூலியையுங் கொடுத்துவிட்டு, புலையனிடத்தில் சுகிகாடுக்கும் ஏவலில் அமர்த்திருந்தான். இதுநிற்க ஒரு நாள் லோகிதாசியனைப் பார்ப்பான் அயல்வீட்டுச் சிறுவர்களோடு காட்டுக்குப் போய் விறகு தருப்பை கொண்டுவரும்படி யனுப்பினான். காட்டில் லோகிதாசியன் பாம்புகடித்திறந்துபோளுனென்று சிறுவர்கள் சொல்லக்கேட்ட சந்திரமதி வீட்டு வேலைகளையெல்லாம் முடித்துவிட்டு விடைபெற்றுக்கொண்டு இரவில் காட்டுக்குப்போய் மகன் செத்துக்கிடக்கிற இடத்தைக் கண்டு பிடித்து அவனைப்பார்த்துப் பலவிதமாகப் பிரலாபிததுப் பின்பு அவனைத் தன்னுஞ் செய்யும்படி சுகிகாட்டைத் தேடிக்கொண்டுபோனான். அங்கே சித்திரிகிடக்கும் குறைகாஷ்டங்களை எடுத்தபித்திக் தீழுட்டிச் சுவத்தை எடுத்துவைத்தான். தீயைக்கண்ட சுகிகாட்டுக் காவலனாகிய அரிச்சந்திரன் “யாரது! கொள்ளிக்காசு - முழச்சிலை - வாய்க்கரிசி கொட்டாமல் என்னுத்தரவில்லாமல் சுகிகாட்டுக்குள்ளே வந்து இப்படிச்செய்கிறது” என்று கேட்கச், சந்திரமதி

[illegible]

அரிச்சந்திரன் முதலானவர்களுடைய பூர்வ சரித்திரம்.

(1) அரிச்சந்திரன்.—நீலலோகிதன் என்னும் அரசன் தனக்குத் திரிலோகாதிபத்தியம் வேண்டுமென்று விசுவாமித்திரரைப் பிரார்த்திச்சு, அவர் “நீ ஏழுஜனனம் தவஞ் செய்யவாகிலும் வேண்டும் அல்லது ஒரு ஜனனத்தில் மிக்க துன்பம் அதுபவிக்கவாகிலும் வேண்டும்” என்றனர். அவ்வரசன் “ஆனால் ஒருபிறப்பிலே துன்பம் அதுபவிக்கிறேன்” என்றான். விசுவாமித்திரர் “அப்படியே மூவுலகாட்சியை அடை” என்றாக்கிரகம் பண்ணினார். அந்த அரசன் அரிச்சந்திரனுய் பிறக்கவே, விசுவாமித்திரர் அவனைத் துன்பமகர்வித்து மூன்றுலகத்தையும் ஆளும்படி செய்தனர். இவன் அக்கினிதேவனது அம்சம் என்பர்.

(2) சந்திரமதி.—சோதிமான் என்னும் அரசன் பிள்ளைப்பேறில்லாமல் அரியதவஞ்செய்து ஒரு பெண்ணைப்பெற்றான். அவன் பிறந்தவேளை அநரத்தத்துக்கு ஏதுவானதாதலால் அவனை எங்காகிலும் கொண்டுபோய் விட்டுவிட வேண்டுமென்று சோதிடர்கள் சொன்னார்கள். அவன் நித்திரை செய்துகொண்டிருக்கும்போது அவனை அரசன் ஒரு பெட்டியில் வைத்து ஆற்றில் விட்டுவிடும்படி உத்தரவு பண்ணினான். அந்தப் பெட்டியை மயன் என்பவர் எடுத்துப் பார்த்துப் பெண்ணு யிருக்கக்கண்டு “திர்க்க சமங்கலியாயிரு” என்றுகீர்வதித்துவிட, அவள் “சுவாமி! எனக்கு விவாகமேவிலை; என்னைத்தேசத்துக்கு அறிவீட்டமென்று ஆற்றில் விட்டுவிட்டார்கள்” என்று சொன்னாள். அவர் “ஆனால் நீ என் தவமகிமையால் சந்திரமதியாய் மாம்கலிய சூத்திரத்தோடு பிறப்பாய்” என்று அதுக்கிரகஞ்செய்தார். உடனே அவன் திக்குளித்திறந்து மதிதயன் புத்திரியாய் அவவாதே அவதரித்தான் என்பர்.

(3) லோகிதாசியன்.—முற்காலத்தில் தகைகள் (the serpent) இக்கிரனிடம் செல்வையில் தன்குமாரனை அழைத்துக்கொண்டுபோய் அளகாபுரியின் (குபேரன்பட்டினம்) அருகில் நிறுத்தித் தானுட்செல்ல, அரம்பையின் மனைவாயினுக்குக் குறுக்காக ஒருபாம்பு (தகைகன் குமாரன்) இருப்பதை நன்குபரண் (குபேரன் மகன்) கண்டு வாளால் வெட்டுண்டு அதைக் கண்ட தகைகன் நன்குபரணைப்பாம்பு கடித்திறக்கும்படி சபித்துகொடுத்தான். புதல்வனை மிருத சஞ்சிவினியால் உயிர்ப்பித்துக்கொண்டுபோனான். தநகைபரண் அம்சத்தில் பிறந்தவன் லோகிதாசியன் என்பர்.

(4) வீரவாகு.—விசுவாமித்திரருடையகிருபையால் சண்டாள உருவத்துடன் சுவர்க்கநோக்கிச்செல்லும் திரிசங்குமன்னனை இந்திரலோகம் வந்திருந்த யமன் இகழ்ந்து காலால் உதைத்துத்தன் ளியன், அதன்கண்ட விசுவாமித்திரர் யமனைப் புலையாகும்படி சபித்தார். அதனமேல் யமன் வீசேன் என்பவனுக்குப் புத்திரனாய் வீரவாகு என்னும் பெயரினனாய் பிறப்பான் என்பர்.

(5) காலகௌசிகன்.—சூரியன் சமீபஞ்ஞென்பான். உணர்ந்து மனு-யமன் என்பவரைப் பெற்றான். சமீபஞ்ஞெ சாயை என்பான். சிஞ்ஞெத்துத் தன் கணவனுக்கும் மக்களுக்கும் துணையாக வைத்துக்கணவனுடன் சொல்லாமல் தாய்விடுசென்றான். சாயையும் தன்னை இன்னாள் என்றுதேறிவிக்காமல் சூரியனைச்சேர்ந்து செளவார்ணி - சனி - என்னும் இருவரைப் பெற்று சமீபஞ்ஞெயின் மக்களை ஆதரியாமலிருக்க, யமன் சமயம்பார்த்துச் சனியின்காலே ஓடித்தனன். சனியானவன் நடக்க முடியாதவனாய் லக்மிசாரணியத்தை அடைந்து கௌசிகமுனிவர் அருளால் உபதேசிக்கப்பெற்றுத் தவஞ்செய்து கிரகபதத்தை அடைந்தவன். ஆதலால் சனி கௌசிகமுனிவர் கட்டளைப்படி காலகௌசிகனுனான் என்பர்.

இராமநாதபுரம்.

பாலவந்தம் ஜமீந்தார்

ஸ்ரீ-பாண்டித்துரைத் தேவரவர்கள்

வரலாறு.

இவர், செந்தமிழ் வளர்த்தவன்னலும், காலஞ்சென்ற இராமநாதபுரம்
சேதுபதியவர்களின் தமையனரும், சை சமத்தானத்தை நன்னிலைமையில்
நிறுத்தினவருமான, ஸ்ரீ-பொன்னுச்சாமித் தேவரவர்களின் மூன்றாவது புதல்,
வர். பெருங்கீர்த்திபெற்ற தமது சிவதேவராயர், தந்தையின் டருவத்தே சிவபெரு
மான் திருவடி நீழலே அடைந்தமையால், இவர் தலகவாகளால் போஷிக்கப்
பட்டும், கல்வி கற்பிக்கப்பட்டும் வந்தார். அக்காலத்து ஆங்கிலம் கற்று வந்த
இவர், அப்பாவையால் வேண்டுமளவு பயின்ற பின்னர், தாய் பாண்டியாகிய
தமிழிளையும் நன்கு பயிலும் பேரவாக்கொண்டு அதனைச் சிறந்த ஆசிரிய
ரிடம் இடையறாத ஊக்கத்துடன் கற்கத்தொடங்கினார். அவ்வாறே வேண்
டும் இலக்கண இலக்கியங்கள் கற்றுப், பதினான்காம் பருவத்தே கம்பராமா
யணத்தி லுட்பகலினைத் தெளிவாகப் பிரசங்கிக்கும் திறமையும் பெற்றார்.
பின்னரும் அந்தூரில் அவுக்கு நிராக பயிற்சியுண்டு. அஃதுதான் வடமொழி
யினுஞ் சிறிது பயிற்சியு டயராய்ப், பின்னாச் சைவபுராணங்கள் கற்கத்
தொடங்கி மதுரை இராமசுவாமிபிரானே யென்னும் ஞானசம்பந்தப்பின்ன
யவர்களிடம், பெரியபுராணம்-திருவிளையாடல்-காஞ்சி-தணிகை-திருவாரணக்
காமுதலிய புராணங்களும் இன்னுஞ் சில நூல்களும் கற்றுச், சைவசமயத்
தில் நிக்ச பற்றுடையாகளாய், சயிலாயபரம்பரைத் திருவாவடுதுறை யாதி
னத்து வித்துவான தம்பிரானுள்ள ஸ்ரீஸுரீ, பறனிக்குமாரசுவாமிகளிடம்
சித்தார்த்த சாத்திரங்கள் பலகற்றுணர்ந்தார். இவாசட்டுச சிவஞான சுவா
மிநாதப் பற்றிய நூல்களிற் பயிற்சி பெரிதுமுண்டு. இஃதறியும் தந்த
தூய்மையின் உட்பொருளைப் பிறருக்கு எளிதில் எடுத்துணர்த்தும் கண்மையும்,
பலரும் வியப்பப் பிரசங்கிக்கும் பெருநதிறமையும் ஆமைதுள்ளன. திரு
வள்ளூர்-திருக்கோவையார்-தருக்க சுவரகம் - சேதுபுராணம் முதலிய
நூல்களை வெளியிடற்குப் பேருதவி புரிந்த தமது உடைபேரலகை, பாடும்

—————

1. (வரனக் கிராமம்) யாக்காராவன தர்மன் முதலவெனின், யாக்கக்
கெனியும் (என்னு) (யி) ன்றாம் துரதயிடை (அவா) (சொல்லு) (முன்னா) காணே
முடிவதலை (யாக்கு) (அவா) (சொல்லா) (உடைய) (முடித்தல) இடையா

கும், (அவா) சொல்லுகிலும் பன்னுள மறுத்து (அப்பால்) புரிதல கடைப பாண்மையதே (யாகும்).

(இதன்பொருள்) யாதொருவன் - எவனாகிலுமொருவன், தன்னுள் முடிவது எனின் - தன்னுள் கூடுமானதாக இருந்தால், யார்க்கு எனினும் - எவருக்கானாலும், என ஆயினும் ஒருதவி - ஏதாவதும் ஒருதவியை, தானே முடித்தல் - (அவா சொல்லுமுன்னர்) தானே செய்துமுடித்தல், தலை-உத்தமமாகும் சொன்னால்முடித்தல் (அவா) சொன்னால் (அப்பறம்) செய்துமுடித்தல், இடை ஆகும் மத்திமமாகும் சொல்லுகிலும் - 'அவா முன்னதாகச்' சொல்லிக்கொண்டாலும், பலநாள மறுத்து - பலநாள செய்யாமல் மறுத்து, புரிதல் - (அப்பால்) அவ்வுதவியைச்) செய்தல், கடைப்பாண்மையதே - அதமமேயாகும்

It is best that a man should do what he can to anybody himself before he is asked for it. It is middling to do it after he is solicited. It is worst to do a thing after long refusal even though he was solicited previously.

(கருத்து) ஒருவர்க்குத் தன்னால் செய்யக்கூடிய யாதொருபகாரத்தை ஒருவன் அவர் தானாக கேட்குமுன்னரே செய்வது உத்தமம் அதனை அவர் கேட்ட பின்னாச் செய்தல் மத்திமம்; அவர் கேட்ட பின்னரும் பல நாளவரையிஷ்டமுடையதென மறுத்து அப்பறம் செய்வது அதமமாம்

‘சொல்லாமலேபெரிமா சொல்லிச் சிறியா செய்வா
சொல்லியுஞ் செய்வா சயவரே—நல்ல
குலாமால் வேறண்ணைய கூறுவனம் நாடின
பலாமாவைப் பாதிரிமைப் பார’ என்ற ஒன்றை யாகும்

(பலா பூவாது பயன் தருவது மாபூததப் பயன் தருவது, பாகிரி பூததம் பயன் தரா தொழிவதாதலால் ‘பலாமாவைப் பாதிரியைப் பார’ என்றா)

என் எவன் எனனும் வினாவினைக் குறிப்பிற் மருஉ பெயராய யாதொரு பொருள் எனச் குறித்த நினைந்து ஆனும் - ஆயினும் என்பது தொகுத்தல் யாதொருவன் - வழக்குப்பற்றிவந்த வழமைகிற் யாதொருவன் என்பது வழக்கில் யார் யா எனனும் வினாடியாகப் பிறிதொ பலாபாற பெயர் தலை - தலைமை என்றும் பண்புப் பெயர் முடித்தல் என்பதற்குப் பெயர் பயனில்லாய் நினைந்து தலைமை, உவமைபற்றிச் சிறப்புணர்த்தம் அவ்வவகளில் சிறப்புடையது தலை இது சிறப்பை அல்லது முதன்மையை உணர்த்தின்றது ஏ சிறப்பு, கோள்ளல் - சொல் + ன் + ஆல் என சாரியை ஆ வினையெச்ச விஞ்சி சொல்லுகின்-சொல் + உ + கு + இன் உ, கு சாரியை இன் - வினையெச்ச விஞ்சி உம் - எதிரை மறை கடைப்பாண்மையது - கடைப்பாடி பாண்மையது பண்புத் தொகை நிலைதொடர பாண்மையது குறிப்பு வினையாலினையும் பெயர் பாண்மை (ய) + அ + து; அ சாரியை, து - ஒன்றன்பால் விஞ்சி பாண்மைய, பாண்மையன் - பலவின்பால்

காஞ்சிப் பூரணம்,

காஞ்சி நகரிலே நிபந்தன சிவமாகாதமியத்தை உணர்க்கும் பூரணம். இதன் முதற்பக் கம் பாடியவா சிவநாஸிமுனிவர் இவா பாண்டிநாட்டில் பாவநாசத்தையதெத் விக்கிரமசிங்கபுரத்தில் வேளாளமரபில் அம்பலக்கூத்

தர் என்பவருடைய புத்திரர். இவர்க்கு இளமையில் வழங்கிய பெயர் மூக்களாலிகர் என்பது. இவர் இளமையில்தானே திருவாவடுதறை மடத்தை யடைந்து இலக்கண இலக்கியங்களில் வல்லவராய்ப் பின்பு வடமொழியிலும் நிரம்பிய பாண்டித்தியமெய்தினார். இவருடைய ஞானஞ்சாரியர் வேலப்பதே சிகர், பதிசாத்திரர்களிலும் வல்லவர். இவர செய்த ஐனே நூல்களாவன:— சோமேசர் முதலொழி வெண்பா-நன்னுலுக்குச் சங்கராநமச்சிவாயர் எழுதிய விருத்தியுடையத் திருத்திய புத்தம் புத்துரை - தொல்காப்பிய முதற் குத்திரவிருத்தி - இலக்கணவிளக்கச் சூரவளி - நருக்கச்சங்கிரகம் முதலியனவாம். சிவஞானபோத அகலவுணாயாகிய திரவிட மகாபாஷியமே சைவசித்தாந்தி களால் மிகவுல்கொண்டாடப்பட்டதால். இது இன்னும் அச்சில் வரவில்லை. இலக்கணத்தில் மிகநிபுணர் என்பது தமிழ் வித்துவான்கள் நன்குணர்ந்த விஷயம்.

2. (வ-ம்) கொடையே எவர்க்கும் எப்பேறும் கொடுக்கும் (என்றும்), நெறியிற் பிறழாத கொடையே யாரும் தன் வழியின் ஒழுகச்செய்யும் (என்றும்), குறை தீர்ந்த கொடையே பகையை (யும்) உறவாக்கும் (என்றும்), கொடையே குலவும் பூதம் அனைத்தினையும் புரக்கும் என்றும் கவுதமன் உள்ளன்கொள்ளப் புகன்றான். ஏ - அசை.

(இ-ள்) கொடையே - ஈகையே, எவர்க்கும் - எப்படிப்பட்டவர்க்கும், எப்பேறும் - பலவகையான பாக்கியத்தையும், கொடுக்கும் (என்று) - கொடுக்குமென்றும்; நெறியின் பிறழாத - (பெரியோர் அனுசரித்த) மார்க்கத்தினின்றும் தவறாத, கொடையே - ஈகையே, யாரும் - எப்படிப்பட்டவரும், தன் வழியின் - தான் விரும்பின வழியே, ஒழுகச் செய்யும் (என்று) - நடக்கும்படி செய்யுமென்றும்; குறைதீர்ந்த - (ஈகைக்குரிய இலக்கணங்களில் குறைவில்லாத, கொடையே - ஈகையே, பகையை - விரோதிகளையும், உறவாக்கும் (என்று) - உறவாகச் செய்யுமென்றும்; கொடையே - ஈகையே, குலவும் - பொருந்திய, பூதம் அனைத்தினையும் - உயிர்கள் எல்லாவற்றையும், புரக்கும் என்று - ராசிக்கும் என்றும்; கவுதமன் - கௌதமமுனிவன், உள்ளம் கொள்ள - மனதில் கன்றாய்ப் பதியும்படி, புகன்றான் - சொல்லினான்.

“Only alms-giving bestows on anyone all kinds of blessings. Only Giving in the proper manner makes all inclined to one's ways. Only Gifts of the best kind even turn enemies into friends, only giving protects all lives” so said Gautama very impressively.

கொடை - ஐ - தொழிற்பெயர் விருதி: கொடுத்தல் எனபது. ஏ-பிரி நிலை. பேறு - பெறு என்னும் முதலில் திரிந்த தொழிற்பெயர்: இது ஆகு பெயராய் பாக்கியத்தை உணர்த்தி நின்றது.

நெறியிற் பிறழாத கொடை என்பது இன்னார்க்குக் கொடுத்தல் வேண்டும் இன்னார்க்குக் கொடுத்தலாகாது என நூல்கள் விதித்த வழியில் கவனமுத கொடையாம். இதனைப் பின் வருகின்ற 9-வது 10-வது செய்யுள்களாலும் உணர்க. தன் வழியின் ஒழுகச் செய்தலாவது - தன்னால் கருதப்பட்ட நல் வழியில் ஒழுகச்செய்தலாம். பிறழாத - பிறழ்+ஆ+த+அ: ஆ - எதிர்மறையிடையிலே, த் - எழுத்துப்பேறு, ஈகைக்குரிய இலக்கணம் குறிப்பறிந்ததில், முதலாயின.

தருக்கு - முதலிலேத் தொழிற் பெயர், இதனடியாகத் தருக்குதல், தருக் கல், தருக்கினன், தருக்குவேன், தருக்க என வினை விகற்பங்கள் வரு வது காண்க.

உறும் - உறு என்னும் உரியடியாகப் பிறந்த பிறவினை வினையெச்சம்: பிறவினையைக் காட்டும் விசுதி தொகுத்தலாய் நின்றது. செல்வம் - செல்- பகுதி + வ் (செவ்வுழி: விண்வதகை கொக்கு என்பவற்றிற்போல) உடம்படு மெய்யல்லாத மெய். ஆம் - காத்தாப் பொருள் விசுதி. செல்வம் என்பது பொருள். அதாவது கைக்குக்கை செல்வது: ஒரு பொருளுக்கு மருகச் செல்வது. இது இப்பொருட்டாதல் 'இந்நகர் காசு செல்லமா' 'இது செல் லாத காசு' என்னும் வழக்காலு மறிக. 'செல்லம் பொறுப்புடையது எனவு மாம். இங்வினியும் அாதக சாஸ்கிரததில் 'Wealth is that which has exchangeable value எனக் கூறுகால இயந்திரம் பொருளாமெனக். பெருந்தம் - பிறவினை: பெருநம் - சன்வினை நய்தம் - உருகுதலாகப் பிறா நல்குவதை ஸ்ரீதல: பிறா கொடுப்பதை மேறகெ ஸ்ரீசெலவதல் இது திரி ந்துநல்குதலு எனத் தொழிற்பெயராயும், திரியாமல் நல்காத, நல்குகின், நல்குந்நான் என வினை விகற்பங்களாயும் வருகின்றன.

பிறர் - பிற என்னு மிடைச்சொல்லடியாகப் பிறந்த பலாபாற் பெயர்: பிறன் பிறன்-பிறித பிற என ஈடுதல் ல்லரில் வரும. உயிழ - ஏழாம் வேற துமை உருபு. இரந்து - இர-ப. சேறல் - செலுதல்: பகுதி முதல் நீட்டல். இரக்கம் - இரங்கு + தம்: பகுதி - வலிதகல் விசாரம் பெற்றது: தொழிற பெயர். ஊங்கு - முன் என்னும் பொருளில் 'வெ' டேவணைந் தாணு ளுங்கே - நின்னிலும் புல்லியே' எனப் புறநானூறு 10 வரிகின்றது. மிகு திப் பொருளிலும் வழங்கிவருகின்றது. இவகே மிகுதிப்பொருள். இடைச சொல். (ஆங்கு ஈங்கு) ஊங்கு எனச் சுட்டாக வருதலுமுண்டு.

விநாயகபுராணம்.

விநாயகபுராணம் - விநாயகருடைய மகத்துவங்களைப்பாடிய புராணம்- இது பாடினா கச்சியப்பழனிவர். இவர திருத்தணிகையில் வேளாளர் குலத்தில் பிறந்தவர். திருவாவடுதறையாணின் சிவஞான முனிவரிடத்திலே இலக்கண இலக்கியம் பயின்றவர். நூறு வருடங்களுக்கு முன்னிருந்தவர். இவர் பாடின ஏனை நூல்கள். - திருத்தணிகைப்புராணம், சூரனாடப்புராணம் பேரூரப்புராணம் - திருவாணைக்காப்புராணம் - காஞ்சிப்புராணம் இவ்வுடாம் பாகம் தணிகையாற்றம்படை முதலியனவாம். இவர வி. பி 1750-இல் தேகவியோகமாயினார்.

4-5 6-7

சோமகாந்தன்-தன்மைதான் மகன்மைக்கு கூறுவது.

(உபாசனாபாண்டம் அடியிறகைப்படலம்.)

4. (வ-ம்) மைந்தர் இரப்பவன் பாண்டிதக, அக (நான்) இரன்னே னும் எவ்வதைய (ப பிறரிடங்) கூறுது, (அவனது) இரப்பின் திட்டதல நன்றும். இரப்பவன் (நான்) இரன் என்னு ளுர இரப்பிய எவ்வதக (வேறொருவர்) சொல் என்று இரப்பினும், (அதனைப், பிற்பாடு கூறுவ. இரக்கமொடு ஈதல் இதனை நயருவதாகும்.

(இ-ர்) மைந்தர் - மைந்தர் இரப்பவன் பாண்டிதக, அக (நான்) இரன்னே - பயனின்றி, ரக - செல்லுமாறு, இவன் மை ம எவ்வத - அக (நான்) இரன்னே வறியேன் என்று சொல்லும் இயல்பை, கூறுவ பிறரிடங் பிற்பாடு கூறுவ. இரப்பின் திட்டதல - (அவன்) அவனது திட்டதல, எவ்வதக - எவ்வதக

யாகும். இவ்வாறு, தான் (தான்) விரிப்பதால், என்று ஆரம்பிப்பது மனநிலைநிலைகளை உச்சரிப்பதற்கு இயல்பானது. இவ்வாறு - (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்குச் செல்லுபடியாக என்று வேண்டுகின்றனர். பிற்பாடு (அவ்வாறு) பிற்பாடு செல்லும் இரகசியம் - இரகசியம் - (அதற்காகவே வேண்டுமென்றால், வேண்டுமென்றால், இதனை - இதைச் சாட்டி, நன்றாக ஆகும் - நன்றாக ஆகும்)

If I go to help the poor without expressing to others the business of his poverty that he may go away ascleasy. It is better to help, unmercifully without speaking to others even when asked to do so the business of the poverty fully expressed by him

(1) இவ்வாறு, தான் (தான்) விரிப்பதால், என்று ஆரம்பிப்பது மனநிலைநிலைகளை உச்சரிப்பதற்கு இயல்பானது. இவ்வாறு - (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்குச் செல்லுபடியாக என்று வேண்டுகின்றனர். பிற்பாடு (அவ்வாறு) பிற்பாடு செல்லும் இரகசியம் - இரகசியம் - (அதற்காகவே வேண்டுமென்றால், வேண்டுமென்றால், இதனை - இதைச் சாட்டி, நன்றாக ஆகும் - நன்றாக ஆகும்)

வார்த்தை வார்த்தை (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்கு இயல்பானது. இவ்வாறு - (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்குச் செல்லுபடியாக என்று வேண்டுகின்றனர். பிற்பாடு (அவ்வாறு) பிற்பாடு செல்லும் இரகசியம் - இரகசியம் - (அதற்காகவே வேண்டுமென்றால், வேண்டுமென்றால், இதனை - இதைச் சாட்டி, நன்றாக ஆகும் - நன்றாக ஆகும்)

(1) இவ்வாறு, தான் (தான்) விரிப்பதால், என்று ஆரம்பிப்பது மனநிலைநிலைகளை உச்சரிப்பதற்கு இயல்பானது. இவ்வாறு - (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்குச் செல்லுபடியாக என்று வேண்டுகின்றனர். பிற்பாடு (அவ்வாறு) பிற்பாடு செல்லும் இரகசியம் - இரகசியம் - (அதற்காகவே வேண்டுமென்றால், வேண்டுமென்றால், இதனை - இதைச் சாட்டி, நன்றாக ஆகும் - நன்றாக ஆகும்)

(1) இவ்வாறு, தான் (தான்) விரிப்பதால், என்று ஆரம்பிப்பது மனநிலைநிலைகளை உச்சரிப்பதற்கு இயல்பானது. இவ்வாறு - (மனநிலைநிலை) உச்சரிப்பதற்குச் செல்லுபடியாக என்று வேண்டுகின்றனர். பிற்பாடு (அவ்வாறு) பிற்பாடு செல்லும் இரகசியம் - இரகசியம் - (அதற்காகவே வேண்டுமென்றால், வேண்டுமென்றால், இதனை - இதைச் சாட்டி, நன்றாக ஆகும் - நன்றாக ஆகும்)

ச்திரம் கல்பாந்த காலத்தம் ஆழிவில்லாததாய் எக்காலத்தம் நிலைபெற்றிருக்கும், ஈகை நலத்தினாலே இந்தப் புகழுடம்பைப் பெற்று வாழ்பவர்களே தேவர்களாலும் பூசிக்கப்பட்ட யோக்கியதை உடையவராவார்.

ஈகையால் புகழுடம் படைதலை—

“கனைகனாத் தம்மடைந்தார்க் குற்றழியு மற்றோர்
விளைவுன்னி வெற்றுடம்பு தாங்கார்—தளர்நடைய
தூனுடம்பென்று புகழுடம் போம்புதற்கே
தூனுடம் பட்டார்க டாம்”

என்னும் நீதி வெறிவிளக்கத்தாலு முணர்க.

சாநல் - சா - பகுதி : இப்பகுதி இறந்தகால வினை விறம்பங்களில் செனத் திரிந்துவரும் :—செத்தான், செத்து, செத்த : ஏனைக்காலங்களில் திரியாதுவரும் :—சாகிறான், சாவான், சாக, சாகின், சாகும் : எதிர்காலத்தில் செத்தால், செத்தக்கால், செத்தக்கடை என வருதலுமுண்டு.

அடுத்தகால் - பெயரெச்சத் தொடர் : செய்யிய வென்னும்...பல்வகைப் பெயரினெச்சம் &c’ என்கிற விதிப்படி இயல்பாயிற்று. அடுத்தக்கால் என வரின் ஒரு சொல்லாய் வினையெச்சமென்றுணர்க. கால் - காலம் என்பது கடைக்குறை. பூ - பூமி : வடசொல், தலம் - ஸ்தலம் : வடசொல். பூதலம் - இருபெயரொட்டு. புதழுடம்பு - பண்புத் தொகை நிலைத்தொடர். புகழின் யாக்கை என்பதில் இன் - சாரியை. யாக்கை - யா+கு+ஐ+கு - சாரியை; ஐ - செயப்பதி பொருண்மை விருதி: சப்த தாதக்களால் கட்டப்பட்டது என்பது பொருள். கூர - கூர என்னும் உரிச்சொல் அடியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினையெச்சம். அன்றே - தேற்றப் பொருளில் வந்த இடைச்சொல். வானம் - இடவாகுபெயர். நீரார் - நீர்(மை)+ஆர் : நீர்(மை) - தன்மை, யோக்கியதை.

7. (வ-ம்) (ஒருவன்) பொருளை (த்தொகுத்து) வைத்துத் தானும் துகரான் (பிறர்க்கும்) வழங்கான் (உயிரோடு) இருந்தும் செத்தானே (யாவன்). (ஆகவே அவன் தான்) செத்தபின்னர் (அதைக்கொண்டு) என்செய்வான். (அதனைத்) தீயார்கொள்வர், (பாவம் அதனை) ஈட்டுதலான்...வழங்கலேயாகும்.

(இ-ன்) பொருளைவைத்து - (ஒருவன்) பொருளை (ச்சேர்த்து) வைத்து, தானும் துகரான் - தானும் அனுபவியாமல், வழங்கான் - பிறருக்கும்) கொடாமலிருப்பவன், இருந்தும் - உயிரோடு, இருந்தும், செத்தானே - செத்தவனே யாவன். செத்தபின்னர் - (உள்ளபடி) அவன் மரணமடைந்தால், என்செய்வான் - (அப்பொருளைக்கொண்டு) என்செய்வான்? தீயார்கொள்வர் - (அவன் செத்தபிறகு அப்பொருளைச்) கொடியவர் வெளவிக்கொள்வர். ஈட்டுதலான் - (அப்பொருளைத்) தேடிதலால், மெத்தம் - மிகுதலான், வருத்தமே அன்றி - வருத்தமேதவிர, வேறு ஒன்று இல்லை - வேறு ஒரு நன்மையும் (அவன் அடைந்தபாடு) இல்லை. ஆதலினால் - ஆதலால், பொததும் - (தேடி) முடிவைத்திருக்கும், வெறுக்கை - திரவியமானது, நன்றியுறல் - நன்மையடைபுமாறு யாதெனின், புசித்து வழங்கலே ஆகும் - தானும் உண்டு பிறருக்கும் கொடுத்தலேயாம்.

He, who, possessing wealth, neither, enjoys it himself nor gives to others, is dead though alive. Of what avail would it be to him after death? The vicious will covet it. He had no good of it except that he took great pains to acquire it. The only good, therefore, of wealth locked up is to enjoy it and give it to others.

(க-து) பிரயாசை எடுத்துக்கொண்டு பொருளைத் தேடிவைத்தும் அதனைத் தானும் தன்மட்டில் அதுபவியாமல் வறுமையால் வருந்துகின்ற பிறருக்குக் கொடுக்காமல் இருப்பவன் உயிரோடிருந்தும் செத்தவனுக்குச் சமான்மேயாவான். தான் இருக்கும்போதே அந்தப்பொருளை ஒன்றுச் செய்யாதவன் செத்தபிறகு அதைக்கொண்டு என்ன செய்யப்போகிறான்? ஒன்றுமில்லை. எப்படியும் அதனைக் கொடியவர்கள் அவன் இறந்தவுடனே வெளவிக்கொள்வர். வீணாக அவன் அப்பொருளைத் தேடும்பொருட்டிப் பட்ட பிரயாசையேதவிர அவன் அடைந்த பிரயோசனம் யாதொன்றுமில்லை. ஆகையால் பெட்டிப் பேழைகளில் மூடிவைக்கப்பட்ட பொருள் நன்மையடையும் மார்க்கம் மென்னவென்றால் அதனைத் தேடினவன் தானும் உண்டலும் பிறருக்கும் ஈதலும் யாகும்.

தான் + துகரான் = தான் + னுகரான் = தா + னுகரான் = தானுகரான்: “எலமுன் தனவும் னளமுன் டனவும், ஆகுந் தநக்களாயுங்காலே” (நன்-சூ-237) என்றபடி வருமொழிது-னு ஆயிற்று: “குறிலினை வில்லாணைக்கள் வந்த நகரத் திரிந்துழி நண்ணுகேடே” (நன்-சூ-210) என்றபடி வருமொழி நகரம் திரிந்தவுடனே நெடிய டனைந்து வந்த நிலைமொழியிற்றுனகரம் கெட்டது, நுகரான்-துகர + (ஆ) + ஆன்; எதிர்மறையிடைநிலை ஆதொருத்தல். வழங்கான் என்பதிலுள் அப்படியே: வழங்கு + (ஆ) + ஆன். இருந்ததும் - எச்சவுடமை. செத்தானே-ஏ தேற்றம், தீயார்-தீ(மை + ய்) + ஆர். மெத்தும்-செய்யு மென் வாய்பாட்டுப் பெயரெச்சம்: மெத்து (to become great) பகுதி; இதனடியாக மெத்த, மெத்தி, மெத்தினேன், மெத்துகிறேன் எனவரும். வருத்தம் - தொழிற் பெயர்; வருந்து - பகுதி. ஏ - பிரிநிலை. பொத்தும் - பொத்து - பகுதி: பொத்தி - பொத்திய - பொத்துகிற - பொத்துதல் என வருத்தல் காண்க. வெறுக்கை - வெறு + கு + ஐ = வெறுக்கப்படுவது, வெறுக்கத்தக்கது. நன்றி-என்பதில் றி பண்புப் பெயர் விருதி. வழங்கலே-பிரிநிலை.

கவத்துப் புராணம்.

திருக்கவம் சென்னைக்குச் சிறிது தூரத்திலுள்ள ஒரு சிவஸ்தலம்.

இதன் புராணம் பாடினார் சிவப்பிரகாச கவாமிகன்.

(ஆசிரியர் வரலாற்றை அடியில் 14-வது செய்யுள் உரையிற்காண்க.)

கௌதமன் கூறியது: நைமிசாரணியச்சுருக்கம் 36-வது செய்யுள்.

8. (வ-ம்) இகத்தில்... உரைசெயார். அரிதாகத் தொகுத்த ஓர் பொருளை அவர் நல்குவர் என்பது என்; (வேண்டுவார்) வேண்டுமுன்னே மிகுந்த ஆவியைத்தானும் விரும்பி துணிந்து கொடுப்பார். ஆல்-அசை.

(இ-ள்) இகத்தில் - இம்மையில், நன்கொடைப் பெருமையை - நல்ல ஈகையினு லுண்டாகும் பெருமையை. அறிந்துளோர் - அறிந்தவர்கள், இல் லென்ற அசத்தின் நாமமும் - டாதொரு பொருளும் இல்லையென்ற தமது வீட்டின் பெயரைத் தானும், உரைசெயார் - (யாசிப்பவரிடம்) சொல்லமாட்டார். அரிதாக - பிரயாசையுடனே, தொகுத்த - தேடிச்சேர்த்த, ஓர் பொருளை - அப்பொருளை யானாலும், அவர்-அப்படிப்பட்டவர், நல்குவர் என்பது-கொடுத்து விடுவார் என்பது, என் - என்ன சிறப்பு? வேண்டும் முன் - (வேண்டுவார்) வேண்டுமுன்னரே, மிகுந்த ஆவியும்-பொருள் முதலிய வற்றிலும் அருமை மிக்கதான உயிரைத்தானும், விரும்பி - மனங்குப்பத்தானே, துணிந்து-(இஃதொருபொருட்டன்று எனத்) துணிவுகொண்டு, கொடுப்பர் - கொடுத்து விடுவார்.

Those who have understood the greatness of alms-giving in this birth would not even speak words expressive of their needy homes. Why say that they would give away any one thing acquired by them with great difficulty? They would venture willingly to give away their precious life too even before it is asked for.

(க-து) இம்மையில் ஈசையாலுண்டாகின்ற நல்ல பெருமையை அறிந்துள்ளவர்கள், தங்கள் வீடு வெறுவீடாகிப்போயினும் அதனைச் சொல்லளவாகவும் சொல்லாராய்க் கையில் சுவல்பமான பொருளிருப்பினும் அதையும் தமக்கு வேண்டுமே என்கிற எண்ணமில்லாமல் கொடுத்துவிடுவர் என்பது என்ன: தங்கள் ஆரிய உயிரை வேண்டினாலுஞ்சரிபே, அதனை வேண்டுவார் அது வேண்டுமென்று சொல்லு முன்பே மனவிருப்பத்துடன் துணிவுகொண்டு அவ்வுயிரையும் கொடுத்துவிடுவர்.

ஈசையின் பெருமையை அறிந்தவர் உயிரை வேண்டுமானாலும் கொடுத்துவிடுவார்: ஆகவே அவர் கையிலுள்ள சுவல்ப பொருளைக் கொடுப்பர் என்பது என்ன சிறப்பு என்பதாம்.

இகம் - இஹ - வடசொல்: இவ்விடர்; இப்பிறப்பு: (Opp-பரம்) இவ்வேறகம் - இல்லென்றது அகம்: என்ற என்பதன்றிறகரம் தொகுக்கல், தொகுத்த - தொகு - பகுதி, து - பிறவினை விடுதல்: தொக்க - தன்மனை, நல்தவர் - நல்கு - பகுதி. ஆவியும் - உயர்வு கிதப்பு. “அன்புடையாரென்பு முரியர் பிறர்க்கு” என்றார் திருவள்ளுவர்.

காசிகாண்டம்,

காசிகாண்டம் - அதிவிராம பாண்டிய ராசா வினாலை மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இவர் ஐந்துறுவருடங்களுக்கு முற்பட்டவரென்று யூகிக்கலாம். இவர்கெய்து ஏனை நூல்களாவன:—காடதம் - இலிங்கபுராணம் - கார்மபுராணம் - திருக்கருவைக் கவித்துறையத்தாதி - திருக்கருவைப் பதிற்றுப்பத்தந்தாதி - திருக்கருவை வெண்பாவந்தாதி - வெற்றிவேற்கை யென்னப்படும் நறுத்தொகை.

9. (இ-ள்) முகன் எதிர் - முகத்துக் செதிரிலே, ஒன்றும் - புகழ்ச்சியான ஒருவார்த்தையும், பிரியின் - பிரிந்திருக்கும்போது (பின்னால்), மற்ற ஒன்றும் - இகழ்ச்சியான வேறுவார்த்தையும், மொழிபவர் - மொழிவரும்; விழைவு உறு - (எசமானனுடைய நன்மையையன்றித் தம்முடைய நன்மையை) வீரும்புதல் மிக்க, தூதர் - ஊதரும்; அகன்ற - விஸ்தாரமான, கேள்வி- (தூற்பொருள்களையும் பெரியருடைய அனுபவங்களையும்) கேட்டல், இலார் - இல்லாத இழிகுரு; அருமருந்துவர்கள் - அரிய வைத்திடர்களுக்குக் கொடுக்கவேண்டிய, அரும்பொருள் - அரிய பொருளை, உவருவர் - (கொடுக்காமல்) கவர்பவரும்; தூர்த்தர் - காங்கரும்; புகல் - அருந்திமை - (வாயினால்) சொல்லலாகாத கொடுமைகளை; புரிபவர் செய்பவரும்; மல்லர் - மற்போர் செய்வோரும்; செருக்கினர் - கர்வம் படைத்தவர்களும்; புன்சொழில் - இழியான காரியங்களைச்செய்யும், தீயோர் - கொடியோரும்; (ஆயி), இகழ்தரும் - இகழலான, இனையோர் ஒன்பது பெயர்க்கும் - இவர் ஒன்பதுபோகளுக்கும், ஈந்திடல் - பொருள் ஈதல், பழுது - குற்றமாம், என இவசப்பர் - எனப் பெரியோர் கூறுவார்கள்.

They say that it is wrong to help these despicable nine kinds of persons:—those who say one thing before and another thing behind, the covetous agent, those who have not heard much the discourses of the

great, those who covet what is due to great physicians, gallants, those who perpetrate unutterable evil, wrestlers, the proud, and the vicious who perform base acts.

முநீர் - முகம் என்பதில் மகரத்துக்கு நகரம்போலி. முகனேதிரோன் றும் பிரியின் மற்றென்று மொழிபவர் - புறங்கூறுவோர் - Backbiters. அகன்ற - அகல் பகுதி: (அகல் - to be wide) விஸ்தாரமான. மருத்துவர்-மருத்து-ஒளவுதம்: மருத்து கொடுக்கும் தொழிலுடையவர், மருத்துவர். கவநநீ - கவர்+உ+ந்+அர்: உ-சாரியை, ந - பெயரிடைநிலை. தூர்த்தீர் - (தூர்த்தம் - வடமொழி - துன்மார்க்கம்) செட்ட மார்க்கத்தில் நடப்பவர்: காமலோவர், புக்ல் - முதலிலைத் தொழிற்பெயர்: புகலுதல், புகன்ற, புசாந்து, புகன்றான் என வினைவிதப்பங்கன் காண்க. செருங்கீவர் - செருக்கு+இன்+அர்: இன்-சாரியை. இகழ்தநும்-இகழ் - ப: தா என் றும் துணைவினை சேர்ந்த இகழ்தர பகுதி: தா - த ஆனது குறுக்கல்: ர் - விரித்தல்: உம் - பெயரொச்ச விசுதி. இளை யார் - இன்+ஐ+(ய்)+ஆர்:விசுதி ஆகாரம் ஒகாரமானதை "பெயர் வினையிடத்துணைய விற்றயல், ஆ டு ஆகலும் செய்யுளுரூரித்தே" (சன்-கு-353, என்பதனுபரிக. சுந்திடல்- (இம் என்பது தனச்சென் வேறு பொருளின் நிப் பகுதிப்பொருள் விசுதியாய் வரும்) சுந்தி - பகுதி: சு என்பதம் இரி என்பதம் நடுவில் துச்சாரியை பெற்று இடையில தகரமிச்சு, அத்தகரம்மெ வித்தலாய் சுந்தி எனப் பகுதியானமை அறிக.

10. (இ-ள்) மாண்புடையாளர் - பெருமையுடையவரும்; கேண்மையர்-சினேகமாயிருப்பவரும்; தத்தம்வழி - தங்கள் சங்கன தவருணாசிரமங்களுக்கு விதித்த வழியிலே, முறை-கிரமமாக, ஒழுக்கினில்-நடத்தலில், அமர்ந்தோர்-பொருத்தினவர்களும்; சேண்படு - நீளம்பொருத்திய (அதாவது நெடுநாளா நத் தொடர்ந்துவருகிற), நிரப்பின் - நரித்திரத்தினால், எய்தினோர்-தன்பம் எய்தினோரும்; புரப்போர் திர்த்தவர்-ஆசரிப்பார் அற்றவர்கள் அனாதைகளும், தந்தை - தகப்பனும்; தாய் - தாயும்; சூரவர் - போதகாசிரியர் னானாசிரியர் முதலான ஆசிரியர்களும்; காண்டபும் உதலி - பிரத்தியக்ஷமான உபகாரத் தை, புரிந்துனோர் - (கமர்குச்) செய்வவரும், இளையோர் ஒன்பதின்மரும்- (ஆசிய) இவர்கள் ஒன்பதுபேர்களுக்கும், உளம் களிப்பு - மனம் சந்தோஷம் அடையும்படி, வேண்டிறு - விரும்பானை, நித்யம் - திரவியத்தை, அளிப் பின் - கொடுத்தால், ஒன்றே - (கொடுத்த) ஒரு பொருளே, கோடியாம்-கோடிப்பொருள் கொடுத்த பலனாகும், என - என்று, மறை - வேதம், விளம் பு - கூறுகின்றது.

The Scripture says that the wealth given to the following nine kinds of persons to their heart's content produces good in the proportion of one to a crore:—the noble, friends, those who walk in the appointed ways of life, those who suffer misery from protracted poverty, the help- less, father, mother, the preceptors, and those who have previously afforded help.

மாண்பு - இ - விசுதிபெற்று மாட்சி என்றும் வரும். சேண்மை - (சேன் - சிநேகம்) சினேகமன ன்ணமை. சேண-ஆரம்: சேண்படு - தூரம் பொருத்திய. நெடுக்காலமாகவரும் (protracted). நிரப்பு-ஒரு உள் தன்னிடத் தில் மாத்தொன்றுமில்லாமல் ஒவ்வொரு குறையையும் அறவர்களேக்கொண்டு சிரப்புகல்: இது இவ்வாறையினால் (கறுமையால்) செய்யப்படுபதாதலின் இது நிரப்பு என வழங்குவதாயிற்று. தாரியத்தலத் காரணமாக வழங்கிய

வழுக்கு, தீர்ந்தவர் - தீர் - பகுதி. குரவர் (வுடசொல் - குரு): குரவன் - குரத்தி என ஆண்பெண்பால்களில் வருவது காண்க. குறவர் - குறஜாதியார்.

காண்டதும் - காண் + ததும்: காண் - முதனிலைத் தொழிற்பெயர்: காணுதல் தக்க. காண்டகு - பகுதியாகக் கொள்ளலுமாம். ஒன்பதின்மர் - ஒன்பது என்பதனடியாகப் பிறந்த பலர்பார் பெயர்: இங்ஙனமே ஒருவன், ஒருவர், இருவர்; மூவர், நால்வர், ஐவர், அறுவர், எழுவர், எண்மர், பதின்மர், நூற்றுவர், ஆயிரவர் என வருதல் காண்க. கோடி (வுடசொல்) நூறலககும். கோடி என்பதற்கு அணி, வஸ்திரம், இருபதுகொண்டது, புதுமை என்பவ்வு பொருளில் வரும்: வினைப்பிரயோகத்தில் அலங்கரி - கொள்ளுகி எனவரும். மறை - மறைவான பொருளுடையது: இலை மறைதாய்போல இரகசியார்த்தங்களை யுடையது, அவிஜரல்லாதார்க்கு மறைக்கப்பட்டதென்றுங் கூறிவருகின்றனர். சிலர்.

பட்டினத்தடிகள் தீநூப்பாடல்.

இவர் காவிரிப்பூர் பட்டினத்தில் உற்பவித்த தனவந்தரான வேளாண் வணிகர். பெருப்பொருளீட்டி இல்லறநடத்துகையில் இவ்வாழ்க்கையில் வெறுப்புற்றுத் துறவறம்பூண்டு வீடுவீடாய் யாசகஞ்செய்து திரிந்தனர். இங்ஙனத்திரியுரையில் கோயிற் திருவகவல் - கச்சித்திருவகவல்-திருவேகம்பமால் முதலான பாக்களைப்பாடினர். தமது தாயார்க்கு தகனகிரியை செய்க பிறகு திருவெறியியூரையடைந்து அங்கே சிலகாலஞ்சென்ற பிறகு சமாதியடைந்தனர். இவருடைய ஜனனஸ்தானம் காவிரிப்பூர் பட்டினமாதலால் இவர் பட்டினத்தடிகள் - பட்டணத்துசுவாமி - பட்டணத்துப்பிள்ளை என்று வழங்கப்பெற்றார்.

11. (இ-ள்) கச்சி - காஞ்சிபுரத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும், ஏகம்பனே - ஏகாம்பரநாதரே! பிறக்கும் பொழுது - மனிதர் பிறக்கிறகாலத்தில், கொண்டுவிவந்தது - கூடே கொண்டுவந்த பொருள், இல்லை - யாதொன்றுமில்லை: மண்மேல் - பூமியில், பிறந்து இறக்கும்பொழுது - பிறந்து (சிலகாலமிருந்து) இறக்கிறகாலத்தில், கொண்டுபோவது - கூடே கொண்டிப்போகும் பொருள், இல்லை - யாதொன்றுமில்லை: குறிக்கும் - (நாம் இப்பொழுது) குறித்துப் பேசுகின்ற, இச் செல்வம் - இந்தச் செல்வப்பொருளானது, இடை - பிறப்புக்கும் இறப்புக்கும் இடைப்பட்ட காலத்தின், நடுவில் - மத்தியில், சிவன் - சிவபெருமான், தந்தது - (நமக்கும் பிறக்கும் பயனாகும்படி) கொடுத்ததேயாம், என்று - என்று கருதி, கொடுக்க - (இரப்பவர்க்குத் தம்மாலியன்றதைச்) சொடுக்க, அறியாது - (யைந்) அறியாமல், இறக்கும் - இறந்துபோகின்ற, குலாமருக்கு - ஆடம்பரக்காரர்களுக்கு, என் சொல்லுவேன் - யாது சொல்லுவேன்.

O Ekambara at Kanchi! Nothing did we bring with us when we were born: nothing shall we take with us when we die after being born on the earth. What shall I say to the ostentatious who die not knowing to give (to the poor), with the thought that the wealth we talk of was only given by Siva in the intervening time.

கோடு - கொண்டு என்பதில் ன் தொகுத்தலாயிற்று. தந்தது என்பது தந்ததே என்பதில் தேற்றேகாரம் தொகுத்தலாய் வந்ததாகக் கொண்க. கொடுக்கறியாது - கொடுக்க + அறியாது: கொடுக்க என்பதில் சுற்றகம்தொகுத்து, குலாமர் - (குலா-ஆடம்பரம்) ஆடம்பரக்காரர். சொல்லுவேன் என்பதில் உதயம் சாரியை.

12. (இ-ள்) கச்சி ஏகம்பனே - காஞ்சியில் வீற்றிருக்கும் ஏகாம்பரநாத ரே! நாயாய் - நாய்ஜன்மமாக, பிறந்தியல் - பிறந்தால், நல்வேட்டை - ஆடி - நல்லவேட்டையாடி, நயம் - நன்மையை, புரியும் - செய்யும், தாயார்வயிற் றில் - தாய்மாருடைய வயிற்றில், நரராய் - மனிதஜன்மமாக, பிறந்து - ஜன்ம மெடுத்து, பின் - அப்பால், சம்பன்னராய் - நினைந்தசெல்வமுள்ளவராகியும்; காயா (க) மாரும் (என்ன)-காய் காய்த்தலில்லாத மரம்போலவு, வறனா ம் குளமும் (என்ன) - மீர் வற்றிய குளம்போலவு, கல் ஆவும் என்ன - சிலையி னால் செய்த பசுவைப்போலவும், சயா(து) - (இரப்பவர்க்கு யாதொன்றுக) கொட்டி, மனிதரை - மனிதர்களை, என்படைத்தாய் - ஏதுகாரணமாகச் சிறு வ்டுத்தாய்?

O Ekambara at Kanchi! If our lives were born as dogs, they would do good by hunting usefully. Why did you at all create the mortals, who being born out of their mother's wombs and becoming immensely rich, do not give to the indigent, like the barren tree, the dried up tank, and the cow made of granite.

வேட்டை-இது வேட்டம் என்றும் வழங்குகிறது. வேடு என்பது வேடச் சாதினாய் குறிக்கும்; வேடன் - ஆண்பாஸ்; வேடச்சி - பெண்பாஸ். சம்பின் னாய் - (சம்பன்னம் - சிறைவு) நினைந்தசெல்வமுடையவர்.

சத்தியசம்பன்னன் - சத்தியநிறைந்தவன். திரவியசம்பன்னன் - மிக்க செல்வமுடையவன். காயாமரம் - கொட்டிமரம். வறன் - முதனிலத் தொ ழிந்தபெயர். கல்லா - மட்குடம் என்பதுபோன்ற மூன்றாம் வேற்றுமைத் தொகை. என்ன - உவமவிகுப்பு.

13. (இ - ள்) பாழ்மனமே - பயனற்றமனமே! முன் தொடர்பில்-முற் பிறப்பில், செய்த-(நல்லினை) செய்த, முறைமையால் - பிரபத்தாலே, வந்த- கிடைத்த, செல்வம் - செல்வத்தை, இற்றைநாள் - இன்று (இப்பிறப்பில்), பெற்றோம் - அடைந்தோம், என்று எண்ணுது - என் மெண்ணுகி, அற்ற வர்க்கு சயாமலும் - (பொருள்) அற்ற தரித்திரருக்குக் கொடுக்காமலும், அரன்பூசை ஓராமல் (உம் - சிவபூசை செய்வதனால் உண்டாகும் நன்மை யை உணராமலும், சற்றவர்க்கு சயாமலும் - கற்ற பெரியோர்க்கு (உண்ண ஸ்யன்றதைக்) கொடுக்காமலும், கண் - இரக்க மென்பதை, மறத்தவிட் டனையே - ஐயோ மறத்துவிட்டாயே (இனி உனக்கு செய்யும்கை என்ன).

O wretched mind! unaware that you have obtained now the wealth due to you by the deeds of your last birth, you have forgotten what pity is, without giving alms to the indigent, without knowing the good of Sivapuja, and without helping the learned.

இற்றைநாள்=இன்று+நான்: "மென்றொடர்மே" றிபுட் சில வேற்றுமை யில், தம்மினான் றொடராகாய்னென்" (ந-கு-184), "ஐயிற்றடைக் குற றுசொருமுனையே" (ந-கு-185), என்னுக்கு குத்திரவகனால் அறிக. அற்றவர் என்பதில் அறு - பகுதி; கற்றவர் என்பதில் கல்-பகுதி.

கண் - கண்ணால் ஒருவருடைய அன்பத்தைப் பார்த்தபிறக்க கருணை உண்டாவது; காரியபத்தக்காரணமாக அழகிய வழக்கு. இதனை உனக்குக் கண் இல்லையா; என்னும் உலகவழக்காறு மிக.

நன்னேறி.

நன்னேறி நன்னையாகிய நெறி உட்கிரா ஒழுக்குக்கு நன்னையாகிய நெறி நன்னையைத் தருநெறிபெயர்வுமாக. இது உறுதுக்க உறுமைபற்றிவந்த பெயர். இது உசயதவா சிவப்பிரதாசகவாமிரன் பி-17-உது தூதரூணமு லிருந்தவா இவா தநகை குமாரசுவாமி பண்டாரம் என்பவா இவா வீர சுவா மரபினா இவருடைய சகோதரர்கள் சரணைப்பிரகாச நெதிகா, வேல ப்பேசிகா என்பவர்கள் இவா உபாஸமட நாமம் சிவநாணபாலைய சுவா மிகள் இவருக்கு நூனாசாரியா இவன் ஆதர்த்தவா திருநகரலம் அண்ணா மலை டொடியா சகோதரர்களுடா சிருநெல்வேலியில் வெள்ளியம்பலத் தம்பிரானிடத்திலே பஞ்சாங்குணம பயி (71. இவா நடைமுக பிரமசாரியா சவே காலகழித்தலுவிட்டனா இவா உபாஸியருளிய அட்களாவன —

பிரபுலிகலில்-திருக்கடவபுராணம்-வேதாந்த டுடாமணி-சோணசைல மாலை வெங்கைக்கோவை-வெங்கை கடபட்ட வெங்கையுலா- திருச்செந்தி லந்தாதி முதலிபனவாமை. சாதுரிபமா நகர்பிண்களாமைத்துப் பாடவல்லவா

14 (இ-ள்) பிறாக்கு பிராபு, உதவிசெய்யா உபகாரஞ்செய்யாதவ ருடைய, பெருஞ் செலவு பெரிய செலவானது, திரு பிழித்தாயினும், பிறாக்கு - பிறாக்கு, உதவி அசுபா - உபகாரஞ்செய்யாதவருடைய, பேறு ஆம்-செய்வதாகும். பிறாக்கு பிராபு, உதவிசெய்யா உபகாரஞ்செய்யாத, கருகடவா-சரியசமுதிகரசுவை புயல் மேகமானது, செய்து - போய், முகந்தி-மொண்டு, பிறாக்கு பிராபு, பெயர்க்கொடுக்குடையது கொ டுக்கும்

The great wealth of those that give no aid to others, is only the wealth of those who cause it to be given to others though it does not belong to them. The cloud feeds and feeds the water of the dark sea which does not give aid to others, and pours it out to others.

உதவிசெய்யா செலவானது உதவிசெய்ய வேரா செலவமாகும் என்பது கருத்து. செலவு என்பதை நேற்று பி. கருமே துணைத்து அன்னியருக்கு எப்பெ ருபாருளுரைபாடியாம துசெய்யுள எடுபதுபாட்டுவமை திருவட்டாந்தாலகை காரம்). (11) துணைத்திரை கொழிந்தபா. ஆம்-ஆகும் என்பது இடையி லுள்ள உயிர் மெய்க்கட ஆம் என்பது, “செய்யுமெனச்செய்தியாமெய் சேரதும்” நகு (11). செய்யா - ஈது கெட்ட எஜமனாப பெயரெச்சம். பெய்யா-செய்யா என்றும் வட்டபாட்டு நேற்றாப வண்ணம் பெச்சம்.

15 (இ-ள்) பைந்தோம் - பசும்பொன்னுலாகிய உலையலகளை உடை யவனே! எதை எங்கள் தகப்பன், இரப்பார்க்கு ஈந்து-யாசகர்களுக்கு (உள்ளதை யெல்லாம்) கொடுத்தவிட்டு, நலகூர்ந்தான் என்று - தரித்திர னாண்டு என்று, அவா மைந்தா அந்தரங்கப் புத்திர, தம் ஈகை - தமது சொடையை, மறுப்பிரை செய்து மல விடுவரோ (விடா) நின்று - (மூன னை அழிவிலலாமல்) நின்றுகொண்டு, பயர உதவி - (பழமாகிய) பயனைக் கொடுத்தி, நிலா - (அதற்கு) அழிவை யக -ந்த, அரம்பையின் - வாழ் மரத்தின், கீழ்க்கன்றம் - கீழ்நீற்ற அசன்களும், கனிஉதவும் - பழத்தைக் கொடுக்கும்.

O thou adorned with bracelets of fine gold! Shall the sons withhold then liberality saying Our father impoverished himself by giving to the poor? Even the shoot at the root of the plantain-tree that perishes on bringing forth fruit will also bear fruit.

பைநீதொடி-மகதே மூனிலை மகதே மூனிலையாவது ஒரு பெண்ணை
முன்னிலைப்படுத்தி உரைப்பது (மகதே பெண்) ஆணை முன்னிலைப்படுத்தி
புரைப்பது ஆதே முன்னிலையாம் பைநீதே ஐண்டை பசுமடாங்க தெ
தொடியை யுடையாள என விரிதல் பண்புகொண்கப் புறத்துப் பறந்து
அவ்வாழித்தொகை வளியேற்றறையல் சற்றெழுத்து நீண்டி பைநீ
தொடிகு என வந்தது தொடி எனாததற்கு வளை என்றதற்கு பம், சங்க
ணம் என்றும் பொருளுண்டு 'தெ' டிப்புநீதி லிசாவுண்கிற பிடிதெற்கு
வும், வேண்டாது சலப்படிம் என உகுறளில் தெ' டிப்புநீதி எர்பது
ஒரு பலம் புழுதி எந்நத எனதலத எனதாண்க எனகை எந்தமபி-
எயி, உனதற்கு உனத உனத்கு லாணை தர்ப உயி என
மறவி வந்த காண்க நதது சதத ததத சதத ததத மெய்தல்
உ வினைபெச்ச விருதி நாதக பிணகா: (நமது வல்லம்) என்க
சிபாமை முதனமயி பிள்கா: என்க னுக்கு உயர் லலகா: என்க
படுவா தீழ்க்கு நம மவறறு உதபும உயுர உடனெடுக்க
தொகை: கீழ். முளைகிற கைது உம பூந் து கழுவி எச்சுவமை
உதவும் உய்ப்புது

கீதோநியன நயம்

சீதேவநிலைக் க ம நீதி ட ம ந ச ருத் த ன டு த டு த நு து
சது உரை பபாநி ர ம டு து வ டு த நல வார மாத நுபாநவம்
கூள் 296 க டு த நக கந்தகு டு ர ர குமலம் 1 டு த ஸீ எ வகுந
ட ம எ ன னு ம சி ப ட டு து வ ச டு த ன னு க டு த ன னு த ன
நோளா டு த ப ட ச டு து ம டு த டு த டு த டு த டு த டு த
மது ந டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
அ த ன அ நு த ம டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
ட டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
த து டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
ணிக டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
கோர வ ப டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
ம டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
ம டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த
ம டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த டு த

[illegible]

16 (3) னா) எ னா ம ஈ ன , ி த ர வ ன் த ம, செல
வதனை செய்வதற்குக் கருவ ம ர ம் உ ர ட ராவுமடைய,
நல்குறிகே வினுமெய நனா நல டகு ம மல்கு ம ப னனால) அருளி
வன (6 ரது) கருமபயி ல் (3 ம் அ பி 7 6 7) அநிலிவா
குவென ம் ப ன னல ய ருது மல னா ட 2 1 3 ம் வென தும,
பலா ட பலா டு ம, (கெ ல் 4 ண ர ி, க் 4 ட ன ி) தகை செய
யப்படாந (வெப் டு ம துண)

வீணை நூல்கள் ஏரொழுபது-திருக்கைவழக்கம்-சடகோபரந்தாதி முதலியன வாம். இவர் இராமாயணத்தின் சிறப்பைக் கண்டவர்கள் இவருக்குக் கவிச் சங்கீதாவிர்த்தி என்று சிறப்புப் பெயரளித்தனர். திருமால் வாமன அவதாரம் பண்ணி மஹாபலிச்சக்கரவர்த்தியிடம் மூன்றடி மண் வேண்டினார். பலியும் தருவதாகச் சம்மதிக்க, உடனிருந்த அசுர குருவான் சுக்கிரான் 'வந்திருப்பவர் திருமால்; உன்னை அழிப்பதான வஞ்சகத்துடன் வந்திருக்கின்றனர். நீ அவருக்கு மூன்றடி மண் கொடுத்தலாகாது' என்று நடுத்தபோது, பலிச்சக்கரவர்த்தி சுக்கிராசாரியரைப் பார்த்து உணர்க்கிறான்:—

17. (இ-ள்) வெள்ளியை-(குருவேரீ)வெள்ளி என்னும்பெயரையுடைய, ஆதல் - ஆதலால், விளம்பின - (இங்ஙனம் இந்தப் பிராமண உருவமாக வந்தவனுக்கு அவன் வேண்டினதைக் கொடுக்கவே டாவென்று எளிய வார்த்தையைச்) சொன்னாய். மேலோர்-பெரியோர், வெள்ளியராக-வெள்ளிய ராகும்பொருட்டு, வழங்குவது அல்லால் - (இரப்பவர்களுக்குக்) கொடுப்பதே யல்லாமல், என்னுவ - (சிலவற்றை) இழைச்சி செய்வாய், என் - என்ன ? இன் உயிரேனு - (ஒருவன்தான்) இளிய உயிரினையேயானாலும், கொள்ளுதல் - (இரந்து) பெற்றுக்கொள்ளுதல், தீது-தீதாம்: கொடுப்பது - (அவ்வாறன்றித் தன் உயிரையேனும் ஒருவர் கேட்டால்) கொடுப்பதே, நன்று - நன்மையாம். ஆல்-ஆகை.

You have spoken thus, because you are of the name of வெள்ளி (because you are not wise enough). The great give with the intent of becoming benefactors, and why should certain things be despised ? It is bad to take, and good to give, even though it be one's life.

வெள்ளியை என்பது இரட்டுறமொழிதல்: அதாவது இரண்டவிதமாகப் பொருள் பகிம்படி சொல்லுதல்: வெள்ளி (சுக்கிரன்) என்னும் பெயருடைய என்று ஒருபொருள்; வெண்மையை அதாவது அறிவில்லாமையை உடைய என்று மற்றொருபொருள்: சுக்கிரபகவானும் என்ற குருவாதலன் நீசொல்லுவ சொன்னாய் என்றும், நீ அறிவில்லாதவன் ஆகலால் இங்ஙனஞ் சொன்னாயென்று உள்ளத்தம் தவணிப்பதாகவும் கூறினதாகக்கொள்க. முத்தலர்த்தத்தில் வெள்ளி என்பது முன்னிலை பொருமைவிகுதி பெற்று வந்ததாகவும், இரண்டாவ தர்த்தத்தில் வெண்மையென்பது ஈதுபாக வெள் என்றும் இகாச்சாரியையும் இகா விசுவதியும் பெற்றுவந்ததாகவும் அறிக. வெள்ளி என்பது சுக்கிரனுக்குக் காரணப்பெயர். வெண்மையை யுடையவன் என்பதாம்.

விளம்பின --விளம்பு-ப, இன்-இறந்தகால இடைநிலை, ஐ-முன்னிலை யொருமைவிகுதி. வள்ளியர் - வண்மை பகுதி ஈதுவிட்டு வன்மை நின்றது; இ-சாரியை. என்னுவது என்பது ஈதுதொகுத்தலாய் நின்றது. உம் - உயர்வு சிறப்பு. ஏனும்-எனினும் என்பதன் மருஉ. 'நல்ல தெனினும்' கௌரீது மேலாக, மில்லெனினு மீதலே நன்று' என்ற சிறுக்குறளைத் தழுவிச் சம்பரும் 'கொள்ளுதலிது கொடுப்பது நன்றால்' என்றும், தீது - தீமை கூறுகெட்டு நின்றது, து-ஒன்றன்பால் விகுதி. கொடுப்பது - இங்கே கொடுத்தல் என்னும் பொருளில் தொழிற்பெயராய் நின்றது.

18. (இ-ள்) எத்தாய்-ஐயானே! மாயந்தவர்-(உலகத்தில்) இறந்தவர்கள்(என்று சொல்லப்படுவோர்), மாயந்தவர்கள் அல்லர்-இறந்தவர்களாகார்.(மற்றபடி இறந்தவர்தான் யாரோ என்றால்) மாயாத-இறவாமல், வந்திய கைகொ(ண்)டு - (ஒருவரைப்பார்த்து ஐயா என்னக்கொள்கிலும்) எழுமென்று வந்திய கையைக்

கொண்டு, இரந்தவர்-யாசித்தபோகணை. வீத்தவர் என்பவர-இறந்தவரென்று சொல்லப்படுபவராவர். வீத்தவரேனும் - இறந்தவர்களையானாலும், ஈத்தவர் அல்லது-(இரந்தவர்களுக்குக்) கொடுத்தவர்களல்லது, இருந்தவர் - (எக்காலத்தும் நிலைபெற்று) இருந்தவர், யாரே-எவர்தான் உளர் (ஒருவருமில்லை).

Father! the dead are not really dead. Only they are dead who go abegging with their hands extended for alms. Who are immortal except the great benefactors though they be dead?

(க-து) கையேப்திர்கொண்டு ஒருவரிடத்திண் சென்ற யாசிப்பவர்கள் உயிரோடிருப்பவரேயாயினும் செத்தவர்களை யாவர், யாசிப்பவர்களுக்குத் தன்களால் இயன்றதைக் கொடுத்தக் கொண்டிருந்தவர்கள் இறந்துவிட்டா லும், அவர்கள் புசுமுடம்பு பெற்றவர்களாதலால், எங்கும் இருப்பவரே யாவர்.

“ஒன்றாவது கத்தாய்ந்த புதழல்லால், பொன்றாது நிற்பொன்றில்” என்றும் “வசைபொழிய வாழ்வாரே வாழ்வாரிணையொழிய, வம்மலாரே வாழாதவர்” என்றும் திருவள்ளுவர் கூறியிருப்பது காண்க. ஏந்திய-எத்து-பகுதி, எந்தாய் - எத்தை யென்பது விநியோகத்தையின் ஈற்றில் உள்ள ஐக்கரம் ஆய் எனத் திரிந்தது. “ஐயிறு பொதுப் பெயர்க்காயுமாவும், உருபாமல்வற்றாயுமாகும்” (ந-ஆ-305). வீத்தவர் என்பதில் வீ-பகுதி. இந்நீதவரி-இருந்த+தந்த+அ+வந்த+அர்: அ-சாரியை. யார் - வினாவனைக் குறிப்பு முற்று. “யாரென் வினாவனைக் குறிப்புபுற முப்பால்” (ந-ஆ-319). ஏ-ஏதற்கதைப்பொருள்.

தஞ்சைமலைபாக்கீயரானம்.

குசேலோபாசகியானம் = குசேல + உப + ஆசகியானம் = முன்னையதொ
டர் குணசக்தியும், பின்னையது தீர்க்கசக்தியுமாம். ஸ்ரீமத் பரகதத புராணத்
திலே குசேல முனிவனுடைய கிளைச்சதை. குசேல என்பதில், கு-என்பது
குக்கிராமம் என்பதிற்போலச் சிறுமைமைய உணர்த்துகது. குசேலன்-சிறிய
அதாவது சிழிதுண்டான சீலையைத் தரித்தவன் என்பதாம். குசேலன் சிறு
வயதில் கண்ணனோடு ஒருங்குசுற்றி ஒருநாளே மாணுக்கன்.

தொண்டைமண்டலத்திலே வண்ணுரிசேல சீர்குணிகள் குத்தில் பிறந்த தேவராஜப்பிள்ளை என்பவர், ஸ்ரீ மீனாட்சி சுந்தரம் பிள்ளை யவர்களுடைய மாணக்கர். குச்சிலோபாத்தியாயத்தைத் தமிழிற் கிறுப்பியமாகப்பாடினார். குதூசங்கிதை பாடினரு நியகேரீ 15-வருஷங்களுக்குமுன் கிறுத்தவர். இவ்விருதூலங்களையும் தம்மாளிபராத் பாடுவித்துத் தமது பெயரால் வெளியிட்டனர் என்ற ஆரோகர் கூறுகின்றனர். வாக்கும் பேரக்கும் ஸ்ரீ மீனாட்சி சுந்தரம்பிள்ளை யவர்களுடையவந்தையர்ப்போலவே இருக்கின்றனர்.

19. (இ-ள்) ஒரு சிறு - மிகக் கொஞ்சமாவ, திருமமேனும் - திருமத்தை யாயினும், உருவநிலை - செயல்கள். இரப்போர் - யாசகர், வந்து - வந்த டைந்து, திரு - ஐச்சுக்குள்ளே, சிகர ஒத்த, கரத்தாய் - கரத்தைப்போலவனே! என்று-என, சாற்றினும்-புழந்திப்பெனவும், கொள்ளார் ஆறி - அந்தயாசகரை ஏற்றுக் கொள்ளாதவர்களாகி, சருணை - இரக்கம், சற்று - கொஞ்சமும், இன்றி - இல்லாமல், எல்ல - வீட்டின் வாழ்வை, கட்டுதிட-கடக்க, தூரது - தூரத்திலுதி, மீள்வர் - திரும்புவர், மருவு - தம்மைச்சேர்ந்த, பஸ் - அநேகமான, கிளையும் - சுற்றத்தாரையும், சூழபார் - காக்கமாட்டார்கள். எனம் - செல்வத்தை, படைத்து - அடைந்தும், என் - என்னபயனை, பெற்றார் - ஆற்றினார்? ஆல்-ஆக.

பாலிர், புலவர் மாட்டு - அறிவுடையோரிடத்து, பொது நோக்கு - (தரா தரம் எண்ணாமல்) பலவாறாயும் ஒருதரமாகப் பார்த்தலை, ஒழி - தவிரவாயாக.

The many mendicants from the four quarters come in search of a benefactor living in one quarter. It is difficult to discern their relative merits giving, of course, is very easy. O hero of great benefactors! if you understand that well please do not treat the learned in common with others irrespective of their merits.

(க-து) ஒருதக்கில வசிக்கிற நபையாளன் ஒருவனை நினைத்தப பல திக்கினின்றும் பரிசிலா வருவர். அவர்களுக்குக் கொடுப்பது எளிதாயினும் அவர்களுடைய தராசரத்தை அறிவது கூறிது ஆகலால், மிக உண்மையை யுடைய தலைவனே! உன்னிடத்தில் அறிவுடையோர் வருதால் அவர்களுடைய வரிசை கருதாது ஏனையோருக்கு லாபம் மாகப்பாராது சீவியவாயாக.

உள்ளி-இறந்தால் விடையசம் உள் - ப, இவ்வினையெச்சவிகுதி, ன் - சந்தி; விகுதியே இறந்தா ததைக்கா டுநிறுத்தி நூற்றிலை - நால் + திசை - ன முன் டியும். 'அருந்த நாயகாலே' (ந-சு 207) என பதனால வருமொழி முதலதாரமாகுமாமிற்று 'என்குறையும்' உலவழி அயறேடுநீதவும வல்லாரு' (1-சு 227) என்னதால் நிலமொழி யீற்று லகரம் நகரமாயிற்று ப நும் - முடிமறை பரிசில் ஈதல், வெகுமதி, பரிசில்மாகுள் - ஈதலையடவது வெகுமதியையாகிறது எண்ணி வருவோர், அறிவேலா உரிமை - ஒ - ஏ - ஈதல், 'உலா' - விவர அண்மைவிளி யாதலின் ஈறுதிரியாது வருகது. நற்கு - ப கு என்பதன் விவரம். பொது நோக்கு - வேறுபாடும் கருவாது அறிவி யோடு சமமாகப்பாராத்தல்; பண புத்தொகை, மதி முன்னிலைபுதல். புலவர் (புலமை-அறிவு) அறிவுடையோர், விதவாபிசாகள்.

21. குமண நாசன், தாமதமி சலந்துடைய நாடாட்டம் கைக்கொள்ளுவ தான காட்டு குசுசென்றான். அவன் ம்பரிசு பெறுமபடி வாச பெருந்த லைச்சாத்தொடர் வபவா அவனை நாட்டின்கண் செலாது கண்டார். அவன் தன்வனை அறையல் கொந்தசெய்யினான். அவர் அந்தவனைக் குமணன் தம்பியான இளங்குமணன் சூக காட்டிப் பாடிய அகவலி முதலேத்துவரி கே எடுத்துச் சொசுத்தருப்பது.

(1-எ) பசு (1) 'எவ்வா பொருளும் நிலைத்தலில்லாத, உலகது து - இவையுலகத்தில், மருதலதல் நிலைபெற்றிருத்தலை, குறித்தோ - சருதிய வர்கள், சம்புதம் - சம்புதையது பூரிநிலை - புறியிடக்கீழ்' நிறுத்தி, 'தா ம - நாங்கள், மயாபயா இரக்கம்' கன் அருவசியப்பினர் - கெருங்குதற கரிய சிறப்பையுடைய, உயர்த்தெல்லா - டிக் செலவத்தை யுடையவர்கள், இனையின் இரட்டையர் - குமணமயால் யாசிப்பவர்களுக்கு, நாபமையின் - (ஒன்றும்) கொட்டையால், தொன்மை மாகளின் - பழைய ஈதலையுடைய மணிநாபோல், தாடாபு - (பிரதம்) தம்முடைய பெயரைநிறுத்தி) உலகோடு தொடர்ந்து போதலை, அறியலா - அறியார்.

They, who desired perpetuity in this world where all things are transitory, died away establishing their fame on the earth. Rich persons of unapproachable greatness do not give anything to those who go

abegging out of indigence and are, therefore, unaware of the way of continuing along with the world by establishing their names like the great benefactors of old.

(க-து) யாதொன்றும் நிலையில்லாத-வுகத்தில் நிதனியமாக இருக்க வந்தும்பினோர் தங்கள் கீததையை பூமியில் நிலைக்கச்செய்து இறந்தபோயினார். அந்தமான செல்வங்கள், ஏழைகளுக்கு ஏகோனறவு கொடுக்காமையால், அவையாய் அறியாதவர் யினார். இவ்வளக்குதரால் உண்டாகின்ற புது உலகத்தில் நிதனியமாகியுபபது என்பதாம்.

மன்னாறுகெட்ட தோமதைப் பெயரெச்சம் ம (நிலபெறு) - பருகி நீர்த் திறவி என்பது இரணிகசபறறி அன்பெடுசு து நில - ப, த - பிளவினவிதது, இ - வினையசசவிருதி. இன்மையின் இரபபேரா - மூன்றாம் உவற்றுமைததானது, "இரபபேராக கீஇ யானையின்" அன்பெடுசகாவிடின சீர் நொவுறுததலால் செய்யளிகை யளப்பெட்டெனது. தொடர்பு - தொழிற்பெயர்.

வெண்குடைநிழறிய ஒருமைமேலாகும். கல்வா ஒருவற்கும் உண்பாநாழி உடுப்பன இரண்டே பிறவுமெல்லாம் ஒரோசகும் (மேற்றமை யென்ன வென்றால்) செல்வத்தையினவது எதலையாம் (நாடு) உடம்பெமெனின் கப்புவல எனமுதபுண்க ஒரோசகும் எப்பதிலு - அரக.

இவ்வகவல மதுரைக்கலாககாய மகனாகிய உகிராடியது.

22.(இ-ள்) வெண்குடை ல ளாகம் சென்றத கடராற குழப்பட்ட உலக முழுதையும், பொதுமதுறிய - பிறவீவதரகருசுதப சொவாகவனநித சமககே சொந்தமாக ஆனநி, 'வெண்குடை நிழறிய-வெண்சொந்தக்குடை யால் நிழல்செடத,ஒருமையோரும-ஒரு தனமைய யுடையோக்கு, நாள நியாமததம் - இடையாமததம் (பாதி இவ்வினம்), (நடு) பகலம்-நடைகலி லும், தஞ்சான-தாங்காபலும், கதிமா-வெகாரா நனடைய யுடைய மிருக வகை, பாசகும் - பிடிக்காசுநிப்போகினி, கல்வா ஒருவற்கும் கல்வியில் லாத ஒருவனுக்கும், உண்பன - உண்பப்படு பொருள், நாழி - நாழிட்ட, உடுப்பன - உடுக்கப்படுமவை, இரண்டே இரண்டையாம் பிறவும் லெல்லம்-மறமம் லல்லம், ஒக்கும்-ஒருவிதமாகவே ஒக்கும். (ஆகையால்), (செல்வம்) பப்பன-செல்வம் பெறுதலால் பெறம் பயனுவது, எதலே-(இரபபலருக்கு) கொடுத்ததேயாம் உடம்பெம் (உயம்பெற்ற செல்வத்தை) நாமே அனுபவிப்போம், எனின்-என்று கருகினால், தப்புரா-தவறுவன, பல-பலவாகும்.

The great kings who ruled themselves the whole world surrounded by the clear waters under one white umbrella, and the illiterate hunter who goes sleepless in search of running beasts at midnight and midday, both are in need of only a measure (of rice) and two garments. They agree even in all other respects. The good of wealth is only giving (in charity) If we desire to enjoy our wealth ourselves, most of our virtues, riches and pleasures fail.

பல என்றது அறம் பொருளின்பங்களை.

(க-து) உலகமுழுவதையும் தாங்களே அரசாண்ட அரசரும், இரவும் பகலும் துன்புறுக்கா வேட்டையாடித் திரிகின்ற வேட்டரும், உணவு உடை முதலானவைகளில் ஒருதன்மையாகவே இருக்கின்றனா வேடன் செல்வமில்லாத

6. ஊ அரசன் செல்வமுண்டையவன், செல்வம்படைத்ததற்குப்பயன் இல்லார்க்கு
சபல ஆகாது. அந்நிலையாயின் அறம் பொருளின் புதுக்கள் தவறுவன வாக
இருக்கின்றன. இதைச் சேர்ந் செல்வம்படைத்த ஸ்ரீராமன், அறமும் சபா
7. செல்வத்தையுடைய அரசர் கல்விக்கலவாத வேட்கை சமமிலா என்பது
உருத்திரக் கொள்கை.

பேரமான் - யாளை யென்றும், கல்வாத ஒருவளைப் பாகவினா நும்
உரைப் பாரந் துளா னென ிறனா பழையவரை யாச்சியா.

வளாகம் - இடம் வளைந்த இடம்; தென்கடல் என்றதால் பூமியைச் சூழிக்கின்றது நிழற்பய நிழல் என்பதோடு நுபிறவியை விஞ்ஞ சொன்னதும் உபபெயர் யாய நின்றது இன்ன எனவும் இறந்தகால இடைநிலை கடைக் குறையால் நடந்தது - ய - சங்கி, அ - விதகி, யாமம் - அறவணக்கம் பிறுட்டாழ்ந் தொன்று அங்கையாவன மாலை, யாமம், வைகறை, மாலையண்பகல், சாயந்தரகாலம் - விளையுமுற்று இங்கே விளைபெச்சமாயிற்று “விளைமுறையின்மேல் பாலங்குறிப்புமுறியொச்சமாகவுருவியே” (குற-வா) களிம - வடிவு உரிச்சொல், பூநவாநு என்பதம்மரியாணையாக வந்தேயுவிடுதல் - ம ஸ்ஞ்ஞம் என்பது தூசையின்பமடற்றி ஒக்கும்மே லேய்நிதி, லவிகாரம் பெற்றது வந்தது, தப்புந - தப்பு - த + அ - ந - மயநி - மய - ப - பவவின்ப - விடுதி.

புறப்பெருந் வேண்பாமாலை.

[illegible]

20 (19 ஜூன் 1955) ஸ்டீவீன் ஸ்டால்ட் கட்டெ ஸ்டீவீன் கவுண்டி பூமியில், (மேலேசேரு - முல்லைக்காட்க்கு, மேற்குப் பொற்றேரு, மயிலுக்கு மயிலுக்கு, பீராவையம் - மணிப்பாடிமுடி, இரெவின்சு - கோத்திவிளம் குமரது, பீராவே - முற்காலத்திலு, இரவாமல ராஜ - வேண்டாமே கொடுத்த, இறந்தவாடுபல - (பாதி பேசுன னென்று னெல்லகனாரு) பகாபிகனைப்பொப்ப, நீயும் - நீயும், தரவாமல - ஒளியாமல், சங்க - மழங்கம், கடல் - கடலுக்கு.

It is your duty that you never refuse to bestow your gifts like the great benefactors (*ἄριστοι καὶ ἡμετέροι*) who, to the splendour of their fame, in this sea-begirt land, gave, unasked, in ancient days, a golden chariot to the *κύριον* creeper and golden cloth to the peacock.

பாதி என்பதன் சடையெழுத்துள்ளல்களில் ஒருவன் முந்தோறு ஊரை யுடைய பதம்புரட்டிற்கும் பதம்புறலுக்கும் தலைவன் தலையுடைய ஊர்கள் எவ்வாறுவற்றையும் பொருள்கள் எல்லாவற்றையும் பரிசிலாக்குக கொடுத்தோன், மகி பராக்கிரம சாலியாகையால், தமிழ்நாட்டு முழுவேந்தரும் இவ

னைப் போரில் வெல்லமுடியாமல் வஞ்சிதமாகக்கொண்டது இவ்வாறு முஸ்லிம்கள் கொடிக்குத் தோ கொடுத்ததான் என்பது “சிறுவீழல்கைக்குப் பெருந்தோராய் நிய, பிறங்குவெள்ளருவிசாரை, பறம்பிறகோமான பாரி” என்று சிறு பாடலுற்றுப் பட்டையில உரைத்திருப்பதாலுந் தெரிகிறது வேளாபாரி என்றும் இவ் பெயர் வழங்கும்.

பேகன் - கடை யெழுத்துள்ளவளில் ஒருவன் மலைநாட்டை யுடையவன் இவனது ஊர் நல்லூர். ஆவியா குடியிற பிற சுவன் இவன் பெட்டி 106 ப விரக்காப்பெரும் பேன் என்றும் வழங்கும் “கானமஞ்ஞைக்குக் கட்டி” நலகிய, வருந்திறலணங்கி னுவியா பெருமகன், பெருங்கடலுடன் போக” எனச் சிறுபாடலுற்றுப் பட்டையில வருவதனாலும் இவன் மயிலுக்குப் பட்டிய படரம் அளித்து செரியும்.

போர்வை - போர்க்கப்படுவது, போர்+வ+பு - ஐ - ியப்படுவது - ராணைம விருதி. தொல்லை என்பதில் ஐசாரிடை இராவரமீத - 27 - 1 கொடுத்தது. நகை - கை - தொழிற பெயர் விருதி

நாலடியார்.

பின்னால் திருக்குறளடியிற் சொல்லப்பட்டது, உண்குருப் பதிலே - மூல ஒன்று. இதில் ஆர திருச்சிறமபலக் கோவையா - சிவனின் - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10 - 11 - 12 - 13 - 14 - 15 - 16 - 17 - 18 - 19 - 20 - 21 - 22 - 23 - 24 - 25 - 26 - 27 - 28 - 29 - 30 - 31 - 32 - 33 - 34 - 35 - 36 - 37 - 38 - 39 - 40 - 41 - 42 - 43 - 44 - 45 - 46 - 47 - 48 - 49 - 50 - 51 - 52 - 53 - 54 - 55 - 56 - 57 - 58 - 59 - 60 - 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 66 - 67 - 68 - 69 - 70 - 71 - 72 - 73 - 74 - 75 - 76 - 77 - 78 - 79 - 80 - 81 - 82 - 83 - 84 - 85 - 86 - 87 - 88 - 89 - 90 - 91 - 92 - 93 - 94 - 95 - 96 - 97 - 98 - 99 - 100 - 101 - 102 - 103 - 104 - 105 - 106 - 107 - 108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 - 114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 119 - 120 - 121 - 122 - 123 - 124 - 125 - 126 - 127 - 128 - 129 - 130 - 131 - 132 - 133 - 134 - 135 - 136 - 137 - 138 - 139 - 140 - 141 - 142 - 143 - 144 - 145 - 146 - 147 - 148 - 149 - 150 - 151 - 152 - 153 - 154 - 155 - 156 - 157 - 158 - 159 - 160 - 161 - 162 - 163 - 164 - 165 - 166 - 167 - 168 - 169 - 170 - 171 - 172 - 173 - 174 - 175 - 176 - 177 - 178 - 179 - 180 - 181 - 182 - 183 - 184 - 185 - 186 - 187 - 188 - 189 - 190 - 191 - 192 - 193 - 194 - 195 - 196 - 197 - 198 - 199 - 200 - 201 - 202 - 203 - 204 - 205 - 206 - 207 - 208 - 209 - 210 - 211 - 212 - 213 - 214 - 215 - 216 - 217 - 218 - 219 - 220 - 221 - 222 - 223 - 224 - 225 - 226 - 227 - 228 - 229 - 230 - 231 - 232 - 233 - 234 - 235 - 236 - 237 - 238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 - 244 - 245 - 246 - 247 - 248 - 249 - 250 - 251 - 252 - 253 - 254 - 255 - 256 - 257 - 258 - 259 - 260 - 261 - 262 - 263 - 264 - 265 - 266 - 267 - 268 - 269 - 270 - 271 - 272 - 273 - 274 - 275 - 276 - 277 - 278 - 279 - 280 - 281 - 282 - 283 - 284 - 285 - 286 - 287 - 288 - 289 - 290 - 291 - 292 - 293 - 294 - 295 - 296 - 297 - 298 - 299 - 300 - 301 - 302 - 303 - 304 - 305 - 306 - 307 - 308 - 309 - 310 - 311 - 312 - 313 - 314 - 315 - 316 - 317 - 318 - 319 - 320 - 321 - 322 - 323 - 324 - 325 - 326 - 327 - 328 - 329 - 330 - 331 - 332 - 333 - 334 - 335 - 336 - 337 - 338 - 339 - 340 - 341 - 342 - 343 - 344 - 345 - 346 - 347 - 348 - 349 - 350 - 351 - 352 - 353 - 354 - 355 - 356 - 357 - 358 - 359 - 360 - 361 - 362 - 363 - 364 - 365 - 366 - 367 - 368 - 369 - 370 - 371 - 372 - 373 - 374 - 375 - 376 - 377 - 378 - 379 - 380 - 381 - 382 - 383 - 384 - 385 - 386 - 387 - 388 - 389 - 390 - 391 - 392 - 393 - 394 - 395 - 396 - 397 - 398 - 399 - 400 - 401 - 402 - 403 - 404 - 405 - 406 - 407 - 408 - 409 - 410 - 411 - 412 - 413 - 414 - 415 - 416 - 417 - 418 - 419 - 420 - 421 - 422 - 423 - 424 - 425 - 426 - 427 - 428 - 429 - 430 - 431 - 432 - 433 - 434 - 435 - 436 - 437 - 438 - 439 - 440 - 441 - 442 - 443 - 444 - 445 - 446 - 447 - 448 - 449 - 450 - 451 - 452 - 453 - 454 - 455 - 456 - 457 - 458 - 459 - 460 - 461 - 462 - 463 - 464 - 465 - 466 - 467 - 468 - 469 - 470 - 471 - 472 - 473 - 474 - 475 - 476 - 477 - 478 - 479 - 480 - 481 - 482 - 483 - 484 - 485 - 486 - 487 - 488 - 489 - 490 - 491 - 492 - 493 - 494 - 495 - 496 - 497 - 498 - 499 - 500 - 501 - 502 - 503 - 504 - 505 - 506 - 507 - 508 - 509 - 510 - 511 - 512 - 513 - 514 - 515 - 516 - 517 - 518 - 519 - 520 - 521 - 522 - 523 - 524 - 525 - 526 - 527 - 528 - 529 - 530 - 531 - 532 - 533 - 534 - 535 - 536 - 537 - 538 - 539 - 540 - 541 - 542 - 543 - 544 - 545 - 546 - 547 - 548 - 549 - 550 - 551 - 552 - 553 - 554 - 555 - 556 - 557 - 558 - 559 - 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 565 - 566 - 567 - 568 - 569 - 570 - 571 - 572 - 573 - 574 - 575 - 576 - 577 - 578 - 579 - 580 - 581 - 582 - 583 - 584 - 585 - 586 - 587 - 588 - 589 - 590 - 591 - 592 - 593 - 594 - 595 - 596 - 597 - 598 - 599 - 600 - 601 - 602 - 603 - 604 - 605 - 606 - 607 - 608 - 609 - 610 - 611 - 612 - 613 - 614 - 615 - 616 - 617 - 618 - 619 - 620 - 621 - 622 - 623 - 624 - 625 - 626 - 627 - 628 - 629 - 630 - 631 - 632 - 633 - 634 - 635 - 636 - 637 - 638 - 639 - 640 - 641 - 642 - 643 - 644 - 645 - 646 - 647 - 648 - 649 - 650 - 651 - 652 - 653 - 654 - 655 - 656 - 657 - 658 - 659 - 660 - 661 - 662 - 663 - 664 - 665 - 666 - 667 - 668 - 669 - 670 - 671 - 672 - 673 - 674 - 675 - 676 - 677 - 678 - 679 - 680 - 681 - 682 - 683 - 684 - 685 - 686 - 687 - 688 - 689 - 690 - 691 - 692 - 693 - 694 - 695 - 696 - 697 - 698 - 699 - 700 - 701 - 702 - 703 - 704 - 705 - 706 - 707 - 708 - 709 - 710 - 711 - 712 - 713 - 714 - 715 - 716 - 717 - 718 - 719 - 720 - 721 - 722 - 723 - 724 - 725 - 726 - 727 - 728 - 729 - 730 - 731 - 732 - 733 - 734 - 735 - 736 - 737 - 738 - 739 - 740 - 741 - 742 - 743 - 744 - 745 - 746 - 747 - 748 - 749 - 750 - 751 - 752 - 753 - 754 - 755 - 756 - 757 - 758 - 759 - 760 - 761 - 762 - 763 - 764 - 765 - 766 - 767 - 768 - 769 - 770 - 771 - 772 - 773 - 774 - 775 - 776 - 777 - 778 - 779 - 780 - 781 - 782 - 783 - 784 - 785 - 786 - 787 - 788 - 789 - 790 - 791 - 792 - 793 - 794 - 795 - 796 - 797 - 798 - 799 - 800 - 801 - 802 - 803 - 804 - 805 - 806 - 807 - 808 - 809 - 810 - 811 - 812 - 813 - 814 - 815 - 816 - 817 - 818 - 819 - 820 - 821 - 822 - 823 - 824 - 825 - 826 - 827 - 828 - 829 - 830 - 831 - 832 - 833 - 834 - 835 - 836 - 837 - 838 - 839 - 840 - 841 - 842 - 843 - 844 - 845 - 846 - 847 - 848 - 849 - 850 - 851 - 852 - 853 - 854 - 855 - 856 - 857 - 858 - 859 - 860 - 861 - 862 - 863 - 864 - 865 - 866 - 867 - 868 - 869 - 870 - 871 - 872 - 873 - 874 - 875 - 876 - 877 - 878 - 879 - 880 - 881 - 882 - 883 - 884 - 885 - 886 - 887 - 888 - 889 - 890 - 891 - 892 - 893 - 894 - 895 - 896 - 897 - 898 - 899 - 900 - 901 - 902 - 903 - 904 - 905 - 906 - 907 - 908 - 909 - 910 - 911 - 912 - 913 - 914 - 915 - 916 - 917 - 918 - 919 - 920 - 921 - 922 - 923 - 924 - 925 - 926 - 927 - 928 - 929 - 930 - 931 - 932 - 933 - 934 - 935 - 936 - 937 - 938 - 939 - 940 - 941 - 942 - 943 - 944 - 945 - 946 - 947 - 948 - 949 - 950 - 951 - 952 - 953 - 954 - 955 - 956 - 957 - 958 - 959 - 960 - 961 - 962 - 963 - 964 - 965 - 966 - 967 - 968 - 969 - 970 - 971 - 972 - 973 - 974 - 975 - 976 - 977 - 978 - 979 - 980 - 981 - 982 - 983 - 984 - 985 - 986 - 987 - 988 - 989 - 990 - 991 - 992 - 993 - 994 - 995 - 996 - 997 - 998 - 999 - 1000

24 (கு) உணனை - (உ) உணவுகளை உண்குருபு மூன்று - மதிப்பை, நிறை - நிலைக்கச் செய்யாமலும் ஒரு பெருகுதிரை, புது - க - தியை, செய்வான் தேடிக்கொள்ளாமலும், துன் அ - கேளிர - பெருதவரம் உயர்விறுடைய, துபா - வறுமைத்துன்பத்தை, கோடா - பயனில்ல, உபாரு - (ஒருவல் தவறு) செல்வப்பொருள், காத்திருப்பான் எ - காத்திருப்பானின், அ - ஆ - ஆயோ, இழந்தான் என்று - அப்பொருளை இழந்துகொண்டவரென்று, எண்ணப்படும - (அறிவுடையோரால்) கருதப்படுவார்.

Without taking proper meals, without establishing his name, without acquiring fame, without removing the distress of his dependents, without relieving the poor, if one should only keep watching his wealth in vain, alas! he would be considered (by the wise) to have lost it

(க-து) கிடைத்த செல்வத்தைத் தானும் ஆனுபவியாமலசத்காரியவகளி செல்விடாமல் காத்திருப்பது அதை இழந்ததற்குச் சமமானமாம்.

ஒளி - தான் வாழுகளில் எல்லாநாலும் மதிக்கப்படும் மதிப்பு புதுத் தருமங்களைச் செய்தலால் உண்டாகுகோத்தி கேளிர என்பதில் இப்பாபால் விருதி பெண்டிர - புத்தேளிர - மகளிர என வருதலுங்காணக் கோட்பயனின்மைப் பொருளதாய் இடைச்சொல் ஒல் - எனில் அ - இ - க்க குறிப்பு இடைச்சொல் இது இங்கே தோமாயாக ஒரு சீராய் நிறைந்திடுக எண்ணப்படும் என்ற செய்யு முன்னுற ஆண்பாடு பெருங்குப் பட்டிய யாய் நிறை “பல்லோர் பட்டாக்கை முன்னிலை தன்னையில, செல்லாதாருந்

செய்யுமென் முற்றிற்' (ந-ஞ 348) என்பதனால் உணர்க. நிறன் - நிறு + (ஆ) + ஆன்; நிறு என்பதில் என்பதடனாறு என்னும் பிறவினை விசுதி சொந்த ஆன பகுதி. உண்ணான் முசலியன முற்றெச்சங்களாய் காத்திருப்பானேல் என்பதைக்கொண்டு முடிக்கின்றன. இழந்தாய் - துணிவினால் எதிராகாலம் இறந்த காலமாக வந்த காலவழுவமைதி - "வினாவிலு மிகவினுந் தெளிவினு மியல்பினும், பிறழவும் பெறுஉ முக காலமுமேற்புழி" (ந-ஞ-354).

25. (கு-ள்) வான் தோய் - ஆகாயத்தை அளவிய, மலைநாட் - மலைநாட்டரசனே! உடராதம் - (நல்ல ஆடைகளை) உடுக்காமலும்; உண்ணாது - (நல்ல உணவுகளை) உண்ணாமலும்; தம் உடம்பு-தமமுடம்பை, செற்றுச்-யருச்சியும்; செடாத - தாம் கெடாமைக்குக் காரணமான, நல அறமும்-நலவதருமங்களையும், செய்யார்-செய்யாமலும்; கொடாது - (இரப்பவர்க்கு யாதொன்று) கொடாமலும்; சட்டிவைத்தார - பொருளை தேடி வைத்தவர்கள், பிடிப்பர் - அதனை இழந்தவராவர், (அதற்கு), உய்தலீட்டிம் - (தேனைக் கஷ்டப்பட்டுக் கூட்டில்) சோக்கும், தேனீ - தேனீகளை, கரி - சாட்சியாம்.

O lord of the country whose mountains jut up to the skies! They who, without wearing decent cloths, without taking proper meals, racking their bodies, without performing acts of charity that never beget ruin, hoard up their earnings, only lose it all. The bees that hoard up honey (with great labour) bear testimony to this.

(க-து) தேனியானது எதிர்ப்பட்ட புஷ்பத்தோறஞ் சென்று தேனைச்சேகரித்துவைக்க, அதை எவனாலும் ஒருவர் கொண்டுபோய் விடுகிறான். அது போல் தனக்கும் பிறர்க்கு பயன்டாத செல்வத்தைக் கள்வர் முள்ளோடு கொண்டுபோய்விடுவர் என்பதாம்.

உடரது, உண்ணது, கொடாது என்பன எதிர் மறை வினையெச்சங்கள். இவற்றில் து-விசுதி. உடரது முசலியன அளபெடுக்காவிட்டால் மாமுன நேராக வெண்டனை சிதையுமாதலின், இவ்வளபெடைகள் செய்யுளின்சிறந்த வந்தன.

26. (கு-ள்) உறக்கும் துணையது - சுருங்கிய அளவினதாகிய, ஓராலம் வித்து - ஒரு ஆலம் விதை, சண்டி - முனைத்து வளர்ந்து, இறம்ப - (மற்ற மரங்களைக் காட்டிலும்) மிகுதியாக, நிழல்-நிழலை, பயந்தால் ஆங்கு - தந்தாற்போல, தான் - (செய்யப்படுப) அறம், சிறிதாயினும் - சிறிததாயிருப்பிலும், தக்காரை - (ஒழுக்கமுதலியவற்றுல்) சகுதியுடையார் வகையிலே, பட்டக்கால் - படுமானால், அறப்பயனும் - அவ்வறத்தின் பயனும், வான சிறுது ஆக - ஆசாயத்தைச் சிறியதாகும்படி, போர்த்துவிடும் - தனக்கு உள்ளாகக் கொள்ளும்.

Just as a small seed of the banyan grows into a large tree and affords abundant shade, so the good of a virtuous deed, however small, when it falls into the hands of the worthy, will be so great as to envelop the heavens.

உறத்தும் - உறக்கு சுருக்கமென்னும் குறிப்புணர்த்தும் உரிச்சொல். உறக்கும் - கள்ளிபெடுக்கும் என்றும் பொருள் கூறலாம். உறக்குந்...வித்த - The seed of the banyan tree so small as to be nipped with the finger and thumb. இப்பொருளில் உறபகுதி (கள்ளியெடு). துணையது - குறிப்பு வினையாலையும் பெயர். நிழற்பயந்தாங்கு என்பது இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகையாதலால் நிழல் பயந்தாங்கு என இயல்பாக வரத்தக்கது சந்த இன்பத்

தின் பொருட்டுத் திரிந்து வந்தது. வான் சிறிதா - வானிலும் பெரிதாக என்ற படி. இறப்ப என்பது வினையுரிச் சொல் பயங்க என்பதைக்கொண்டு முடிந்தது. சிறிதாக என்பது சிறிதா எனத் தொகுத்தலாயிற்று.

27. (இ-ள்) சாமான் - இறக்கும் நாளும், முனி (யத்) தக்க - வெறுக்கத் தக்க, மூப்பு - முதுமையும், முனையே - எதிரிலதானே, உள - உண்டாயிருக்கின்றன. பின்னரும் - இவையல்லாமலும், பிடு - தேகவலியை, அழிக்கும் - அழிப்பனவான, நோய் - வியாதிகளும், உள - உண்டாயிருக்கின்றன. (ஆதலால்), கைத்த - பொருள், உண்டாம் போழ்து - உண்டாயிருக்கும் காலத்தில், கொன்னே - வீணாக, பரவன்மின் - (மேலும் பொருள் தேடும்படி கருதி) பலவிடங்களிலும் ஓடி அலைவாற்றும்; பற்றன்மின் - (கையிலுள்ளதை) இறுசப்பியாற்றும். பாத்து உண்டின் - (யாசகர் முதலானவர்களுக்கு) பகுத்துக்கொடுத்து (நீங்கலும்) உண்டுகளையுடனும் - எதையும், கரவன்மின் - (இரப்பவர்க்கு இல்லையென்று) ஒளிக்காமலிரும.

Before you are the days of death and detestable old age; there are besides maladies which shatter your physical strength, Do not, therefore, when you have wealth, wander about hankering for more, nor hold fast what you have, but distribute what you have (you enjoying your gusta). do not hide anything (which you may spare to the needy).

(க-து) பிணி மூப்புச் சாக்காடுகள் எதிரிலேதானே எங்கே எங்கேயென்று காத்துக்கொண்டிருக்கின்றன: ஆதலால் கையில் பொருளுண்டானபோது, மேலுமேலுஞ் சமபாதிக்க வேண்டுமென்று அலைந்து திரியாமல், கையிலிருப்பதை இறுசப்பியாமல், இரப்பவர்க்கு இல்லையென்று சொல்லாமல் பகுத்துண்ணுகள் என்பதாம்.

சாம் - சாகும். முனிதக்க - முனியத்தக்க என்பது தொகுத்தலாயிற்று. முனிய - செயவெனச்செய் மூப்பு - மூ - பகுதி. நோய் - நோ - ப, ய் - தொழிற் பெயர் விசுதி. பரவுதல் - பலவிடங்களிலுஞ் செல்லுதல், பாத்து - பகு என்பதன் மருஉவாகிய பா - பகுதி, பாத்துண்டலாவது - பிரமசாரி, யானப்பிரஸ்தன், சன்னியாசி, ஆதரித்தவரால் துறக்கப்பட்டவர், தரித்திரர், ஒருவருமின்றித் தம்பால்வந்திற்றவா, தென்புலத்தார், தெய்வம், விருத்தினர், சுற்றத்தார என்னும் பதினமருக்கும் பகுததுண்டல். கைத்து - கையது: குறிப்பு வினையாலேனும் பெயர்.

28. (இ-ள்) மலி - வளப்பமிகுந்த, கடல் - கடலினது, தண் - குளிர்ந்த, சேர்ப்ப - துறையையுடைய தரசனே! ஆற்றின் - ஈதலைச்செய்தால், மாறு ஈவார்க்கு - பிரதியுபகாரம் செய்பவர்க்கு, ஈதல் (யாதொரு பொருளைக்) கொடுப்பதானது, கொல்கடன் என்றும் - விசேஷமான கடன் என்கிற, பெயர்த்து - பெயரையுடையது. (ஆதலால்), ஏற்றகை - யாதொரு பொருள் ஈண்டி யாசகன் ஏற்றின கையை, மாற்றமை - (இல்லையென்று) மறுக்காமல், என் ஆயினும் - ஏதாயினும், உனாயது - (இன்ன இன்னென்று) வரை ஏற்படுத்தாமல், ஆற்றார்க்கு - (பிரதியுபகாரஞ் செய்ய) சகதியிலாதவர்களுக்கு, ஈவது - கொடுப்பதே, ஈண்டகன் ஆம் - ஆண்மகனது கடமையாம்.

O lord of the cool and plentiful shores of the sea! Giving to those who return it has only the name of a good debt. It is, therefore, the duty of man to give without distinction to the poor anything without turning away from their extended hands.

(க-து) எவர் யாசித்தாலும் இல்லையென்று சொல்லாமல் இயைத்ததைக் கொடுக்கவேண்டும்; இதுவே கொடையாகும்; பிரதியுபகாரஞ் செய்யக்கூடியவர்களுக்குக் கொடுப்பது கடன் கொடுப்பதற்குச் சமானமாகும்.

பொலிகடன் - வட்டியில்லாத கடன் அல்லது யாவரும் அறிந்த கடன் மாற்றமை - எதிர்மறைக் குறியுடைய வினையெச்சம் (மாற்று + ஆ + மை) ஆள் - ஆயின. வலாயாது (வரை - நீக்கு) நீக்காமல், அவரை நீக்காமல், அவரை ஏற்றுக்கொண்டு என்றும் பொருளாகுறாம். பெயர்ந்து - குறிப்பு வினைமுறது.

29 (இ-ள்) தந்தது (அனுபவிகலான இனடகனை) அனுபவித்து, கழியான-இறவாமலும், துறவோசகு-துறவிகளுக்கு, ஒர்து யாதொன்றும், நகலான கொடுத்து உதவாமலும் வைத்து - (கடன்பட்டி சம்பாதித்த பொருளை) வினா வைத்து, கழியும் திறப்பான, மட்டுவன மூடன (உசாரியை) அவனை - அமமூடனை, வைத்த - அவன் சேமிக்கத் வைத்த, பொருளும் - பொருளும், நகும் - நான் உன்னுடைய பொருள் லவேன, பாவம் எனனை வைத்தது காப்பாற்றினுயே என்று சிரிக்கும் அவனை - அவனை, உலகத்து - உலகத்திலே விளக்குகிற, அருளும் கிருபையும், நகு - (அறத்துக்குக்காரணமான எனனைப் பெற்றவாயே என்று) சிரிக்கும்

The fool neither enjoys his wealth nor gives it in charity to the ascetics, but only dies leaving it in ruin but the very wealth he left degrades, him the mercy that exists in this world degrades also

மடவோனை என்பதில் ஐசாரியை வைத்துக்கழியுமடவோனாகிய அவனை (அவன்) வைத்த பொருளும் நகும் எனக் கூட்டியுரைப்பினும் பொருளும் துயத்து - துய - ப நகலான் - (நகரு + அல + ஆன்) - கு - சா, அல - எதிர்மறை யிடையிலே. ஒன்றும் என்றும் கொடுத்தலாயிற்று பொருளும் - எதிர்மறை தழுவிய எச்சவுமமை அருளும் - இறந்த அழுவியது, அருளும் பொருளும் நகும் என்றது இயற்றத்தல்லலாத அஃறிணைப்பொருளை இயற்றத்தல் போலக் கூறுவது இலக்கணை “கேட்குநபோலவுக கிளக்குநபோலவும், இவ்வருநபோலவும் இயற்றநபோலவும், அஃறிணை மருங்கினும் அறையப்படுமே” (கு 409)

30 (இ-ள்) ஏதை - மூடன, பொருளை - (தான் தேடிச் சோத்துவைத்திருக்கின்ற) பொருளை, எனது என்று எவ்வுடையது எனதுடையது, என்று இருக்கும் - என்று (தானுள்) சொல்லிக்கொண்டிருப்பவன் டானும் - அதனை வருந்தித் தேடாது நானும், என்று என்று - என்னுடையது என்னுடையது, என்று இருப்பன - என்று (என்னுள்) சொல்லிக்கொண்டிருப்பேன் (என்னினில்), தனதாயின - தன்னுடைய பொருளாயிருந்தால், தானும் - (வருந்தித் தேடிய) தானும், அதனை - அப்பொருளை, வழங்கான் - (ஒருவர்க்குக் கொடான்), பயன் - அந்நூலாயினது இன்பங்களை, துவவான் அனுபவியான் யானும் - அப்பொருளை என்னுடையதென்று சொல்லும் நானும், அதனை - அப்பொருளை, அது - கொடேன் பயனாகிய இன்பங்களையும் அனுபவியேன்

The fool says of his wealth “It is mine, it is mine”, and I also say of it, “It is mine, it is mine” for were it his, he neither gives it to others, nor enjoys it himself, It is alike to me.

பொருளை வருந்தித் தேடினவன் தானுண்ணாமலும் பிறருக்குக் கொடுக்காமலும் இருப்பானாயின், அப்பொருளுக்கு அவன் அன்னியனை என்பதாகும். எனது, தனது - எனபன பொருளாயாகப் பிறகு குறிப்பு வினையாலே

பும் பெயர்கள் என்னென்று என்ற அடிகளு ன்னிப்புப்பொருள் யானும் யானும் என்பவைகளில் உம்மைகள் இறந்தது தழுவி பன் தானும் - விரித்து தழுவி பத். யானும் மதனையது என்பதில் யான - எழுவாய், அது - பயனிலை, அதனை - செய்பபடுபொருள் அது குறிப்பு வினையுமுறம், தொகுதி பொரு ளம்பாய் பழக்க மையையும் பயன் றுவவாமைமையும் சுட்டி நின்றது. யானும் மதனையது செய்வது) எனக்கொண்டு செய்யேன என்பதைச் சொல் லெச்சமாக்க கொள்வா சிலர்

சீவக சிந்தாமணி

முற்காலத்தில் தந்திலே சிறந்த இலக்கியங்களை நில்பெற்றன சந்தா மணி - சிவப்பதிகாரம் மணிமேகலை - உரையாபதி - குண்டலேசரி என்றும் பெருங்காப்பியைகள் ஐந்தாமாம் அவற்றுள் சிந்தாமணி - என்பது ஜைனசம யத்தின் னாகிய சீவகன் என்றும் ஒருசனுடைய கதையை கூறுதலால் சீவக சிந்தாமணி என வழங்கும் இது சீருத்தகம்தேவர் என்றும் ஜைனமுனிவ ரால் இடம்பெட்டது இவ் கடைச்சங்கத்தார் காலத்தவரென்று முகித் தறிட இடமுண்டு சங்கப்பு வாக்கள் ஒருங் ன இவரை நோக்கிச் “சைனாக்க ள் பறவு பாட வல்லவரே யன்றி இரபசசுவையடக்கிய னுலபாடவல்லவரல லே” என்றிகழ், இவரே இது செய்தியைத் தம்மாளிரியரிடத்துரைத்தனர் ஆ சிரிய இவரை அப்போது எசிறந்தென்ற ஒரு கரியைச்சுட்டிச்சாட்டி “இதன் சுபாவத்தை யல்லத்துப்பாடுக” என்று கூறுதலும் நிபிநுநீதம் எனமுரு நூல் இயற்றிக் காட்டின அளவிலே அவ்வாந்ரிபா அகம்பிறந்து “சீவகன் சரித்தத்தை பெருங்காப்பியமாகப் பாடுக” என்று கட்டளையிட்டனா இவ ரும் அகநானமே எட்டுநாளில் பாடி ஆசிரியாக்குக் காட்டினா அவரும் அத னைச் “சங்கத்தாராமுரணிலில் கொண்டு செல்” எவ்ருர் சங்கத்தாரும் அதனைக் கேட்டு வெருவாய் வியந்தனர் என்ப இந்நூலுக்கு நச்சினாக்கினி பா உலாபெழுதி யிருக்கின்றனர்

சீந்தாமணி - நினைத்ததைக் கொடுக்கும் தேவமணி சீவகனது சரித்திர ததை உணர்த்துவதாய், புலவர் சிந்தித்தவற்றை பெல்லாம் தருதலின் சீவக சிந்தாமணி என்று வழங்கப்படுமென்பா

31 (வம்) (முற்பிறப்பில்) கொடுத்ததுண்டறியாதார (பின்பு) மாசின் (வாலு) சின்னத்தணி (களை) முள்ளின் ஊசி (யால் தைத்த) துணை ம மூசிய ஆடை (யை) மாசித்திவகன் (காலத்தில்) உடையாக (க் கொண்டு) கையகல் ஏந்தி, பாலாய் பிச்சை (இடுக் என்று) பேசி (ச செலவா டியையினுள் செல் லுத்தற்கு). கூசிக் கூசி நிற்பா.

(மு-ள்) கொடுத்தது உண்டறியாதார - (முற்பிறப்பி) பிறருக்கு இட்டு உண்ணாதார, (பின்பு), மாசின் - அழுகின்றயுடையவனவான், சின்னத்தணி- சிறிய சீலைகளை, முள்ளின் ஊசி - முள்ளாகிய ஊசியாலே, துணை (தைத்த) தையல், மூசிய - மொய்த்த, ஆடை - ஆடையை, மாசித்திவகன் - மாசிமூசு மாகிய குளிர பிக்க காலத்தில், உடையாக - உடையாக்கக்கொண்டு, கை லையிலே, அகல் - பிச்சையோட்டை, ஏந்தி - ஏந்திக்கொண்டு, பாலாய் - பாவையோன்றவரே! பிச்சை என் - பிச்சையிக் என்று, பேசி - சொல்லி கூசிக் கூசிற்பா - செலவா மனையினுள் செல்லுதற்கு மிகுதியுங் கூசிற்பா.

Those who have not distributed their food to the needy (in a former birth), wear (in an after-birth) a cloth patched up of dirty rags with needles of thorn in the month of Masi (February) in the cold season, and stand abashed (out of the houses of the rich) with begging bowls in their hands saying “Madam! please give me alms”

...திருமயங்குடி பிறகு குடி சென்னைக்கு வரவேண்டி, சென்னை யிலே அமுதமுடைய சிறிய சிவன்குடி மூலாளரது அருமையான சைத்தியமாக யல் செய்திருக்கிற துண்டைய மாசுமரசுமன் துணி மிகுந்தவதில் உடையதாக வித்தகையிற் பித்திரத்திற் தலை சிறந்தவர்களைத் துணி மிகுந்த பொருள்கள் எனது சொல்லிச் செல்லுந்நைய விடமுள்ளன செவ்வந்தருமிகவுள் கூடுகிறபா.

...மாமுனமுத குளிரும் என்பது பழமொழி. மிகவுள் குளிரின்னது கால மென. துணிவித்தருகு மசென்கினைக் காட்டமுடா மாசுமன் (மாசு + மசு) குளியபு வினையாலினையும் பெறா (பவனியபாஸ்). சிவன்குடையணி + சிவ ன்குடி துணி சிவனமகிழ்மை, ஹிமம் துணி துணிக்குடப்பட்டது, துணிமிக் கூப்பட்டது. செவ்வந்திர பொருண்மை வித்தி புணர்நதிக் கூட்டித் துணிமிகு தையில் மூர்பய + மூர்ப - டகுக் உடைய (நி - டகுநி) பிசுவச - பிசுவசு + வடமொழி அசல - அசனற பாசுமன், டுபு க புகுசு - அபிசு குடி மிகுப் பெருகுடய

பெரும்பொருள் விளக்கம்.

துறைத்தன கையெழுத்திய பழச்சக லையில (Cavi Orinal Manuscript Library), புறக்கிரட்டை என்னுருகு உரி புகை நிகைகித்த புது பனுவல்களிலிருந்து அந்நா அடைவாகக் கிடமடய செய்புறகளை யுடைய து அந்நா - டு கண்ணபய - டுரைகளி - டு இரதப் பெருகு பொருள் விளக்கம் இது பவிர இன் பவிரி ஓவா - டுளவிப்பிட சிவசு.

பெ (வய) கொள்ளே மகாராம ஆறு மின்மை தபனிமும் பொ ஸுது - அசல

(இன்) கொண்டு - (மாசகா முசலானமாகளுக் கொடுக்காமல் வீணாக, ஒளிப்பாரும் - (தவளிடம் உளன பொருடாக மாறப்படுதும், மகக னாய - மகசுள என்று சொல்லப்படுகிறது மூலவக தவனாஸ்பாஸ் துத, ஆன்மிக - இடனறுப்பொழித்த, அளிப்பாரும் கொடுத்தவருக்கொரும, மிக் கணம் ஆறு - மககா என்று சொல்லப்படுகின்ற வித மிகுந்நா பிரகாசிக் கின்ற, திரவியமும் சலாணமும், வெறு இருமபுற பிரகாச வலாத இரும பும், ஒளிமாய - உலோக ககையல் ஒரு இரமைய, பொன்னின்பெயர் - கொண்டு கொடு ஒரு பெயரை, படை தபாறப்போலாது - பெருநிசுப்புகை பெபா ன்றதல்ல

That those who hide their wealth in vain without giving anything to the needy pass by the name of miser as well as those who give without delay what they can afford is not similar to the fact that gifting gold and ornaments non both pass by the name of miser as belonging to one class

(க-து) இரும்பும் பொன்னும் தேவியாயினும் இடப்பொருள்களான பொருள் அவற்றை விலைகவனையான இனத்தாலே இரண்டுக்கும் கொடுக்கின்றது போலும் புகழுகுவித்திடுவது கருத்தது. இய்மை மறுத்து, புணர்நத பாஸி, நன்மை தீமை முதலியவற்றைப் பருகித்தயவல்லவ சலாணயை கொடுப்பதற்குமே கொடுக்கொளையும், மணித்திரியாயினும் இரமையாகி வித்தருபவல்லவற்றைக்கே என்று வித்திருவிது விவ்வாறிலும் பொருள்களாகி வித்தருபவர்க்குக் கொடுக்கல் ஒளிச்சின்னவர்க்குத் து மகசுள - மகசுள்கள் ஒளித்திருபுது பெயரே இய்த்துவித்தும், அந்நாது மிகுதவின் னையப் புகுத்து.

தமனிபயம்-தபனியம் என்பது வட்டச்சுல, வெற்றிநூல் புட்டிவெடைப்புத் திரும்பு, பொன்னின்பெயர் - (நின் - சரணியை) : ஸ்ரீபுத்திரசக, படைத்தால் எவ்வித வினைமெச்சம் பெயர்ந்தனவையாய் பேசுவது பதப்பதந்தச் செய்பவர்பொருளாய் நிகழது. (பொருளாதிபால் + ஆ + து (app-ப்டாது) - எதிர்மறைக் குறிப்பு வினைமுற்று, ஸ்ரீப்பாபாய் அளிப்பதும் என்ற உண்மைகள் மூன்றையே எதிர்த்தும் திறந்ததும் தழுவின. ஆம் - எழுதும், பொருள் - பயனிலை, படைத்தால் (படைத்தது) - செயற்படுபொருள். திரும்பைப் பொன்னைறு சொன்னாஹம் பொருத்தும், கொடாதாரை மக்கள் என்று கொள்ளுதல் பொருந்தாது. திரும்புக்குப் பெண் பெயராதலை “பொன்னிமத் புனைதோட்டி” என்றும், “பொன்புனைதெயிர்” என்றும் வருணிப்பதாஹுர்த்தமகனாஹம் உணர்க. சொடுப்பவர் பொன்னியும் கொடாதவர் இஃதெமையம் ஒப்பர் என்று உன்னுண்பவர்கள் சொன்னவன்மென்றும், திரும்பு வெளிதமாய்ப் பயன்படுவதேபால் கொடாதார் பயன்படாமையிற் அதுவும் பொருந்தாது என்பது ஆசிரியர் கருத்தாகக் கொள்க.

L140 CUBIT 10

பின்னே திருக்குறளின் வரலாற்றின் சிழ் உலாந்த பற்றின்ன சீழ் சனக்கில் ஒன்று. இது செய்தவர் முன்னுறையாரையூர் என்னும் சமணராக சன், இது சீசாடசாவதனம் சுப்பராய செட்டியாரால் அதிகார அடைவு செய்யப்பட்டது. ஒவ்வொரு பாவிலும் ஒவ்வொரு பழமொழியை மேற்கோளாக அமைத்துப் பாக்யமிருத்தலால் இரத்தல் இவ்வையா பெற்றது.

33. (திரு. வி. த) தமக்கு ஒலிக்கின்ற, அருவி-அருவி செரிப்பப்படுத்துதல், னேர்முற்றி - முக்திஸ் முக்திஸ்லால், முத்தகதிரும் - முத்தகன் செரிப்பப் பெற்றுதலாகிய, வெற்ப - மலையையுடைய பண்டையனே! எழக்கூடும் - தரும வழியாய்) சுதனும், துய்த்தனும் (சன்மாரீகம்மாய்) அனுபவித்தனும், தேரமு தான் - அபிபாதவன், பெற்ற - அடைந்த, முழுகுமுறகடை - (சமீப) கடை பகல் மாலையாகிய முக்காலத்தும் மாலிகையில்) முகசுந்தாம் முழங்கப் பெறும், செல்லம் அன்னோ - விபரமான செங்கம் ஆகிய அதனை, நாய் பெற்ற-நாயானதுதடைந்த, தெற்கம்பட்டும் தென்னம்பட்டும் போலாகும்.

O the possessor of mountains which are adorned with noisy streams, and one which full-grown bamboos pour down pearls! the fortune of a miser whose enormous wealth is proclaimed by beat of tom-tom and who does not know how to enjoy it and how to spend it in charity, is as useless as a coconut in the possession of a dog.

(க-து) நாய் சென்னம்புழைப்பேழைச் சாணம் துறப்பவியாத, பிறர்க்குந்கொடாது. சுதந்திரம் ஒருவன் தானும் அறப்பவியாத, பிறர்க்குமடியாத ஸீன ஸைத்தபொருள் கிறிதும் பங்கப்படாது.

[illegible]

பெரிய லாபம் எவ்வளவு ஆகி (ஆம்)

(இ-ள்) அறநா-வறியவரது, அறிபசி மிக்க பசியை, தோதது (தருமத் தைக்குறித்துத் தீக்கக்கூடலாம் ஏன்னெனின்), பொருள - பொருளை, பெற்றான ஒன்று என்பதற்குள்ளு ஷ்டுனை வைப்பழி - (தனக்கு உதவும்படியாக அப்பெயர் ஷ்டுநெருநிடம் அஃது அதுவையாகும்)

Let one remove the killing hunger of the poor because it is the place for me to live up his wealth.

(சது) பொருள்பெற்ற ஒருவன் அகன்ற தனக்கு உதவும்படியாக வைக்கும் அடியாவது பெட்டி மேலேழுமறு எழுகளுடைய பசியைத் தீரப்படுத்த அதனை வைகுமிடமாம்.

“மாவ குலங்கலவி வண்ணம் யறிவுடைமை தானத் தவமுயற்சி தாளாணை” முதலிபெல்லாம் பசியுதிடப் பற்றதுபோலவன் வாழலின், டசியை அழிபசி எழுந்தகவிடத்தில் சேரித்துவைத்த பொருள் பின் தனக்கு உதவியாதலே பல அறநா ரழிபசிதோதக பொருள் பின் கனக்கே வந்த உதவும் என்பாராம் ‘Last bread upon the waters for thou shalt find it after many days’ என்றது இக்கருத்தே யாமென்க.

37 (வம்) தாம் உடைமை வைத்து இழக்கும் வன்கணவா ராத்த உவக்கும் இரகத்தை அறியார்கெல்

(இ-ள்) தாம் உடைமை தாங்கள உடைத்தாயிருந்த பொருளை, வைத்து - (பிராக்ருக் கொட்டம்) வைத்து, இழக்கும் (பின்பு) இழத்தபோன்ற, வன்கணவா - நுள்ளிலலாதவன்னெஞ்சா சதது ஏழைகளுக்குவேண்டிய பொருளைக் கொடுத்த, உவக்கும் இரபம் - (அவையெழ்க்க) மகிழ்ச்சிக்காதலால் (அநுஞ்சையவா அடைதலான) மனமகிழ்ச்சியை, அறியார்கொல் - கண்டறி யாக்கீளா.

Do the hard hearted who lay up and lose their possessions not know the happiness which springs from the pleasure of giving?

கது) பொருளைத் தேடிவைத்த கிழக்கும் வன்னெஞ்சா ஏழைகளுக்குக் கொடுத்த மகிழும் இரபத்தை அறியாரோ (அறியா அகனனஞ்சையாரா).

சதது என்பது சதது என வலித்தல் விகாரமென்றது. உவக்கும் - காரணத்தின்கண வந்த பெயரெச்சம் இரபம் என்னும் காரியப்பெயர் கொண்டு இவ வினப்பதை அறிந்தாராயின், தாமும் அதனை அடைவதெனது உவத்திழுவார என்பது கருத்து.

38 (வம்) ஒருவனுக்கு சாதலின் இன்னுதது இல்லை அதுவும் சதல் இயைய க்கடை இனிது

(இ-ள்) சாதலின் (ஒருவனுக்கு இறத்தலபோல, இன்னுதது - துன்பத்தருவிய, இல்லை - (ஒன்று) இல்லை அதுவும் - அந்த இறக்கல்தானும், ஈதல் இடையாக்கடை (தரித்திரர்களுக்கு ஏறாயினும்) கெடுக்க முடியாத விடத்து, இனிது இன்பஞ் செய்வதாகும்

Nothing is more joyless than death, yet even that is joyful where charity cannot be exercised.

(க-து) ரரணமேமனிதனுக்குமிகவுந்தன்பத்தருவதாம் ஆய் ஏழைகளுக்கு ஏன் யிறுக்கொடுக்கமுடியாவிட்டால் அம் உரணமேஇன்பத்தருவதாகும்

சாதலின் - ஐந்தாம் வேதறுமை ஒப்புப்பொருள் (இன்னுதது இன்னுதது - து - அ, - சா, து ஸாறணபால விகுதி) : குறிப்பு வினை டா ஸிணையும் பெயர் இனிநூஉ - இன்னிகையளபெடை, இயையாக்கடை - எகோலா வினபெச்சம்; இயையாவிட்டால், என்பதாம் பிறகுருப பட்டன பட்டாத உடலபாரம் நீங்குதலால் சாதலும் இனித்தென்றார்.

பெருமாள் திருமொழி.

தமிழ் மூல ஸைணவர்கள் தாங்கள் உபவதற்கு ஆதாரமாகக்கொள்வது திருவிடவேதம் என்ற செல்லப்பட்ட நாலாயிரப் பிரபந்தம். இது பகவத்சிவமான சிவனாரின் பண்ணொருவராலே புரளிசெய்யப்பட்டது அவர்களில் ஒருவர் துலோகநாதவாரி என்பவர். நான்குளிச்செய்த பாகம் பெருமாள் திருமொழி எனப்படும்.

குருட்சேகராவார மீலமானதில் திருவெளிச்சுள்ளத்தில் அரசசெலுத்திய திருவீரகன் என்னும் அரசனுடைய புதுவது இவர சநுமாஸணிந்திருக்கும் கௌரவப் பத்தினத்தின் அபிசமாபுவா, இவர அரசியல் நடத்திவருநாளில் இராஜாஜாநாஸகேதபத்திலும் திருமாயம்பார்களைப் பூர்ப்பாசிய வைஷ்ணவராக உயிற்று அகலாவுடைவராயிருந்தா ஒருநாள் இராமமண காலகேதபம் நடக்கையில் “இக் கைநாணவரப் பிரபு அக்குக காவல் வைத்துள்ள முதுவாய் வளையுடை மறீரையா நாமெருவராக்கீவ போபுரீ வராயிருமா” என்ற டெளறண்ட சொல்லக்கேட்டும், குஞ்சேரர் நாலவகைச் சீனையுடன் பெருமானாகுப படைத்தலை பாக சூருநா அப்போது மருமரி மீர் சில்லை எதிரேவிட்டு “பெருமான கரண முதுகானவர்களைச் சங்கரித்துவிட்டுப் பிணங்கி எழுந்தருளினா எனற கொய்க்குவே, இவரும் சந்தவடராயத் திருமபிணா சௌமேல் மருநிகன் அரசனாகு மூலவைண்ண வாகளுடைய கூட்டுறவாடுண்டு மீட்டடகவ கருவனடைபுகின்றன. அவர்களுடைய கூட்டுறவை ஒதுக்கவேண்டுமென நெண்ணி அரசனுடைய திருவாராயன் வறையில் ஆபரணப்பட்டு மலரிடது ஒரு கண்டமாலை வயித்து மறையவைத்து மூலவைவைகள் எழுந்தருளெழுந்தருளியுயர்ந்தன. அது கேட்ட குஞ்சேகரர் மூலவைணவர்கள் அபபடி செடியமாட்டாரா என்று அபுகுடதசல் கையீட்டு உறுசுட மங்கி ராஜரி னுடைய வார்த்தைப்பாபெய சங்குரா அனமலம் சந்தர் அராதனை பணம் பண்ணிக் கொண்டார் அப்பால் அவர் அரசாடரில் உபவதையுடையவராகித் தமது குமாரரிடத்தில் அரசை ஒப்பித்துவிட்டு, மூலகந்திலே நித்திய வாசமாய் முகுந்தமலை வேணா வடமொழிப் பிரபந்தமும் பெருமாள் திருமொழி எனன்ற தமிழ்த் தஞ்சியப் பிரபந்தமும் அரளிச்செய்து அறுபத்தேழாவது பிரபந்தில் பரமபதசுரேஷ் அடைந்தன.

பெருமாள் திருமொழி—இவ் பெரி பெருமானுடைய சக்துகங்களைத் தம்முடைய சக்துகங்களைப்போலிப்பவ, அல்லால் இவர குப பெருமாள் எனப் பெயர் மழக குவதாயிறு அகல இவரானுச்செய்த பிரபந்தமும் பெருமாள் திருமொழி என்ற உழங்கல் யிற்று.

திருமொழி - பகவானுடைய வக்கிரவ ஸவருத்தையும் கலியாண குணங்களையும் பாசரிட்டு அழகிய வார்த்தை எப்போம் திருமொழி என்று அழகான பெழிகளா லைமநக பிரபந்ததை உணர்த்தலால் அடையுத்த ஆகுபெயர், பெருபரண காரணமபற்றி வந்த பெயர் பெருமாள் திருமொழி - (குஞ்சேகரர்) பெருமாள் திருமொழி என விரிதல் கெய்யுட்குழைப் பொருள்தான் ஆறமவேறுதமைத் தொகைகீதை தொடர் சொல்ல.

வற்றுங்கோட்டம்மாள்.

விறுவகக்க டுள்ளனா திருப்பதியில் அரசாங்காரமாக எழுந்தருளி யிருக்கும் அம்மனை மவள சாசனம் செய்குளிர திருமெழி அடியில் வந்தபதப்பபுராழர் விற்றுங்கோடு எட்டி மலர் டம்பி கருப்பகி களபதி மூர்த்தியானது அவகு வீரநிங்கும் மபந்மாளுக்கு உபயங்கத் பெருமாளென்றும், பிராடிககு விநயவக்கோடு மலியொடும், ஜெயச னாகு ததவங்காருக விரமாவும், கதங்கதாருச சகசரீர் ததவொ டுமெய் பபந ஸ்கருக கொக்க திருமுக டைலம் சயனம் புஜங்க சயனம் இச்சபபெருமாள் அம்பரீஷணாகுப பிரததிடகந்மா

சேதானெனவறுகும் கடவனலென உபயங்குந பகவான எல்லா வறறு தவ டவந ஆகையாடு, அங்கு மமக ரகசாயொ நிச்ச குலசேக ராழ்வார 'எனசகு நாறு நிலை, பிரருமி லை, டோலிவ வின் வாலை துடிக்கித்தெனல து, சாத்ருயக நாணுடவூரகே த' எல்லை ஆநயங்கி ளாயிருக்கும் பதாதாரை நிந்திசம் ராகு மிக சமழடை டயகார தனைக திருவிநயங்கு டடுநாபுரா கிருமுகனி ல விண்ணப்பிக்கறா

1. (வ-ம்) விநாசமுடிவு ல பொழிவுகுழ விறுவகக்கோட்டம்மானே! (நீய் தருதுய தனைக் கொட்டெய உப) ச ள லால (வீயந் கர ண்) ல, நாறநாய அரிபி தால் அகாரீழை, அம்ம த அருளைய நினை அழுந குழயிபதவ போன்ற இந்நீதன உறவு வ தனை

(குள்) விநாசமுடிவு - நிரளமமிக்க, லா புஷ வசனை புடைய, பெழி குழ சேலன் ல குழப்பட்ட, நிறுவாமை தி திருவிநயங்க கோட்டிக முகாருளி யிருக்கி, அம்மனை - பொருத - நீபேசரு கிற, துரம் உரக ரச டாரில - நாய்போ - விடால் உனசுரண அல்லால் உறவும் ய இருவமகொட்டாடம) உ, சரண இல்லை வெதே உபாடமி ல நாறநாய டெநந நாயாண், மரி - உரிந்துவி - விருமபும, சினதரவ மகபதகல்லை, அரிபும களனிவிட்டாலும், அவனென - அந்தையின், அபுரி அம மநதக - நித்தததக்கொ ண்டி, உரும (அவன க ரக உசகொந நி அருமிற குமவிய தபே நறு - குழவலைப ஒவக இருநென இருந்தவிட்டன

O lord of Vithurakkolu surrounded by sweet smelling flower groves! I have no other refuge except you, highly fed if you do not remove the miseries given by yourself. I have been like a child which cries thinking only of its mother's love even though she beats it with violent anger.

(க-து) பெறுங்ககு நொந டீச நற்பபதத மாசகமதது பிரசுலவேத னைபட்டுபெற்ற சயா ள லாபொந பநததய மதாருகுறநததச செயய, அவ னுநி சஎ ணைம் அக குநகரக அரி தம்பாகட (அரிந துடோ - ணெடும என ப ராகடு ண்டி அ னைகி டகொட்டாமகீக கப்பாரததவிடததும், முரநா முடு தித வபக ரததத நெதது அவ னுடை டாகுடே க டிகு ண்டமுத ந நுநன பம்பர்ஸ் எவநாபா னுந பீரதததாரு அமரேய ஸ்கருகாத துக்கககளை நீபமாறமுல் உப வைக்காக திருதல, உன்னுடைய திருமடி னேடு உபயமாகத் தொவ தவ லவ எங்கு தேறு உபாடமில்லை உபய விறுவகக்கோட்டி நமனாரிட ததில் விண்ணப்பிக்கார

அகாரிமலம் என்கிற உமமை என்கிற மறைப பொருள் உகடம், தாயா
னவள சூழ்ந்ததெய அகாரி நின்றும், ஆகவே தேவரீரென்களைக்
விடா என்ற யிறு தூரத்தசமடாழமுண்ட யா ஸ்ரவணமற பு பறியாமே. மா
தா ஒருசீரைய ம சதாமே அறிவன உகடமலம். அபடமடே ஆ சமா
மபெருமான அமனை ய லது டேறு அறிய நுட்பபது ஆனாயால் ஆக
மாயின் டேறிக் கூறுவன உபாயம் என்பது கருத்தம்

நீ ஆ னட ன நான அமுள் டீ பரமாதம் என ஜீவாதமா, நீ சுவ
இரண நன் பரதாசுரன நீ உடையவா நான உடைமம் உடலமலைய
உடை உவன கொஞ்சுட ரவா உடை மன பாநி உடைய னுந் உடை
மையான னொருந் து து தகாக்கம் க சீரே து உடைபாடு நீ என்ன
செய்த லும நம் னை யசாண தஞ்சாக கண்ணியுந்பேன

நநு - குழவு அந் துவி? எத தொகைவினை - ஈடாய - தடு ப ஆ -
எதிமலைய மீட நீல தொகுச்சு, ஆய - முன்னில பெருமை ய்குதி.
ஏ மனில முசல சூரன கா, சரு தி இரண்ட ம ச சாரீர - புகல்,
தஞ்சம மலாப்பொரு லுரண்ட ம சாரீரம உர புர மும் உடை
மெருக்க தெ கை ஈரய னன பகுதி சமுய் குழ இனம்) என னும உரி
யடியாகப் பத ஆர்ப்பா: இளமையையுடையது என்பதாம்.

சாரீர கொடுத்தாலும் வேறு உகரமானவைகளைக் கண்டாலுங் கேட
ட லும, சமுய் மைய உகடமலை, And as all when scaring
sounds molest doves close and close to the mother's breast
என்றாடெ லவளவ முடி பதிக அம்மன தகப்பன (மே - அமோள்
தகட்டன் பெ ம ன

2 (வம்) விண்டோய் மகிளபுன சூழ வரமருக்கோட்டமயான காத்
லள நகண்டா இழை மீட மசபட்ட ர வண்ணாநீனயலார் அநி
யாச குமரசன் (பல மீ (மடிய மனது) டெ னை ள ய கிலும் உரு குரை
கழலைய கூறும ன னு ிரம ச

(இள) விள சூகா லா டோய அளவிய மகா திருமதில
கன, புன-சூழ நாபு மும குழ ருபபதார, வீர மச்சேட மி அமமான-
திருவிறைக்கோட்டம ம ருளியிருக்கிற மெந்மனே! காதலன்
நகண்டா நகண்டா நகண்டா, இழைவே-இச
முடி க்ககாரி மசாரீய செ சிடினு செசுதாலு, கெண்டாண்யலால
தனிலைக்கயி ணமசெய்த கொல்ட ம சககண்டி நமய முய அறியா
வேறொருரு நை மசாலு நினைத்த யச, மசகாரீபா பதவிர
தைலயமீ ல நீ கோரீ கொண்டு அசம ர அருருகெ ணுமி ஆளா
யாகிலுப அசம கொள்ளாவிட்டாலும், உன் மனையுடைய, குமர சப
கிசுகிறத, கழலே - வீரகழலணித திருமமையே, கூறுவன -
அதி பேன

O Lord at Vithuvakkodu surrounded by wall reaching to the sky!
I would be adoring only your sounding holy mallet feet, though you
should not receive me as your humble servant till a virtuous wife who
would not even entertain in her mind any other than her husband
though he should be scorned by those who look at them

அநபுகருசகாரணமாம் கணவன் தேவமாதவாக்ஷம் கண்டு இசுமூம்
படியாக காரியங்களைச் செய்தாலும், உயாகுடியிற்பிரந்த பசுவரதையான்
வன் அமரதைப் பாராட்டாமல் அககினிகுரு அநகரியாமியான சாவேஸ்

வரனை சாக்கி டாகத் தாமஸ் மணங்கொண்ட ஆகாண்டனை டனரிப் பரபுருஷனை மன்கிலும் எண்ணாள் அருங்குமே, எராகு உபகாரகருநீ குறையுமுடிசுகாமல் உபேந்தித் திகரலும் உண்கிருவடிசுளலலது பிறந்ததை மனதகாலுரின்னியை. உபகாரஞாநீ உபேந்தித்திருந்தாயென்று எசுவாருமவனஸ்பேன நான், உண்கிருவடிசுளலலது எனக்கு வேற புசிலிலுளன்கிறா. இம்முனைவே - பிரிதிவே. சாகுலன் - பிரமதஸதயிட் டிருபிககவேணடியிராகு மவம். உய் ஹுணமிம் - எகிர மறை, அபாப - குறிப்புவினைவெசசம். துபமநீ - இரகு எதிரொழி விலைமள - பொதமாள. அம்மாள் அணை வளி அமமாநீ எனநிருப்பின உமமான எசுபவ வளி தேமவயிராபு செட்செனக

குறாகழல் விராகதொனக சபுலே பிரிதிவே “துனியசேனவா முனிரி நெதிரிநது, துனிகொணெரெசா டெசாமொழி சொல்கிலா, அனையகேள்வ ரெரியினு மனப்பாடி, சரேவா நெஞ்சகாபுண்டமாசரே” என்றாபிறரும, “கொண்டானிற ஹரனிடக்களிர் பிறரி லே” என்றா நான் டனிரகடிசையில்.

3. (இ-ள்) மீன்-மீன்களும், கோரும் நிததிய வாசுபண்ணப்பார்க்கிற, நீள - நீளவளமுள்ள, வய குற - வடவாசாலை குறுபட்ட, விற்றுவுக்கோட்டம்மாந - சிறுவிராறுக்கோட்டில் எடுக்காணியிருக்கிற டெரானே! என் - என்னையே சல, நோக்காய ஆகிற - நீகடாநகம் எண்கிருந்தாலும், உளபாற அலவா உண்ணைத் தஞ்சமரகப் பராகையொழிய, டறநிலேன் - டெரெநயாக தஞ்சமரகப் பராமாட்டேன தா - மாலைநனிந்த, வேந்தரயா - அரசருண்டன், நோக்காறு - (பிராணகலை) ரக்ஷிபாமல, எதுபாறமெசுகடி - எவ்வகைபட்ட துனாககோச செயதாலும், கோலநோக்கி - அவுடைபா அண்ணையடபிபாறி, ராடும் - வாத்சுககிற, குடிபோனது - குடிசென்பபோது, இந்நேசன் - இருநதுவிட்டேன், ஏ - ஆசை.

O Lord at Vithayakkodu surrounded by luscious fields where fishes long to live! I seek protection from no other except you though you may not look on me with clemency. I have been like the subjects who look up to the sceptre of their king wearing garlands, though he may inflict unmercifully any misery on them.

(க-து) சிறியசைப பெரியது நல்லாசபடி காசு கடவறை அரசன் ரக்ஷணத்திலே நெகிறிதது மனவாந், எவ்வாசுககங்கலாயும் விளைததாலும் குடிகள் அகலுடைய ஆகுஞாறு வாசுபண்ணியிருப்பா? அதபோலவே என்னை ரகுதிசசக்கடவருநீ அது செயயால வளமுக்கரா யிருக்காலும் உன்னைவிட்டு நெரெநவரைப பறந்தேன் அரசா பரவுபண்ணினாலும் அவனை குடிசுருந்த தஞ்சம நீ அவர வடிபண்ணினாலும் நீயே எசுக்குத தஞ்சம், நான்செயடலாகதுவு லே நீ மாட்டாகதுவு விலை யென்கிரு

“வானேசன் வாழுகுடி மெல்லா மனவாண், சோடுசுகி வாழுகுடி” எனதம் ‘துளியி லெமஞாலத்திற் கெற்றறதே வைந்த, னளியின்மை வாழுமுயிர்கு’ என்றா கிருநாளுநா கூரியிருப்பது காண்க.

கடல்வற்றிறவு உமாரா புசலிடமானதேச மென்றே நவாகோனது மாற “மீனோக்குகீள வலகுழ் விற்றுவுக்கோய” என்றா எரபாஸ்-ஏழாம வேற்றடை பற்று - முதனிலைத் தொழிற்பெயர் உபைற்று - உன்னைப்பறது தல். பற்றிலேன் - எதிரமறைத்தனைமை மொருமை வினைமுற்று.

சாஸ்திரங்கள் - குடிஞறுடைய ரக்ஷணத்திலே தீவித்தத் தன்மாவிலிருந்தும் அரசன் தாடுஞ்சுகாத ஏனெனுமையாக வருகலால் - தாரவேய்தன் என்னுந்நுமையாகவே இருக்கவேண்டும். வியாக்கியானத்திலும் ஒருமையாகவே இருக்கிறது. கோவ் (Sceptre) இங்கே ஆட்சிக்கு ஆகுபொருள் கிளராத - கோடுக்கி வாழுவ் குடியெல்லாம் சாய்நிலையின், பாடுதெக்கி வாழுவ் குடிவிகள், வானத் துவிச்சாக்கி வாழுமுலகம்" என்றார் தான்மணிக் கழகையில்.

4. (வ-யி) வீற்றுவுக்கோட்டம்மாள்! மருத்துவன் வானாலதத்துச் சமீபம் (அவன்) பால் காதுமாளாத நோயாளன்போல், நீ மாயத்தால் மீளாத துயரத்திலும் அடியேன் ஆளாக வந்து அருளை பாரப்பன். ஏ - அலை.

(இ-ள்) வீற்றுவுக்கோட்டம்மாள் - திருவீற்றுவுக்கோட்டிலே எழுந்தருளியிருக்கிற பெருமானே! மருத்துவன் - வைத்தியன், வானால் - கந்திராலே, சமீபத்து - சமீபிரமபண்ணி, சமீபமும் - (ஊசியைக் கவச்சிச்) சுட்டாலும், (அவன்) பால் - அலனிட்டுத் துவி, காதுமாளாத - பிரியமற்றவராத, நோயாளன்போல் - நோயாளியைப்போல, நீ-நீ, மாயத்தால் - உன் மாயையாலே, மீளாத துயரம் - ஆழமாய்ந்த துயர் - துக்கத்தை, தரினும் - விளைத்தாலும், அடியேன் - அடியானை நான், ஆன் து (சு) - அடிமைசெய்யக்கூகாத, உனது கருணை - உன்னுடைய கருணையையே, பாரப்பன் - புத்தியெண்ணியிருப்பேன்.

O Lord at Vithuvakkodu! though you should by your delusion afflict on me eternal misery, I would only be thinking of your clemency to do service to you, like the patient who never gives up his affection to the surgeon who cuts and brands his ulcers.

"தருவிபிட்டாற்றுவார் புண்பைத்த மூட்டார் பொதிந்து" என்கிறபடி மருத்துவன் புண்ணை ஆபத்தி சிவச்சைபண்ணிச்சத்திரமபண்ணிவ வாயில் வைக்கைய தெருப்பிலேகாய்ச்சிச் குடிஞறும். அது தன்னுடைய நன்மைக்காகவே யன்றோவென்று நோயாளன் மருத்துவனை வெறுக்காமல் துவன்மேல் துணை நீங்காமலிருப்பான். அதுபோல பதமாளே நீ எனக்கு நீங்காத ஊன்பந்தையும் சாதும அதுவும் என் உஜ்ஜிவனத்துக்காகவே போதுமென்றெண்ணி உன்னை வெறுக்காமல் உனக்கு அடிமை செய்கையே நினைவாக உன்னுடைய கருணையையே புத்தியெண்ணியிருப்பேன்; இப்போது நோய்துக்கி விபசனங்களை புத்தியெண்ணுமல் உன் கருணையையே புத்தியெண்ணியிருப்பேன்; நீயல்லாது புகனில்லை என்றார். சமீபமும் (அறுத்தது மாதிரிமேயன்யி என்பதைத் தழுவித் தரல்) இறுத்தது தழுவிவ எச்சவுமமை. மருத்துவன் - மருத்துவனிடையாக கம்பிறத்த ஆண்பாற்பெயர்; மருத்தால் நோய் பரிசாரம்செய்யவன்என்பதால், [மேல் மருத்துவச்சி] மீளாத - மாள் + ஓ + த் + அ + த் - எழுத்தாப்பியது. நோயாளன் - இவ்வகையே அறிவாளன் - வல்லாளன் - கம்மாநாள் [கம்-கித் பத்திராழில்] என் வருதற்காண்க, தரினும் - உம் - எதிர்மறை, அருளை - பிரிதிலை, பாரப்பன் - தன்மை பொருளும் பெயர்க்கால விண்ணுற்று, பா + ப் + ப் + அன் - அன் - தன்மை பொருளும்விருதி, அடியேன் - தன்மைபொருளாகத் குறிப்பு வினையாலுணையும் பெயர்.

5. (வ-யி) வெங்கண் திண்களிறு அடர்த்தாய்! வீற்றுவுக் கோட்டம்மா னே! உன் இனையடியே அடைமலலலால் (கூன்) எங்குடைய உயிர்கள் என் கடலவராய எங்கும் போய்க் கரைகாணாது மீண்டு (அங்கு) எயும் வலவத்தின் கூம்பிலே ஏதும் மாப்பதவைவைப்போன்றோன். ஏ - அலை.

(இ-ள்) வெங்கண் - வெவ்விபகண்ணையும், திண - திண்ணிய நெருங்கு முடைக்காண், களிறு - குலையாபீடம் என்றும் யானையை, அ - அத்தாய்.

கொன்றவனே ! லிறுறுவக் கோட்டம்மானே ! உன் - உன்னுடைய, இன்னைய
மியே - திருவடிகளே, அடையல்லல்லால் - தஞ்சாவலொழிய, எங்குபோய் -
வேறுதாரிடத்திலே போய், உய்கேன் - உஜ்ஜீவிக்கப் போகிறேன் ? ஏறி -
அவையெழுகிற, கடலவாய் - சமுத்திரத்திலே, எங்கும் போய் - நான்குதிக்கி
லும் போய்ப்பாபாத்து, கரைகாணாது - கரை காணாமையாலே, மீண்டு - திரும்பி
வந்து, ஏயும் - (அக்கடலில்) வர்த்திக்கிற, வங்கத்தின் - கப்பலினுடைய,
கடம்பு - பாம்பமத்திலே, ஏறு - ஏறிநிற்கிற, மா - பெரிய, பறவை - பக்தியை,
போன்றேன - ஓசுகிருந்தேன்.

O Lord who killed the fierce eyed and strong minded elephant (Kuvālayapitām)! O Lord at Vithuvakkodu! Where else shall I go for support except to your holy feet? I have been like a great bird which returns to roost upon the mast of a ship after seeking for a port in vain in all directions in the sea

(ந-து) கடலினைவிட ஒருமரக்கூப்பதின பாய்மரத்திலேயேயோ, ஒருபுத்தி
நாயுடிகளிலும் போக்கிடந் தேடிப் பறந்தாலும் சிறை காணவொண்ணாது.
நினைவருது கால்பாவாவது அம்மரக்கலத்திலேயே தோடும் புடிய சமு
தார சாகரத்தைக் கடக்குமாபோது நமத்தருளின தேசமான (1) நவீனத்துவக்
கோட்டைப்பற்றிக் கடக்கலாமல்லது வேறு உபாயமில்லை. கடக்காது இரு
தருளின தேசத்தை ஒழித்தொழெல்லாம் அக்கடல் போலேயாம். நீ வெகிழ்
வீட்டாயும் உள்கிருவாய்களையே உள்கியாகப் பற்றியேவர். எவர்க்கு உறுதி
கூக்கலான உபாயம் வெறிலில் வெல்லத்தோ.

தீர்மானம் - ஊராட்சிப் பெயர், ஐயங்கன் - உயக்கு + ஏன், கு - சாரியை
தன்மை பொருளும் யெகிர்கால் வீணமுறறு, இலையடி - இலையு எப்பதே
பன்மையை யுணர்த்தலால் அடி பன்மையில் ஒருமை வந்த வழங்குமையையா
கக்கொள்ள, இரண்டி க்குள் என்பதுபோல, எவ்நயம் - முற்றும்மை, எனகு -
என்பது எக்குவடியாகப் பிறந்த இடப்பெயர், முற்றும்மை தொடர்ந்து வந்த
தனால் எஞ்சாமையப் பொருட்டாய் எல்லாவீடமும எண்ணுமும போய் - வீண
பெச்ச விகுதிடாய் - காலத்தையுறுகாட்டி, சின்றது, எதிக்கல் - வீணத்
தொலை, ஏயும் - ஏய - பகுதி, பரிவல் - பற்றப்படி; ஐ - வீண முறற் பொ
ருளமை விகுதி, பற + ப் + ஐ, பிப்பாரிமுன் - தன்மை யொருமை இரத்தகால்
வீணமுறறு, சிகழ்காலத்தல் போலங்கிமுன் எனவரும், அஹி காலத்தில
பேய்க்கென.

வேங்கடேடிகள் சளிபடர்த்த சரித்திரம்.

ஸ்ரீ சண்ணையுடைய அம்மா டியா கம்ஸன் என்பான் அக்கண்ணன்பால் பக்கையகொண்டு ஆப்பெருமானைக் கொல்லுமாறு பலருகுச்சினன் செய்தும் அவையெல்லாம் அவமாகிய முடிவர் விலிவிழா என்று ஷா விபாஜம் ஏற்படுத்திக்கொண்டு ஸ்ரீசண்ணைத் தனது அரண்மனைக்கு வரவழைத்தானாக, அக்கண்ணன் பலராமருடன் வருவதில் அயவீரர்களைக் கொல்லானவேண்டி அக்கமச்சூர அவனது அரண்மனைவாயிலில் வைக்கப்பட்டிருந்த குவவயாபீடம்ள்ளும் யானையினிரண்டு தாக்குகளையும் இலேசாசப்பறித்து அவையனையே தண்டாயுதமாகக்கொண்டு அந்தயானையை வதைத்தனர் என்பதாம்.

6. (வ-ம்) விற்றுவுக் கொட்டமமாண்! செருகமலம், அந்தரஞ்சோ
வெங்கதிவோர்தகலது, செந்தழலே யந்து அழலைச் செய்திழனும், அவரா.
ஆல - அலை (எண்ணுடைய) வெறுநயரத்தை (நீ) வீட்டாவிழனும் (நான்)
அந்தமில் உன் சீர்தகு (அகம குழைதல்) அல்லால் (வேறொன்றற்கும்) அகம
குழையமாட்டேன், ஏ - ஈற்றை.

(இ ள்) விறறுவக கோட்டமமான - திருவிறறுவக கோட்டிலே எழுந் தருளியிருக்கிற எம்பெருமானே! செமகமலம் - அழகிய சாமரைகளானவை, அந்தரம் சேர - ஆசாசத்திலே வாழ்ந்திருக்கிற, வெமகத்திரோதகு அலால் - ஸ்ரீ யனுடைய உஷ்ணத்தாசகலலது, செமதழல் - சிவந்த நெருப்பானது, வந்து - கிடமி, அழலை செய்திடினும் - உஷ்ணத்தைப் பண்ணினாலும், அலர - மல ராவாம் வெமதுயா-எனலுடைய வெவவீதான துகடத்தை, வீட்டாவிலேனும் கீ போக்கிவிட்டாலும், அந்தம் இவ - அளவிலலாத, உர சேரு அலலால் - உன்னுடைய கலயாண குணங்களுக்கு கலலது, அகம் குழைய மாட்டேனா வேறெதற்கும் என நெருக்க களிப்புறுது.

(O Lord at Vithuvakkodu! even though have me in a garden and warm if the beautiful lotus blossoms no except to the heat of the sun in the sky. Though you do not remove my heat, my heart would not melt with have except to your boundless virtues.

(ஈ து) ஆகாயத்திலே சர சரிபட வஞ்சுருளியன ஊரலால் எழுந் தவையு டையிலே கங்குரத்திற் றிருந்தவா டமனாயிருந் து அளித்த மிதமான று அதன் டையிலே வந்த திசுருஅவநித, விறறுவககோட்டம மான ிரளர லுடைய பாகமான க பரக்ஷைப் போகாமல் உடேனக்கூடா மிருந்தால் உரு டைய கலியாண குணங்களைக்கடக்கி என மனமு ருந் தவா வேடுப டை ருருங் தவல் வேடுப டை உம் வெவ்விதான துகடத்தை உருகியா ண குணங்களிலே சரிபட திரு டுந் தவா

செய்கிறாரும் - உமரளி உம் சமலம் - நீரி லாபயிப்பது அலர - ஆ - எதாமதையோடு பணமை விச சகும் பக ண்பால விருதி 'அ - ம - பவலிப் பட்டத்தை, தூக்கி உபதி மறைக்க ண்ணந்தாரும (129) உலர எதப்ப னம் முடிப்பதன்னை கமலம் பல்லமயிலொரும வ த வழு வ மைநி வீட்டாவின் - வீட்டு பகுதி ஆகம் (019) ஈத. ம - மனதும் அலரினைச்சொல் குழைய மாட்டேன் என்ற உடா ரிணையேசரித லு டி முடிவதை 'உயாதினை கொட்டாத பொருண் முதலாலும், அதனாற் ற சாரத்தி லு தத்தனை முடிபின்' (ந 4-373) எனப் ப லு லகி.

7 (வ ம) விறறுவககோட்டமமான! நெருக்கடிகளால் வாழ் எ தலையும் மறந் தாலுத தம்மைக்கொடுத்த மாமுத லலேபாநாநிக்கும், மர று உத ச தனை போல், அழமேயு, (ந் என) மெய்க்கூடலர வீட்டாவின் ம ரித தனை உ னபாலே மிகவைப்பன.

(இ ள்) விறறுவககோட்டமமான! நெருக்கடிகளோடும் எழுந்தருளியிருக்கின்ற பெருமானே! பை - டிணமை வடிப கூ ண பரிதாபம், வான - மேகமா து, எத்தினியும் மறந்த லத மா - மப்ப பிசுவும் மய தகாலும், மைதய - கறுத்த து, எழுந் த ஆகாசத்திலே வட்டை ம முடிபு பெரிய மேகங்களை டே, பா ரிசுரும பாசகண்ணைப் பிந்தம உவ போல் - அரதப் பயிர்களைப்போல், அடியேன் - நான், மெய்தய (ம - பவ ததே கழியவேணும்) மெய்யான துகடத்தை, வீட்டாவின் ம ரிபோகா விட்டாலும், எழுந்தம் என ம ண்கை, உடாபாலே உன விவரம் இல், மக வைப்பன் - மிகவும் வைப்பேன்.

O Lord at Vithuvakkodu! the tender crops stand amidst the dark clouds rising in heaven in a season of drought like those crops. I place my heart wholly with you, though you do not remove my real distress.

(க-து) காகாலத்திலு வாழியாமல் மேகங்களை மறுக்காலும் பயிர் ணை வை வேறே நீருளா நிலத்தைத் தேடிப்போக வகையறியாமல் ஆகாயத்திலுள்ள

கறத்த் மேகங்களை யே பார்த்திருக்கும். அதுபோல், பெருமானே! நீ என் பாபத்தைப் போக்கிச் சமுசாரபந்தத்தை அறுத்துக்கொட்டாமல் நெகிழ்த்தாய் என்று தோற்றினாலும் நான் ஒரு காலுக் கொருகால் என நெஞ்சை உள் விஷயத்திலேதானே வைப்பேன் என்கிறார்.

எத்தனை [தனை - அளவு] எவ்வளவு பைக்கூழ்-ப்பை [இளமை] + கூழ் பசுமை + கூழ் எனவும் பிரிக்கலாம். மைத்து - மை + த் + த் + உ - செய்து என்றும் வாய்பாட்டி. நந்தகால் விளையெச்சம். இங்குளே வெண்மை என்பது வெளுத்து, வெளுக்க, வெளுக்கின் என வருதல்காண்க. சித்தம் - வட்டமொழி. உள் பாடல் - ஏ பிரிசிலை, வைப்பன் - தன்மையொருமை யெதிர்கால் விளையுற்று.

9 [வ-ம்] மீச்சிலங்கு முகிலிறத்தாய்! விற்றவக் கோட்டம்மான்! புண்ணியனே! ஆறு [கன்] எல்லாம் தொகுகளாகிப் பரந்தோடித் தொடுகட்டை புச்சின் றி புறம் நிற்கமாட்டாது. அவைபோல் [மான்] புச்சிலங்கு உன் சேரல்வாய் லேறு புச்சிலன், காண்-முன்னிலையசை, மற்ற-அசை. ஏ-சுற்றசை.

(இ-ள்) மிகவுடும் - மிகவும், இலங்கு - விளங்கும், முகில் - மேகம்போன்ற, கிறத்தாய் - திருநிறத்தை யுடையவனே! விற்றவக்கோட்டி அம்மான் - திருவிற்றவக்கோட்டிலே எழுந்தருளியிருக்கும் பெருமானே! புண்ணியனே - புண்ணியனே! ஆறு எல்லாம் - நதிகளெல்லாம், தொடு - திரண்டு, இலங்கி - விளங்கி, பாந்து ஓடி - பலவிடங்களிலும் பாந்து ஓடி, தொடு கடலை - ஆழமான கடலிலே, புச்சின் றி - சென்று புகலல்லது, புறம் - வேறொரிடத்தில், நிற்கமாட்டாது - நிற்கமாட்டாதனவாயிருக்கின்றன; அவைபோல் - ஆவ்வாறுகளைப்போல், புக்கு இலங்கு - உன்புகுஉன்புக விளக்கமாகிறது, உன்சேர் அல்லால் - உன்னுடைய கல்யாண குணங்களை யொழிய, புக்கு இலன் - வேறொருபுகல் உடையவன்ல்லேன்.

O Lord whose complexion resembles the darkish clouds! O Lord at Vithavakkoda! O thou holy! The rivers cannot stand elsewhere, but all flow into the deep sea with great splendour: like those rivers, I have no other refuge but your virtues, of ever increasing charm.

ஐவராயியெல்லாம் திரண்டு பார்த்தவிடமெல்லாம் பரந்தோடி கடலிலே சென்று விழுவதல்லது புறம்பு நிற்பதில்லை. பெருமானே! உன்புகு உன்புக உஞ்ஞலமான உன் கலியாணகுணங்களிலே புகுந்து ஈடுபடுவதல்லது வேறொருபுகுலரியேன். ஆறுகள் புகுந்தால் கடல் நிறைவதும் இல்லையாகில் குறைபடுகிறதாயில்லை: ஆவை புறத்தில் தரிக்கமாட்டாமலே கடல்வ் புகுகின்றன. காண் புகுந்து ஈடுபடுவதால் உன் கலியாணகுணங்கள் விசேஷிப்பதும் இல்லாவிடில் விசேஷந் குறைவதாயில்லை. மற்றைப்படி தரித்திருக்கமுடியாமல் காணும் அக்குணங்களில் ஈடுபடுகிறேன். தன்னிடம் புக்க ஆறுகளைக் கடல் வேண்டாவென்று விவாதித்தாலே உன் கலியாணகுணங்களில் ஈடுபட்டால் உன்னை நீயும் வேண்டாவென்று வெறுக்கமாட்டாய். புக்கு ஈடுபடுவது என் பாகுதி: ஏற்றுக்கொள்வது உன் பாகுதி என்கிறார். தொக்கு - புக்கு - மிக்கு என்பவற்றில் பகுதியிரட்டித்துக் காலங்காட்டுவது காண்க. பார்த்து - பா (விஸ்தரி) பகுதி, கொடு - தோண்டு; அதனால் ஆழமான: சகரந்தோண்மைய என்றுகொள்ளலாம். ஆறெல்லாம் - தொகுதி யொருமையாகவருவதால் மாட்டாது என ஒருமை முடிபேற்றது. முகிலிறத்தாய் - வண்ணவுவமை, காண் - முன்னிலையசை.

9 [வ-ம்] மின்னையே சேர்த்திரி விற்றவக்கோட்டம்மான்! கின்னையே வேண்டி நீன் செல்வம் வேண்டாதான் தன்னையோதான் வேண்டும் செல்வத்தைப் பால் மராமதால் (நீ என்னை உபேஷித்தாலும்) அடியேன் மின்னையே வேண்டி நிற்பன். தான் இரண்டும் அசை. ஏ - சுற்றசை.

[இ-ள்]-மின்னையே சேர் - மின்னலைப்போலே பளபளத்தன்ன, தீகிரி - திருவாயிலையத் தரித்திருக்கிற, விற்றுவக்கோட்டம்மானே! மின்னையே வேண்டி - உன்னையே விரும்பி, நீன் செல்வம் - மிக்க செல்வத்தை, வேண்டாதான் தன்னையே - விரும்பாதவனையே, தான்வேண்டும் - தான்மேல் விழுந்தது கிட்டு கைக்கு விருப்பங்கொள்ளும், செல்வம் போல் - ஐசுவரியத்தைப்போலே, மாயத்தால் - உன் மாயையாலே (நீ என்னை உபேகழித்திருந்தாலும்), அடியென்றான், மின்னையே - உன்னையே, வேண்டி நிற்பன் - விரும்பி விரும்பேன்.

O Lord at Vithuvakkodu holding a disc bright as lightning! though you should by your delusion be indifferent to me, I would only long for you all the more, like wealth which longs to approach a man who logs for you only and discards it.

(க-து) உன்மேலே விருப்பமெல்லவத்துச் செல்வத்தை வெறுப்பவனையே அச்செல்வம் விரும்பியடைவது போலே, பெருமானே! நீ உன்மாயத்தால் என்னை உபேகழிக்க உபேகழிக்க நான் உன்னையே பற்றி நிற்பேன்.

(சேர் - கிட்டுதல்; மின்னையே சேர் - மின்னலையே கிட்டுகிற, மின்னலை ஒப்பாகக் கிட்டுகிற, மின்னலை ஒத்த. இங்ஙனமன்றி மின்னல் போன்ற தீகிரியை (சேர்) தரித்த அம்மானே என்றும் பொருள் கூறலாம். செல்வம்-இங்கே மொகஷைக்கூறியிருப்பதால் கொள்ளலாம், நீன் செல்வம்-வினைத்தொகை, மின்னலாதான் - வேண்டி + து + து + து. மின்-முதலிலேத் தொழிலாகுபெயர்.

10. (இ-ள்) விற்றுவக்கோட்டே அம்மான் - திருவிற்றுவக்கோட்டிலே எழுந்தருளியிருக்கிற பெருமானே! நீ வேண்டாமையையுடனும் - நீ என்னை உபேகழித்திருந்தாயே என்றாலும், மற்று ஆரும்பற்றிலேன் என்று - வேறொருவரும் எவர்க்குத் துணையாவாரில்லையென்று, அவனை தான்நயந்த - அவனுடைய திருவடிக்களை விரும்பின, கொற்றம்கேவலதானை - வெற்றிப்பொருத்திய வேலையெடுத்திய சேனையை உடையவரான, குலசேகரன்-ஸ்ரீ குலசேகரப்பெருமாள், சொன்ன - அருளிச்செய்த, நல் - விலகாதுமான; தமிழ் - தமிழாகிற, பத்தும் - பத்துப்பாசரங்களையும், வல்லார் - அப்பியகிச்சுவலவர்கள், நரகநன்னூர் - எம்மொரமாகிற நரகத்தைக் கிட்டவேமாட்டார்கள்.

Those who are able to master the ten well worded Tamil hymns uttered by Kulasekara having an army holding victorious lances, who longed for the holy feet of the Lord at Vithuvakkodu stating "O Lord! though you may disregard me, I have no other refuge but you"

(க-து) "திருவிற்றுவக்கோட்டிலே எழுந்தருளியிருக்கிற பெருமானே! நீ உபேகஷையாயிருந்தாலும் நான் அபேகஷையாய்மற்றும் பற்றினநீ உன் திருவடிகளை நல் புகலாகக்கொள்கிறேன்" என்று விண்ணப்பித்த ஸ்ரீ குலசேகரரது வாயுடைய நற்றமிழ்ப் பாசரங்களான இவை பத்தையும் பாராயணம்பண்ணி வல்லவர்களைக்கு நரகப்பாப்தியில்லை என்று இப்பாசரம் பத்துக்கும் சிறப்புப்பாயிரங் கூறுகின்றார்.

மற்று - வேறு என்னும் பொருள்பட வந்த இடைச்சொல் - "வினைமாற்றசைவிலே பிறிதெனுமற்றே" (ந - சூ-433) ஆர் - யார் என்பதன் மருஉ. அவனெந்தான்நயந்த - முதலையையுறித்தினையைச் சுண்ணுறும், அது முதற்காயின் கினைக்கையாகும் (ந-சூ - 315) என்றபடி அவனைத் தாளின்கண் நயந்த எனக்கொள்ளவேண்டும் அல்லது அவனைஎன்பது உருபுமயக்கமாக ஆவனது என்று (இதற்கு விதி) - "யாதனுந் பிறி கூற்றினாயினும், பொருள்சென மருங்கின் வேற்றுமைசாரும் - [ச - சூ-317] கொண்டு, தான் - இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகை பெனக்கொள்க. ஆவனது தானே நயந்துஎன்பதாம். கொற்றம்கேவலகொற்றம்+வேல், வேலை-ஸ்தாரா என்கிற வடசொல். குலசேகரன்-குலத்துக்குச்சிதரம் போன்றவன்.

மாணிக்கவாசக சுவாமிகள் சரித்திரச்சுருக்கம்

செந்தமிழ் நாடாகிய பாண்டிவன நாட்டிலே வையைப்பற்றங் கரையிலே யுள்ள வாத்தவூரிலே அமாததிய பிராமண குலத்திலே, சைவசமயகுரவா நால வரில நாலாவா மாணிக்கவாசக சுவாமிகள் அவதரித்து, வாத்தவூர் என்னுந் திருநாமம் பெற்று, பதினாறு அன்றி நானே வேதமுதலாக அறப்பகதினுக்கு கலைகளையும் ஒதினவராயச் சிறப்புற்றிருந்தார் இச்செய்தியை அக்காலத்து மதுரைப் பதிசாவலஞ்சிய அரிமாததன் பாண்டியன் செவியுற்ற, அவரை வர வதைத்து, அவர் சுவாவேதத்திலும் மனோதியிலும் வாலாறென்றறிந்து, அவ னாகத் தன்னமைச்சில் முதலமைச்சராகிய மேம்பட்டாதான். இவரும் அரசனுக்கு கண்ணமரபுச் சமுதேபாலத் தங்காரியகச்சை செய்யுராளில், “மேம்பரையாம பொருள் விடக்கமும், அன்னி வேடய பொய்மையாம பொருள் விவேகமும்” இவா புத்தியுடையோன், இம்மையாசையும் மறுமையிலாசைப் பற்றித் துருவன அரசாபெற்றுத் தருங்குபடைவான்வேண்டி, சுருதியாகமர்சற்றிட்டு டெரியோரெருந் தாறு அவரையின் சென்று, அவரம் டடறிபொருளசனானும் உமரம் அடியாய்பெழுந்த இடப்பட்டுள்ளவா, ஒரோள பாண்டியன் அவையி டகச்சென்றா அப்போது பதினாச்சாவு சாபவா அரசு முன்னர் வந்த “ஆரா பிரானே” என்று குறிஞ்சைச்சாலையில் திறாக்கப்போக நூல்கின்ற குறிஞ்சைச் சோழர் ஸ்ரீநாதபுர சம்பபடைநகவுமாயிற் சிறந்தவா பரிபுறமும் இலத்” எனப் பறவும் அரசர் வாத்தவூரார் நோக்கி “ஈயி நாநகவு சிப பறையத திறந்த வேண்டி பொருள் எடுத்துச்சென்று நல்ல இரக்கணம் மருத் குத்கை சள பறபனாறு வாங்கியுமமின்” என்று கூறிய நுப்பினுண் இவரும் விடைபெறு அரசுச் சேன் முசலம் பல பரிவாரங்களுட் னே செலங்கயிறு நிருப்பெரு துறையைக் கருங்குரா. அப்போது, இவரு டைய இருவினையொப்பு மூப்பிரபாகுதல் யுபதே சிவபெருமான துவரைத் தருது ஆடவொண்டருந் தகவராய் அத்கிருப்பெருநுதிறைத் திருவால யுத்க குருநகமரபுசதியின் சண்ணே, (919)- மாணவருடனே ஆசாரிய கிரு டாஸாத்தம் ம அருண்ணி நுவுருவுடன் திருக்கோலவங்கொண்டு எழுந்தருளியிருந்தார் ஆலபதிச் சந்திர நெருக்கொப்புர வாய்க்ககடந்து வலமவரும் வா த்பூரார்ஷ குரவனாரைச் சண்ண வம், எனபு வெருவிடநிருக்க, உரோமஞ்சி லோப, ஆநகத்தண்ணீர் பெரும், சிரமேதலுயித்த நகர நலத்தினராயச்சென் டு அசுதரவனார் வலமவ் துதோ திருமுன்னர் விதிப்படி அட்டாங்கப ருசுநக் நபஸ்காரரப்புகிந்து கிரோ ரிதர மும் குரவனாரும் அவர் உடலபொ ருளவியின் அப்பனாபுபொறு முறைப்படி அவர்க்கு அறுவகை தீனைக்குழு துண்ட செய்தருளினார் அப்போது வாத்தவூர் ஆநகப்பவரசராய ஸ்ரீசிவபெ ருளர்த தோத்திய பறவனாரா.

“பழுதிலாச்சொன்மணியினைப்புகிசெய்தனபு
முழுதுடங்கியவட வுறைமுறைதொடுத்தலனாக
வழுதுசாபுபெய்த பருக்கமசிழாதையா
வழுவிடாதுபோமாணிக்கவாசகனன்றாரா”

இப்படியாக இவ் செய்தியை நோத்திரப்பாக்களின் சொல்லழகைக் கண் டபெருமான வியந் த அடிச்சேர் “மாணிக்கவாசக” என்றார். அதுமுதலாகவே இவர்க்கு மாணிக்கவாசக சுவாமிகள் என்று பெயராயிற்றென்ப பின் பெரு மர்ம இவரது திருப்பதிகங்களை யினனுஞ் சினனுள் திருச்செவிய மடுக்கவும்,

[illegible]

பின் வாத்திரா திருப்பெருநூற்றையையடைந்து அங்கு உருகாமை
நீ வகையில்லாது பின் நெருப்பாணாபாட்டிப்படியே சிதம்பரஞ்சென்று
புத்தறாவென்று, திருவாச்சத்தையும் பாடியருளினார் இப்படியிருக்கையில்
சிறைமகலமுடைபார் அஞ்சலையே மகிழ்ந்த மாவண்டிகளாக மீறி திரு
முன்ன வருதலும் அவர்களுடைய மரிபாடுதெர்த்து எழுந்நாப்பண

குயிற்பந்து - ஒரு நாயகி தன் சணவனைப் பிரித்திருக்கும் பிரிவாற்றா மையாலே தூதுபோய்ச் சொல்லி யழைக்கும்படி ஒரு குயிலே நோக்கச் சொல்லியதுபோலச் சிவபெருமானை நாயகனாகவும் பாடிய திருவாதவூரன் ஸ்ரீ மாணிக்கவாசகர் தம்மை நாயகியாகவும் திருவருளைக் குயிலாகவும் வஸத் துப் பாடியது. இங்ஙனம் கடவுளை நாயகனாகவும் பக்திமான்கள் தம்மை நாயகியாகவும் வைத்துப் பாடுவது தமிழ் மரபே யென்க. இந்தப் பிரசாரம் வைணவத்திலும் நாலாயிரப் பிரபந்தத்தில் குடிக்கொடுத்த நாச்சியார் ஸ்ரீ ரங்கநாதனைப்பற்றிக் குயிற்பந்துக் கூறியிருக்கிறார். மண்மதனுடைய காள மாகிற குயிலேயே தூதாக அனுப்பினால் நாயகர் காலந்தாழ்க்காது வருவெ ன்று குயிலைத் தூதுவிகிற பாவினையாகக் கொள்க. மற்ற நாயிழ்வார்களும் ஒரோவிடத்து நாயக நாயகி பாவமாகப் பாசும் பாடியிருக்கின்றனர்.

இந்தக் குயிற்பந்தின் திருவுள்ளக் கிடை (சுருத்து) என்னவென்றால் ஆத் துமலிரக்கம் அடாவது ஆத்துமா சிவபெருமானைக் கண்டிருக்குதலாம். திருப் பெருந்துறைப் புராணத்தில் திருவாசகச் சிறப்புறாத் த வத்தியாயத்தில்

“தூயவருட்குயிலே சோதியனைக் கூடுதற்குன்
வாயினும் கூவெனமுன் வாழ்த்தல்குயிற் பத்தாமே”

என வருவது காண்க.

1. (இ-ள்) கீதம் இனிய குயிலே - இசைப்பாட்டு இனிதாழ்ப்பாடுவதென குயில் பசுதியே! கேட்டியேல்-யான் (சொல்வதைக்) கேட்பாயாயின், ஏங்கள் பெருமான்-எங்கள் தலைவனது, பசும் இரண்டும்-திருவடிகள் இரண்டின் தன் மையை, வினவின்-என்ன வென்றுகேட்டால், பாதாளம் ஏழினுக்கு அப்பால்-பாதாளிலாகங்கள் ஏழினுக்கும் அப்பாற்பட்டனவாம். சோதிமணிமுடி-ஒளி பொருந்திய இரத்தினமகுடத்தைச் சொல்லின்-இன்னதென்று சொன்னால், சொ ல்திறந்து நின்றதொன்மை-அது சொல்லைக்கட்டி நின்ற பழமைமான் தன் மையுடையதாம். ஆதி குணம்-ஒன்றும் இல்லான்-(இன்னும் அகன்) முதலும் குணவிசேஷமும் என்னுயிவற்றில் ஒன்றுமில்லாதவன்-அந்தம் இல்லான்-இறு தியில்லாதவன். வர கூவாய்-(அந்தப் பெருமானை) வரும்படி அழைப்பாயாக.

O Kuyil sweet of song! if You seek to know our Lord, both his feet or planted beneath the seven nether worlds: to speak of His bright jewelled crown, it is glory old that surpasses speech: Neither beginning nor qualities, nor end has He: call him to come.

(க-து) இனிய கீதம்பாடும் குயிலே! கீழேழு லோகத்துக் கப்பாற்பட்ட திருவடிமையும் வார்த்தையால் இன்னதென்று சொல்வ முடியாத திருமுடியை யும் உடையவராய் ஆகியவர்தமும் குணவிசேஷமும் இல்லாதவரான எம்பெரு மான். என்பால் வருவாராகச் சொன்றையாய் என்பதாம்.

கீதம் - Music, melody. குயில்-The Indian cuckoo. தான் தூதுப்புகிற குயிலுக்குத் தன் நாயகனுடைய அடிமுடி முதலான அடையாளங்களைச் சொல்லுவதாக பகவானுடைய ஸ்ரீரூபருபகுணங்களைச் சொல்லுகிறார் இந் தப் பாசுரங்கள்பத்திலும். கேட்டி-கேள் + த் + இ: த்-எழுத்துப்பேறு, இ-முன் னிலே யொருமைவிருது. ஆசிரியர் தம் இனத்தார் முதலாயினுரை உடன் தழுவி எங்கள் பெருமான் என்றதாக அறிக. பெருமான் என்பதில் மான் விகுதி சிறப்புணர்த்துவது: கேட்பான், கேட்பான் என்பவற்றிற்பேல. தாயி னுடைய பல அவயவங்களும் இருக்கச் சிசுவானது பாலுண்ணும் ஸ்சனத் திலே வாய் வைக்குமாறுபோலே, ஆசிரியர் தாம் உபத்தகு உபாயமான திரு

வடிகளே கருத்தாய் அவற்றின் ஸ்வேரூபத்தை முதலில் எடுத்துப் பேசுகிறார். பாதிமிரண்டு - பண்புத்தொகை: உம் - முற்று. பாதிமிரண்டும் - எழுவாய், அப்பால்-பெயர்ப் படிவனியாகக் கொள். பாதம்-பாதாளம்-சோதி (தோதி)-ஆதி-குணம்-ஆந்தம் என்பன வடசொற்கள். கூவாய்-கூ+ய்+ஆய். நோல் இறந்து நீயே நோவ்மை - இத்தனை சாலத்துக்குமுற்பட்ட பழமையுடைய தென்று சொற்களால் சொல்லலாகாதது.

இந்தப் பாசரத்தில் சிவபெருமானுடைய வரம்பிலாத விசுவரூபம் உரைத் திருக்கிறது. (சொல்லிவந்தியின்றி)தொன்மையாதி குணமொன்று மில்லாதவன் என்பதை ஒரு சொடராகக்கொண்டு தொன்மை முதலிய குணம் கிறிதுமில் லாதவன் எனப் பொருள்கூறலும் பொருந்தும்.

2. (இ-ள்) குயிலே - குயில் பசுவியே ! ஏர்தரும் - அழகைச்செய்யும்; ஏழ்-உலகு - ஏழலகத்தவரும், ஏத்த - துதிக்க, ஏ உருவும்-எல்லாவருவமும், தன் உருவாய் - தன் அருவமாகி; ஆர்கல் - கடல், குழ - குழத்த, தென் - அழகுபொருத்திய, இலங்கை-இலங்கைத்தீவிலுள்ள, அழகு அமர்-அழகமைந்த, வண்டோதரிக்கு - (இராவணன் மனைவியான) மண்டோதரிக்கு, பேரருள் - தன் பெருங்கருணையால், இன்பம் அளித்த - இன்பத்தைக்கொடுத்த, பெருந் துறை - திருப்பெருந்துறையிலே, மேய - ஏழ்த்தருளியிருக்கின்ற, பிராணை - பெருமாணை; தென் - அழகிய, பாண்டிநாட்டின் - பாண்டிநாட்டையுடைய வளை; சீரிய-சிறத்த, வாயால் - உன் வாயால், கூவாய் - அழைப்பாயாக.

O Kuyil! call hither with your excellent voice the southern Pandi-chief, the Lord dwelling in Perun-turai who blessed with abounding grace the beautiful Vandothari of the southern sea-girt Lanka, the Lord who assumes all forms so as to be extolled by the fair seven worlds.

(க-து) ஏழலகமுந் துதிக்கும்படி, உலகம் உருவெலாம் தன்னுருவமேயாய், இலங்கைமன்னனுனை இராவணனுடைய மனைவி வண்டோதரிக்குத் தன் பெருங் கருணையால் இன்பங்கொடுத்துத் திருப்பெருந்துறையில் ஏழ்த்தருளிப் பாண்டிவளநாட்டிக்குடையவனுனை எம்பெருமானே என்பால் வரும்படி அழையாய் ஒ குயிற்பசுவியே என்பதாம்.

திருப்பெருந்துறை என்பது அஷ்டையார்க்கோவில் என வழங்குகின்றது. சிவபெருமான் குழைத்தமாக ஏழ்த்தருளி மன மானிக்கவாசகனா அடிமை கொண்டு திணை செய்த திருப்பதி. (சோழநாட்டில் காவிரியின் தென்கரையிலு ள்ளது. வண்டோதரி-வட மொழியில் மண்டோதரி என வழங்கும்; மகதோதரி என்றும் வழங்குவதாகத் தெரிகிறது. ஏழலகு-ஏழலகம் என்ற முற்றம்மை சொகுத்தலாய் வந்தது. உலகு - ஆகு பெயராய் உலகினரைக் குறிக்கின்றது. ஆர்கல் - திறைவாகிய ஒசையுடையது ; பண்புத்தொகைப் புறத்துப்பிறத்த ஆன் மொழித் தொகை. தென்னிலங்கை-தெற்கிலுள்ளகான இலங்கைஎன்று கூறிலும் பொருந்தும்: தென்பாண்டி என்பதற்கும் அங்கனம். இலங்கை-லங்கா என்கிற வடசொல். மேய-மேவிய என்பதன் பரூஉ. பிராண fem-பிரா ட்டி. சீரிய=சீர்+இ+ய்+அ; இ-சா குறிப்புப் பெயரெச்சம். நாட்டை-நா டன் - இ-மடியாகப் பிறத்த பெயர்.

இந்தப் பாசரத்தில் வண்டோதரிக்குருளின படியைக் கூறினர்.

சிவபெருமானைத் தென்பாண்டி நாட்டின் என்றது.

உமாசேலியார் தடையகைப்பிராட்டியாரென்றும் திருநாமப்பூண்டு மது சாபரிசிலைபரித்து பாண்டிநாட்டை அரசுபுரியுக் காலத்தில், இவரது மணப்

பருவத்தைத் தாயாதிய காஞ்சனமாலே சண்டு “இன்னும் நமது திருமகளுக்கு மணப்பேறு வாய்க்கவில்லையே”யென்று இரங்கு பிராட்டியார் “தாயே! நிறைவேறுங்காலம் வந்தால்முடியும், நீ மனம் வருந்தேல் நான் உலகெங்கும்பாய் திக்குவிஜயஞ்செய்து வெற்றியடைந்து வருகின்றேனே” என்று சொல்லிப்பறப்பட்டு, யாவரையும் வென்று திறைபெற்றுக் கைலையைச் சூழ்ந்து ஆரவாரிக்க, அதை நந்திசேவரறிந்து கணங்கொண்டு வந்து போர்புரிந்து வெல்லமாட்டாது, நாணிச் சிவபெருமானுக்கறிவிக்க அவர் போர்க்களத்தில் நிற்கும் பிராட்டியாரைக் கண்டனர். பிராட்டியும்சிவனை நோக்கினர், உடனெகாணக்கொண்டு நின்றனர். “இதைக்கண்டசுமதன்என்னும்திரிபிராட்டியைநோக்கி,“ஆஹேநின் மணவாளர் என்றுசொல்ல சிவபிரானும்பிராட்டியைநோக்கி,பெண்ணே” நீ திக்கு விஜயஞ்செய்யப்பறப்பட்டு முசல் நாம் மின்னெல்லாதுபின்பற்றிவந்தோம்;சோமவாரத்தில் நின்னைமணஞ்செய்யவருவோம்; நீநின்மகர்க்குப்போதி” என்றுகட்டினையிட்டு,பிராட்டியும்அங்குனைசென்றனர். சிவ பிரான் கூறிடருளியவாதேசோமவாரமவந்துபிராட்டியாரைமணப்படுத்தி சோமசந்தரபாண்டியன்என்னும் திருநாமம்பூண்டு பாண்டிநாட்டைஅரசு புரிந்தனர் என்பதாம்.

3. (இ-ள்) நீல உருவின்-நீலநிறமான உருவத்தையுடைய, குயிலே-குயிற் பறவையே! நீள் - நீண்ட, மணி - இரத்தினமயமான, மாடம் - மாளிகைகள், நிலாவும் - நிலைபெற்றிருக்கும், கோலம் - ஒப்பனை யழகுடைய, அழகின் - சுவர்வமான அழகினாலும், திசுமும் - விளங்கும், கொடிமங்கை - பூக்கொடி போலும் உமாதேவியார், உள் உறை - உள்ளே நித்தியவாசம் செய்யுதான, கோயில் - திருவாலயத்தையுடையதாய்; பெரிதும் சேம் இளிய - குணவிசேஷத்தால் மமணியமான, திருவுத்தரகோசமங்கை - திருவுத்தரகோச மங்கையென்னும் தீவ்யகோஷத்திரத்தில், ஞாலம் விளங்க - உலகம் திருந்தும்படியாக, இருந்த - எழுந்தருளியிருந்த, நாயகனை - தலைவனை, வர - (என்பால்) வரும்படி, கூவாய் - அழைப்பாயாக.

O Knyil with form of azure hue! call hither the Lord, by whom the world grows bright, who dwells in the most sacred Tiru Uthara Kosa mangai having large mansions decked with gems and a temple, the perpetual abode of the beautiful creeper-like Parvati.

(க-கு) நீலநிறக்குயிலே! திருவுத்தரகோசமங்கை யென்னும் தீவ்யகோஷத்திரம் பெரிய மாளிகைகளையுடையது, அதனால் விளங்கும் பூக்கொடிபோன்ற உமாதேவியார் நித்திய வாசம் பண்ணும்படியான திருவாலயத்தையுடையது, குணவிசேஷத்தால் இப்படிருவது; உலகம் உய்யுட்பொருட்டு அப்பதியில் வீற்றிருக்கும் எம்பெருமானை எப்பால் வர அழையாப் என்பதாம்.

நிறுஉத்தரகோசமங்கை - பாண்டிநாட்டில் இராமநாதபுரத்துக்குச் சமீபத்தில் உள்ளது. மாணிக்கவாசகருக்கு இங்கே சிவபெருமான் திருமேனி தரிசனை காட்டி அவரால் திருவாசகத்திய நீத்தல் விண்ணப்பமுதலிய பல பாடல்களைப் பெற்றருளிய தலம்.

நிலாவும் - நிலா + வு + உம்; நிலா - பகுதி. திருநிருத்தத்தில் “.... நிலாநிறந்தே” என வருதலுக்கான்க. கோலமழகு - மீயிசையாக நிக்க அழகு என்றலுமாம். கொடிமங்கை - பூக்கொடி. அலு மண்ணையர் என்றும் திருமகள் என்றும் கொள்வதும் பொருத்தம். மாடநிலாவும் உத்தரகோசமங்கையில் சேம் இளிய கோயிலில் கொடிமங்கையான உமாதேவியின் உள் ளுறை (மண்திசெழுந்தருளியிருக்கும்) நாயகனை வரக்கூவாய் எனப் பொருள் கொள்வதும் அமையும். கோயில் - கோபுரம்; கோயில் என்பது புனை

றும்: இதில் வகரத்துக்கு யசாம்போலி: இங்ஙனமே பொதுவில் என்பது பொதியில் என மருவி வருவதுகாண்க. கோயில் என்பது முதலில் அரசன் இருக்கும் வீடு என்ற பொருளாய்ப் பின் தேவாலயத்தை உணர்த்துவதாயிற்று. சேலம் - ஸ்ரீலம் வடமொழி.

4. (இ-ள்) தேன் பழம் சோலை-(கனிவாலே தேன் (சொரியும்) கனிகளை உடைய சோலைகளில், பயிலும் - வர்த்திக்கிற, சிறு குயிலே - சிறிய சோகிலமே! நீ - நீ, இது - இவ்வாட்ச்நையை, கேள் - கேட்பாயாக, வான் பழித்து - விண்ணுலகத்தை வெறுத்து, இ மண் புகுந்து-இந்த நிலவுலகிலே எழுந்தருளி, மனிதனா - (உய்யும் வகையறியாத) மனிதனா, ஆட்கொண்ட - (உய்யும்படி) அடிமைகொண்ட, வள்ளல் - மனோபகாரனாய்; ஊன் - (மான்ஸ்ஸம்பத்தமான) தேய்த்தை, பழித்து - வெறுத்து, உன்எம் - மனத்தில், புகுந்து - பிரவேசித்து, என் உணர்வது ஆய - என் அறிவினுருவமாகிய, ஒருத்தன் - ஏக (ஒப்பில்லாதவ)னாய்; மான் பழித்து ஆண்ட - மானின் நோக்கத்தைப் பழிகண்டு அடிமைகொண்ட, மெல்லோக்கி - மெல்லிய நோக்கத்தை யுடையவளான உமாதேவியின், மணாளன் - மணவாளனான எம்பெருமானை, வர - (என்பால்) வரும்படி, நீ கூவாய் - நீ சென்று அழைப்பாயாக.

Hear this, O Young Kuyil frequenting the groves yielding fruits dripping honey! The Gracious one who leaving the heavens, entered this earth and made men His own! The One who, despising flesh, entered my soul and fills my thoughts; the Bridegroom of Her whose soft eyes gained victory over the fawn;—go hither call

(க-து) சிறியகுயிலே! உய்யலா முபாயமறியாத மனிதனா உய்விக்குமாறு விண்ணுலகைவிட்டுப் பூவுலகிற் புகுந்தவனும், என் மனத்துட் பிரவேசித்து அறிவுருவான ஏகனும்; பார்வகி தேவியின் மணவாளனுமான பெருமானை என் பால் அழையாய் என்பதாம்.

தம்மைப் பெருமான் வலியவந்த ஆட்கொண்ட படியை உரைக்கின்றனர் இப்பாசரத்தில். தேன் பழச்சோலை - தேனும் பழமும் சொரிசின்ற சோலை என்றுங் கொள்ளலாம். பயிலுதல் - சஞ்சரித்தல். இது - இனி யுரைப்பதைச் சுட்டுகின்றது. (Like the anticipative use of it in English). தன் அருள்வானில் பயன்படுத லில்லையாதலால் “வான் பழித்து” என்றார். வள்ளல் - உதாரகுணமுள்ளவன். ஊன் என்பதில் நீ சாரியை; இதனை ஹூக் என்கிற வடசொல் என்பாருளார். என் உணர்வாய் - உணர்வோடு ஒன்றுபட்டவனாய், அறிவோடு அபேதமான, உணர்வது என்பதில் அது - அசை, ஒருத்தன் (ஒப்பற்றவன்)- பெண்பால் ஒருத்தி: ஒருவன் என்பது மரபன்று. மான் கண்ணின் மருட்சியைக்காட்டினும் மிக்க மருண்ட கண்ணையுடையான் என்பார் “மான் பழித்தாண்ட மென்றோக்கி” என்றார். மணாளன்-மணவாளன் என்பது. மணவாட்டி - மருட்டி எனப் பெண்பாலில் வரும்.

5. (இ-ள்) சுந்தரத்து இன்பம் குயிலே-அழகினால் ஆனந்தந்தர வல்லதான குயிலே! அந்தரத்தேறின்று - பரமாகாசத்திலே இருந்து, இங்கு இழிந்து - இவ்வுலகின்கண் அருள் வடிவமாய் இறங்கி, சுடர்க்குழ் ஞாயிறுபோல - (ஆகாயத்திலிருந்தபடியே தன் கிரணங்களால் உலகில் இருளைப்போக்கும்) பிரகாசஞ்சூழ்ந்த சூரியனைப்போலே, அடியலர் ஆசை - தன் அடியார்களது ஆசையாகிய அந்தகாந்தை, அறுப்பான் - நீக்குபவனாய், முந்து நடுவும் முடிவும் - முதலும் இடையும் இறுதியும், ஆகிய மூவர் - ஆன திரிமூர்த்திகளும், அறியா-

அறியாத, சிந்துரச் சேவடியான - சிவந்த அழகிய திருவடிகளையுடையவ னான; சேவகனை - ஐயனை, வர - என்னிடம் வருமாறு, கூவாய் - சென்ற மையப்பாயாக.

Kuyil, whose beauty is delight! The Lord who, like the sun enshrouded in radiant beams, coming down from heaven cuts off the worldly ties of his votaries, the Lord whose bright feet of crimson even the Three know not—the Great Lord call to come.

(க-து) குரியன் ஆகாசத்திலிருந்துவாதே தன்கிரணங்களால் பூமியில் அந்த காரத்தை அகற்றமாறுபோலே, பரமாகாசத்திலே இருந் றகொண்டே தன் அருளால் அடியார்களைப் பந்தமாகிய அந்தகாரத்தை ஒழிப்பவனாய், திரிமூர்த் திகளுக் கண்டறியாத திருவடிகளையுடையவனான ஐயனை ஓ குயிலே! சென் றமையாய் என்பதாம்.

குழ சுடர் ஞாயிறுபோல என்றதனால் இப்பெருமானும் அருட்குடர் சூழ் ந்தவன் என்பது தோன்றும். இழிந்து - இழி - ப. நுரை - மண்ணாசை-பெண் ணாசை - பொண்ணாசை; வீதியாயில் கன்று காலி மனை மக்கள் என்றும்போ ன்ற பற்றுமாம். ஆகவே பாசபந்தம் என்பதாம். ஞாயிறு உவமானமாதலால், ஆசையை ஆசையாகிய அந்தகாரம் என்க. சிருஷ்டி ஸ்திதி ஸம்ஹாரத்தின் பொருட்டுத் தானே உண்டாக்கின பிரமா, விஷ்ணு, ருத்ரன் என்பவரும் அறியாத திருவடியென்பார் “முந்து...சேவடி” என்றார். முந்து - முதனிலைத் தொழிலாகு பெயர் முதலிடத்தை உணர்த்துகின்றது; இது ஐகாரச்சாரியை பெற்று இப்பெயராய்க் காலத்தை உணர்த்திவருவதை ‘முந்தைநான்’ என்பத லுலபிக். முந்து என்னும் பகுதி ஐகாரச்சாரியை பெற்றுப் பலர்பாற் பெய ராய் முந்தையோர் என வருதலுங்காண்க; முந்து (opp) பிந்து— (உ-ம்) “முந்தி வந்த செவியைப் பிந்து வந்த கொம்பு மறைந்ததாம்”; “பந்திக்கு முந்த வேண்டும் படைக்குப் பிந்தவேண்டும்”. மூவர் என்பது மூவரும் என வரவேண்டுவதான முற்றம்மை தொகுத்தலாய் வந்தது; அது முற்றம்மை பெற்றுவரத்தக்க நியதியை “இனைத்தென்றறிபொருள் உலகினினைப் பொ ருள், வினைப்படுத்துரைப்பின் உம்மை வேன்மே” (க - கு - 399) என்பதன லுலபிக். சிந்துரச் சேவடி - உவமைத்தொகை.

சேவடி-செம்மை+ “அடி:சதுபோதல்” என்பதனால் செம்மைசெட்டது. செம்+ அடி: “ஆகிரீடல்” என்பதனால் முதலில் செ கீண்டது - செம்+அடி: முன் னின்ற மெய்திரிதல் என்பதனால் ம்-வ் ஆயிற்று - சேவ்+அடி: “உடன்மே லுயிர் வந்தொன்றுல நியல்பே” என்பதனால் வகரத்தின்மேல் வருமொழி அகரவுயிரேறிற்று சேவடி. பகவானே சேவகன் என்றது தலைவன் - வீரன் என்றபொருள்பற்றி. கம்பரும் இங்ஙனமே ஸ்ரீராமனை “மூவெழுமுறைமை வைய்குலங்கள் முற்றற, பூவெழுமழவினாற் பொருந்து போக்கிய, சேவகன் சேவகஞ் செகுத்த சேவகந், காவிவ்வுலகய் தறனைன்றாரோ” எனறும், “வறு தேவகனிரண்டனொருரண்டு சேணயால், வேறுவேறுதணி செய்தது விழுத்து விசையால்” என்றும் பரவிடங்கனிற் சேவகன் எனவழங்கியதைக் காண்க.

6. குயிலே! கோகழிகாதனைக் கூவாய் உனக்கு இன்பந்தருவன் என் றனுவயித்தக்கொள்க.

(இ-ள்) குயிலே - குயிலே! ஏழ்உலகும் - சப்தலோகங்களையும், முழுது லுளி - முற்றும் ஆள்பவன்: அன்பன் - எல்லாவுயிர்களிடத்தும் அன்புடைய வன் : அமுது அளித்து ஊறும் ஆனந்தன் - அமுதந்தந்து ஊறுவதான ஆனந்

தமபமானவன் : வான வந்த தேவன் - விண்ணினின்றும் எழுந்தருளியவந்த தேவன் : நன் பொன்மணி - நல்ல பொன்னும் மணியும் என்பவற்றின், சுவடு ஒத்த - தழும்புபோன்ற புள்ளிகள் உள்ள, நல்புரிமில் - உத்தமசாதிக்குநரையின்மேல், வருவானே - (ராவுத்தனாக) எழிலநடப்பானா, கோகழி - நந்தனை - கோசழி என்றும் தலத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும் தலைவனை, கொம்பில் - மரக்கீழையிலிருந்து, மிழற்றும் - கீழம்பாடுகின்ற, குயிலே - குயிலே! உவாய் - அழையாய். இன்பம் தருவன் - உனக்கு நான் சளிப்புத்தருவதான் காரியஞ்செய்வேன்.

Kuyil! I will please you, the Lord who rules all the seven worlds, the Loving one, the Supreme Being who ever affords ambrosia, the God who came from heaven, the Lord who came riding on a horse impressed with golden and jemlike spots, the Lord of Gokali, O Kuyil twittering on the branches of trees! call him to come.

(ம-து) எல்லா உலகுக்கும் இறைவனாய் ஆனந்த சுவருபனாய் வான் வந்த தேவனாய் இராவுத்தன்போலே உத்தமலக்ஷணமுள்ள ஆகவத்தின்மேல் ஏறிவந்தவனான கோகழிகாதனை என்பால்வரச் சென்றழையாய், ஓகுயிலே! நான் உனக்கு இன்பமான பரிசளிப்பேன் என்பதாம்.

கோகழிநாதன் எனக்கு இன்பம் தருவன் குயிலே அவனைச்சென்றழையாய் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம். கோகழிநாதனைக்கவாய், அங்ஙனம் நீசெய்த உபகாரத்துக்கு அவன் உனக்கு இன்ப நலதான் பரிசளிப்பான், அல்லது உனக்குப் பேரின்பத்தருவான் என்றும் கொள்ளலாம்.

கோகழி - ஓர் சிவஸ்தலம் - திருஆங்கோன் திருஞானக்கோமுத்தி என்றும் வழங்கும். சமயாசாரியர்கள் முயராலும் உட்பெற்றதலம்.

பரிமேல் சிவபெருமான் வந்தவரலாற்றை முன்னுரைத்த ஆசிரியர் சரித்திரத்தில் காண்க.

ஆளி.—என்பதில் இகரம் ஆண்பால் விதுதி; வில்லாணி-வில்லி; கூணி என்பதல் பெண்பாலாயும், செவியில், அழில் என்பவற்றில் பொதுவாயும் வருவதிக. வடமொழிகளும் பொதுவாக பாவி (பாவஞ்செய்தவன் - மானி) (மான் உடையவன்) என இவ்விதப்பெற்றுத் தமிழில் வழங்குவதறிக. அழகு - அமர்தம் என்றும் வடமொழி அமிர்தம் - அழகம் - அழகு எனத்தமிழில் சிதைத்துவழங்கும் இப்படி வழங்குவன வடமொழித்தற்பலம் எனப்படும். கமலம் என்றதால் வடமொழியில் வழங்குமாறே தமிழில் வழங்கிவருவன வடமொழித் ததசமம் எனப்படும். ஆனந்தன் - ஆனந்தம் என்றும் வடசொல்லடியாகப் பிறந்த ஆண்பாற்பெயர். வான்வந்த - ஐந்தாம் வேந்தமை; நீங்கற்பொருள். தேவன் - தேவ; என்ற வடசொல். நற்பரிசுபிசுத்தம் முதலான நல்ல இலகூண்களுடைய குதிரை. கொம்பின் மிழற்றும் எனக்குயிலே விசேஷித்தது அதன் சாத்தத்தன்மைபைக் குறிக்க. மிழற்றும் - மிழற்று - பகுதி; 'இது மகிழ் (திருத்தமில்லாமல் பேசுதல்) என்றும் வடமொழிக்கிதை வென்பர். நாதன் - நாத; என்றும் வடசொல்.

7. குயிலே அழகன்...சீர்ப்புயங்கள் வரக்கவாய், உன்னை உகப்பன், உன் துணைக்கொழியுமவன் என்றனுவயிததுக் கொள்க.

(இ-ள்) குயிலே - குயிலே! பொன்னை அழித்த - பொன்னை வென்ற, நல்லகூணி - நல்லதிருமேனியாலும், புத்தின் - கீர்த்தியாலும், திசும் - விளங்க

காசிந்ந, அழகன் - அழகன்; மன்னன் - எவ்வுலகுக்குமிறைவன்: பரிமிசை-
குதிராமேல், வந்த - ஏறிவந்த, உள்ளல் - வள்ளல்; பெருந்துறை - திருப்
பெருந்துறையில்; மேய - எழுந்தருளிய, சென்னவன் - பாண்டியன்; சேரலன் -
சேரன்; சேமுன் - சேமுன் ஆன, சீர் - சிறப்பமைந்த, புயங்கன் - புயங்கமென்
லுங் கூத்தையுடையவன், வர - என்பால்வர, கூவாய் - அழையாய். (இந்த
உபகாரத்தால்), உண்ண உகப்பன் - உண்ண உகந்துகொண்டாடுவேன். உன்
ஆணை தோழியும் ஆவன் - உனக்கு (உசர்த்) துணையான சோழியுமாவன்.

Kuyil! I will joy in you, I will be your comrade by your side: the
Lord whose complexion derides gold, who shines in glory bright, king
who came riding on a horse, the Pandiyan who dwells in Perunturai the
Seran, Solan, the great Buyangan, call to come.

(ங-ரு) ஓ குயிலே! உண்ண உகந்துகொண்டாடுவேன். உனக்குத்தோ
ழியாய்த் துணையுமாவன்: நீ எனக்கு ஒரு உபகாரம் பண்ணவேண்டும்.
என்ன வெனின் அழகனும் மன்னனும் பெருந்துறைப் பெருமானுமான,
இறைவனை அழைப்பீர்: என்பதாம்.

* துப்பி - தன்மைமொருமை எதிர்காலவினமுற்று; ஆவன் என்பதும்
அம்முறா. உண்தனைத் தோழியுமாவன் - பறவைச்சாதி என்றிகழாமல்
உனக்கு நான் உயிர்க்குணையான தோழியாவேன், உசர்த்துணையான தோழி
யாவேன்: உம் - குயில் உயர்த்துவதாகக் கொள்ளின் இழிவுசிறப்புமாம்.
பொன்னையுழித்த போனியைப்பது பொன்னைக்காட்டும் மிக்க ஒளியுள்ள
மேனி என்பதாம். இராசாக்களெல்லாம் பகவ தபிசமாகக் கருதுவது இந்
துமதக்கொள்கை யாதலால் தமிழ்காட்டுமூவ்வதரையும் சிவாமச்சமாகக்
கூறினார். சிவபெருமான் சோமசுந்தர பாண்டியாழக அவதரித்தவராதலால்
பாண்டியனை முன்னெத்துக்கூறினார். சேரலன் என்பதுசேரன் - சேரம
ண்டலத்தரசன். சிலப்பதிகாரமுரலிய பழங்காப்பியங்களிலும் சேரலன் -
சேரன் என இவ்விரண்டு சொல்லும் வழங்கியிருக்கிறது. தமிழ்காட்டுக்குத்
தலைவனுடையயை இப்பாசரத்தில் உமைத்தார். புயங்கன் புயங்கம் -
பாம்பு புயங்கரிருத்தம் செய்பவன்; அரவாபரணன் எனிலும் பொருத்தம்.

8. (இ-ள்) குயில் பின்னாய் - குயிற் பின்னையே! நீ இங்கே வா - நீ இவ்
விடம் வருவாயாக: மாலொடு - திருமாலும், நான்முகன் - பிரமனும், தேடி-
(முறையே அடியையும் முடியையும்) தேடிப்பார்த்தும் (அவற்றைக் காணப்
பெருமையாலே), ஒளி - அச்சிடுகின்றொழிவை விட்டு நீங்கி, அவர் - அவ்விரு
வரும், உன்னி நிதப - தியாவிந்து நின்றனமாக, ஒந்தழல்-ஒளியி அக்கினி,
விண்பிந்த ஒளிக் - ஐகாயத்தைப் பிளந்து மேலோங்கி, மேலி - பொருத்தி,
அன்று - அக்காலில், அண்டங்கடாது - அண்டங்களை யெல்லாம் கடந்து, விரி
சுடர் ஆய் - விரிந்த தீராகி வருவாய், சிந்த - சிந்தனையி, மெய்யன் -
திருமேலியுடையவனும், தாவிசரும் - தாவிசருவிற, பரிபாகன் - குதிராக
ளுக்குப் பாடினுமான, தாழ்சடைமேயல் - நீண்ட சடாபாத்தையுடைய
பெருளன், வர - என்பால்வர, கூவாய் - அழையாய்.

O Young Kuyil! come hither: the Lord who assumed the form of
blazing fire which, splitting the heavens, rose beyond all words while
Vishnu and Brahma first sought and then ceased to seek; and at last
stood pondering before him: the Groom who came riding on the prancing
steed, the Lord with flowing lock, call him to come.

(க-து) குயிற் பிள்ளாய் ! இப்படி வா-பிரமலிஷ்ணுக்கள் முடியுமடியுமா சுத்தேடியுக்கானது சோர்த்து நின்றனராக, அவர்களைநிரிலே தழல் தம்பம் போலே சோதியுமாய் நின்றவனும் குதரைப்பாகனுமான ஜடாதனைச் சென்றழையாய் என்பதாம்.

குயிற்பிள்ளை-கிளிப்பிள்ளை என்பதுபோலும் பண்புத்தொகை. பிள்ளைகள் என்பது இளமை யுணர்த்தும் மரபுப்பெயர்களிலொன்று. இது பறப்பன வற்றளளும் தவழ்வனவற்றளளும் இளமைப் பெயர்க்கு உரியது. (உம்) அணிற் பிள்ளை, கிளிப்பிள்ளை, பிள்ளை என்பது விவியேற்றலால் பிள்ளாய் என சுறுநிரித்தது.

“மாலோடு நான்குநீர்...மேய்யன்” சரித்திரம் - பிரமாவும் விஷ்ணுவும் தங்கனில் எவர் சிறந்தவர் என்பதைக் குறித்து விவாதப்பட்டுப் பெருஞ்சுமர் செய்திருக்கையில், சிவபெருமான் தண்டாண்டங்கனெல்லாம் அளாவிய அக்கினி ஸ்தம்பாகாரிமுக அவர்கள் எதிரில் தோன்றினர். பிரமான் என்பதனை உருவங்கொண்டு துவக்கினி ஸ்தம்பத்தின் முடியைத் தேடிப் போக, விஷ்ணு வராகவடிவத்துடன் அத்தம்பத்தின் அடியைத் தேடிச் சென்ற பலகாலமாகியும் இருவரும் தாம் தாம் தேடிச் சென்றதைக் காணாமல் வந்து சிவபெருமானை கணங்கிப் பேறுபெற்றனர் என்பதாம். இதனை அருணாசல புராணத்தில் விநிலாகக் கண்டிலொள்க. ஒலி - ஒடி - படி இதனடியாக உடன்பாட்டில் ஒடிதல் என்றும், எதிர்மறையில் ஒவாமை என்றும் சொழிற் பெயர்கள் வழங்கும். விரிசுடர் - வினைத்தொகை.

9! (இ-ள்) சுடிபொழில் - பரிமளம் வீசுகின்ற செலையிலே, வாழும் - வாழ்வதான, காட் உடை பொன் - சுருகிறத்தையுடைய பொன்போல், திகழ் - விளங்கும், மேனி - நிறத்தையுடைய, குயிலே - குயிலே! சீர் உடை - நெய் பிளையுடைய, செங்கமலத்தின் - செந்தாமரை மலர்போல, திகழ் - விளங்கா நின்ற, உரு ஆகிய - திருமேனியையுடைய, செல்வன் - செல்வனான; பார் இடை - நில வுலகத்தில், பாசங்கள் காட்டி - தன் திருவடினைக் காட்டி, பாசம் - பாசப்பத்ததை, அறுத்து - நீக்கி, என்னை ஊண்ட - என்னை ஆட்கொண்ட, ஆர் உடை - ஆத்திமாலையையுடைய, அம்பொனின் மேனி - அழகிய பொன்போலு நிறத்தையுடைய, அமுதினை - அமுதம்போல்வானே, நீ - நீ, வா - என்பால் வரும்படி, கூவாய் - ஆழையாய்

Kuyil living in fragrant groves with dark form gleaming with gold! the Blest whose form is bright as the splendour of the red lotus, the Ambrosial one of golden form wearing Tiruvathi garlands who made me his man setting me free from all bonds by showing his feet on earth, go call to come.

(க-து) கரு நிறப்பொன்போல் காணும் மேனியையுடைய குயிலே! செந்தாமரைபோன்ற சிவந்த மேனியுடைய செல்வனும், தன் திருவடியைக் காட்டி என்னைப் பாசபத்த மறுத்து ஆண்டருளிய பொன் மேனியனுமான பெருமானே என்பால் வரும்படி ஆழையாய் என்பதாம்.

காருடைப் பொன் - உலகவில்லாத பொருளை உவமானங் காட்டுதலால் இப்பொருளுமை. காடி - கருமை என்பதன் திரிபு, காடி-பலபொருள் சொல்வாகிய உரிச்சொல்: “சுடி யென்கினவி காப்பே கூர்மை, விரையே விளக்க மச்சுரு சிறப்பே, விராவே மிகுதி புதுமை யார்த்தல், வராவே மன்றல் கரி

ப்பினாகும்' (ந-சு-457). இங்கே வினா (- வாசனை - பரிமளம்) என்னும் பொருளில் வந்தது. கடிபொழில் வாழும் குயிலே என்பது சாதித்தன்மை. வெண்டாமரையை நீக்கச் செய்கமலம் என்றார். பார் - பூமி: பருமையையுடையது எனக்காரணப்பெயர் என்பர். ஆருடை என்பதற்கு (ஆர் - அருமை) அருமையுடைய என்றமாம். அமுதினை - அமுது - உவமையாகு பெயர்.

10. (இ-ள்) கொந்து - பூங்கொத்துகள், அணவும் - பொருந்திய, பொழில் - பெருமைபொருந்திய, சோலை - சோலையில், கூவும் குயிலே - கூவிப்பாடுகின்ற குயிலே! நீ இது கேள் - நீ இந்த வார்த்தையைக் கேட்பாயா:- இங்கே அந்தணனாகி வந்து - இவ்வுலகில் பிராமண உருவத்துடன் வந்து, அழகியசேவடி - தனது அழகிய திருவடிகளை, காட்டி - காண்பித்து, எம்மதமராம் இவன் - நமது அன்பரில் ஒருவனாவன் இவன், என்று - என்று திருவுணம் பற்றி, இங்கு - இவ்விடத்தில், என்னையும் - என்னையும், ஆட்கொண்டருளும் - அடிமை கொண்டருளின, செந்தழல்போல் திருமேனி - செந்தீயைப்போன்ற திருமேனியுடைய, தேவர்பிரான் - தேவர் பெருமான், வர - என்பால் வரும்படி, கூவாய் - அழையாய்.

Hear this O Kuyil twittering in the great flowery groves! the Lord of God of sacred form red as fire, who with the words 'this man is one of ours' made me his own, showing his beauteous holy feet in the form of a Brahman go bid him come.

(க-து) சோலையிலிருந்து கீதம் பாடுங்குயிலே! அந்தண வேடமாய் இங்கு வந்து அழகிய சேவடியைக் காட்டி என்னையும் ஆட்கொண்ட தழல்போலும் திருமேனியுடைய தேவர்பிரான் என்பால் வர அழையாய் என்பதாம்.

கொந்து - a cluster of flowers (பூங்) கொத்து. அணவும் (அணவு - சேர்) சேரும், பொருந்தும். பொழில் - பெருமையை உணர்த்தும் உரிச் சொல். கூம் - கூவும் என்பதில் வகரவுகரம் கெட்டு நின்றது. (ந-சு-341). கேணிகேள் + நீ. "ணைமுண்டணவும்" என்பதனால் வருமொழி நகரம் ணகரமாயிற்று. "குறில் செறியா... ஈரிடத்தும் வருநக் திரிந்தபிள் மாய்வும்" என்பதனால் நிலைமொழி யீற்றுளகரம் கெட்டது. அந்தணன் = ஆம் + தன் + அன் = அழகிய தட்பத்தை உடையவன். "அந்தணரென்போரறவோர் மற்றெவ்வுயிர்க்குஞ், செந்தண்மை புண்டொழுகலான்" என்றார் திருக்குறளில். நமநீ - தம்மவர் - உறவினர். (தமன் - singular). எம்மதம் - எமது உறவினர்; எமது கூட்டத்தார்; எமது அன்பினர். என்னையும் - உம் இழிவு திறப்பு.

இவன் என்பது ஒருமையாகவும், தமர் என்பது புன்மையாகவும் வருதலின் இவன் எம்மதமரில் ஒருவன் ஆம் என விரித்து உரைத்துக்கொள்ள. அந்நமம் விரித்துக்கொள்ளாவிடின் இலக்கணம் பொருந்தவியிலை.

கோவிந்தசதகம்.

இந்நூலாசிரியர் பெயர் நாராயண பாரதியார் என்பதாம். இவர் பிறப்பிடம் தொண்டை நாட்டிலே வெண்மணி என்னும் ஊர். அதனால் இவர் வெண்மணி நாராயண பாரதியார் எனப்படுவர். பாரதி என்பது சரஸ்வதியின்பெயர்களில் ஒன்று. பாடவல்லவராய் சரஸ்வதி யமிசமுள்ள வித்துவான்களுக்குப் பாரதியென பட்டப்பெயராக அல்லது சிறப்புப்பெயராக வழங்குவதுண்டு. இவருக்கு ஆரவாயிருந்த மணவாள நாராயணர் நிமித்தமாகத் திருவேங்கடத்தானே முன்னிலைப்படுத்தித் திருவேங்கடசதகம் பாடினவரும் இவ்வாசிரியரே. அங்ஙனம் பாடினதற்கு நிமித்தமென்னவெனின்:—அந்தப்பிரபுவினிடத்தில் இவர் நூறுபொன் கடன்வாங்கியிருந்தனரென்றும் அந்தக்கடனைத்தீர்க்கச் சக்தியில்லாமையால் திருவேங்கட சதகம் பாடிக்கொண்டுபோய் வாசித்துக்காட்டினரென்றும் அதுகண்டு சந்தோஷித்த அவ்வன்னல் அந்தக்கடனைத்தள்ளிவிட்டதும்ல்லாமல் நூறுபொன் பரிசளித்தாரென்றும் புலவர் கர்ணபரம் பரையில்வழங்கிவருகிறது. இந்தக் கோவிந்தசதகம் பாடினாரும் இவரே என்பது.

“மாடுவழங் கூப்பிடவந்தாயுலகவழக்கச் சொல்லில்
பாவேறவே யுனக்கோர் சதகஞ்சொல்பாரதியேன்
நாவேற வாழ்த்துகின்றே னெனைக் காத்தருணைமுதற்குங்
கோவே சக்ராயுதனே யச்சுதானந்த கோவிந்தனே.

என்னுமிந்தூலின் தலைச்செய்யுளில் பாரதியேன் என்பதனால் விளங்கும். திருவேங்கட சதகத்தில்.--

“ஒருமலை யெடுத்தமழை காத்தவா மனதேவ ருபயபத சேவைதனையே உளங்கொண்டு வெண்மணியில் வாழுமுத்தாரைய னுதவுநா ராணபாரதி” என்றும்,

“தேங்குநீர் வயல்குழும் வெண்மணியில்வாழுமுயர் செல்வன் முத்தாரையனார், செழுந்த வழுந்த நாறாயணபாரதித் திருவேங்கட சதகமே” என்றும் வருகின்ற அடிகளாலும் இவருடைய பிறப்பிடம்பெயர் தந்தைபெயர் என்பவைகள் விளங்குகின்றன.

இந்நூல் முன்னே கணக்காயர்கள் ஒதுவித்துவந்த நூல்களில் ஒன்று; செம்பாகமாய்ப் பொருளமைதியுடையதாய் ஒவ்வொருபாட்டிலும் ஒவ்வொரு பழமொழியைப் பொருத்தமாக அமைத்துப்பாடியது. இது கோவிந்தராசப்பெருமானை முன்னிலைப்படுத்தி உரைத்தலால் கோவிந்த சதகம் என வழங்குவதாயிற்று. சதகமாவது:—

“வினையுமொருபொருண்மே லொருநூறு
தழைய வுரைந்தல் சதகமென்ப”

என்றபடி கற்றுவல்லோரால் விரும்பும் அகப்பொருளொன்றின் மேலாவது புறப்பொருளொன்றின் மேலாவது கற்பித்த நூறு கவிபாடுதலாம். இதில் அறமும் பொருளுமாயிய புறப்பொருளையே வெகுவாய்க்கற்பித்துக் கூறுதலால், இது புறப்பொருளின்மேற் கற்பித்துப்பாடியதாகக் கொள்க. இதுபோல சைவத்தில் சாந்த விஷக்கவிராழர் என்பவர் பழமொழிகளை யமைத்துப்பாடிய சதகம் தண்டிலையார் சதகமென்றும் பழமொழி விளக்கமென்றும் சொ

1. வேங்கை - புலி. காடென - காடுபோல. என-உ.வ.வருபு. அடிக்கொரு திங்குசெய்வார் - ஒவ்வொரு அடியனவிடத்திலும் ஒவ்வொருவராக இருந்து கெடுதிசெய்பவர். தூரத்து - தூரத்தி: அகற்றி, remove. ஒருபான்னர் - ஒப்பற்ற அரசர். படி - பூமி. உழுது - உழு-ல் இதனடியாக உழுதால் உழுத, உழுதான், உழுவேன், உழவு என் வினைவிதப்பத்களெனும் : (வ. எ. ப. ப. எண்பதில் - உழை -பகுதி. உழுத்தல் என்பதில் உழு-வருந்து என்பது பகுதி). உழுதுபயிரிடும்சும-farmer.சேதம்-நஷ்டம்.அச்சதம்-கெடுதலின்மை-அழிவினமை;indestructibility.ஆனந்தம்-பேரின்பம்;Supremedelight,bliss கோவிந்தன்-(கோ-மோ ஷம்.விந்-பெறுதல்)விஷ்ணு.அச்சதானந்தகோவிந்தன்-அழியாதபேரின்பத்துக்குரியவனான கோவிந்தன்-Govinda of imperishable bliss.

செடிக்கொன்று விழுக்காடு புலிகள் குடிக்கொண்ட காடுபோலே அடியளவிடத்தில் ஒருவர் விழுக்காடு திங்குசெய்யும் தஷ்டர்களுைய தேசமாக இருப்பின், அவர்களைத் தூத்திவிட்டு அரசாட்சிசெய்ய இந்தப் பூமியில் ஒப்பற்ற அரசர்கள் ஏற்பட்டால் உழுது பயிரிடுகின்ற குடிகளுக்கு யாதொரு நஷ்டமும் இல்லையாகும். அச்சதானந்த கோவிந்தனே!

O Govinda of imperishable bliss! If there be great kings on this earth to rule, who would weed away mischief makers who swarm at the rate of one to every foot like a forest swelled with tigers—one to every plant, then there will be no loss to the farmers who cultivate the land.

“படிக்கரசனிருந்தால் குடிக்குச் சேதமில்லை” என்கிற பழமொழியை இந்தப்பாட்டில் ஏற்றபடி அமைத்திருக்கிறார். துஷ்டடிகளாக சிவப்பரிபாலனம் பண்ண எந்தநாட்டிலும் அரசன்வேண்டும். ஆகவே அரசனிருந்தால் குடிகள் அச்சமில்லாமல் பயிர்த்தொழில் செய்து சீவிப்பர். “அரசன் அன்றொறுக்கும்” ஆகையால் துஷ்டர்கள் பெருகாமல் அப்போதைக்கப்போது களைக்கப்படுவார்கள். அதனால் பயிரிடுக குடிகளுக்குச் சேதம்வராது. ஆயிரக்காக்கைக்கு ஒருகல்போலே, எத்தனை துஷ்டர்களையும் நீக்க ஒரு அரசன்(பேரரசர், குடிகளுடைய கேஷமத்துக்கு அரசன் தீன்றியமையாதவன், அரசனில்லாதவூரிலே குடியிருக்கமுடியாது என்பதைச் சொல்லிற்று இந்தப்பாட்டு.

இச்செய்யுளின் கருத்து “What watch the king keeps to maintain the peace, whose hours the peasant enjoys?” என்னும் கேட்குந் பியர் வாக்காலும் நன்குவிளங்கும்.

2. கட்டான்மை - (கட்டு - மிகுது: ஆண்மை - வீரம்)-பேராண்மை-Ra. very, superior heroism. இதுபோலவே கட்டு என்பது மிகுதிப்பெருளாக கட்டழகு - கட்டாளமை, கட்டழல் என்பனவற்றில் வருகிறதைக்காண்க. கட்டான்மைவேந்தர் - பேராண்மையுடைய அரசர். கண்வெட்டி - கண்ணத்தில் அடிக்கும் அடி: கண்ணம் - cheeks. விட முன்-விடம்+முன்=விவமுன்னிக்காடுக்கு, பிள்ளைப்பூச்சி - உழவான் என்று வழங்கப்பட்ட ஒரு பூச்சி முன்-முன் போன்றகொடுக்கு-the sting (of a scorpion). சுறுக்கை-கடுப்பின் - குறிப்பு.

இந்தப்பாட்டில் அமைத்த பழமொழியாவது “கொட்டினால் தேன் கொட்டாவிட்டால் பிள்ளைப்பூச்சி” என்பதாம். அதிகாஸ்தானத்தில் இருப்பவர்கள் தங்கள் சுவரூபத்தைக் காட்டினால் தான் கீழிருப்பவர்கள் அதிகாஸ்துக்கு அஞ்சி நடப்பர், இல்லாவிட்டால் ஏய்ப்பர் என்பது இந்தப் பழமொழியின்கருத்து.

O Govinda of imperishable bliss! those who do not consider the greatness of brave kings would not obey until they are beaten on their cheeks: if it sting severely, it is a scorpion; if not it is only a harmless gryllus. (We call things good or bad according to their effect on us)

கொட்டினால் தேன் கொட்டாவிட்டால் பின்னப்பூச்சி என்பது பழமொழி. வீரரான அரசர் பெருமையைப் பெரிதாக எண்ணாதவர்கள் கன்னத்தில் அடிபட்டாலல்லாமல் வணங்கமாட்டார்கள். முன்புட்டில் அரசருடைய இன்றியமையாமையைச் சொல்லினார். இங்கே அவ்வரசர் பெருமையைச் சொல்லுகின்றார். குடிசன் இராச விசுவாசமுடையவர்களாய் அமைந்து நடக்கவேண்டும். அப்படி அமைந்து நடவாதவரைச் சிசுதிக்கவேண்டும். அரசனாவன் அடங்காத குழுகளைத் தைய தாதுகணியமில்லாமல் தண்டிக்கவேண்டும். “கொலையிற் கொடியானா வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ், களைக்கட்டதெனடுமே” கொட்டாததெனப் பின்னப்பூச்சி என்றிகழ்வதுபோல, தண்டனைவிதிக் காத அரசனைக் கேவலர்கள் அஞ்சார் என்பதாம். இந்தப் பழமொழியின் கருத்து இங்கிலீஷில் “Of small account is a fly, till it gets into your eye” என்றும் பழமொழியோடு ஒத்திருக்கிறது.

3. கேணி - கிணறு : தூவு, மணற்கேணி - மணலான பூமியில் எடுத்த கிணறு. ஊறும்-சுரக்கும். அடுத்தானா வாழ்விக்கும் செல்வம்-தான்சென்று சேர்ந்தவர்களுக்கு நல்ல வாழ்வைத் தருவதான செல்வம்.

அச்சுதானந்த கோவிந்தனே ! மணற்கேணியை (மேன்மேலும் தோண்டி) எடுத்தாலும் தண்ணீர் ஊறும், (அதனை) இறைத்தாலும் தண்ணீர் (மேன்மேலும்) ஊறும், (அது சுரந்துகொண்டிருக்கும்போது) இடைநடுவே தடுத்தால் (தண்ணீர் வருவது) தடைபடுமோ. அதுபோல் அடுத்தானா வாழ்விக்கும் செல்வமுண்டானவர் செம்பொன்னை (எழைகளுக்கு) அள்ளிக்கொடுத்தால் குறைவருமோ.

Though a well sunk in a sandy soil be sunk deeper, water flows; though the water in it be drawn out, water flows never the less! if it be prevented in the middle of its flow, would it stop. Similary, those, who have obtained wealth which increases one's prosperity, will not be ruined by lavishing their gold on the indigent, O Govinda of imperishable bliss!

கொடுத்தால் குறைவருமோ என்றும் பழமொழியின் கருத்து “இட்டதில் ஒன்றுக்குறையது” என்றும் “இட்டாருக்கு இட்டபலன்” என்றும் தமிழிலும், “Give and it shall be given unto you” என்றும் “Give and spend and god will send” என்றும் “Alms giving never made anyman poor” என்றும் The charitable give out at the door, and god puts in at the window” என்றும் இங்கிலீஷிலும் வழங்குவது காண்க.

“தொட்டனைத் தூறு மணற்கேணி” எவ்வளவு தோண்டுகிறோமோ அவ்வளவுக்கவ்வளவு மணற்கேணி நன்றாகத் தண்ணீர் சுரந்துகொடுக்கும். நாம் எழைகளுக்கு எவ்வளவு கொடுக்கிறோமோ அவ்வளவுக்கவ்வளவு நமது செல்வம் பெருகும். எழைகளுக்குக் கொடுப்பதனால் நமக்கு ஒருகாலத்திலும் குறைவு வராது.

“Cast bread upon the waters: for thou shalt find it after many days” எனச்சுவீசுவதத்தில் உரைத்திருப்பதும் காண்க.

4. (தி. ன்) அச்சுதானந்த கோவிந்தனே ! எந்தாய் எனச் சென்று இரப்பவர்க்கு - என அப்பனே என்று சொல்லிப்போய் யாசித்தவர்களுக்கு, சுபவா-சொடுப்போர், எ. அளவுத்தாலும்-எவ்வளவு கொஞ்சமாகக் கொடுத்தாலும், நல்லது - (செந்நிலையில்லை) நன்மையேயாகும்: இசுழ ஒண்ணது- (கொஞ்சமாகக் கொடுத்தார்களே யென்று) இசுழ்ச்சி செய்தலாகாது; எங்கும் சஞ்சரித்தவந்தால்-பல இடங்களிலும் திரிந்து வந்தால், பெருகும் - (அவரவர் கொடுக்கும் பொருளெல்லாம் சேர்த்து) பெரிப அளவினதாகும்.

குந்தாணி - பெருவுரல். குளத்துக்கு...பெய்யுமோன குளத்திலே பெய்கிற மழை துளி துளியாகப் பெய்ததானே குளம் நிறைகிறது: குந்தாணி(பெருவுரல்) பேரில் பெய்தாநிறைகிறது.

O Govinda of imperishable bliss! It is good that those who give whatever they can spare to beggars: the beggars must not despise them (for giving little) - if they but go round all places, their hoard increases (Drops of water make an ocean). The rain drops falling in to atank do not fall down like large great mortars.

பிணைதெய்துகின்ற ஏழைகள், கொடுக்கிற செல்வர்கள் கொஞ்சங் கொடுத்தாரென்றிகழலாகாது: விட்டுக்குக் கொஞ்சங் கொடுத்தாலும் பிச்சைக்காரனுக்கு விசேஷ பொருள்சேரும்: குந்தாணி குந்தாணியார் பெய்தாருளம் நிறைகிறது, துளியுளியாகப் பெய்து தானே நிறைகிறது.

பலதளி பெருவெள்ளம்: ஆயிரமாகாணி அறுபத்திரண்டணைகீட்டுக்குப் பிடியாகிப் போட்டாலும் பிஷாபாத்திரம் சீக்கிரத்தில் நிறைந்தபோகும்: ஆகையால் நிரம்பப் பொருள் கொடுக்கவில்லையென்று ஈவோரை இரப்போர் நிந்திக்கலாகாது. எந்நாய் - Vocative of எந்தை. எவ்வளவு- எள்ளளவு என்றும் பாடம். ஒண்ணுது - ஒன்றது என்பதன் மருஉ. ஒ - எதிர்மறை.

5. அச்சதானந்த கோவிந்தனே! கோடாலிக்காம்பு தாடாண்மையாளர் கைக்கு உன்னாய்த் தருக்குலத்தைச் சாயவெட்டும் அல்லவோ? பீடார்..... பெற்றெடுத்தால், (அக்) குலம் வாடாதும் வாடி மாறுபட நாசமாய்விடும் என்றுவயம்.

156 - பெருமை. வாடாதும் - வாடாததும் என்பது தொகுத்தலாய் வந்தது. தாடாண்மை - தாளாண்மை என்பது உலகவழக்கில் தாடாண்மை என வந்தது. தாடாண்மையாளர் - முயத்தியுடையோர். தரு - மரம்: தருக்குலம் - மரமாகிய தன் இனம். கோடாலி - கோடரி(கோடு - கொம்பை, அரி - வெட்டுவது) என்பதன் மருஉ.

கோடாலிக்காம்பாலது (தான் ஒரு மரக்கிளையாக இருந்தும்) வேலைசெய்கின்ற ஆள்களின் கையின் உட்பட்டால் மரமாகிய தன் இனத்தை இனமென்று எண்ணாமல் வெட்டிச்சாய்ப்பதற்குக் காரணமாகுமன்றோ: அதுபோல உல்லாசத்தில் துஷ்டபிள்ளைகள் பிறந்தால் அதுவாஸாயில் பசுமையாகவந்த குலமும் அவர்களால் வருவதாய் முன்னிருந்த நிலைமையில் மாறுவதாகி நாசமாய்விடும் என்பதாம்.

O Govinda of imperishable bliss! If a bad son is born in a noble family, the family will fade away and become ruined by him. The handle of the axe getting into the hands of the energetic labourer cuts down even its own race of trees.

இந்தப்பாட்டில் வழங்கிய பழமொழி “குலத்தைக்கெடுப்பது கோடாலிச் காம்பு” அல்லது “குலத்துக்கீனம் கோடாலிக்காம்பு” (“spoken of a person who brings disgrace and ruin to his family”). இந்தச் சருத் துடைய இங்ஙனில் பழமொழி “She is a foul bird that defiles her own nest.” “It is an ill bird that betrays its own nest”.

6. அச்சதானந்த கோவிந்தனே! உண்ணாததக்க நல்லமருந்தாலே பிணி (-நோய்) போமென்று உலகிலுள்ளோர் (நல்லமருந்தைப்) பணத்துக்குக்கொண்டு (நோயைப்) பரிகரிப்பார். விஷம் பாய்ந்து செத்தபிணத்துக்கும் (அதை எழுப்பப்) பச்சிலையுண்டு. புல்லோர்க்கு - அற்புதனுக்குப் பிறக்கும். (-உண்டாகும்) அவருணத்துக்கு (-கெட்டருணத்துக்கு) மருந்து ஏது சொல்.

O Govinda of imperishable bliss! People purchase medicines for money, because they cure Maladies. Certain leaves restore persons who have died of poison. Please say if there is any medicine to eradicate the evil nature of the base.

பிணி - ஒருவனை ஒன்றுள் செய்யவொட்டாமல் பிணிப்பது (கட்டுவது) எனப் பொருள்படுதலால் காரணப்பெயர். பச்சிலை=பசுமை+இலை: மூலிகை, ஒஷதி. குணம் opp அவகுணம். “பொல்லாக் குணத்துக்கு நல்ல மருந்து ண்டோ” என்பது இப்பாட்டில் வழங்கிய பழமொழி. “குணத்தை மாற்றக் குருவில்லை” என்று வழங்கும் பழமொழியும் இக்கருத்தேகொண்டது. இங்கிலீஷிலும் “What is bred in the bone went out of the flesh”.

7. முதல்வரியில் இரத்தம் என்பதை இரத்தம் எனத்திருத்தது.

ஒருவன் தலைக்குள் இரத்தம் கினைத்ததென்றால் (அவனைக்) கிட்டி (அவன் தலையை) வெட்டி (இரத்தத்தை) வெளியெய்ய வேண்டுமென்று பெரியோர் விரும்பாரே. என் மாதிரம் கினைமாத்நீரமும் புத்தியில்லார் எருது ஈன்றது என்றால் (அதைக்) கொட்டிலுள் கட்டும் என்பார்.

என் மாத்நீரம்-எள்ளளவு. தினைமாத்நீரம்-தினை அளவு. சிறுமையைக்குறிக்கும் அளவு.

உலகில் நடக்கலாகாத ஒருகாரியத்தை ஒருவர் சொன்னால் அதைக்கேட்டு அதில் நம்பிக்கை கொண்டு பெரியோர் யாதொருகாரியங் செய்வரோ; ஒருவன் தலையில் மாணிக்கமிருக்கிறது என்றால் அவன் தலையை வெட்டிவார்களோ. யாராகிலும் எருது ஈன்றதென்றால் அதைக்கொட்டியில் கட்டும் என்பார் எள்ளளவும் தினையளவும் புத்தியில்லாதவர்கள்: எருது ஈனமா என்பதை யோசிக்கமாட்டார்.

O Govinda of imperishable bliss! When it is said that the ox calved those who have not a grain of sense say tie it up in the stall. The great, when they hear it said that there is a ruby in a certain man's head, would not desire to take it out by cutting off his head.

யாராகிலும் ஒன்றைச்சொன்னால் பெரியோர் முன்பின்யோசித்து நடப்பார். அறிவில்லார் அதை நம்பி பூட்டத்தனமான காரியஞ்செய்வார்.

ஈன்றது-ஈன்-பருதி. கட்டும்-கட்டி+உம்; உம்-ஏவற்பன்மைவிருதி.

ஒருவன் தலையில் மாணிக்க மிருக்கிறதென்று அவன் தலையைவெட்டலாமா என்பதற்கு நேராக “He that would hang his dog gives out first that he is mad.” என்பதைக் காட்டுகின்றனா.

8. சடம் - உடம்பு. பூடணம் - பூவுணம் - ஆபரணம். புடம் - புடரிடும் நெருப்பு.

ஒருவன் சுற்ற கல்வியே அவன் உடலுக்கு அழகு என்பர். அங்ஙனமின்றி (காதலாவது கையிலாவது) அணியத்தக்க ஆபரணத்தை அணியாவிட்டால் எவராகிலும் ஏசுவார்களோ. புடத்தில் வைத்துருக்கிய தங்கக்கட்டியினால் செய்தபொன் குடத்துக்குப் பெட்டிட்டு அழகு பார்க்கவேண்டிவா.

A man's learning adorns his body. Would any reproach him for not wearing suitable ornaments. Is a spot of sandal necessary to adorn a pot made of a mass of gold melted and refined? O Govinda of imperishable bliss.

பொன் குடத்துக்குப் பொட்டிடவேண்டுமா. சுற்றோர்க்கு கல்விநலனே கண்ணால் மந்திரோணிகலம் வேண்டாவாம்.

பொன்னின் குடத்துக்குப் பொட்டுவேண்டுமா - A good face needs no paint. Good coral needs no colouring. Handsome is that handsome does.

9. பா - பாட்டு. 'பொருள் பாவி நடத்தலின் பாஎன்பபெயர் பெற்றது.) பொருட்சுவை - sweetness of the matter in a work. சொற்சுவை - choice selection of words. கர - சோலை, கமலம்பூ - தாமரைமலர், கண்டால் - முன்னிலையவை. திரு - இலக்கிமி. புவி - பூமி. புரக்கும் - காக்கும், பரிபாலிக்கும். கோ - அரசன். செங்கோல் - நீதிமுறை. The right administration of justice: நீதிமுறையாவது ஒரு பக்கமுங் கோணமல் செவ்வியகோலைப்போல இருத்தலால் செங்கோல் எனப் பெயர்பெற்றது.

சொற்சுவையும் பொருட்சுவையும் பாட்டுக்கழகு, மயிலும் குயிலும் சஞ்சரிப்பது மலர்களுையுடையசோலைக்கழகு; நல்ல பரிமளமும் இலக்கிமி வீற்றிருப்பதும் செந்தாமரைப் புஷ்பத்துக்கழகு; பூமியைப் பரிபாலிக்கிற அரசனுக்கு நீதிமுறையே அழகாம்.

O Govinda of imperishable bliss! Sweetness of matter and choice of words add grace to a verse: the pea-cock and the cuckoo add grace to a flower grove: its sweet smell and Lakshmi add grace to the lotus; the right administration of justice adds grace to a king ruling the earth.

10. தூர்குணம் (opp) குணம். மந்த்ரம் - A mystical verse. உபதேச மந்த்ரம் - மந்த்ரோபதேசம் - imparting illumination. புல்லர் - அற்பர், the base, களித்து - சந்தோஷித்து.

ஒருவன் கூடியவனரையில் மறைத்தாலும் அவனுடைய தூர்குணம் மறைபடாது. குருவானவரமந்திரோபதேசம் பண்ணினாலும் அற்பர்நல்லவராகார். காகங்கள் கங்காநதியில் சென்று வீழ்ந்து களித்து அடித்தடுத்து ஆயிரந்தரம் குளித்தாலும் அவை அன்னப்பறவைக்கு ஒப்பாவதில்லை.

O Govinda of imperishable bliss! One's evil nature will not disappear by hiding it: Notwithstanding the instruction of their preceptors the base never turn out to be good: the crows can never resemble the swan though they should alight on the Ganges and wash themselves gladly a thousand times.

“முக்காலுக்காகம் முழுசிக் குளித்தாலும் கொக்காருமோ” என்றும் “கங்காநதியில் முழுசினுங் காக்கை அன்னமாகுமா” என்றும் “கங்காநதியில் முழுசிக்காக்கை கிங்கார அன்னமாய்ச் செல்லமாட்டுமோ” என்றும் பழமொழிகள் வழங்குவது காண்க. “Crows are never the whites for washing themselves”; “You cannot wash a blackamoor white.” என இங்கிலீஷிலும் இக்கருத்தமைந்த பழமொழிகள் வழங்குவது காண்க.

11. (வ-ய்) வல் இரும்பு ஒடிந்ததென்றால் இணக்காதிரார்; வில் நிமிர்ந்ததென்றால் இருதலையும் வைத்து வணக்காதிரார்; புல்லர் மாறுபடும் பிணகைகைத்தவிர்ப்பவர் ஆர்? நாய்யாலைப் பிடித்து நீள இழுத்துக் குணக்கெடுக்க வல்லார்-ஆ?

(இ-ள்) வல் இரும்பு - வல்ய இரும்பாலான ஒரு பொருள், ஒடிந்தது என்றால் - ஒடிந்தால், இணக்காது இரார் - ஒடிந்ததை (பற்றவைத்து) ஒன்று கச்சேர்க்காமல் இருக்கமாட்டார்கள். வில் - வில்லானது, நிமிர்ந்து என்றால் - நாண் அறுத்து நிமிர்ந்தால், இருதலையும் வைத்து - (விற்கோலின்) இருதலையும் வைத்து (நாண் சூட்டியிருத்து), வணக்காது இரார் - வளைக்காமல்

ருக்கமாட்டார்கள் புல்லர்-அற்பர்கள், மாறுபறு-சங்களுள் மாடுபடுவதனால் உண்டாகும், பிணக்கு - விரோதத்தை, தவிர்ப்பவர்-நீக்கவல்லவர், ஆர்-எவருளர். நாய்வாலை - நாயின்வாலை, பிடித்து - இறுகப்பிடித்து, நீள இழுத்து - நீளும் படியாக இழுத்து, குணக்கு - அதன் வளைவை, எடுக்கவல்லார் - நீக்கவல்லவர், ஆர் - எவருளர்.

இரும்பு துண்டுதுண்டாக ஒடிந்தாலும் அதைப் பற்றவைத்து முன்போலவே உருவாக்கலாம்: அற்பர்களுக்குள் பிணக்குவந்தால் அந்தப் பிணக்கை நீக்கி அவர்களை முன்போலச் சேர்க்கமுடியாது. மிசவும் வேகமுடைய வில் நாணுந்து நியிர்த்தாலும் மறுபடியும் விற்கோலின் இரண்டு தலையையும் நாணுல் இழுத்துவைத்து இறுக்கக்கட்டி முன்போல வளைத்துவிடலாம். அற்பமான நாயின்வாலால் குணக்கெடுக்க முடியாது. அனேக கஷ்டமான காரியங்களை சாத்தியமாக முடிக்கலாம்: அற்பருடைய சுபாவத்தை மாற்றுவது அசாத்தியம் என்பதாம்.

O Govinda of imperishable bliss! Iron when it breaks can be reunited: When there is a disagreement among the base, they cannot be re-united. The bow, when it unbends, can be bent again by drawing near both its ends: but it is impossible to extend and straighten the tail of a dog.

“Crooked by nature is never made straight by education” என்பது. இதற்கு நேரான ஆங்கிலப்பழமொழி. இணங்கு என்றும் தனவினை வலித்தார் வீகாரம்பெற்று இணக்கு எனப் பிறவினையாயிற்று. வணங்கு என்பதும் அன்படியே வணக்கு எனப் பிறவினையாயிற்று. நாய்வால் - சினைத் தற்கிழமைப் பொருளாகிய ஆறும்வேற்றுமை.

12. (இ-ள்) நள்ளிருள் போதில் - நடு இரவில், விளக்கு இட்டதாம் - விளக்கேற்றிவைத்த போன்ற, நல்லவர் - நல்லவர், இருந்தால் - (வீட்டில் குடி) இருந்தால், தென்னிய சீர்பெறு - தெளிந்த சிறப்பைப்பெற்ற, வீட்டுக்கு - வீட்டினுக்கு, அழகு என்பர் - அழகென்று சொல்வார்கள். தீங்கர் - தீங்குசெய்யும் துஷ்டர், வந்தால் (குடியிருக்க) வந்தால், தள்ளிவிடாமல் - அவர்களை நீக்கிவிடாமல், குடிவைத்துக்கொள்ளத்தகாது - அவர்களை வீட்டிலே குடியாக இருக்கும்படி வைத்துக்கொள்வது தருகியாகமாட்டாது. இறப்பில் - வீட்டிறப்பிலே, கொள்ளி - கொள்ளிக்கட்டையை, வைத்துக்கொள்வரோ - யாராவியும் தாங்களை எடுத்துவைத்துக்கொள்வார்களோ.

A good tenant in a noble house adorns it and is like lighting a lamp at midnight. It is improper to have an ill tenant without refusing him admission. Is there any body who will keep a fire-brand in the caves? O Govinda of imperishable bliss.

நல்லவர்களை வீட்டிலே குடிவைப்பது நடு இரவில் விளக்கேற்றிவைத்ததுபோல வீட்டுக்கழகாரும். துஷ்டர்களை வீட்டிலே குடிவைப்பது வீட்டிறப்பிலே கொள்ளிக்கட்டையை வைப்பதற்கு ஒப்பாகும்.

குடியிருக்கிற வீட்டிலே கொள்ளிவைத்துக் கொண்டாற்போல என்பது இங்கே அமைத்த பழமொழி. இந்தச் செய்யுளின் கருத்தை “Better an empty house than an ill-tenant” என்றும் ஆங்கிலப் பழமொழி கன்குவியிக்கும்.

இறப்பு - The inside or under part of a sloping roof, the eaves. கொள்ளி-(நெருப்பைக் கொள்வது, கொண்டிருப்பது)- இ - வினைமுதற் பொருள் அமைவின.

அறப்பள்ளி சுர சதகம்.

இந்தால் இயற்றிய ஆசிரியர் அம்பலவாணத் தவிராயர் என்பவர். இவர் காழி அருணாசலச் சுவிராயருடைய குமாரர் மூவரில் மூத்தவர். அருளுசலச் சுவிராயர் கி-பி 1712-ம்-ஆம் பிறந்த 1779-ம்-ஆம் இறந்தவர். தருமபுர ஆதினத்திற் கல்வி பயின்றவர். சோழிக்கோவை-சோழிப்புராணம்-ஆதமார் பின்னர்த் தமிழ்-இராமகாடகம் என்னும் பிரபலதாஸ்கலை இயற்றினவர் இவரே. இராமகாடகத்தைப் பாடிப் பிரசங்கித்த துனிமகாராஜா பிரம்மை ஆனந்தாங்கப்பின்னை முதலான பிரபுக்களிடத்தில் பரிசு பெற்றார். “மகனறிவு மஹையறிவு” என்பதொடி. இவர் புதிதவரைய அம்பலவாணச் சுவிராயருர் நிறுத்த வித்தவராய் என்பதற்கு அறப்பள்ளிசுர சதகம் சாதியாகக் கிண்டி. இவரை ஆதரித்தவர் மதனேன் என்னும் ஒரு பிரபு. அந்தப் பிரபுவுக்கும் சதுரநிரியில் எழுந்தருளுகிறார்க்கும் அறப்பள்ளிசுர உபாசனா மூர்த்தி மாறும். மதனேன் என்னும் பிரபு வேளாண்மார்பினர். இவையல்லாம் நூலில் “மதனேன் அனுபின்முமன்னினினை தருசதுரநிரியின அறப்பள்ளிசுர தேவனை” எனப் பாட்டுமேறும் அவ்வீகாவை முன்னினைப்படுத்தி உரைத்திருப்பதனாலும், இவ்வாறான “மோகையு பறிப்பெற்ற வறிப்பினம தருமை மதனேன்” என்றும் “நீதிசேரரசனென தருமைமதனேன்” என்றும் “நந்தா குலத்தலைவர் மோகையு தருமைமதனேன்” என்றும் “மஹிபுலாருமுமுலையில் வேளாணர்குலத்தில் ஆகுமென தருமைமதனேன்” என்றும், “அருள்கற்ற தருமென்ன வேளாண்குலம் தானறைய யாகுமென தருமைமதனேன்” என்றும் “தலைவருரைக்குகன் கவிமொடம்பலவாண நவிராயனுருமென் புன்கலையயுருகுடியே மாயநிறுத்திடுவதுன் சடனாகுப்” என்றும் வருவனவற்றுள் தெளியலாகும்.

சதுரநிரியென்பது The Chatagherry mountains, near Trivandrum. அங்கே எழுந்தருளியிருக்கும் ஈசுவரர் அறப்பள்ளிசுரர்.

அறப்பள்ளிசுரரை முன்னிலையாகவைத்துச் சொல்லிய சதகம் என விரித்தால் இரண்டாம் வேற்றலும் உருபும் பயனும் உடன்றொக்க சொலை, சதகம் ஸதகனம் கோவந்த சதகவுரையில் உரைக்கப்பட்டது. அதன்கே அன்றி மொச்சு.

நன் மாணாக்கியல்பு.

1. நவிராயனுந்கரியல்பு - கல்ல மாணாக்குகளுடைய இலகதனம். மாணாக்கன்-(மாணவகன் என்பதன் மருஉ: எட்டு வயதுக்குமேல் படித்தவன் வயதுக்கு உட்பட்டவன்) சிறுவன்) கற்போன், scholar, pupil, student, disciple.

(வ-ம்) ஐயா! (நிரி) புரம் பொருபடச்செய்த செம்மலை! அண்ணலென தருமை. நிறையே! சந்திரர் (ஆவார் குருவானவர் கீழ்க்கை) மையநிறுமே. ஐர் கொடுமை செய்தாதுமே, சீறிமாறாது இசுழ்த்தான்கே, சத்தினதும் மனது கோனாது, காணாது, “நீ (யே) பொய்யாம” எனக்கு மாதா பிசா” என்று களியொடும் பணியிடை புரித்த, “புனித!” (எனது) பொருள் உடல் ஆவியும் உன்றனதே” எனத் தந்தரு செய்து, இரவு பகல்போற்றி, மலாமையில் கிறந்து, கெய்யாகவே பரவி, உபதேசம் பெற விரும்புவோராம். (இப்பறப்பெட்ட சீடரது) விசேஷ ரேர் அறம்படி அவர்க்கு அருள்செய்கதே மீசு தேசிகரது கடனும்.

வைநாடல் - திட்டினால் வை - பகுதி, த் - எழுத்தப்பெறு, ஆல் - அதிர் கல் வினையெச்ச விருதி, மாறது-மாறுதலில்லாமல், ஒரேரீதியாக, நாணுது-

வெட்கம்கொள்ளாமல், கவிவு - மனவுருக்கம், பொருளுட... செய்து-புனித-பரிசுத்தமானவரே! பொருள் உடல் ஆவியும் - அழகியனுடைய பொருளும் சரிமும் உயிரும், உன்றானது - உம்முடையதே, என-என்று சொல்லி, தத்தம் செய்து-அர்ப்பணம்பண்ணி. இங்ஙனம் செய்வது தீந்தமதக் கொள்கை. பரவி-புகழ்ந்து, சந்தீடரீ-சந்தீடர்-நல்ல சிவ்யர், வினேவோறுமபடி-திவினே யானது வேரறுமபடியாக; திவினே நிரமூ - மாகும்படியாக-திவினே பரிஷ்கார மாக விட்டு நீங்கும்படி. அருள்செய்வது - கிருபைசெய்வது, நன்மை செய்வது. மிக்க - குருலக்ஷணங்களில் மிக்க, தேசிகர் - குரு - ஆசாரியர், புரம் பொடிபடச்செய்த செம்மல் - திரிபுரம் பொடியாகுமாறு அழித்த இறைவனே! அண்ணல்...தேவனோ - அண்ணல் - பெருமையிற் சிறந்தோனான, எமது - எங்கள், அருமை - அருமைவாய்த்த, மதவேள் - மதவேள் எனனும் பிரபு, அனுதினமும் - தினந்தோறும், மனதில் நினைதரு - தியானிக்கின்ற, சதாரகிரி - சதாரகிரியிலே, உனர்-ஒக்கிவீற்றிருக்கும், அறப்பளிசுரதேவனே - அறப்பளிசுரதேவனே!

புரம் பொடிபடச்செய்த வரலாறு — தாரகாசூரன் என்பவனுக்கு மூன்று புத்திரர்கள் உண்டு. அர்மாவரும் தனம் பண்ணிப் பசும் பொன் வெண் பொன் கரும்பொன்னால் மதில்கள் வைக்கப்பட்ட மூன்று நகரங்களைப் பெற்றனர். இவர்கள் பல அசுரர்களுடனே தாம் நினைத்த இடங்களுக்கு அந்நகரங்களோடு பறந்து சென்று பல இடங்களைப் பார்செய்து வருகையில், தேவர் முதலானவர்கள் சிவபெருமானிடத்தில் முறையிட்டிக்கொண்டனர். சிவபெருமான் மகாமேருவை வில்லாசவும், ஆக்சேஷனை நாணாடும் விஷ்ணுவை அம்பாகவும், பிரமனைச் சாரதியாகவும் அமைத்தக்கொண்டு போய்ப் புன்னைகை செய்து அசுரர்களை மேற்கூறிய மூன்று பட்டணங்களுடனே எரித்துவிட்டனர். (வைணவர்களில் விஷ்ணு அனுபுரம் எரித்ததாக ஒரு ஜிஹய முண்டு.)

தேசிகரை “மாதாபிரா வெனக்கு” என்றதுபோலப் பிறரும் “கூாவனே யன்னை தந்தை குரவனே தெய்வமற்றும்” எனக் கூறியிருப்பது காண்க. நன் மாணக்கர் ஆசாரியனுக்குச் செய்யும் பணிவிடை முதலிவற்றைப்பற்றி “அழலினீங்கா னனுகானஞ்சி, நிழலினீங்கானிறைந்த நெஞ்சமோ” தெத்தி நத்தாசானுவக்கும்த்திதும், அறத்திறநிரியப் படர்க்கி வழிபடோ” என்று நன்னூலிலும், “கொள்வோன் கொள்கடண் கூறுக்காலக், கடையாமத்திடையெழுத்துன் கடன்கழித், தாரியன்மாளிகை வாயில்சென்றெய்திக், காலமு டிடலுங் கருதுபுநின்றாக், கெவனெவனேண்கி னவனுனானுகி, வணக்-மு மொடுக்கமும் வாய்த்தயனிந்ப, வருகவென்றழைத்தலு மருகுசென்றிறைஞ் சலும், ..அயன்றிதத், தோவாதுதவுவ சொல்லும்வகையா, னேவாநியயற் திய வின்பமெய்தியபின், பசலினு பிரவீனும் பயின்றபின்புன்ன, மகலானு கிய வன்பினனாதலுந், துயில்வழித் தைவருந் துணைத்தாளினைத்தறந், தொல் லையிற் துயின்றெழுந் தோமுருதலன்றே” என மாநடைக்காரத்திலும் உரைத்திருப்பது காண்க.

பொழிப்பு:—ஐயா! திரிபுரந்தகரே! எமதருமமாயான மதவேளாகிய அண்ணல் அனுதினமும் தியானிக்கும் சதாரகிரியிலே ஒக்கி வீற்றிருக்கும் அறப்பளிசுர தேவனே! ஆசாரியன் திட்டினாலும் சரி, ஒரு கொடுமையைச் செய்தாலும் சரி, கோபித்துக் கோபமாறாமல் ஒரே ரீதியாக இகழ்ச்சி செய்து அம் சரி, கொஞ்சமாகிலும் மனங்கோளுயிலும் வெட்கக் கொள்ளாமலும், “ஐயா, நீரே எனக்கு உள்பபடி தாயுந் தந்தையும் ஆகிரீர்” என மனவுருச்சத் தோடுவழிபாடுசெய்து “பரிசுத்தமானஐயனே! என்னுடைய உடல்பொருளா விய உமக்கே அர்ப்பணப் பண்ணிவிட்டேன்” என்று சொல்லி அகோரபத்தி

மம் துதித்து, மலர்போன்ற திருவடியில் விழுந்து நமஸ்கரித்து. உன்மையான் மனத்தடன் புசுழ்த்து, உபதேசம் பெற விரும்புகின்ற சீடரே சந்திரராம். உப்படிப்பட்ட சீடருடைய தீவினையை வேரறக்களாந்து அவர்களுக்குத் திருவாநன் பாலிப்பதே கல்லாசாரியருடைய கடமையாகும்.

Sir, O Lord who reduced to ashes the three cities of the Asuras! O God Arappadeswara reigning supreme in Chatterghery and daily adored by our great Matha Vel! They only are true scholars, who do not in the least become displeased or ashamed though (the preceptor) abuses them or does any harm to them or despises them peevishly; who do service to him with a melting heart, stating "You are truly to me a mother and a father"! who give away their property, their body and their life, saying "O holy thou! they are yours"! who prostrate before his flower-like feet and adore him with a full heart, and who thus desire to receive precepts of him. It is the duty of the preceptor to root up the evil found in them and be gracious to them.

ஒன்றற்கோன்றறதுசேய்வன.

2 தூயதவம்-பரிசுத்தமானதவம்; தவத்தக்குப்பரிசுத்தமானது திரிகரண சுத்தி, அதாவது மனோராக்குக் காயங்களின் சுத்தி. விரதம் - Fasting or voluntary religious observances. சொல்லரிய பெரியோர்கள் - இப்படிப்பட்ட பெருமையுடையவர்களைன்று சொல்லமுடியாத பெரியோர்கள், சீலம் - நல்லொழுக்கம். சாற்றும் - சொல்லும். சேனரி - திருமால். மலரோன் - தாமரை மலரிலிருப்போலான பிரமன். அமரர் - தேவர். முன்வர் - ரிஷிகள். முச்சுடர்கள் - சூரியன், சந்திரன், அக்கிளி, சாண்டத்தஞ்சம், refuge. என்வே - என்று வேண்டவே. ஆழ்கடல் - வினைத்தொலைவு. கண்டன் - (திருநீல) கண்டன்; விடமுண்டு கழுத்தில் சின்றதஞல் திருநீலகண்டன் என்க.

ஆழ்கடலுநித்து வருவிடமுண்டகண்டன் - திருப்பாற்கடலைக் கடைத்த காலத்து அதினின்றும் பயங்கரமான விஷம் எழுந்தது. அந்த விஷத்தின் வெப்பத்தைப் பொறுக்கமுடியாமல் அஞ்சியோடலான தேவர்கள் சிவபெருமானிடம் முறையிட, உடனே அவர் அந்த விஷத்தை உட்கொள்வாராயினார். அப்போது அவ்விஷம் உன்றிற்காதபடி பார்வதிதேவியார் பெருமானுடைய கழுத்தை இறுக்கப்பிடித்தனர். அவ்விஷம் எழுத்தில்தானே நின்று விட்டதென்பது புராண வரலாறு.

பொழிப்பு - ஒருவர் வாழ்கின்ற வீட்டுக்கு அழகாவது கலியாணஞ் செய்துகொண்ட குலஸ்திரீ. குலஸ்திரீயானவள் வாழ்கின்ற இல்லவாழ்க்கைக் கழகு பிள்ளைப்பேறு. பிறந்து வளர்கின்ற பிள்ளைகளுக் கழகு கல்வி கற்றல். கல்விக்கழகு பெரிய பூயியிலுள்ளார் துதிக்கின்ற நற்குணம் பொருந்தியிருத்தல், ஆராய்ந்து சொல்லப்பட்ட குணமுடைத்தாயிருப்பதற் கழகு பேரறிவுடைமையாம். பேரறிவுண்டானால் அச்சுக் கழகு பரிசுத்தமான தவம் - மேன்மை - உபகாரம் - விரதம் - பெறுமை - இப்படிப்பட்ட குணவிசேஷமுடையவரென்று சொல்லுதற்கரிய பெரியோர்களை வணங்குதல் - அவர்களுக்குப் பணிவிடை செய்தல் - நல்லொழுக்கம் - யாபரிடத்தும் நேசம் - கருணை என்று சொல்லப்பட்ட இவைகளும் என்று பெரியோர் சொல்வர். விஷனுவும் பிரமனும் தேவரும் முனிவரும் முச்சுடர்களும் "ஐயா இரத்த பாற்கடலில் உண்டாகும் விஷத்தின் வெப்பத்தைப் பொறுக்க முடியவில்லை" கீழே சுரணம்; எங்களைக் காக்கவேண்டும் என்று வேண்டிக்கொள்ளவே அவ்விஷத்தை உண்டு அவர்களே ருஷித்த திருநீலகண்டப் பெருமானே! அவ்விஷம், தேவனே!

O God who swallowed the poison which sprang from the deep sea when Vishnu, Brahma, the devas, and the rishis and the three Kumaras applied to you for help saying 'You are our refuge, please save us! O Annapadmaswara!' (Our elders say — a house wife of noble birth is the ornament of the house we live in children are the ornament of her household learning is the ornament of growing children the ornament of learning is the possession of a good nature praised by the world the ornament of good nature is the possession of great wisdom the ornaments of great wisdom are—holy penance, honor, benevolence religious observance patience obeying elders whose good nature is undestroyable doing service to them good behaviour friendship and mercy)

ஓ முனி நாராயணியி - சாரதம் உயம பரம லீதம, (He is of the compound and superlative degrees) A Sanskrit compound implying more or less that a man who has a shorter and more inferior உயரவு சாது - பலவி ழுட களில் சுவர ஆர எ உட யு ம ஓ ரக குள ன சாதுவு.

புறஞ்செழும ிவனியிச்செல்லெனெழு முடிஞ்செழுமெடை, மேலாட்டம் பனபுறசுற்றம் குலமுஞ்சுருகாசுருட்டிமெழியை வாகையாடழிகுடபடியாகநகரியம் பாரதம்புலமுடையோ - விசுவசயிலாசை பனைசிறக to shed security of உடரதவிதத நிரவுத தல் நுகெட்டமபி குருடமபி நிரவலாயசகா (இ) அலு அலு சரிய) கற்புறியலசமுடா கறம அறிவல்லாட முட புழுமுட - சிறும அறிவிலா அனதய நாவலா - உலகு அற + ரா (புல) - உச்சு சமீபி புல) மட மட யாரிடதனிலகிடுதலதார உலா சதரமுதயாயு

அணமந்ந நாவலாபாசுவ தூறுபொய்யா - சாரதமுதநிராடநு புதநமனயாரபபபலகச்சுதபதபாதா இரண்டாவது விவாகமாகசுருகிலிநாச பனமணநுடையடைசெபதரயச செவிபதறு உடலகொண்டிருதனா இத்தனததமபரிசுளாகல அறிசகநாம உடபுடலைபுணர் குமாம லனா அனுப்பி ர அனுப்பிபு பரவைய எடல் தலையாடபலககேட, இரென்னசெயல்பென்னுபிடுகினாசெய்யமுடியமா அத்தராத்நிரியிசெய்யமாணததயானிசு, அடபெறயா பிரமணகேடததயாந்திரமாரத, அவையெயுண்டதிரேகுணா தூதுபாக்கின

ராவலாபாலெலகசெட்டளிச்சககும் பாவனையுடையக பிரகலசுருசெய்யும் வல்லமையுடையககும் 1 எப்பகா கலவிபுதயபுதபாககடையவரகசுரு புலம்

பொழிபு - பரவைநாசிய ரண்டலகொண்டிருமையால அவனா கட்டுதல் அறசுதரமுதநிராடநுசகாகநாசயாரிடம் அகதராதநிரயி னுடையபகவதே அஞ்சம் செய்கே! "உடண்பததி பிணபததி எனதம் "தையலசெகேடு" என்றம் பொரியோ சொல்லியிருககவும் அறதக கவனியாமல் பெண்புததிசே கின்ற முடருட, "அந்நையும் பாரவுமுன்னறிபெயம, "சுருதசொனமிகக மாதரமில்லை, "தரயசொநுதரதலப பிறநிபுமபு புதகில சொல்லம் முடருட, பெரியோகளை நிறைந்தருக்கிற சலையிலே உலியவந்து அகநாஸ்தானதகிலேறி வாயசரு கருகைப பிறநுக்கிற பெருமுடருட, சுருணமலபருநதிய சுந்தத்திர சிரித

குடபடியைப் பலரும் பழிகூலான இழிதொழிலை செய்யும் மூடரும், தமமிடம் விசுவாசமிலலாதவர்களுக்க முன்ன பிணை வின்று பிணைபு அவர்களுடைய னுனபம் போரிட்டோடாது பரக்கக்கற்ற மூடரும், குருடும் மருபோல பிச்சைக் காராகக் கயந்தவிற்கு நம் மூடரும், மூடே பாடலும், நாமும் அறிவில்லாத மூடர்போல முழுமூடராக இருவர்களுடைய கற்றறி மோலழகஞ் சகு முளைய அவர்வா தாத்தினட்டி அரை மூட காணமூடாயாவா

பலநூல்களைக் கற்றிருந்தும் நலவறிவிலாத மூடரே முழுமூடரே எனும் நெல்லாம் இவர்களைக் காட்டிலும் குறைந்தவரே யாவா என்பதாம்

O Lord who acted the part of a messenger on behalf of the great poet Saundarya who was forbidden to approach his wife! O Anappaleswari! the fools who act on the advice of females! the fools who expose the faults of their parent! the great fools who act on the special platform in a assembly of great persons and utter nonsense! the fool who do blamable use acts to the higher clergy relations, the fools who trust security for the future and then suffer distress, the fool who go down upon bellows with great fury like a blind ox! all these are only half fools and quarter fools in comparison with learned fools.

4 (சுயந்தருஞ் சேயல் செயல்முடிபாத் சேபகை A devil had a accomplishment எட்டி டெடிக்காய் நன்றவுடெப் பபாம்பு. பூணெட்டி ஆரணம் ச அல்லதும் லேடாக மேவே அணிந்த கொள்கை பாபாமை அல்ல குடக bullet cannon ball மறப்பாடு மாகாடு செய்யப் பபாமை காடி - bullet வெண்ணைய - bullet பாடித்தமலை வேணி - ஜட பாபம் சுரா தேவா (opp ஷுரா)

டொழிப்பு - மேலும் நடைகூலாரம், 2 ஸ்டூட்டி - எப்படியுள்ளதென்கை டைஸையுந் தின்னலாம், கடுகிற நெருப்பை நீர்ப்பல குப சகியுள்ளதே சு செயயலாம், (பசி ஏறடி) டெரிப் வேணுகையயும் கடிக்க வெல்லாட்டம் செய்கு அனைக்கடிக்க கடுவிக் கொள்ளலாம், விஷகுள டெரிபச் சபததையும் கடிக்கக்கொட்ட மல தீவடசெய்து மெட்டி தீவி வாராளா பூயியில் மேவே நெருப்புதான் இல்லாமல மண்ணைச் சொருகி சமைத்தது அமைச்ச சோறுதீப லவே விருபட்டுடன் உண்ணலாம் கம்ம பாபயாருகின்ற பாணம் பாகி பூயி முதல் நவைகளை மந்திரலதகால பாபமா லுருபடியும் செயலாம் மாத்ராத் செயல்படையைய மந்திர போல போட்டி செய்யலாம், அழகுபொருத்திப் கழியைத் தானும் சயி போல கடைந்து அதுவின்றும் வெணெண்ணெய்க்கலாம் இப்படி அசுதபடமான காரியங்களைச் சாத்திப்படுத்தினாலும் பரிசுதராம் ஒரு சிறிதும் புத்தியிலுலாத மூடரெனய மனத்தை அல்ல வழியில் திருப்புவதொன்றுமாதக்யம் எவருக்கும் சாததியமாகிற காரிய மன்று. ஆககிற மேடு பொருந்திய கொணறம் லையை யணந்த கடைபையுடையவனே! தேவர்கள் புகழ்மாமலமானவனே! அருமை தேவனே!

இவ்வாறே ஒருவொருவரும் தனக்கான மனதை விஷயங்களிலே பீரவே சிக்கலாட்டாம் லடக்கி ஒருவழிப்படுத்திச் சுமராவிரட்டை உட்காத்திய மான காரியமென கிறைத்த தாயுமானவா,

சுருதமதக்கரியை வசுமாரடததலாம் சுரடி வெம் புவிமாரம் புந்
கட்டலாம் ஒருசிவக முதுகினமேற்கொள் ளலாம் தடசெவியெடுத்தா டலாம்
வெருதழி விராத்தமவைசு தைநதலோகத்தையும் அவதத்து வி றுண்ணலாம்
வேறெருகா சாணம் லுலகத்துலாவலம் விண்ணவரை ப்யவலகை ளலாம்
சுந தமுமிளமையொ டிருக்கலாம் மறநெரு சரீரத்தினும் புநுதாம்
சலமே னடக்கலாம் சுநாமேலிருக்கலாம் தண்ணிகரில் சித்திபெருகலாம்
சுநகையை படக்கிபே சுமாவிருக்கின்ற திறமரிது சத்தி கியன
சித்த மிசைகுடி கொண்டு வறியாண்டெயவமே தேசேசுமயுநநதமே எந
வினாககிபிருப்பது காணசு

O God wearing Kourai garlands interspersed with Athi flowers in
the hishvelel locks ' O thou pure adored by the gods ' O Arupules
' We may wall on water we may eat even the bitter ethi fruit
we may make holes as coll as water we may errance the huge tiger we
may put to long serpents we may cook sand on the earth in it it will
moly we may make arrows and bullets recede from us we may make
wooden ill to steel we may churn the beautiful vinegar and extract
ever butter from it but it is impossible for any body to set right the
mind of those who have not the least sense

5. பாசகை நிலையாமை முதலியவை பாசகை சரீர) சரீரத்தின்
நிலையில் ததனை ம முசுவிய விஷயங்களை the transitoriness of body &c

பாபமொரு பு புசு புதமு ரீசகுமிழி உட்கொல மனிசருட
சரீரமாது ரீ ககுமிழிருசு சம னமாக இருக்கிறது நீசகுமிழிபானத
தோ ரி உடனே அழிவதுபோல மனித சரீரமும் பிறசவுடனே இறக்கத்
தக்கதாக இருக்கின்றது 'நீரமேற குமிழிபோல நிலையில்லாத காயம்' எனப்
பாபமொழி வழக்குவது காணசு On a body is a water bubble ஆங்கிலத்தில்
Life is a running shade . Life is short On life is frail and we
may die today என வருவது காணசு

வாழவுமலை சூழத்தருககாட்டி லாற்றின் டெருக்காம் வாழவு நமமுடைய
வாழ்க்கைய னது மலைசூழக்கும் மலையைச் சூழத்திருக்கி, காட்டில் றநி
காந்தரில் காணப்படுகிற, பெருக்காம் - பிரவாகம்போராம் கட்டாற்றி
லுண்டாகிற பிரவாகமானது வெகு சீக்கிரத்தில் தணிந்துபோகிறது அது
போல நமமுடைய வாழ்க்கையானது மிகவும் சீக்கிரமாய் நுடையதுபோல
காணப்பட்டு சீக்கிரத்தில் சீரழிந்துபோகிறது ' ஆறிடுமடு மடுவுமபோ
லாஞ்செலவம் ' என்றதும் இக்கருத்தே.

One's prosperity is but a flood in a gullyan river encroaching a
mountain

சுருணைதரு புதலவா கிளை மனை மனைவியிவையெலாம் காணல் காட்டி
பிரவாகம் இரகத்தெருக்க காரணமான பிள்ளைகள் சுற்றத்தாராலீ பெண
டாட்டி முதலியவெல்லாம் காணல் தோற்றுவிக்கும் பிரவாகரபோலே பொய
யாம் சுருணைபுரு கடவுள் கிருபை கொடுக்கின்ற, கடவுள் அருளாலுண்டா
கின்ற புதலவா எனினுமாம் காணல் பேயசதே the mirage or waving
upon at midday which in some places is mistaken by the thirsty tra
veller beasts birds, &c for a sheet of water வெண்டோ On sons the
offspringes of divine grace, our relations our houses Our wives all these
are as delusive as the flood appearing in a mirage

மேய: விருப்பு வலிமை யினைமை யழகிவைபெலாம் வெயின் மஞ்சள்-
இரண்டு புஜத்திலும் பொருந்திய உலிமையும் இளைமையும் அழகும ஆகிய
இவைபெலாமை மலை வெயிலில் காணப்படும் மஞ்சள்போல் நிலையற்றவை
யாம் (கீழ்த்திருப்பனவல்ல). The strength of both the shoulders, Youth,
beauty, all these are as shortlived as the yellow of the sunshing (Just be
fore sun-set) “நீரித்குமிழி யிளமை” என்றார் நீதிநெறிவிளக்கத்தில்.

உயிர் தானுமே வெட்டவெளிதனில் வைத்த தீபம்-உயிர்தானும் வெட்ட
வெளியில் ஏற்றிவைத்த விளக்கைப்போன்றதாம். அடைப்பிலலாது மிசவும்
வெளியான இடத்தில் ஏற்றிவைத்த விளக்கு ஒரு காற்றடித்தால் அவிடும்;
அதபோல உயிரும் ஒரு நோய் முதலியவற்றால் பொட்டென மாயும். Even
our life is only a lamp lit in an open plain. எனவே கருது - என்றிங்கு
மாக நினைத்து, வீண பொழுது போக்காமல் நேயமுடனே செளந் தன்பொ
டுன் பாதத்தி னிணைவுவைத் திருபோதிலும் நீர் கொண்டு மலர் கொண்டு
பரிவுகொண்டாட்சிக்க நிமலனே அருள் புரிகுவாய் - ஒ நிர்மலமானவனே!
நான் இவைமெல்லாம் இங்ஙனம் நிலையற்றவையென்று செளித்து, வீண
காலம்போக்காமல் மனநேயமும் அன்புங்கொண்டு உன் பாதத்தில் புத்தி
பண்ணிக் கால மாலையில் ஜலமும் புஷ்பமும்கொண்டு விருப்பத்துடனே
உன்னை அரச்சனை செய்யுப்படி திருவருள் செய்வாயாக.

ஆயும் அறிவாளர் பணிநாகனே - O Lord worshipped by the wise
who are of a thinking turn of mind! ஆயும் அறிவாளர் - தத்துவங்களை
ஆராயும் அறிவாளிகள். போதனே-O thou of knowledge, (போதம்-ஞானம்)
ஞானமே ரூப, மானவனே.

O Spotless one! grant me grace so that I may clearly understand
what have been said above, and then without whiling away my time
think with willingness and affection of your feet, and make obeisance to
them both in the mornings and evenings with water, flowers and
fondness.

6. தறிப்பட்ட சந்தனக்கட்டை பழுதாயினும் சார்மணம் பழுதாகுமா
தறிப்பட்ட - வெட்டப்பட்ட. பழுது - சிதைவு சேதம். Would the smell a
sandal block be damaged though the block is damaged by being cut
‘அரைக்கினுஞ் சந்தனம் தன்மணமுறது’ (நறுநதொகை).

தக்கபால் சுவிடக்காய்ச்சினுத் தித்தித்த சாரமதுந்ருதையுமோ - சுவ
ரிட - வற்றுப்படியாக. மதுரம் - இனிமையை. தக்கபால் என்பது “பாலெல்
லா நல்லாவின்பாலாமோ” “என்றபடி பசுவின்பால் என்க.
Though the milk of the cow be boiled so as to be dried up would it lose
its sweet taste “அடினுமாவின் பால் தன் சுவை குன்றாது” (நறுநதொகை).

நிறைபட்ட கதிர்மணி அழக்கடைந்தாலும் அதின்நீன் குணம் மழுங்கிவிடு
மோ - பிரகாசம் நிறைந்த இரத்தினம் மாசுபட்டாலும் அதன் சிறந்தகுணம்
கெட்டுப்போகுமோ: அழக்கைத்துடைத்துவிட்டால் முன்போலவே பிரகாசி
க்கும். would a shining ruby lose its lustre if it grows dirty, மாசுபடினுட்டமணி
தஞ்சுர்க் குன்றாவாம்” (நான்மணிக்கடிகை).

நெருப்பிடை உருக்கினும் அடிக்கினும் தங்கத்தின் நிறையுமாற்றுகுறையு
மே. - உங்கத்தை நெருப்பில் புடமிட்டு உருக்கினாலும் தகடாகத்தட்டினாலும்

சத்துடைய நினைவுவரமாற்ற குறைகாடுமோ. Will you lose its fineness if it is melted or beaten? 'சுழ்ந்து செம்பொன்னை நன்குணிச்சுட உ' (அ. அருந்தர்க்கு) கலப்பில்லாத சுத்தப்பொன்னை உருக்கினால் சகல அம்சங்களும் நினைவுக்குறையாத மாற்றங்குறையாத எல்லாம் Will you lose its fineness or weight if it is melted or beaten முதல் அடித்தாங்கு நன்றி மாற்றங்குறையுமே, என்றும் இரண்டாவது அடித்தாங்கு நினைவுமாற்ற நினைவுக்குறையுமோ என்றும் டட்டக்கொள்க உருகல் புளதாசு வுள்ளா டட்டாண்டாவசே மாற்றங்குறையுமோ என்றும் சில புளதாசுகளியு காண்ப டுங்குது

சுறைப ட பைரபுரம் நன்றதாலும் கொட உலாவு) ம சுதிரமங்கு டோருமோ பன்னி டடகா மேகம் கவித மறை தக்கொண்ட லும் அகா சசி உலாவுவதா கிரணங்கணியுடைய சந்திரன் பெருமை (செயுமா) Would the shining moon lose her greatness when covered over by the dotted dark clouds சமையன் தருகு கருவ நிர சாட்ட லை புல காடுமேக மறைக்கொள்க சமையன் காசாதுகுது உருகை

காற்றொரிட்டோ மகிமை அன்பா அ கிரீ எளித ரிசிரிசுநிர் போரு போர-சாணி பூமி மகிமை பெருமை நியிற் சலவிறற பெரியா பெருமையை அறபா அநிய விட்டா அசுருவ ரு சன பெருமை (ருவியு) மே would the honor of the learned vanish on this earth if it is not understood by the mean

அருவிறு பேரைவிட்டகலாத மூராயே - என்னுடைய எல்லா ரூபங் சுதா அருந்தகாசு உளவதனை விட்டு நீங்க தமூரதலைய - O you who do not get way from those who know you

7 (3) அறைவினா எ ரேககளுடன சபப்படுவதான, சுபசியல் வேதத்தின் பிரதிபாதிக்கப்படும் பொருளான பொருளான, வரானலே - பெருமானே! அண்ணலே - பெரியோனே! அநுமை தேவனே!

வெளிகொண்டமாதம் மனகலங்கக கொண்ட குறங்கானது, டேயவொரு னடி - பேய்சேய - கொள உண்டு - மதுபால மும்பண்ணி, கொங்காருசொறிப்பு புதலியு வீழ்ந் உதனமேல) கொடுமைமான் கருசொறிப்புணடி புலியுநா, சௌ கொட்டடி (அசுரு) தேருக கொட்டமூல, எள்ளள வும - நியிற் பாலமும், சனமாதகம் கொடுமா நலமுயிறு கொடுக்கியிரு குடுமா? மேவாமைபோல் - அப்படிப்பட்ட நூரகு சன் மாதகங்கில பொருந்தாமைபோல்,

குறைவினா (கலவிகேசரி) குறைவாயிருக்கிறது, அப்பாசு - மேமக ருசுரு மனைவி இழி சாசியாய மனைவியாலவா தாந்த குலத்தினனாடி, கூட்டே துளமை உண்டாய - அத்தேடு கூட இனம்பிராடமாய, கொஞ்ச மான அழகம் மும் கிடைத்தால் சலப அதிகாரமுறவழிபாட்டால் மிக கருவலையநதனில் இச்சப பெரிய பூ நியி, அக்காரு அப்படிப்பட்ட போ சனி-சதில், சிறைவினா புகழியும், தாக்கமான புகழியும், சேவா-நலமொழு ச்சுமும், மேமைமும் - கௌரவமும், நிதானமும்-நோமையும், பெரியோராக மமேல நேசமும் - பெரியோராகனிடத்தில் விசுவாசமும், ராகையும் - தானமும், இவை எல்லாம் ஆகிய இந்த சபாவிடமல்லா, சனவியும் நினைவிலும் அனவிலாவது நினைவிலாவது, வராது - கண்டமும் டட்டா

O Great one who is the subject matter of the Vedas! O Lord! Can you expect any the least propriety of conduct in a monkey confused of mind, which is already possessed by a devil, and intoxicated, which has fallen down on a nettle, and in addition stung by a scorpion? Oh no! Even so, You cannot find on this great earth, either in dream or in reality complete wisdom, good conduct, honor, honesty, kindness to elders giving in mean persons who have married women of low birth who are young besides if it happens that they are placed in a position of some authority

மறகடம வடசொல காஞ்சொரி - மேலே பட்டால மிகவும் தினவுதரு வதான ஒருவகைச்செடி a kind of nettle புதவு பூடு, பூண்டு புதலிலே என அமபாடம்

ஐநமசுவபாவதாரிலே பொலலாத சேஷடைகளைடடைய குரங்குகள் அடெறிகெணடு, மேட்டிடித்து கள்ளுண்டு, அதவுமன்றிக் காஞ்சொரிப் பூண்டின் மேல் விழுந்து, அத்மேடுகூட்தருங் கொட்டிவிட்டால், பின்னும் எவ்வளவு அகிகமாண் சேஷடை உடைமத யிருக்குமே அது நல்லபடியே நடப்பதென்பது எள்ளளவும் இல்லையல்லவோ அது மோபாவே, சுவபாவத்கிலே அல்லப புத்தியுடையவர்களுக்குப் பெண்டாட்டி இழிகுலத்தாளாகவும, தாங்கள் சற்றுப் பொலவனமாகவும் இருக்க கொஞ்சம் அதிகாரமாததிரம் உண்டானால், அவனிடத்தில் திரக்கபுத்தி-சுசீலம் மென்மை நிதானம் பெரிமோனாவிரும் பல முதலான குணங்கள் கண்விலாவது கண்விலாவது உண்டாகுமா? உண்டாகவேமாட்டாது.

3 தளசேகரம் (எனம் சேனை, படை, army சேகரம் சேகரிப்பு, கூட்டம்) சேனைக்கூட்டம் நந்தீதல நச்சு நச்சுதல - விருமபுதல - சினைசுவகெள்ளல் ஆவலோடு பின் செல்லல் காசினியை ஒரு குடையிலாண்டா வும் பூமிமுழுமுதையும் தம்மு குடை நிழலிலிருக்குமபடி அரசு செய்தாலும், தாங்களே ஏக சகராதிதியாய் ஆண்டாலும் குடையானது நிழல் செய்து பெய்யிலை தணிப்பதுபோல, அரசர்கள் பணகவர் மிருகம் முதலிய வற்று உண்டாகுங் கொடுமைகளை நீக்கக் குடிகளுக்கு ரக்ஷணையெய்வராகைய அரசு செய்யக் குடைநிழலால் காணிப்பது தமிழ் மரபு தொழித்தலி எனனும் வடசொல சங்கீதசாமாய்யா - சங்கீதத்தில் திறமையுடையவன், an expert in music சுதிகூட்டல் (சுதி சுருதி ஸுருதி) ஆலாபிக்க - to pitch the key note நூண்டுமோல் ஸாரீப் அளந்தகண்ணன் - கெடுபபு வீசும் கண்ணையுடையவன்; சிவபெருமானுடைய தெற்றிக்கண் கெடுபபு வீசும் மல மதன் முதலானவர்களை எரித்ததாலால், சிவனை அவற்கண்ணன் என்றா படிச் சங்கம் படிக்க ஸபகம் என்கிற வடசொல, கண்ணாடி, பளிங்கு) பளிக்குபோல துலயமான சங்கம் சங்கம் conch

A man should take advice of another, though he be very wise. Though one be a great hero it is essential that he should collect around him a huge army. Though one be a promising scholar, yet he should seek help from those better learned than he. Though one is the sole Morich of the whole world it is essential that he should have it his door a well meaning minister. Though a man may be an expert in Music, he

requires one to pitch the key note A lamp though bright requires a snuffer to trim it up O Thou of fiery eyes! O Thou whose complexion resembles the crystalline couch?

9 பேரானபோஆன ஸ்கீததிடொருந்திய பேனம் - துரை, foam தோடம் தோஷம் வெண்மதி - மதிக்கு இனமான கருமதி செமமதி வேறு இல்லாமையால் இயற்கையி் வெண்மையுள்ள மகிழை அவ்ணமதி யென்பது வழுமைதி ஆகவே இங்கே வெண்மைடானது இனச்சுட்டில்லாத அடையாமா இது தன்னோடியை பின்மைக்கிய விசேடணமாதலறிக்க இகையெல்லாம் "பொருணமுத லாருமடை சீசா மொழியினம், உள்ளவு மி லவுமா மிருவழக்கிலும்" (நஞ்-401) என்பதில்கண்கள் துபாசராத சுவதையெதன்மாவதுடைபடா சவசிரேஷ்டா சீரற்ற கோபா கருப்பாஜ்ஞாறு கருமபுச்சாறு (அம்-சாரியை) மென்றொடா மொழியுட சுவ வேறுதமையி தமமின வன்றொடராகா மாணே" (நஞ் 164 தாலம் - நாகு நன்மனைசதுாவேதம் இருக்கு - ஐயா - சாமம் அதன்மனை ஜ்ஞாயுமொருநான மறை உன்னுடைய எவ்ருபருட்களை ஆரா நிறை உண்ண வினக்க ஆராய்கின்ற மறைசுருமெட்டா தொளிருமண்ணை வேததகி லுய்யப்படிபட்டவனென்று சொல்ல முடியாமல் அப்பாற்பட்ட அண்ணலே

O Lord shining beyond the reach even of the four Ved's which seek to explain you! O ! The bluish of the pearl Ganules is the foam coming over it. The great defect of the waxing moon is the spot in itself. The fault of the famous is this is to harbour resentment on others. It would be wrong in unmythable kinds to do things without due enquiry. It is the self that those who were giving heed do not do so. It is the fault of the tongue that the sweet juice of the sugar cane should be bitter.

10 பாவங்களுக்கெல்லம் தாய் தன்மை வகைக்கு உர தீவிரம், பிறப்பிட கூடியேரவெட்டாது அனாமகூர்படி செயல்பட பொலாது பொல (பொலமை) + ஐச்ச சூசாரியை உருவாபவ் விசுதிக்குறிப்புவின்முற்ற சீர்த்திரமபுகவ்விதல் உறவறுகும் உறவற நீக்கும் சுற்றதகாலர விசேரதப்படி உறவற மன்குறவெச்சு ஒவ்வையும்கூடாம ஒருவனாகும் ஒருவரையும் தனக்குச்சிடுகாமாக்க சாகாமல்கனை வலநியாக தாருமடி உசையும்கு மன்குபமற

O Lord who makes me your man by relieving me from my distress! Anger is the parent of all sin. Anger ruins a family! Anger turns everything to disadvantage! Anger produces evil. Anger is vicious. Anger creates disorder. Anger cuts off relations! Anger commits blamable acts. Anger is unenjoy. Anger removes mercy! Anger is useless! Anger makes a man all the more preventing others from befriending him! Anger takes a man to Death and throws him into the pit of horrible hell.



கம்பபரமாயணம் தொடர்ச்சி.

பல்வளஞ்செறிந்த பரதகண்டத்திலே கேர்ச்சுநாட்டிலே அயோத்திமாநகரத்திலே மன்னாமன்னனுயசு செனகோ செலுத்திய ச்சரதமகாராஜன கெனகிலை கைகேசி கமித்திரை என்றும் மூவரை மணம்புரிந்தும் பன்னெடுகாள மகப்பேற்றிற்றி மன்னொநதிருக்கையில் குலகுருவாகிய வசிட்டமா முனி வருடைய சூழ்ச்சியால் கலககோடமொமுனிவரை வரித்துப், புத்திரகாமேஷ்டியாகஞ்செய்து ஸ்ரீராமன், இலக்ஷ்மணன், பரதன் சூதகருகண்ணனும் நானகுபுத்திரரைப் பெற்றெடுத்தனன் அமமைநதராகிய மறைமானகு மனையாகள்--“தலையாயபெருளுணர்வி கலைமகடஞ்சதலைவராய, நிலையுடைய வேதம் தெவ்வரைப்போற பணிசெய்யக, கலையாழிகுத்தி கங்களுதயத்திற் கலித்கோவரும், அலையாழியெனவளாவா” என்ற எல்லாநாள விசுவாமித திரமுனிவா அரசவைகுறுகி அரசு கருவனத்தன் யான் இயற்றும் சுவேன விசுரு இடையூறுத தன்னுசெயலோகள் வெருவரா சென்று அடை யாமவெரு ளியென நிருதா இடைவியசகாவண்ணம், செருமுக்கத்த காத்தியென கிளகிற வா நாலவரினும் கரியசெமமல, ஒருவனைத் தாதுகியென உயிரிரக்கும் கொடு வகற்றின உலையசுசொல்லா” அம்மொழி செயியிற் புது லும், மன்னன் கண் ணிலானகண்பெற்றிழந்தாணன்கெந்தயரெய்தி “பெரிதோட இவகிறுதவன் படைபூற்றமிலை உமது பெருவேனவியை யான காடபேர்புறப்படுக” என று கூறலும், முனிவரா மூவுலகும் ஈடுங்குமாண்ணம் கொடுத்திழந்தனா அ துகாலையில் வசிட்டமா முனிவா அம்முனிவரை நோக்கிப் “பொறுத்தி” என று சொல்லி, அரசனைப்பார்த்து “உமைக்கு குறுகுறுத்தி உண்டாவதை மறுத்தி யோ” எனறா என்றவுடனே அரசன் தியைந்து ஸ்ரீராமபிரானே இலக்ஷ்ம ணனையும் முனிவருடன் கூட்டியனுப்பின்ன அநுபப, உமமூவருமாகச்சென் று காட்டையடைந்து காமஞ்சிரமஞ்சோநதனா சோகலும் முனிவா வே ண்டிகோளினபடியே ஸ்ரீராமமூர்த்தி ஆண்டுவதிபுந் தாடகையென்பாரோர் அரசுகியை வதைத்தனா வதைத்ததன்பி ளாரா அம்முனிவா அவவர்களாகும் ரகைக் காலலவைத்து வேளவியைச் செய்துமுடிச்சுதா முடித்தலும் மூவரும் அங்குநின்றும் புறப்பட்டுக் கங்கையும் கானமுங்கடத்து, கெனதம்முனிவருடைய சாபத்தால் கல்லுருவெய்தியிருந்த அகலிகைபண்ணைமாநிறம் பெறடபணித் தருளி, மிதிலைமாநகருகு சென்றடைந்தனா

மிதிலைக்காட்சி

மிதிலைக் காட்சி - மிதிலா நகரச்சிறப் பினககாணுதல். மிதியெனனும் துர சூல ஆளப்பட்டமையாலமிதிலை ஸ்ரீராமா - ராமா யாவரையும் ரமிப் பிப்பவர அதாவது மகிழ்விப்பவர. (சமு - தாது.) ஸ்ரீ - மகிமை; அல்ல அ சம்பக்கரம் எனபதுமாம். இலக்குமணர் - கல்கிணக்க முடைய வர் கைவசரியுமாகிய செல்வமு டையவர் என்னதும். விசுவாமித்திரர் - கெனகிகுமுனி (நி விஸவ - வி, மித்ர - friend)

A sage the son of Gadhi, ori ginally of military order but who became by long and pain ful austerities, a Brahmarshi, in which character he appears in the Ramayana as the early preceptor and counsellor of Rama and all.

தோ - (படைசகரல்) - சனகராசன யாகத்தின் பொருட்டு உழுதபொ ருது அவவருபடைச் சாவினன் ஆம் தோனநிலவன்

பிராட்டி - பெருமை யுடையாள்.

(Mas பிரான்)

நிலக்ஷுமி - திருமகள் ி வந்த -
to see, hence, beautiful to be
looked at) * the wife of Vishnu
and goddess of wealth and pros-
perity

சுவதீதம் - வாச்சியத்தோடோபாதிதல
நடன சரீல - நடிக்கு மிடம், கூத்
தாடு மிடம்.

அபிசயம் - நான்கு புறத்து முள்ளோ
ராகு நயப்பு (ஆனபம்) உண்டாம்
படி அயயவாதிக்களால் நிற்பது
கூத்து.

கருவிச குதாடல் - கருவிகளால்
குதாடல்

மகிளபுறம் - மதிலின் பக்கம்.

அசுழி - அகழப்பட்டது - தோண்டப
பட்டது இ - செயப்படு பொரு
ணமை விசுதி.

ராஜமாளிகை - இராஜாக்கள வதி
யும் அரண்மனை

பாங்குமார - தோழிமார மா - பலா
பால் விசுதி

சாளரம் ஜன்னல்.

ஜானகி - ஜனக ராஜன் புத்திரி தத்
திதாந்த நாமபதம் சிதை

அஸகமயம் - அஸதமித்தல் மறை
தல்.

செக்கா வானம் - செவ்வானம்.

சந்திரோதயம் - (சந்திர + உதயம்)
குணசந்தி

அனரில் - ஓர் பறவை இது பனை
மரத்தில் வசிப்பது

துன்பநோய - துன்பமாய் நோய -
துன்பத்தருமநோய என்பதுமாம் -
காமநோய

அயாநது - சோரது

விடுதி - தனகுமிடம்.

சுவானன் கசிதமான - பொன் மய
மான - பொன்னிறம் போன்ற.

மரடம் + உபரினை

அகலினை - பஞ்சு கண்ணிக்களிலொ
ருத்து: கஷ்டமா மனைவி

சதாநந்தர் - எப்போதும் ஆனந்தமும்
உடையவர்.

முனிவா - இருவனாகப்பறந்தும் முனிவர்

தவா: சமித்திமர் முனி - எனக்
கொள்ளின் வடமொழி, மன்ன
சிலா என்பது பொருள்
ஆசீர்வதித்தல் - வாழ்த்தல் blessing,
benediction.

கௌசிகர் - குசன் வந்திசத்திறயிறந்த
வா தத்திதாந்த நாமபதம்.

மரதவா - மகத்தான் தவ ததையுடைய
வா மா-மஹா என்னும் வடமொழி
உரிச்சொல்லின் திரிபு

Page-40.

எத்தவம் என்னதவம்

ராகவனா - இரகுவமிசத்தில் பிறந்த
வா ஸ்ரீராம உயாவுபற்றி, ஆர் -
என்னும் பன்மைவிசுதி பெற்றுந்
தது

ராட்சசி - ராக்ஷசி என்னும் வடமொ
ழித்திரிபு

ஆகம் உடல்

யாகம் - வேளவி.

‘ ஸ்ரீராகவனா ராக்ஷசியாசிய
நாடகை ஆதந்தையும்,
விசுவாமிக்நிரர் யாகந்தையும்
முடித்தது ’

விசுவாமிக்நிரமுனிவா தசரதரிடஞ்
சென்று “யான் இயற்றும் தவவே
எவிக்ரு இடையூறுசெய்யும் நிருத
ராகனை அழிக்ருமவண்ணம் ஸ்ரீராம
மூர்த்திடைத்தருக” எனவேண்டிப்
பெற்றுக்கொண்டு ஸ்ரீராம லக்ஷ்
மணருடனெசலகையில், விசுவாமி
ததிரா “ஆயிரம் யானைபல்முடை
யான ஆடவரெல்லாம் அருசுமப
டியான ஆண்மையுடையாள உயி
ராகனையெல்லாங்கொன்று தன் உயி
றற்றபெய்யும் கொடுஞ்செயலுடை
யாளர் நாடகை என்னும் அரக்கி
ஒருத்திஇம்மலையிலிருக்கின்றன”
என்று எடுத்திறைத்து அவனையழி
க்கும்படி சொல்லிக் கொண்டுருக
ருமபோது, அவள் நீலமலை நெருப்
பெரிய வந்தார்போல கண்களில்
தீப்பொரியுண்டாக மஹாவுக்கிரத்
துடனவந்து கைக்குலத்தை ஸ்ரீராம
மனமேவ்வுவின் துமனறி அனேகம்
லைகளையும் எறிந்தனள். அவைகளை

யெல்லாம் ஸ்ரீராமபிரான் அழித்து
அவ்வரசனையும் மழித்தார்
பின்பு ஸ்ரீராம ஸங்குமுனை நிருவரும்
விசுவமித்திரர் செய்யுத்தேர்டன
கிய யாகத்தை யாதோரு இடையூ
அம் நேராத்தடி காக்குப்போக்த,
இடையூறுசெய்யவந்த நிருதர்களை
யெல்லாமழித்து அவலியாகத்தை
யும் பூதகிபித்திவைத்தார் என
பதாம்

“உம்முடைய தாயார் சாபத்தை
முடித்தது” — சதாரதருடைய தா
யாகிய அகலிகையின்சாடநிவாரணம்
தேதே நதிரன கௌதமமுனிவரு
டைய மனையாளான அகலிகையொ
பவளைத் தழுவிருமபிக கோழிப்போ
பவ்வே அம்முனிவா விடி தகரல
மாயவிட்டதென்று கருதி நிதந்யக
ருமமடிக்கச செனனராச, அத்தறு
வாயில் அவவநதிரன அவருருத்தது
டனே செனா அவளைத் சமுவினா
அச்சறித்த முனிவா அவளை “ஆயிர
மாதாக்குள்ள அறிகுறி யுனகருண
டாக” என்றும், அவவகவ்னசயை
“விஹகனனைய நீயும் கலுருகடை
க” என்றும் சபித்தார் பின்னா அ
வாசுன வேண்டுக்காளால அததே
வேநதிரனுக்கு ‘அவை கண்களாகக்
காண்போகக்குக் காண்க’ என்றும்
அவவகலிகைக்கு “சசரதாராமன ஸ்ரீ
பாததுளிதம் படக கலலுரு தயிர
வை என்றும் அருககிராளு செய்யு
அகவனமே சாபநிவாரணமாறா” எ
னபதாம்

மனோவியாகுலம் - மன வருத்தம்
கிருபை - கருபா கரபா Mercy
அரிய காரியம் - செயதற்கு அரு
மைபான செய்கை

கூர்வம் - முறகாலம் In time of year
வசிடடா - வசிடடா: கு னமுடை
யவா ஏழுமுனியரி லொருவா S
வஸ To abuse (in the practice of
religious austerities) a celebra
ted muni

உபசரித்தது - மரியாதை செய்தது
விருத்த - புதுமை யுணர்த்தும் பண்
புப்பெயர் ஈண்டுபண்புருபெயர்

புதிதாய வந்தோராககுச செய்யும்
உணவு,

காமதேனு - தெய்வப்பசு வேணம் ஸு
ராகு வேணமியயம் கொடுப்பது,

5 காம wharis deerade தே
அன்னம் புடை - அன்னம் இடு
சம்ஸதம் - எல்வரம்.

நீதி சாஸ்திரம் - நியாயநூல்
சுரபி - பசு

கொடுக்கலை கொடுக்கவிலை: ஏ
ன தன்மையொருமை விருத்
ரெய்மமயி - உடம்பினகண்ணுள்ள
உரோமம்

சிலிரக உரோமம்) பொழிச்சு
குருரம் கொடுமை

வல் - வுலமை

நாறும் நம் ஹாறுபேரும்

தொடுக்க - எய்ப

தண்டம் யோ: தண்டம்

தை வீசுடபடை தொவீசுடபடை

தெபவதன்மைபுடை ஆயுடம்

கவளீசரித்தல் விழுததகல்

அஸ்திரம் கைவிடும் ஆயுதம் Missile

and protectile weapon

பிரகாச தீ - விளவஞர்

தேஜச விளக்கம்

Page 41

தவவேடம் தபசசெயதற்குரிய

வேஷம்

தேவேநதிரன - தேவ+இதன்னை

தேவாள்ளின தலவன, தேவராசன்

ஜனரித்த பித்தல்

யுதிக்கு - யமனிக்குமிடம்: தெயு

கிசை

பொழிவ - சோலை

அடோத்தி [யுதகத்தி ஜயிக்கப்ப

டாதகரம்] குரிய வமசததுசக

கரவாதிகளின் பிரதான நகரம்

சத்தபுரியி லொன்று

திரிசவந அரிச்சந்திரன பிதா (S

தரி Threesைகு a dart) The name

of a king of the solar race, famo

us for attempting to go to hea

ven in his mortal fame (by the

help of விசுவா நிகதிரன்

குலகுரு வமிச்சுரு: குரு - அருஞ்

னத்தை நீசுருவன்.

அருள் - திருப்ப செய்க
நீசன் - இயிதனமைபுடையார்
ராஜவாசக - இராஜநேசக தேக்கா
ந்தி

வேள்வி - யாசக, sacrifice, apy
corruption in which offerings and
oblations are presented

கிராதா - வேட்டி.

கோசிகா - கௌசிகா - விசுவாமிசுதிரா
விமாலம் - வாகனம்

க கருவிடல - கச்சலிடுதல - கதறு
தல

தபோநிதி தபோதனை, தபச்செல
வர தபமாகிய செலவு முடை
யார்

சரணம் அடைக்கலம்.

பிரகியுலகம் - வேறுலோகம்

ராஜரிஷி ராஜாவாயிருந்து ரிஷியா
னவர்

ஐந்து நகைத்திரம் - அறுவகை - கேட்டை
- மூ ம - பூரடம் - உத்திரா ம இவ
வைந்தும் இப்போதும் தெற்கே உ
ள்ளன

ஒளியிடுக - பிரகாசிக்க

Page 42

நரமேசம் - மனிதரைக் கொன்று
செய்யுமயாமம் மேசம் யாசக

மைசசன் பெற்றோருக்கு உலிமையா
புள்ளவர் மைசநது வலிமை

பாண சாலை - தழைகளால் வேய்ந்த
வீடு பாணம் தன்ற

பத்தினி - மனைவி, (S பதி husband)
hence she who has husband

கௌசிகி - விசுவாமிசுதிரருடைய உட
னபிறாதான

ஜெஷ்டன் - முனனேன; முனபிறந
தான; பெரியபிள்ளை

கனிஷ்டன் - பிள்ளையார் பின்பிறந்
தான இளையபிள்ளை.

கீததி கருமம் நித்தியம் செய்வதத
குவைவிகதாரியம் சந்தியா வந
தனம் performance of daily rites

உபதேசித்து - போதித்து

பூபம் - வேளவிச்சுமபம்

தியாளுக்குச்செய் - சச்சரி

விடுவிப்பார இக்கட்டினின்றும நீச
குலார்

பிராணயாமம் - பிராணவாயுவை இ
ரேசக் பூரக குழங்குஞ்செய்தல்.

பிரணவம் - ஒங்காரம்.

கபர்லம் - மண்ணை.

இருட்டிடலம் - இருள்கூட்டம்.

தாவி - பரவி

அமுந்தியது - கவிந்தது

கிகுப்பாலகா - கிழக்காதி - 8 திசை
களைப் பாதுகாப்பவா இந்நிரன் -

அக்கினி - யமன் - நிருதி - வரு
ணன் வாயு - குபேரன் - சசானன்.

அஷ்டநாகங்கள் - வாசுகி - அனந்தன் -
தக்ஷண - சங்கபாலன் - குளிகன் -

பதுமன் மகாபதுமன் - காககோ
டகன் என்றும் - 8 - பாம்புகள்

சலனம் - சஞ்சலம் வருத்தம்.

முமஸாசத் பிரமன் - திருமால் - பர
மசிவன்

வேட்பாரகா - பாபபாரா; பாரகா -
(ராம - கடத்தல்) நதிமுதலியன

கடக்க வல்லவா என்பது சொற
பொருள் வேதமாகிய கடலைக்கட

க்க வல்லவா என்பது வேதத்தை
நன்குணர்ந்தவா என்பதுமுடிவான

பொருள்

அஞ்சலியலதா - கூப்பிய கையையு
டையவா.

தவப்பயன் - தபோபவன்.

சித்தித்தது - கைகூடியது

தத்தம் - தங்கள் தங்களுடைய

பழவிகள் - இருப்பிடங்கள்

Page-43

இராம இலகசுமணர் "உயாகிணையும
மைத்தொகை பலரீதே" எனனும

விதிகாணக

சயநித்திருக்கையில் நித்திரை செய
கையில்.

சந்தியா வந்தனம் - தினந்தோறஞ்
செய்யுந கிரியை.

அரண்மனை இராஜமாளிகை

வீற்றிருந்தார - பெருமையோர் முருந
- தார என்பது சொல்லின்படி பொ
ருள். வீறு - பெருமை

ஒருக்கை பாபபாரா - சமாதது பாரப
பாரா

த்சரதன் - பத்து இரக்கங்களை யுடை
பாண்டு அல்லது - 10 - திக்குளும்
ரதத்தைச் செலுத்துவோன்.
சக்கரவர்த்தி - மற்றொருவரைப்பணி
யாது தனியாளவோன்
பிரபாவம் - மகிமை.

நுழமுறை கிளந்தல்.

குலமுறை - வம்சக்கிரமம்,
கிளந்தல் - சொல்லல்.
சூரியவம்சம் - சூரியன் மரபு
சந்திர வம்சம்.

‘உயிர்கள் பதிநீங்க வளஞ்சுரக்கீ
செய்தவர்’

அநகராஜன் மைந்தன் வேணன் என
பாள் எககியங்களை யெல்லாமழித்து
மிசவுற கொடுமை செய்பவரவே மு
னிவர்கள் சபததால் கொல்லப்பட
டான இவனுடலை இவன் தாயா
கந்தா பாடகாதுவைத்திருந்தான்
இராஜாஜியத் துக்கு இராஜாவி எமை
யாலமுனிவர்கள் அவவேணனுடைய
உயிர் நீங்கிய உடலின் வலகைகளை
மந்திரஞ்சொல்லிக் கடைந்தான் அவ
வலகையினிடமாகப் பிடுகு சக்ர
வரக்கிதோன்றிது அந்நாடு அரசு
னிதான் வேணனிழைத்த கொடுமை
யாலபூமியிலொருபுலபூண்டே ஹமூளை
யாது ஜ ககெல்லா பரிபால மெ
லிந்து வருந்துவாராய பிடுகு சக்கர
வரத்தியினிடம் முறைபிட்ட கள்
அது போது சக்கரவரத்தி விலைக
கையிலே தீர்த்துப்பாட்டனா புமிய
ந்து ஓர் பசுவிறுவுவகொண்டொடிய
து சக்கரவரத்தி அதனைவிடாது பிர
தொட்டாந்து செல்லவே அப்பகல்வரா
ஹம் அடைக்கலநகரப்பெருத்தாய மீ
ண்டிசக்கரவரத்தியை அடைக்கலம்பு
ருந்தது, பின்புதேவா முதலியடிகள்
ற சிறந்தவர்கள் கன்றுருவங்கொண்டு
வந்து வேண்டிய பெருஞ்சீலை யெல்
லாம் அப்பகலாக் கரக்கப்பெற்றார்கள்
அவ்வண்ணே பூலோக உயிரகளும்பயி
ர்பசனைமுதலிய வெல்லாமெட்டுற
இவ்வனமாக்கப் பிடுகு சக்கரவரத்தி
வளஞ்சுரக்கீச் செய்தா, என்பதாம்

“பேதித்த வுயிரணத்தம் பெரும்
படியால் வருந்தாமல், சோதித்தன்
வரிசிலையால் நிலமடங்கை முலைசரப்
பசு, சாதித்த பெருந்தகையு மிவர்
குலத்தராபி” எனபது காண்க.

வளஞ்சுரக்க - செழிப்புடைய.

“பிரமலிடத்திலிருந்து...பிரதிஷ்டை
பண்ணினவர்”

இலக்கூவாசுசக்கரவரத்தி சத்திய
லோகத்தில் பிரமனுக்கு திருவாராத
நமாயிருந்த ஸ்ரீரங்கநாதனைப் பூலோ
கக்கிறகு எழுந்தருளச் செய்ய வேண
டுமென்று சருதிப் பெருந்தவருசெய்
துகொண்டிருந்தனா சூரியகுலத்தி
ருகு குலதெய்வமாகிய அததிருமா
லை வீதிஷணன் இலங்கைக்குக் கொ
ண்டுபோகவேண்டி ஸ்ரீராமபிரானு
லனிக்கப் பெற்றுக்கொண்டு போகும்
போது அப்பகலான ஸ்ரீரங்கமென
ஹம் திருப்பதியை உகப்பாகத் திருவு
ளம்பற்றி அவ்விடத்தேழுந்தருளின்
ரென்பதாம்

“பிணியரங்க வினையகலப் பெரு
நகரம் தவம்பேணி, மணியரங்க நெ
டு முடியாய மலராயின வழிபட்டுப்
பணியரங்கப் பெருமபாயற பரஞ்சு
டரை யாங்காண் அணியசங்கந தக்
தான யறியதாரியாதா” என்பது
காண்க

திருமால் - ஸ்ரீ அரங்கநாதர்.
பெற்றுக்கொணாந்து - வாங்கிக்கொ
ண்டுவந்து கொணர்ந்து-கொண்
பகுதி.

ஸ்ரீரங்கம் - இருந்திகள் கூடுமிடத்தி
றகு ரங்கம் என்று பெயர், இங்கே
கொள்ளடம்-காவிரி

பிரதிஷ்டை - ஸ்தாபனம்.

‘இந்நீரன் இடபுமாயித் தாங்கப்பெ
ற்றவர்’.

இந்திரன் முதலியதேவர்கள் அசுர
ராளாலபடும இடுக்கண்களைச் சங்கீக்
ஆற்றாராய புரஞ்சய சக்கரவரத்தி
யிடஞ்சென்று, அசுரரசிரங்கனைத்
ணித்து எங்குள் கற்பகநாட்டை யளி
க்கக் கூடுமோ, என வேண்டிஹோக்,

புரட்சியசக்கரவர்த்தி இத்திரன் எமக்கு வாகனமாதலின் பாம் வந்து வெவ்வெவரம் 'என்ன இத்திரன் அவன் நனையாகி, என்று இடப்பவடிவமாய் சிங்க அதனமேல் சக்கரவர்த்தி ஏறிக் கொண்டு அவ்வசுரர்சீலைப் பெருருது வென்று தேவர்களுட்கண்களை நீக்கி அவர்களுக்குக் கற்பகங்காடடைசுகொடுத்தனா, ரிஷபத்தின் கருத (முகப்பு) தின்மேல் ஏறிநிதினல் அன்று கொடங்கி கருத்து சக்கரவர்த்தி என்று பெயர். இதனை —

“தின்றனக்கு வெவல கரியதான வனாத தலைதமிச்ச, வாணநக கிம திகி கொவென்று குறையிரப்ப வர கெகெடுத்தாய், கோ நெடுத்த சிலையி னனு யிலபுரிநத விவாகுலததோர், தோன்றலை பண்டநதிரனகாணவி டையேறாய்ச சுமந்தாமை” எனபது காண்க.

இடபம் - எருது, ரிஷபம்
சமுத்திர மதனம் - சமுத்திரத்தைக் கடைதல்.

அமுதம் - அமாதம் எரபதன் மருஉ,
(அ+மித மண்ண) - மரணத்தை நீக்குவது ambrosia.

தேவர்களுக்கு அழகிர மநனத் செய்து அமுதங் கொடுத்தவா.

கருதவீரியன குமாரனாகிய காரத்த வீரியாசசுனன் என்பார தத்தாததி ரேயனாயடைந்து அநெகவேளவிகளை யியற்றி, மாஹிஷமதிபுரத்தை இராச தானியாகக்கொண்டு சபத சீபங்களை யும் ஏகசக்கரவிடியாய ஆட்சிசெய்தவன். இக்காரத்த வீரியாசசுனன் ஒருமுறை தன்னுடைய ஆயிரவகைகளாலும் கடலகலசகி வானவாகு அமுதங்கொடுத்தனன் எனபதாம்.

இவர் குலத்திதொ லெருவனகாண, கரைநீரை மூப்பிலைவ மாற்றி யிருந் தனு நந்தாமல், குறைகடலைகெடுவெர யாற் கட்டெதமுது கொடுத்தாலும், என்பதாலுமறிக்க.

புலியுமாமும், நீருண்ண, செவ்வந் தின்வர்.

மாந்தாதா சக்கரவர்த்தி மறுநீதி தவருதுபுலியுமாமாமும் ஒரு துறையில்

நீருண்ணவும், புல்கினியும் ஆட்ப்பரு ந்துமொருகட்டில்லாமுறவும் அதாவது வலியபிராணிகள் எவியபிராணிகளைவ ருத்தாதபுல்கலகாண்டாரென்பதாம்.

“புலிப்போதும் புல்லாயும், ஒரு துறையில் நீருண்ண வுல்காண்டோர் னுளொருவனா” என்றும், புலியுடனே புல் வாய் ஒரு துறைநீர், மாந்தவுலகாண்டமாரதாதா” என்றாகுதியுள்ளமைகாண்க.

துறை-இறங்கு துறை-இறங்குமிடம்,
சுரர்களுக்கள், அமரப்பதியைக்கா த்தவர்.

முக்குருக சக்கரவர்த்தி என்பார செக்கோல நடத்தி வருசையில் தேவலோகத்திற் தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் டெருமடோர் விளைந்தது அப்போரில இத்தான முதலிய தேவர்கள் அசுரர்களுக்கு முன் நிறமகா டாதவராய சக்கரவர்த்தியை வேண்ட அரா தேவலோகஞ் சென்று அவ்வுசுரரை வென்று அவ்வுலகத்தைக் காத்தனா எனபதாம் இதனை—

“வானவகுமாரமும் பொரும் மொருநாள் இவா குலககோன் வி தப்பித்த அமமெனன் கொருதனி யே சிரித்தமரபதிகாததோன எனப தினாலுமறிக்க

சுரர்களுக்கள் - (சுர+அசுரர்களு) திர கசுரதி சரா - ச செவ்வையாக, ரா - பிரசாசிப்பவர், ஸுர அசுரா, அமரபதி - தெய்வலோகம், இத்திர லோகம்.

“அடைக்கலமென்று வந்த புறவி னுக்கி தம்முயிரைக் கொடுத்தவர்”

சிபிச்சக்கரவர்த்தி- பூர்வம் ஒரு வேடன ஒருபுறவை அம்பால் எய்தா ன் அடபுறவு அம்புதப்பிச்சென்று சிபி சக்கரவர்த்திபால்சரணமடைந்தது அவவேடன அதனைத் தொடர்ந்து வந்து அதனைத் தருமபடி வேண்ட சக்கரவர்த்தி, அடைக்கலம் புகுவதைத் ததரோன், வேறு என்ன வேண்டினாலுத் தருவேனென்ன, வேடனும்குருச் சும்மதியாது செட்டுக்கூழ் வாதித் தய, பின்-இந்த அப்பப்பிராணியின்

கம்பராமாயணம்,

மேலிவ்வளவு காருண்ய மூண்டயது மெய்யானால், உம்முண்டய சரீரத்தினின்றும் இப்புறவினை எடையவ்வு மாமிசம் அகிந்து கொடுப்பின் சமம் திப்பேன்' என்றான். சிபியும் அதற்குச் சம்மதித்து துலநாட்டிப்புறவை ஓர் தட்டில் வைத்து மறறொன்றில் தன் தொடைத் தசையை அகிந்து வைக்கதா புறவுளசட்டைகாழ்வது கண்டு பின்னும் மறற உறப்புக்களின் தசையை அகிந்து ஸவந்தார எவ விதத்திலும் புறவிந்தட்டே தாமவ துக்கண்டு, தாமே அதத்தட்டில் ஏறிநி ன்றா பின்னா தாமிருந்த தட்டு தாழ்வேடன 'புறவுளடைதசையை வெண்டினேன்' எனன், பின்னா சிபி இறங்கி தசையை எடுத்துக் கொண்டேவர, ஏறிது தசையே புற வினை எடைக்குச் சரிப யிறறு இவ வலவிறமும் மனஞ் சல்பாமையைக் கண்டு, புறவுநகரொண்ட அப்பெரி யும், வேடுவ உருசுகொண்ட இந்நிர னும் மெய்யுருவோடு தோன்றி வியப் படைந்து பலவரகண்ணே ஈந்து சென் றனா என்பதாம்.

“இவாகுலத்தோன மேறபறவை, முன்னுயர்க்குத் தன்னுயிரை மாறாக மழங்கினால” என்பதுக காண்க, வதிலாக - பதிலாக.

சமுந்தீரம் ..பூமியிலே

கொணர்ந்தவர்

சகர சக்கரவாததிக்கு விதாப்பை சமதி என்னுமிருமணீவிபா, விதாப பை போஷணன் என்னும் புதல்வ னையும், சமதி அறுபதிலுயிரம் புதல் வனையும் பெற்றனர் இதுநிறகு, சக்க ரவாததி அசுவமேதம் செய்யக் குதி னாயைவிட்டு அதின்பினை போஷண ன் புதல்வன் அஞ்சுமாணை அனுப்பி னன், இந்நவமிருப்ப அக்குதினா யை இந்நிரன் பாடளத்தில் தவம்புரி யும் கபிலமூனிவர் பின் மறைக்க, இ தனை அறியா அஞ்சுமாண சக்கரவா ததியிட்ட தெரிவிக்க அடைந்த தன் பு தல்வா பதிலுயிரவராகிய சக்கரகரு

க்குச் சொந்தார், சக்கரர்கள் அந்த எ ன்குந்தேடிக் கர்ணப பெருது 100 யோசனை அகலமும் ஆழமுமுள்ளதா கப் பாதாளலோகம் தெரியுமாறு தோண்டிச்சென்று அக்குதினா கபி லா பி, ஸாரிருக்கக்கண்டு அவனா நிக திக்க, இச்செய்தி யறியா அம்முனிவ ரா சினைந்து விழிக்கச் சாமபராயினா. பின்பு அஞ்சுமாண் சென்று கபிலரு ச்கு இத்தகட்குக்குதினாயைக் கொண ாந்து சக்கரிடமளிக்க அவர் வேளவி முடித்து, போஷண னுக்கு முடிஞ்சு முச் சுவாககஞ் சாரந்தா, 'சக்கர றொட்டலாற சாகரமென்ப பெயா தழைப்ப, மகரவாரிதி சிறந்தது.' எ ன்பது காண்க போஷணன் மரபில தோன்றிய பகீரதன் வசிட்ட முனிவ ரால் அச்செய்தியறிந்து தம்முனனே 1 மேறந்தயடையச் செய்யும் ஒகை டையருளவேண்டிமென்று வசிட்ட ரைவேண்ட பிரமணை நோக்கித் தவ ம் செய்க என்றா பகீரதன் அந்ந னமே செய்ய, பிரமண மகிழ்ந்து 'ஆ கசக்கங்க பூமியில் வந்து அவர்கள் அஸந்தேரல் படியின் மோகத்தடை வா' என்றா பகீரதன் சிவபெருமா னையுங் கணசையைந் குறித்ததூதவ மபுரிய, கணகை பெருக்கெடுத்த வந தது அநைப் பெருமான கன் சண்ட யில் மறைத்தாராய், பகீரதன் வண ககி நிறப் 'வருந்தேலெ'ன்று ஒரு து ளிவிட்ட ருளினா அது பெருகிச் ச ன்றுமுனிவா யாகத்தை யழிக்கவே அவர் அந்த உளவகையிலேற்றண டனா பகீரதன் வேண்ட காத்தவ யுழியாய் விட்டுக் 'கொண்டுபோக' எ ன்றா இவ்வன்ம பகீரதனால் கொ ண்டிபோகப்பட்ட ஆகாய கங்கைச் ச கரர்களுடைய உடலுநிரந்த சாமபரி தபடிய அவர்கள் சுவாககஞ் சாரந்தா ர பகீரதனால் கொணரந்ததாதலால் பகீரதி என்றும், சன்னுவின் செவி வழிவரலால் சானவி என்றும் கண கைக்குப் பெயா வழங்கும்

“இவா குலத்தோருகரி நீக, க ட்றோட்டாரெனின் வேறோர் கட்டு னையும் வேண்டுமோ” என்பதும்,

சுருதி, சைலம் சந்திரமலை வசலம்
மலை

எதிர்கொள்ளல்

எதிர்கொள்ளல் - எதிர்கொண்டு போய் அழைத்தல்.

பனம் செய்தனை - குடித்தனை
ராஜா - குடிகளை நீளப்பிக்கிறவன்
சுடுகோஷப்பிக்கிறவன்

“சூரியன் போல” சூரியவயிசை
தரசனைச் சந்திரவயிசைத் தரசன்
எதிரொண்டார என்பது.

குடைகள் - சந்திரவட்டக் குடைகள்
ஆலவட்டம் - A circular fan

சாமரை - சமரசம்பந் மசாமம்
மரம் - ஒர் நிருகம் இசை மயிரா
ல சொல்லப்பட்டது சாமரை

கெட்டிச் சிவகன் - வஸ்திரக்கொழுகு
மரத்தேரணம் - முதலையுருவம்மை
நக்தோரணம்

பிருதுகள் - வீருதுகள் - தத்தம் பிர
பாவங்களை விளக்கும் அர்ருதிப்
பொருள்கள்

சம்பிரமம் விபவம் மனக்களிப்பு
ஸகலாதி - கைக்கொடுத்தல்
ஆஸங்கம் - தழுவுதல்
பிரவேசித்தார் - நுழைந்தார்

கோலங்காரணம்

கோலம் - உறகு ஓட்டனை
சிங்கசுணம் - a lion supported
by carved lions

Page 47.

கேசாதிபாதபரியாசம் தலைமுதல்
பாதம் வரைக்கும்

சிறுதம் குறளும் கூனும் சிராரும், குற
ளரும் கூனும் இவர்கள் மாகாக
நுடனிருப்பவா சிறுமுதவியமு
ன்றம் ஆகுபெயர்கள் சித்தா-குள
ளா, குறளா சித்தரினா குளளா கூ
னா முதல்குறள்களோ “கூனெடுகு
றளும் சித்தா குறளியாகுமாமு”
என்பதுகாண்க

சித்திரித்த கொத்து வேலைசெய்தது
flowered

விதானம்-மேற்கட்டி.
தளிர் - இளந்தளிர்.

“திருப்பாறகடல் ஸ்ரீராமமூர்த்தி”
ஆளரத்தவிரோதிகள் நிரசநாதத்
மாக (வியூகம்) திருப்பாற கடலினி

ன்று (விபவம்) இராமகிருஷ்ணத்தி
அவதாரங்கள் செய்வவர்களுக்காக
அவதரித்த - அவதாரஞ்செய்த தோ
ன்றிய

மைதிலி - பித்திர நகரத் தரசன் மக்
ள் சிதை.

உளஞக்குள்ளே - மனத்தினுள்ளே
ஆனந்தபாஷ்பம் சந்தோஷப்பெறுக
கால கண்ணினின்றுண்டாகுநீர்
opp கோசபாஷ்பம்.

மேலானவரே - சிறுதவரே,
கன்னிகாமாடல் - கண்ண மாகாத்

பெண்களிருக்கும்
நயமிச்சபட்டை - ஏறா பட்டை
விச்சி அரை

மேரு - மேற்புலே.

நீருமணம்

திருமணம் கல்யாணம்

Page 48

நாடகிசல தோரணகம்பம் நந்த,
முத்தபந்தா முததால் மைக்கப்ப
ட பந்தல் ரமரமபொலி

கழுது - பச்சையுற
நிறைகும பூரணகுமம் நீர் நி
றைந்த குமம்

அட்டமக்கம் எட்டுகைக்காட்ட
பொருள்கள் அனல் - சாமரம்
நிறைகுமம் - கண்ணடி தோட்டி
முரசு விளக்கு - இணைக்கலன்
பன்.

ஸரப்பிப்பவா அமைப்பவா
ஆனந்த பாவசா - ஆனந்தத்துக்கு
பட்டவா, காவசமம் நவா
முக்காத கெகிளம் - கலிபாணக்கிற்
தேற கித்தியகாலம்

சுன்னங்கள் - பந்துக்கள் relatives
மண்டபம் - பலா கூடுவதற்குடமான
தோட்டை.

ஆசனம் - பீடம்
திருமஞ்சனம் - அபிஷேகம்
திருமணம் பிட்டு திருநாமம் ஸ்ரீகுர
ணமணிந்த

பிரமணா - பிரமக்கியானமுடையா
கன்னியாதானம் - கன்னிபை மணம்
முடித்துக்கொடுத்தல்

திருமணக் கோலம் - கலியாணத்தில்
செலவுடம் ஊடாகோலம்.

ஆயதம் - தயார

சாரத்திடம் - தோ முதலிய செலுத
கூமகொழி

தாசரதிகள தசரதருடைய புத்திரர்
தத்திதாரந்த நாமபதம்

இரட்டவும் - வீசவும்

வைதிகம் - வேசமாசகம்

தருப்பை ஓங்குபபுல

மணவறை - கலியாணஞ் செய்யுமிட

ம-கலி பாணமண்டபம்

தாராததம் - நீரொடு தானஞ்செய
சல

வாழத்தெடுகம் - மங்கனம்பரட

சங்கம் - சங்கு

ஆருதி - வைதிக அக்கினியில் மந்தி
ரத்திறை நெய் முதலியவைகளை
டபெயவது

கரம் கை

பாணி - ஸ்ச

பரிக்ரந்திதார - பறற்கொண்டார
வேளவி அக்கினி ஓமத்தீவேளவி -
a battle வேள விருடபு வேள
வி (ஒன்றைப் பெற விருமபிச்செ
யவது

பொரியிட்டு பொரியை அக்கினியிலி
ட்டு

அய்மிக்கிதது - மனைவி பாதகதைக
கரத்தாலெடுத்தது அம்மிமேல் வை
த்து

அருந்ததி உடுட்டா மனைவி; கற்பிற்
கந்தவளராகவின் கற்புடையமாத
ராக குதாரணமாக எடுத்துக்காட்ட
தக்கவள

சவாணம் பொரு

Page 49

தாயமார மூவா - கௌசலை-கைக்கேசி
கமித்தினர்

சடங்கு கிரியை காரியம்

புத்திரிகள் மூவா மாண்டவி-சுருதிக
ரத்தி-ஊர்மினை

பாணிக்கிரகணம் - கைப்பிடித்தல் க
லியணம்

சேனம் - பெண்ணுக்காகக் கொடுக்கு
மபொருள்

பரகராமர் வரவு

பரகராமா - விஷ்ணுவின் தசாவதா
ரத்தொன்று கோடாரை ஆயுத
மாகவுடைய ராமா, (பரசு-கோடா
ரி வaxe ராமaone who delights
in) A hero and demi god, the
first of the three Ramas and the
six avatars of Vishnu, who ap
peared in the world as the son of
Jamadagni for the purpose of
repressing the tyranny and pu
nishing the violence of military
tribe

போகபோககியம் - அனுபவவினபம்

வழு - எழக்கடவீர் புறப்படக்கட
வீர்

சகுமம் - நிமித்தம்

சாஸ்திரி - சாஸ்திரிக கியானமுடை
யான்

இடைபூது - தடை, இடிககண, துள
பம்

சேதித - வெட்டின

மமுவாயுதம் - கோடரி, battle axe

பிதா ஜமககினி

பழிபற்றிய நிகழையுடைய

‘கிரௌஞ்சகிரியை துளைத்தவா’

சிவபெருமானிடத்தே விலவித்தை
பயிற்ற காதசுவாசியும் பரசுராமரும்
தமயிலவற்றிறமுடையார இவ்வுரெ
ன்பதையறிபுமாறு “கிரௌஞ்ச ம
லையைத் துளைப்பாரெவரோ அவரே
நிறமையுடையார் “என்று தமயில
தாமாணித்துக்கொண்டாராய அம்ம
லையின் மீது அம்பெய்து ஒருவருக
கொருவர தோற்பினி இருவரும் அ
தனைத் துளைத்தவா என்பதாம்
தலைமுறை ஒருவரிருந்து வாழுந்
காலம்

திகில - கிலேசம்

ஜராதனை - பூசை

Page 50.

தினவு - சொறிவு

அடைக்கலம் - தருசம்-சரணுகதி-புக
லிடம்

வமசபரம்பரை - வமசக்கிரமம், சந
ததி

ஸமரணைதப்பல் - மூர்ச்சித்தல்.

பின்னம் - பழுது.

நிலை - நிலைமை - தன்மை.

நிருமித்த - ஏற்படுத்திய

தனுசு - வில்

அரியராகள் - திருமால் பரமசிவன்

ஆணமை - ஆணதன்மை வீரியம்

வழிப்பதை தொன்றுதொட்டுக்கிரமமாக வரும் பக்கத்தன்மை

‘கார்த்தவீரன தலைமுறை கோன்றான்’

கார்த்தவீரதாசன னெனபால வேட்டையாடுவான் வேண்டிக் காடிறக்கே வேட்டையாடி நாட்டிற்கு தகிறும்புவான் ஐமதக்கினி முனிவா ஆசிரமம் வருத்தும் அமுனிவா அம் வரசுநுசும் அவனுட்கு உந்தாரக்கும காமகேனுவால் அறுசுவையுண்டிய ளிசதனராக, அக்கார்த்தவீரிய ‘ஆபச நமதிடமிருக்கின பலராகக் கவம் பயன்படும் என வெண்ணினைய அகியைப் பசுவ முனிவ ருதமதயினிக் கடடிக் கொண்டு பேயிலுை அதனையுந் த அமுனிவர புதலவராகிய ரசுராமா அக்கார்த்த வீரியாசசுரனுடைய ஆயிரம் புயங்கலையும் செத்தத்திசுகுக் காமகேனுவை மீட்டனா இது செய்தயுணராத கார்த்தவீரியன் மைந்தா பரசுராம தில்லாதிருக்கும் அமையத்திலே, அவரது தந்தையாகிய ஜமதக்கினி முனிவாபாற்சென்று அவரது சூரத்தைத் துணிச்சலா அதுகாடயில அமுனிவர மனையாசிய இரேணுநக எனபான் அக்கொடுக்கமையச சகியாளாய வருத்தமுற அ இருபத்தொருமுறை தன் மாபிவிட்டத்துப் புறத்ததுக்கொண்டமையால் அதைக்கண்ணுற பரசுராமா அது முதல் இருபத்தொரு தலைமுறை கூத்தநிரிய வமிசங்களைக் கருவறுத்து அவவுகிரத்தினுள் பிதாவுக்கு நாககடன செயது வந்தனா இவ்வளமாக கூத்தநிரியாகளைக் கொலைசெய்து பூமிபைத்த தமவயப்படுத்திக்கொண்டு பின்பு காசிப் முனிவருக்குத் தானமாகக் கொடுத்தவிட்டனா (காசிப் முனிவர)

ருக்குக் கொடுக்கப்பட்டமையால் பூமிக்குக் காசினி என்று ஒரு பெயருண்டு

நீரக்கடன - திலதாயபணம்

இமகிரி - இமயமலை - டனிகிரமபிடமலை

இமம் - பனி. Himalaya Mountain

Page 51

மந்தஹாசம் புண்ணை.

ஏதுக்கள் - காரணங்கள்.

இலட்சியம் - இலக்கு

ஜெகத்காரணா உருத்தசுக்கு காரணவஸ்து: மூலபுருஷா

சிதைக்க அழிப்பீராக

கூப்பிப் - குவித்த - கும்பிட்ட

தளரவிட - நழுவவிட

வினையம் விநயம் வணக்கம்

வருவிக் பெழிய

மாதாமகரோ தாயாரைப் பெறும்

அமமான

அபேகதிச்சுரோ விரும்பியிருக்கி

னாடா.

மந்திராலோசனை

மந்திராலோசனை மந்திரம் க

ளோடு யோசனை செய்கல்

மந்திரி அரசனுக்குத் துணையாய

வருக காரியத்தை யே சத்த

சொப்பவன்

தாக்கூணியம் - சொன்னது மூலக்

காமை: मन्त्र

குத்ததுப் பெரியோர் மூதானைகா

இயன்றமட்டுக் கூடிப்பவனாய்

ஆத்தமா - உயிர்.

மழுக்குமபடியான மயங்கச்செய

யும்படியான

மூப்பு கிழத்தன்மை

Page 52.

திருமகள் - ஸ்ரீதேவீ சீதை.

நிலமகள் ஸ்ரீதேவீ

நிலமகள் விவாகம் பட்ட பிரேங்கம்

ஆத்தமலாபம் - உயிர்சுருளாபம்

நலம்

தவநிட்டை - தவத்தில் உறுதியாக

நிற்பது.

இமமை இகலோகம் 100 மதுமை -

பரலோகம்.

ஆட்சி - ஆளுகை.
 ஆண் - உடல்.
 பிரித்திருக்கிறதென்ற - வேண்டிக்
 கொள்கிறோம்.
 நோத்து சம்பவித்தது.
 இரங்குகின்ற - வருகின்ற
 ஆளுகையில் - அரசாட்சிசெய்வதில்
 இராமசுந்திரன்-ச கிரணபபோ - வி
 னன்கூ இராமன் என்கும் பிரசித்
 திடானவன்
 டேய்பட்டி - சீரடபடைந்து.
 துரைச்சுனை அடிகா ம அ சாட்சி
 நீட்சிக்க - குறைய ஒழுகுக
 டேசு
 சுமந்திரா - முதன்மாதிரி
 ஆரோதனம் - ஸ்தனங்கொண்டு
 விண்ணப்பம் - விரிவிட ஆ 119
 is the Priuk corruption of the
 விந்நாபிம - what is to be
 informed
 இராமபுகி - அருகிய இராமன்
 தானக் சுகப்பன்.
 சனலிதானம் - பெரியார் முன்
 னிடம்
 அறுத்தது - நடந்து
 இராச்சியம் - Kingdom
 பரிபாலனம் - பரிபாலிததல - காப
 பாறத்தல
 வீடு - ஸீமாக்கம்
 டனரிததை கட்டளையிட்டதை
 கடைம - உரிமை
 அகக்கிரதனா - ஏற்றுக்கொண்
 டனர்
 முடி குட்டல் - கீட்டம் தரித்தல
 தந்தமக்கு - தங்களை தங்களுக்கு

Page - 53

சுதனி நெலவினை வயல
 சோதிடம் - சோதிட சாஸ்திரம் கலை
 ஞானம் 64 ல ஒன்று.
 பட்டாபிஷேகம் - (பட்டங்கட்டுமுன்
 செய்யும் அபிஷேகம்) - பட்டங்
 கட்டுதல் - coronation, so called
 because the person is anointed
 and bathed before the ceremony
 தற்ப்பான் - நீக்கிவிடுவான்; வெறுப
 பார்

மறகனச் செய்தி - சுயசங்கதி
 ஸ்ரீமநாராயணன் எப்போதும் இரு
 மகளுடன் கூடின கிருமால் 11
 ரம் பின்பு பெருங்கடனீ,
 அதனை இருபிடமாகக் கொண்
 டவன் எல்லா மழ்ந்த போதும்
 மிகுந்திருந்த நாசணக்கடவுள் எ
 பது கருத்து சகல நற்குணங்கள்
 உடையவன் என்றும் சகல ஆக்து
 மாக்களுக்கும் இடம் யிருப்பவனெ
 ன்றும் நெகிழ் கூறும்

ஆலயம் - ஸ்தலம்
 கோபு - விரிம
 நோதக - அழகழக
 யந்திர நுதி
 மாதனா - எக்கச்சுடன் (காழி கூனி
 எ று இரங்குப பெயர்
 சூழ்சி - ஆலோசனை - உபாயம்
 அதனா அமர் + னை + அர் அழகிய
 தன்மை + டைபார் உயிரகனிடச
 இல் அழகிய பட்டமாகிய அருள்
 உடையவன் என்பதாம் "அருண்
 ரென் போரத்திலே ம மரவறவையு
 கழுஞ் செகாணன்ம பூண்டெ
 கான்" இச்சொல் காரணம்
 குறியாய வேதியரை (பிராமண
) கருதிப்பதாயிற்று
 தித்தயி - குறத்ததை நீச்சி
 பயக்க - உண்டாக்க
 காப்பு கட்டி - கண்கணங்கட்டி
 கூனி - கூனி என்பவன் மந்திரா
 பாலயம் - எழுவதுக குட்டபட்ட
 பருவம்.

"இராமனவிலலலுண்டையதது.
 கூனியாகிய மந்திரா எல்லா
 ஓர் நாள தண்ணீராக குடவொண்ண
 வெருகையில் இராமன் இராமபடு
 வத்தே வினையாட்டினிமித்தம் அக்
 கூனின் மீது உண்டைவில எறிந்
 தான்,
 பெருங்குறை - பெருந்தவறு பெருந்
 துன்பம்.

Page - 54.

பேதாய - அறிவிலாதவனே
 கணவன் - நாயகன்
 ஆட்செய்ய - அடிமைசெய்ய.
 விடம் - விஷம்.

புறம் - வெளி

மலநிலை மனவுறுதி

சுப்பராசுனை வரமளித்தது

சம்பரசுரன் என்பன இத்தரண
டன போர செழு தெற்றிகொண்டு
பெண்ணுலகைய கரித்துக்கொ
ள்ள, அவ்விநகரன் தோற்றவந்து
சகர்தசகரொத்தியிடக் குறைகூற
அதுகாலில அதசுரதா கைக்கையி
ன வேண்டுக்கொள்ள அவன் தசுர
கிடாக எவகூற கொண்டு அவ்வசுர
ன வென்று அப்பொறுதசசனைச
கமரடைய தாக்கிக்கொண்டு பின்பு
வெண் தீரணுதத கொடுப்பனா அ
வ்வசுரப் போரி அகலை க்கி தோ
ம தளிப கிறமை ஆவநது அத்தச
ரதா லைச்சககு வேறும்மதோது
அளி பதாக ஆவநதுவர அளித்த
பெண் எப்பொறு

கேகப மகள் - கைக்கேசி

பணி ஆபமை

அவத்தலம் ஒழுகிமை, கோ
லக்கேசம்

கைக்கேசி நுழினை

கைக்கேசி நுழினை கைக்கேசி வஞ்ச
கச செயகை

இறைத்தனா - செயதனா

Page 55.

கருணை - கிருபை அருள், (S-கரு-to
send or cast) pity.

ஆணை - சதநியமம் பிரமாணம் ஆஜ்
றை என்கிற வட்சொல்லின் திரி
பாயகநத பிராகிருதம் என்பா

வெதுமபின் - வாழ்வு

கொல்ல - சமம் வின

உல - உலகங்கள்

குருதகி - உரதும தோவகருவி

கிருசிகது - கொஞ்சம்

தினைகது - பிரமித்து

தூபப்போதனை - கெட்டபோதிப்பு

கேகயன் மாளே - கேகயன் புலவி

யே1 மாண - மரணபோனத பா

வையுடைபாள

படைக்கிரய - உண்டாக்கிக் கொள்
கிரய.

ஆட்கும - ஆள்கூட்டவன், அட்கும -
வியங்கம்

அபயம் - அடைக்கலம்

ரஸதிக - காபரதற

தயை - இஞ்சப்

பழி - பிறாட்டிக்கூறப்பழி, நிரதை

பாவம் - பாவம் என செயகை

துடிக்கின்றது நடுங்குகின்றது

அவமானம் - நிழல் மானம்

Page-56

குருகலிதன - சுருகலிதன

அவா - ஆணைக்கள்

புண்ணி சாதம் - திவ்விய தத

ம சாதம் - அண்ணா.

திருதல் செல்லைப்படுத்தி

மெட்டகது நெருங்கி

விபவம் - பேரணமை

பணித்தார - கட்டையிட்டார

Page 57

அனறலாந அன்று (1) அடபொ

முடி புஷ்பிச

நகரீரீங்கல்

நகரீரீங்கல் - டட்டணத்ததை விட்டுப்

போகல்

முறைபிழவு - கிரமங்கடறுவது

ஆறுகல் - தேறுதல்

புலப்ப - அழ

செவியுறு - கேட்டு

முரசகை - அறிவு மயக்கம்

Page 58.

சீதோபசாரங்கள் - பணிரீர் தெளிக

தல் விசுறுதல் முகலியவறமுல கு

ளிராசசியாக உபசரித்தல்

தடாகம் - குளம்

கடம் - குடம்

உறிஞ்சுவது - உட்கொள்ளுவது

சோகமுற்று - சோர்வு அடைந்து

முறைமுறையாய - கிரமப்படி,

கேம்பிபழ - விமமிடழ

கவசம் போசகூச செல்வோர் அ

ணியும் மெய்காப்ப

வரிநது - இழுத்து

அம்புப்புட்டில் - அம்புகூடு Diver

3யா - அசுரா.

Page-59.

கோபாவேசம்-கோபவெறி-கோபமதி
கரித்தல

சங்கல்பம் - நியமம்-ஐற்பாடு

அசத்தியவாதி - பொய் சொல்பவன்
மெய்மை இல்லாதவர்.

சாந்தப்படுத்தி - தணித்து

சேடிமரர் - ஏவல்செய்பவா

மரவுரி - நாச்சிரை-மரத்தினுரினால்
செய்யப்பட்டசீலை.

ஏவலாள் - ஏவியதொழில் செய்பவ
ர் - வேலைக்காரர்.

அறந்துவிடு - விட்டுவிடு.

முயல்வதை - பிரயத்தனப்படுவதை.

பிரதிநிதியாக - பதிலாக.

Page-60

தாராதாராயாச - பெருமழைபோல
விலங்கு - மிருகம்-மனிதரைப்போல

நெடுக இன்றிக் குறுக்காக இருப

பதினால் இப்பெயர் பெற்றது. தரி

யக என்கிற வடசொல்லும் இப்
பொருளுதேயாம்

திரு - இலக்கூறு

நேரித்து - சமபவீதத்து.

புதுமை - ஆச்சரியம்

ஓடவாதே - சங்கராசே

சரேலென்று - அங்கவிலாவில்.

Page-61.

தைலமாட்டல்

தைலமாட்டல் - எண்ணெயிற்போட்
டிருத்தல், தில (எள்) சமபத்தம் தை
லம்.

ஆயாந்து - சோர்ந்து.

விளித்து - அழைத்து

அரவம் - ஒலி-ஒசை.

சுவடு - ஆடையாளம், Mark

வனயாததினா - வனசஞ்சாரம்.

பூவை - நாகணவாய்ப்புள்,

பரிபாலித்து - காப்பாற்றி.

இனையபெருமாள் - இலக்கூறுமணர்

Page-62

வாயகுழற - வாய்துமோற,

வைஞனாடம் - பரமபதம்.

பனனி - சொல்லி.

பெருமாட்டிகள் - பெருமை புடைய
வர்கள். தசாகருடைய மறவைய
தேவிமார்கள்.

கோஷம் - சப்தம்.

சரமகசிரியை - இறந்தபிண செய்யும்
காரியம்.

எண்ணெய்க்காரம் - எண்ணெயோடு

கூடிய காரவஸ்து.

மறித்து - மறுபடியும்.

பரிதவித்து - வருநதி

தோடருளை - தோச்சக்கரம்.

கரைகாணு - முடிவிலாச.

உழுத்து - வருநதி.

கங்கை கடத்தல்.

சங்கைகடத்தல் - கங்காநதியைத் தா
ண்டதல்

ஆசிரமம் - பன்னசாலை-முனிவர்வீடு

அமுதுசெய்து-உண்டு.

வேயந்த - அமைத்த.

பாயல - படுக்கை.

கணவனாரதரா - நித்தினாசெய்தாரா

Page-63

லக்ஷணம் - இலக்கணம்.

சனனதி - சமமுசம.

ஆரூதுனபம் - நீங்காத்தன்பம்

சமாபயிக்க-கொடுக்க இதுஉடர்த்தோ

ராகுக் கொடுத்ததலில்பிரயோகப்பண

புனளிப்பது - புனளகை-சிறு சிறிப்பு

கடாங்கித்தபோது - பார்த்தபோது.

உகந்தருளி - சந்தோஷித்தருளி

வரலாறு - விருத்தாந்தம்

சகோதரா - (ச-கூட, உதரர் - வயிற்

றிற் பிறந்தவா) ஒருவயிற்றில் கூட

பயிற்றதவா,

உல்லாசம் - சந்தோஷம்.

வனம் பூதல்.

Page-64

மல்க - ததுப்ப

தெப்பம் - கட்டுமரம்-ஓடம்

பருவதம் - மலை.

சித்திரகூடம்

சித்திர கூடம் - ஓரமலை.

பொலிவு - வளப்பம்

மலைசாரல - மலைப்பக்கம்.

ஏற்றது - தருத்தி.
நிலவு - சந்திரன்.
பெற்றபொடி - பொன்னுண்டு.
சாலை - தெரு.
மூலம் - காரணம்.
சமாதானம் - இணக்கமானமொழி.

Page-65

பள்ளி அடைதல்.

பள்ளி அடைதல் - படுத்திருத்தல்
மங்கி - மழுங்கி, பொலிவின்றி.
விலாசமற்று - பெருக்கம்நீங்கி.
பிரலாபித்து - வருத்தி.
அவமதித்து - அவமரியாதைசெய்து
பாத்தம் - பாவமானசெய்கை.
பிரதிக்கினை - சபதம்.

Page-66.

பரதர் வழிநடை

பரதாவழிநடை - பரதா இராமரிட
யபோதல்
மூத்தோன் - முன்னேன்: முன்பிறந்த
வன்
இனையோன் - பிள்ளை: பின் பிறந
தவா
நீத்தவன் - விட்டவன்
புருதி - பொடிமண

துகள்.

செல்லல் - நடத்தேறல்.
ஆடம்பரம் - ஆரவாரம்.

Page 67.

ஈரை - ஈலை - வஸ்திரம்.
தவித்து - வருத்தி
பரமபீதம் - மோகமும்.
அண்ணை - மூத்தோன்.
நிகரகார - சமானமாகா.
ஆயுதபாணியாப - ஆயுதத்தைக்கையி

லுள்ளவராய்.
ஆண்டவன் - அடிமையாக ஆன்பவ
ன். எஜமான.
பெருமகள் - பெருமைதங்கியவள்.
இளையகாளை இலக்கணமணா. காளை
நிஷபம் போன்றவன்.

Page 68.

கிளைகாணல்.

கிளைகாணல் - சுற்றத்தாரைப்பாத்த
தல் கிளை-உவமையாகுபெயா.
ஓமம் - எகியம்.
திவ்வியமான - சிறந்த.
ஆரவாரம் - ஆடம்பரம் - பேரிரைச்
சல்
தொமசம் - நாசம்.
வீரவாதம் - வீரவாதத்தை.
தம்பி - தன்பின் என்பதன்மருஉத்
மையன் என்பபொருள்படும் கம்
முன் என்பது தன்முன் என்பதன்
மருஉ.தம்பி இங்கேஅண்மைவிளி,
சங்கையை - சந்தேகத்தை
உருத்து - சொரிந்து, சிந்தி.
ஏங்கி ஏக்கமடைந்து.
வந்தனாவழிபாடுகள் - நமஸ்காரமுத
விய தொண்டுகள்
அங்குகரிக்க - ஏற்றுக்கொள்ள.

Page-69

தேவரீர தேவா என்னும் வடசொல்
லடியாகப்பிறந்த முன்னிலை குறி
ப்பு வினையாலெனியும்பெயா.
திருவுள்ளம்பற்றி - அங்குகரித்து.
திருவடிநிலை - மிதிபடி
அளிக்க - கிருபைசெய்ய.
பாதுகை - மிதியடி.
பூசித்தல் - ஆராதனைசெய்தல்.



பஞ்சதந்திரம்.



About the *date* of the Sanskrit original *Mrs Manning* says "It would be useless labour to attempt to fix the period at which these fables were composed. But since the *Panchatantira* collection makes a quotation from the writings of *Varahamihira* who is also mentioned by name the latter must have preceded it whilst later than the sixth century it cannot be, because we find it translated into *Pehlevi* between the years A. D. 531 and 599. It was translated from the *Pehlevi* into *Arabic*."

About the *Popularity* of the book *Gurnet* writes "With the exception of the Bible and the pilgrim's Progress, there is probably no work that has been translated into so many languages as the *Panchatantira*. In India it has retained its popularity to the present time and is found in some form in all the spoken dialects of the country."

Of the *Moral effect* of the book *Bishop Caldwell* — "This is an exceedingly clever amusing book but one which tends to lead rather to lower than to raise the tone of morality prevalent in the country."

பஞ்சதந்திர ஆசிரியர் வரலாறு

சுமார எண்பது வருஷத் திருகு முன்னே கயிலில் ஒரு பஞ்சதந்திரம் உருவாகியிருந்தது அது கற்பனாகருங்குக் குளிகசுப்பாபுர சேறனம்புதி வருவதோல வெகுடியபய பய பாமல இருந்தது அதனால் அப்போது சென்னை சர்க்கரத்த சிலை ராயிருந்த *Mr. Richard Clarke* என்பாரமக ராஷ்டிர பாஸையி ழசுப்பா கிப்பித்திருந்த பஞ்சதந்திரத்தைச் செவ்வீ தான செந்நிழிவ மொ திபெயா க்கும்படி வித்துவான தூண்டவராய முதலியாரவர்களை வேண்டினார் முதலியாரவர்களும் அதற்கிசைந்து முதல நான்கு தந்திரங்களை இப்பறச்சொல் புணாதகியும் ஐந்தாவது கந்திரத்தைச் செய்யுள் கற்பவர்களுக்கு உதவிபுரூம்படி தரிச்சொற்களையும் சிரிபான இலக்கணப் பிரயோகங்களையும் புணாதகியும் எல்லாற்றிலு ர சங்காபமரிநூல் இனபமான பழமொழிச்சொல்பும் ஒட்ட ணி வ சங்கியங்களையும் சோதனும் தமிழ்வு கதகிய நடை பயிலவாரசு கு வழிகாட்டியாக வெகு கிறகதுடனே மொழிபெயராப்பா ராயினார் சதாமஞ்சரி தொகுத்ததரும் திருந்ப புலவர் சிகாமணியேயாமென ருநிக இவா திருக்குறள், நாலடியார் எனனும் அரிய நீதிநூல்களையும் மூல பாடமாதந்திரம் பத்தத்தார கிறவர்கள் எளிதில் இலக்கணம் பயிலு ரபடி நன னுலே உந்சரித்த ஒரு இலக்கண வினாவிடையு எழுதி வெளிட்டனா, சூடாமணி கிண்கி சேரதன த்வாகரம் எனனும் கருவி நூல்களை உரையிய தரி அச்சிறப்பதிப்பிச்சார இவா சூனும்பேட்டைச்சாராத விலலியம்பாகக மென்று வழங்குகிற வில்லநல்லூரிலே சைக மரபைச்சேராத வேளாள குலத்திலே உகித்தவா மரபாற சைவரேனும் மதப்பற்றினறி உலகத்திற்கு முச்சாரணமாக ஏக பிரமமதத்தையே தியான்ப்பவா என்பது இவா இலக்கண வினாவிடையில,

"இலக்கணமின்னநிலைத்தெனயார்க்கும்.

அளக்கவொணுத்தனடிபரவுதும்"

எனப்பொதுபட்ட சடவுளவணக்கம் கூறியிருந்தால் அதியட்டி
 துவா காலத்துச் சென்னைக் கிழி விக்கவான்களில் இவா தீர்மானமா
 புலமை நடத்தினா இவனா அந்தப் பெரிட்ட 1877 இரா அங்கு தட்டி
 னவரென்றும் வெகு சூக்குடர்புத்தி புளைய ரென்றும் சொல்க பபி புத
 லான இவசுக்ண ஆரபசரிடோடு இராம உருளி 111 காலிபங்களை நடைநி
 தவா என்றும் கூறுகின்றார். இரா அட்டோதிருந்த காலேஜில் பிரதம
 தமிழ் உவாசுகியாயாக இருந்ததற்குள் தீர்மானக் காலேஜி தாண்ட ராயவாத
 தியாா என்று வழங்குவதனும். அக்காலத்தில் என்மயில் நகர்ப்புகிற சிவில்
 உசுகியோகஸ்தாகருக்குப் பாசிசம் 1 லுந் தம் சிபிழ் கற்பிக்கவந்தபடியா
 இராசுக்கு முனிஷி என்றும் ஒரு விசேஷம் என்டி டிஸ்கிரிகா ஜடஜி
 உக்கியோசமப்பெற்றச் சிறப்படைராரையால் இ. ஜி தானி வராய முர்ஷி
 யார் என்றும் வழங்கலாயிற்று 2) ருளைய பிரிஸ்காரில் ஏ. வா லுரதன்
 சபாபதி முர்ஷி 1111 என்பவா காரி 1111 இ. ஜி தானி வராய முர்ஷி
 சம்பளம் டெரூக காலேஜி 1111 செய்து கொண்டு 1111 வி டிஸ்கிரிகா
 காலேஜி ஒரு உவாசுகியா 1111 ருளைய பிரிஸ்காரில் 1111 1111 1111 1111
 ருளைய புத்திரராய. 1111 ஜம் வட்டக் காலேஜி 1111 1111 1111 1111
 டைரக்டர் 1111 கால சிபிழ் புராயகன் இராசுசுபா கலிராயா தெ
 காபியம் வரதப முதலிபா முகலிபா

திருவருத்தநிரம் விருத்தத ராசாநம் இராமப நிராது அடப
 வால இபறநிரா விரமாநதாநம் (தவனா என் 1111 1111 1111 1111 1111
 செய்யுளால் உணாக் துவய சிபியராக் 1111 1111 1111 1111 1111
 லீக்: ஆயி தும் அவா வசுநபர்த 1111 1111 1111 1111 1111
 வா என் புந் தக்கடம் வசுநபர்த 1111 1111 1111 1111 1111
 கில் இ. ஜி தானி வராய முர்ஷி 1111 1111 1111 1111 1111
 ப. சிவ பாடலி 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

(வெண்பா.)

வெண்பா ரொபாந வழியுற மெயி
 செவ விர மாநீ 1111 1111 1111 1111 1111
 ப லூவி 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 மனநூலாச 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

விஷணுசாமா என்பவரால் வட்டெழுதியிருந்த பட்டி 1111 1111 1111 1111 1111
 மதராசு கெ ரெமோ தீரில் 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 டோபதேச்சி 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 மையாயப் பஞ்சநதிரகதைகா தழுவிவிருக்கின்றா

பஞ்சதந்திரம்

பஞ்சதந்திரம்:- 1. ருச - 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 (1111 1111) உபாயம் (Stratagem, device) 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 உபாயம் என்பது செல்வ சபை பொருள ஆ வுடாகலன் சபிப ராது
 உபயோகிக்கும் ஐ 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 of accomplishing one's object உபாய 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 உணர்த்தலின் டருசுநதிரம் 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
 பதம் 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

வட்டெழுதி விட்டவார்களால் தந்திரம் என்பது தன் டாட்டி 1111
 தலிள ஜா துணைகள் என்பது பொருளென்பது 1111 1111 1111 1111 1111 1111

(கதைபூசத்தான்) விளக்கும் நூல் என்பொருளுரைப்பார்க்கு இது பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பற்றாத ஊன்மொழித் தொகைநிலைத் தொடாக காரணக் குறியாமெனவுணர்க. சந்தரமே கதையும் கதையே நூலுமாகலின், ஆகு பெயராசர் கொள்வதேயிறப்பெனக் பஞ்சதந்திரம் இஃது வடமொழிக் தொடராதலால் “இடையுரி வடசொலின் டீர” (ந - கு - 239) எனப் பதனால் வலெழுத்துநிகாது உயல்பாயிற்று.

பஞ்சதந்திராவண

வட மொழி	தேன்மொழி
1 மிக்திரபேதம்	நடப்பு பிரித்தல்
2 சுகிலலாபம்	நடப்புபேறு
3 சந்திவிக் கிரகம்	அடுக்குக்கெடுத்தல்
4 லபதஹானி or அராதநாசம்	பேறழிவு
5 அசம்பிரோக்ஷிய காரிததுவம்	ஆராயாது செயல்.

என்பனவாம்.

இவற்றுள்,

1 மிக்திரபேதம் சிநேகாராக சொல்லுப பகையுண்டாகல்:—
Sowing discord among friends

2 சுகிலலாபம் தங்களுஞ் சுகரம் உடையவர்களைநிகழ்ப பகையிலலாம் வாழ்ந்திருதால்:—live with equals and living cordially with them

3 சந்திவிக் கிரகம் பகையுரைத்தறி உறவுசெய்து வெல்லுதல்:—
forming friendship with enemies and winning them

4 லபதஹானி அலலது } தன் கையிற் கிடைத்தபொருளை இழத்தல்
அநீகராசம்

Squandering one's property to gain an object

5 அசம்பிரோக்ஷியகாரிததுவம் காரிப கைத்தேற விசாரியாமற் செய்தல்:—Acting without due consideration

பஞ்சதந்திரவரலாறு.

பாடலிபுத்திரமன்ன சுதரிசனை எப்பான் சன் புத்திர பழியாமல் மூடராயிற்று (சுதரிசன) மனம் வருந்தலோல லந் தான் தன சபையைப் பார்த்து “என் மானை மடபைசீசதி அறிவுள்ளவர்களாகச் செடவா இலரோ” என்று விவரிப்ப அபிநய மகாபண்டிதனான சோமசுந்தரன் என்பவன் “இவ் நுகருச சமாண உடையவர்கள் இல்லெய் று செ லுடையபடி நான் ஆறு மாடுகளுஞ் செயல் மடயுடையன என்ற சொன்னான் அந்தசமசவிபுற அரசனும் ஆராதநாசனாக நிக் பொருளோடு மக்களாய் அயலாசம் ஒப்பித்தான் சோமசுந்தரன் அவ் கனாத கனவீட உரு அறழ்ந்து கொண்டிடுபாய் அவர்கட்கு நீதிசாஸ்திர கலைப் பஞ்சதந்திரக்களையாகக் காட்டினான்.

லபதஹானி அலலது பேறழிவு

லபதஹானி — லபதம் ினை சத்த ஹானி அழிவு கிடைக்க பொருளை இழத்தல் பேறழிவு பேறு- லபதம் பொருள் - செலவு, அழிவு அழித்தல் பொருளியழிதல்

கதைச்சுருக்கமும் கிளைக்கதைகளின்

சந்தர்ப்பமும்.

ஸ்தலாணி அல்லது பேறழிவு என்னும் தந்திரத்தை விளக்கும்படி சோமசன்மா என்பவன் தன்வசத்தில் ஒப்பிக்கப்பட்ட அரசுமாரர்களுக்கு “இருற்றகாலையில் அறிவு குன்றாதவன் குறையு முதலையினின்று விடுபட்டாற்போலப் பெருந்துன்பத்தினின்று மீளுவான்” என்பதாக ஒரு கதையைச் சொல்வானுயினான்;

கங்கைக்கரையிலே நாவன் மரத்தின்மேலேவிரிநிற்குந் சுழுகன் என்னும் ஒருவானும், தன்னிடம் வந்த முதலைக்கு நாவற்பழங்கொடுக்க, அதுகாடோடும்வந்து வாங்கித்தின்றுகொண்டு இரண்டும் அந்நியோந்நியமாயிருக்கையில், ஒருநாள் சிலசனிகளைத் தன்மனையாளுதற்குக் கொண்டிப்பாய்க் கொடுக்க அப்பெண்முதலை நின்று அக்கனி ஆமாநம்போ விருக்கக்கண்டு “பிராணநாதா ! இக்கனிகள் எங்கிருந்து கொண்டுவந்தாய்” என, ஆண்முதலை “சுமுகவானர நண்பனிடமிருந்து கொண்டுவந்தேன்” என, பெண்முதலை “இதக்கனி தின்பவன் ஈரல் அமிரதத்துக்கொப்பாயிருசுருபாதலால் அதனைக் கொண்டுவந்து கொடுப்பாயாக, இல்லையானால் நான் உயிரைவைத்திரேன்” என, ஆண்முதலை “காதலியே ! சகோதரனிலும் மித்திரன் அதிகமாதலால் நீ அடம்பண்ணுதல் வேண்டாம்” என்று வேண்டுகொள்ளவும் பெண்முதலை “நீ கொண்டுவந்து கொடாயின் இதோ சீவனவியுவிடுறேன்” எனப்பிடிவாதுஞ்செய்ய, ஆண்முதலை சுமுகனிடஞ்சென்று அதனைக் கொண்டு “நண்பனே ! என் மனையாள் உன்னை ஒருநாளேக்காயினும் விடுவதாக அலமுத்துவர வேண்டுமென்று வேண்டுகுறைய உன் வருகைக்கு எப்பொழுதுகொண்டிருக்கிறாள்” என்று சொல்லி அவ்வானரத்தைத் தன்முதுகினமேல் எடுத்துக்கொண்டு தண்ணீரிலே குதித்துப்போகையில் வானரம் “எனக்கு அச்சமாயிருக்கிறது மெள்ளநட” என்றது; அதற்குக்கேட்டு முதலை “சுமுகன் நம்முடைய ஆதினத்திலிருக்கின்றமையால் நங்கருங்கை வெளியிடலாம்” என்று, தனக்கும் தன்மனையாளுக்கும் நடந்த சம்பவானையைச்சொல்லி “உன்னீர் விளிமித்தம் உன்னைக்கொண்டு போகிறேன்” என வானரம் “ஓகோ ! இது எனக்கு முன்னமே தெரிந்திருந்தால் அந்த மரத்தின்மேல் ஒளித்து வைத்திருந்த ஈரலை உனக்கு அங்கேயே கொடுத்திருப்பேன் ; வெறு இருதயத்தோடிருக்கையில் உன்னை வினாக்கொண்டுவந்தாய்” என, முதலை வானரத்தை முன்னிடத்திற்குக் கொண்டுவந்து விட்டவுடனே வானரங்குறித்து மரத்தின்மேலேறிக்கொண்டு இன்றைக்குக் காலன்சையில்லிருந்து விடுபட்டேன்” என்று எண்ணிக்கொண்டிருக்கையில் முதலை “மித்திரா ! ஈரலைக்கொடு” என்று கேட்க வானரம் நகைத்து “ஹூ ! ஈரல் உடம்பை விட்டிருக்குமோ ? அஃதிருக்கட்டும், நீ விசுவாசகாதகனதலால் இக்கிருக்கவேண்டாம் போ” என்று சொல்லவே முதலை “நான் இவனுக்கு உண்மையைச்சொல்லி யிறந்தேன் ; மறுபடி விசுவாசம் கூப்பேசி இவனைக் கொண்டுபோகவேண்டும்” என்றாலோசித்து “மித்திரா ! ஈரல் சரிததைவிட்டு வேறிடத்திலிராதென்பது சிறுபிள்ளைக்குத்தெரிந்திராதா ? நான் வினையாட்டுக்குச் சொன்னேன், நீ பயமில்லாமல் வருவாயாக என்றழைக்க, சுழுகன் “பசித்தவனது விசுவாசத்தில் நம்பிக்கை வைக்கலாகாது” என்று அதற்கு எடுத்துக்காட்டாக —

“பிரியநரிசனனைக் கங்காதந்தன் அஞ்சி மீண்டுங் காணவில்லை” என்னும் கதையைக்கூறி “நான் உரேன” எனறது (இஃ சுமுகன் முதலைக்குக் கூறிய 1-வது கிளைக்கதை) இதைக்கேட்டு முதலை “நீ வராவின் நான்

பட்டிமயிருந்து இங்ஙனே பிராணனை விட்டுவிடுவேன்” என, வர்னமரானது முதலையோடுக்கி “நீ எனக்கு நம்பிவை வறுவித்து என்னைக் கொலை செய்ய விரும்புகிறாய்” என்று அடக்கு உதாரணமாக,—

“நரி நீர்செவியறுத்து நாயினை வறுவித்து அதைக் கொன்றது” (இது 2-வது கிளைக்கதை) என் கையெயைச் சொல்லப் பின்னும் சுமுகன் முடிவையை நோக்கி “எவ்வளவு நாடா யுடையது அவர்களோடு பேசவுண்டாது” என, முடிவை “இது எவ்வாறு சொல்லுகிறாய்” என்று கேட்டே,

“புலிநீர்நாலையிட்டுவந்ததுகொண்டிருந்த கழுவைத் திணைமடைந்த கலந்து” (இது 3-வது கிளைக்கதை) (இது 3-வது கிளைக்கதை) “நீ அவனைக் குறித்து என்னைக் கொல்ல முற்பாது” என்று சுமுகன் அன்றம் பல நியாயஞ் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், ஒரு சலசா யவாது “என் மனையாவிறந்தான்” என, முடிவை பலகாலு பிரலாபித்து “பித்தரே” என பிழையை மானிப்பாயாக, நாய்திக்குக்கிடுதென்” என, வானரம் “எவன் பித்தரே” ஸ்ரீ கொலைத் தொழிறகு ஏற்பட்டையா அவள சாவை குறித்து உயர்வில நினைக்கிறாய்; அத்துக்குணியிற் சாவிற்குக்களித்தேவனாய்” என்று,

“தூக்கினைநீருள் வாராய்” (இது 4-வது கிளைக்கதை) இவைகளின் சதைபைக்கறிய “தூக்கினைநீருள் உயிர்வாழ்வாய்” என, முதலை “அன்பனே! நாள் குறையானியே, ஆய்வும பழையசுருகையால் நீட்டித்தென்” என, வானரம் “நீ பனைபாளியே நீட்டிப்பாய், மழைதால் சொர்க்கமடைவாய், பென்றால் உன் விடைபட்ட சுகமுறவாய், புத்திசாவி உத்தமனுக்குக்கும் பித்தம், குரங்குபு பேதமுப, காரியக்காரனுக்கு தானமும், ஈடானவனுக்கு ததண்டமும செய்யவேண்டும்” என்று அதை விளக்குமாறு,—

“தாரார் என்னும் நாயிற் கலையாய்” “எழுத்துரைத்து (இது 5-வது கிளைக்கதை) நீ அம்முதலைக்கை பொன்ம கித்தெரு, வேறு தேயத்திற் செளக்கியமெல்லாம் கிடைக்குமென்று அங்கே பிடுங்கி ஒருவருமில்லாவிட்டால் நீக்கு அல்லவியக்கவரும்” என்று அரண் உறுதிப்படுத்தினாறு,—

“சித்திரங்கன் நீய்து அதுபவித்தாய்” என்னும் கதைபைக்கறி, (இது 6-வது கிளைக்கதை) “நீ உன்னிடத்தருப துபாலச் சுகம்வேறில்லை” என்று சுமுகன் அன்ற சொல்லிமுடித்து. அதனைத் முதலை தன்னிடஞ்சென்று எதிரியுடன் பொருது விட்டை நீட்டிக்கொண்டு அங்கேயே வாழ்ந்திருந்தது ஆமலால் பராகிரமத்தாலு பாகியம் உழித்தடிவந்தடைகின்றது.

மற்றைய கிளைக்கதைகள் “யுதித்திரன் என்னும் துவன் துன்பமடைந்தது” — இது எவன் தன் பிரயாசனை தடைவிட்டு உள்ளதைச் சொல்கிறாடு அவன் துன்பமடைவான் என்பதற்கு எதிர்த்துக்காட்டாக முதலை சுமுகனுக்குக் கூறிய முதற்கதை.

“நரிக்குடி நன்னிபு புகழ்ந்துகொண்டது” — யுதித்திரன் என்னும் துயவன் அரண்மால் தன்னிபுபுகழ்ந்து கொண்டதினால் அவனை நோக்கி அரண்மால் கூறியது.

பழமொழிகளும் அவற்றின் கருத்தும் சந்தர்ப்பங்களும்.

1. “இருதலைக் கொள்ளி யெறும்பு போலாயினேன்”-(கருத்து) இரண்டு பக்கத்திலும் கஷ்டம் அனுபவித்தற்குரியனாயினேன். இது - சுமுகவான ரத்தினீரலைக் கொட்டிவிட்டால் சீவனை விடுகிறேன் என்று பெண்முதலை பிடிவாதுசெய்தபோது அதனை ஆண்முதலை நோக்கி “நீயா பிடித்ததை விடாமலிருக்கிறாய், அச்சுமுகன் எனக்குக் கொல்லக்கூடாதவனாயிருக்கிறான்” என்று சொல்லிய சந்தர்ப்பத்தில் ஆண்முதலையால் சொல்லப்பட்டது. Between Scylla and Charybdis.

2. உாலிலகப்பட்டது உலக்கைநந்தி நப்புமா?”-(க-து) செடுதிக்கு ட்பட்டால் சப்பித்துக்கொள்ளுமுடியாது. இது - ஆண்முதலை சுமுகனைத் தன் முதுகின்மீது உட்காரவைத்துக்கொண்டு கங்கையிற் செல்லும்போது “இவன் நமது சுவாசினத்திலிருக்கிறான்; இனி இவனுக்கு நங்குத்தை வெளியிடுவதற்குக் குறையென்னவிருக்கிறது” என்று நீர்மாலரித்த சந்தர்ப்பத்தில் அவ்வாண்முதலை தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டது.

3. “பசித்தவனது விகவாசத்தில் நம்பிக்கைவைக்கலாகாது”-(க-து) ஒன்றன்மேல் பேரவாவுடையான் அதை அடையுநிமித்தம் என்னகொடுமை வேண்டுமானாலும் செய்வான். இது - “ஈரல் சரீரத்தன்தவிட்டு வேறிடத்திலிராதென்பது சிறுபிள்ளைக்குக் தெரிந்திராதா? நான் இது வினையாட்டுக்குச் சொன்னேன், உன்பொருட்டு என் பெண்டாட்டி வழிநோக்கிக் கண்பூத்துப் போகக் காத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்” என்று ஆண்முதலை சுமுகவான ரதனைப் பார்த்துக் கூறிய சந்தர்ப்பத்தில் அச்சுமுனால் சொல்லப்பட்டது.

4. “வழிப்போக்கிற் காலில் நைத்தழுவீனை முள்ளாலே வாங்கிற்று போல்”-(க-து) துஷ்டரை ஒழிக்கவேண்டின் அத்தகையதுஷ்டரைக்கொண்டே ஒழிக்கவேண்டும். இது கங்காதத்தன் என்னுந்தவனை தன்னைவருத்தப்படுத்தும் மறித்த தவளைகளைக்குறித்து என்னசெய்யோமென் நெண்ணமிட்டுக்கொண்டிருக்கையில் ஒரு பாம்பின் புற்றைப்பார்த்து, அதிலுள்ள பாம்பை நமது வீட்டுக்குக் கொண்டுவரப் நம்புகாளிகளைக் கொல்லவேண்டுமென்று நிச்சயித்த சந்தர்ப்பத்தில் அக்கங்காதத்தன் உவமையாகத் தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டது. One nail drives out another.

5. நெருப்புத் துரும்புகளின் சேர்க்கை நிலலாததுபோல”-(க-து) இயற்கையில் விரோதமுடையாரிடத்து ஒன்றுமையிராது. இது-கங்காதத்தன் என்னுந்தவனை பாம்பையழைத்தபோது அப்பாம்பு “நீயா?” என, அதற்குத் தவளை தான் இன்னுனென்று சொல்லி “உன்னைச்சரணமாகவடைந்தேன்” என, அதற்குப் பிரியதரிசனன் என்னும் அப்பாம்பு “நான் உன்பரமசத்துருவாயிருக்கையில் நீ விபரீத சம்பவத்தை ஏன் பண்ணுகிறாய்?” என்ற சந்தர்ப்பத்தில், அப்பிரியதரிசனனால் உவமையாக எடுத்தாளப்பட்டது.—

6. வலியவந்த சீநேவியை வேண்டாமென்று தள்ளலாமா”-(க-து) தனக்குத்தானே வரும் நன்மையைத் தடுக்கவேண்டுகிறது. இது - ஆகாரத்தைக்குறித்து என்னைக்கும் விசாரப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும் பிரியதரிசனன் என்னும்பாம்பு, “ஆகாரமாகிய தவளையே நம்மை யழைத்துக்கொண்டபோக விருக்கையில் நாம் ஆலசியம் ஏன் பண்ணவேண்டும்” என்றெண்ணிய சந்தர்ப்பத்தில் அப்பாம்பு தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டது. You must not look a gift horse in the mouth.

7. பசித்தவன் விசுவாசத்தை நம்பலாகாது” — இதன் கருத்து முன்னக்கூறப்பட்டது. இது - பிரியதரிசனன் அழைக்கிறான் என்றும், இனிதரோகம் பன்னாசுதிரில்லையென்றும், மனசில் சிந்திதும் ஐயப்படாதேயென்றும் சுங்காதத்தனுக்குச் சொல்லும்படி அப்பிரியதரிசனன் கௌளியிடம் சொல்லியனுப்பியவைகளை அக்கௌளி கங்காதத்தனுக்குச் சொல்லிய சந்தர்ப்பத்தில் அக்கங்காதத்தனனால் சொல்லப்பட்டது.

8. நண்டைச்சுட்டு நரியைக் காவல் வைத்தாற்போல்” — (க-து) அவாவுடையானிடத்து அவன் அவாவிய பொருளை அடைக்கலமாக வைக்கவொண்ணாது. இது கரானகேசரி என்னுஞ் சிங்கம் அசுரன் என்னும் நரியால் அழைத்துவரப்பட்ட கழுவையையடித்து, அந்ற்கு அத்தாசரனையே காவல் வைத்த சந்தர்ப்பத்தில் ஆசிரியர் கூற்றாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. To give the wolf the wether to keep.

9. வாய்புளித்ததோ மாங்காய் புளித்ததோ” — (க-து) அலகடியமாக ஒன்றைச் சொல்வது கூடாது. இது-யுதிஷ்டிரன் என்னுங்குயவன் தன் தலை யிற்பட்ட ஒட்டாங்குச்சி காயத்தை அரசனுக்குச்சொல்ல அவ்வரசன் “இது இரண்டாம் பேருக்குத் தெரியாமல் ஒடிப்போ” என்ன, அக்குயவன் அரசனை நோக்கி “கவாமி! என்கைகால்களைக்கட்டி ரணரங்கத்திற்போட்டு என் அஸ்தலாகவத்தைப்பார்த்திருளும்” என்று சொல்லிய சந்தர்ப்பத்தில் அக்குயவன் சொல்லியது.

10. “துலைக்கிறநாய் வேட்டை பிடிக்குமோ?” — (க-து) வார்த்தையில் வல்லவன் செய்கையில் வல்லவனாகான். இது - குயவன் “மாங்காய் புளித்ததோ வாய்புளித்ததோ என்று சொல்லலாமோ” என்று அரசனை வினவுகையில், அவன் குயவனை நோக்கி “நீ பிறந்தகுலம் போர்க்களத்தில் வருவதன்று; அங்ஙனமாக, நீ நரிக்குட்டிபோல் ஏன் சும்மா துள்ளுகிறாய்?” என்று சொல்லிய சந்தர்ப்பத்தில் அவ்வரசனால் சொல்லப்பட்டது. Barking dogs never bite.

11. “கூழுக்கு மாங்காய் தோற்தயா?” — (க-து) ஒன்றற்கொன்று தாழ்வுடையதன்று. இது-சிங்கத்தால் வளர்க்கப்பட்ட ஒரு நரிக்குட்டியானையைக்கண்டு பயந்து ஒடிவந்துவிட்ட செய்தியை அதனுடன் வளர்ந்த சிங்கக்குட்டிகளிரண்டும் தந்தாயினுடன் சொல்ல, அதனை நரிக்குட்டிகேட்டு “நான் இவர்களிலும் செளரியத்திற் குறைந்தவனா? இவர்கள் என்னைப் பழித்து நகைப்பானேன்?” என்று சொல்லிய சந்தர்ப்பத்தில் அந்த நரிக்குட்டியால் சொல்லப்பட்டது.

12. “கோட்டினால் தேன் கோட்டாவிட்டால் பிள்ளைப்பூச்சியா?” — (க-து) வலிமையுடையது வலிமையைக் காட்டாதாயினும் வலியதென்றே மதித்தல்வேண்டும். இது-சிங்கத்தனால் வளர்க்கப்பட்ட நரிக்குட்டி தந்தாயாகிய சிங்கத்துடன் “நான் இவர்களை (இரண்டு சிங்கக்குட்டிகளைத்) தண்டித்து என் பராக்கிரமத்தைக் காட்டுவேன்” என்ற சந்தர்ப்பத்தில் அந்நரிக்குட்டியால் சொல்லப்பட்டது. Of small account is a fly, till it gets into your eye.

லப்தஹானி அல்லது பேறழிவு.



அதாவது

கிடைத்தபொருளையிழத்தல்.

சோமசன்மா-சோமன் என்னும்பெயர் பெற்ற பிராமணன். (சன்மா - சர்மா என்பதன் திரிபு. சர்மா-பிராமணர்களுக்கும், வர்மா அரசர்களுக்கும், குப்தா வைசியர்க்கும், தாசா குத்திரர்க்கும் பட்டப் பெயர். (சோமன்-சந்திரன்).

இடருத்தகால-துன்பம் நேர்ந்த பொழுது.

குன்றாதுவன் - குறைதலில்லாதவன். முதலையினின்று-கின்று-ஐந்தாம்வீற்றுமை சொல்லுருபு; நீக்கப்படுபொருள்.

எவ்வ(ண்)ணம்-எந்தவிதம்.

ஆசிரியன் -(ஆசாரியன் என்னும் வடமொழி) ஆசிரியிச்சக்தக்கவன்-அபூர்வமான சங்கதிகளைச் சொல்லுகிறவன்-குற. preceptor.

சுங்கை - (சங்கா) ஆகாயத்தினின்றும் வருவது.

சுமுகன்-நல்ல முகமுடையவன். opp அர்முகன்.

வானரம்-(வால்+நரம்)வாலையுடைய நரமனிதன் (மனிதனைப் போன்றது).

கிருகம் - (கிரகிதலை அடைந்திருப்பது-தேடப்பட்டதை யடைந்திருப்பது) வீடு. கிரகம்-நவகிரகம்.

விருந்து-விருந்தினன், (விருந்து-புதுமை-பண்புப்பெயர், பண்பாகு பெயராகப் புதிதாய் வந்தவனை யுணர்த்தும).

அசதியநகம்-(அதி-very and அந்தம், boundary) அளவுகடந்தது; மிகுதியும்.

நானுவார்த்தைகள் - பலவித பேச்சுகள்.

அநிகியோந்நியம் - ஒன்றற்கொன்று அடிகாரம்.

இலாபம் - மனையன்.

ஆமிரகம் - ambrosia-தேவருணவு-(அமிரம்-micta-சாவா மருந்து. ந - not & i-ரு-death)

நாயகன்-தலைவன். (நாயகம்-தலைமை முதன்மை).

பிராணநாதா - பிராணனைக் காப்பாற்றுகிறவனை! வீனி vocative. (முதல வேற்றுமை - பிராணநாதன்). சுமுகவானரம்- சுமுகனாகிய வானரம் இருபெயர் ரொட்டிப் பண்புத்தொகை: நல்லமுகத் தயுடைய வானரம் எனலுமாம்.

நாளதோறும்-நின்றுநின்று (தோறும் காப்ப பன்மைப்பொருள் தந்துநின்ற இடைச்சொல்).

கொணர்ந்தோன் - கொண்டு வந்தோன். (கொணு-ப, பகுதி ஆ அவ்வானது குறுக்கல், ா விரிததல், த்-ச, சந்ததகரம் நமரமானது மெலித்தல், த்-இ, ஏன-விசுதி).

திருணி - மதுரமாகியபழம்.

மூப்பு கிழத்தனம்.

சாக்காடு - மரணம். சாகல். (சா-பக்-ா, காடு-தொழிற் பெயர்விசுதி) முசலி - முதலை.

நட்டோன - சிடுகிதன், (நன்-ப).

அகத்தியம் - அவசியம்பெண்டியது.

Page-71.

காசலி - ஆசையுடையவன் (காதல் ஆசை இ-பெணபால் விசுதி.)

சகோகரன் - ஒரு வயிற்றுப் பிறந்த வன்-பெணபால்-சகோதரி (ஸ்தம்+உதரம், ஸ்தம்-கூட, உதரம்-வயிறு).

மிதளிர் - பிரியமானவன். (மித-பிரியம்) சிடுகென். (opp-சத்துரு-போகிறவன் சத-போதல்)

அடம் - பிடிவாதம்.

பிழுவாதம்-கொண்டகொள்கை விடாமையு

கார - முசலி

இருநிலைகொள்ளி யெறும்பு போலாயினே"யுரு பூததகம்நொருப் புள்ள கொள்ளிசக்தடையின் இடையி னடையிட்டுக் கொண்ட ஏறும்பு, In the midst of two evils,

இருவனம் - இவ்விதம்
கஷ்டம் - துஷ்கரம் பட்டவர்
நன்றிக்கட்டாக செல்வநன்றிக்கொ
ன்றவன் - Ungrateful man
ஆயிரம் - விநாயகப் பொருள் தருது
நின்ற இடைச்சொல்
பதார்த்தங்கள் - விநாயகங்கள்
மகார - முத்திரை
குறவகு - (குறவர்கள் வலவெழுத்து
வந்தா அதை (thigh) என்பது
பொருள்)
ஆதினம் (அதினம்) சொந்தம் - வசம்
தேவதை - தெய்வம் (பிரகாசமுடைய
துதித் பிரகாசம்)

Page-72

நறுங்கனி - நல்லபழம் நுட்பம்
இதன்மையான இப்படிப்பட்ட
பாக்கிடமான - செவ்வான (வெண்
பல-பாக்கிடம்)
தேவலம் - ஒப்பாமை
அமிதம் அமிதம் என்பது பற்றி
அமுதம் என்பது பற்றி
அவதகுதி - அமைதி பற்றி
ஒகோ! - ஓ! வியப்படைந்தேன்
இருதயம் Heart
விண் பயனினம் - பொருள் தரு
இடைச்சொல்
சிலேசம் - தீசம்
பிரணமித்திரன் - பிரணமிக்கை
உயிர்தோழர்
காலம் - காலம்
சுறுக்கு - விநாயக குறிப்பிடச்
சொல்
இருக்கட்டும் - வியக்கோன் வினைமு
தம் (அடம - விருது)
விவரகாரன் - மயக்கம்
நாறு - வெடிகுண்டம் (நா
பச்சாந்தாயம் - பித்தம் - வருத்தம்
(பைசு - பைசு)
பரிசுத்தம் - சொந்தம்
பெண்டாயம் - மனை தன்மையை
ஆற்றுவதையான் - மனைவி
கொஞ்சுதல் - கணபஞ்சுதல்
புலகால
பிரியதரிசு - (பிரியமான தோழ
கதைப்பாடுவது) பம்பு

கவகத்தன் - (கவகப்பால் தரப்ப
ட்டவன்) தவனை

Page-73

நெறி - வழி
சாயா கிண - பங்காளிகள்
புறம் - வளை
“முள்ளைமீனா லேயே வாங்குகிற
து” Set a thief to catch a thief
பங்காளிகள் - பங்கு அது விபர
மாநகரிகள் - மகிமை உச்சரிப்பவ
ன் (தத்திதாநகம்)
மனைதம் - தவனை
சமணம் - இரகசியம்-அடைச்சு
பரமசதகுந் - கொடியபங்காளி மி
ஞ்சுதுவென்று
விடீயப்பாடு - முன்பு நுரைப்ப
டபெச்சம் - பச்சம்
மந்திர - பச்சம்
சனம் சதகுந் - சனம்விருத்தி பி
பி - பித்தம் - களவான
வைநிகா - வைநிகாட்டவர்கள் ப
கட்டிகள்
நீதிமல - நீதிமல - கடைகடை நல
பொருள் - சித்தம் - இரகசியம்
புள் - செவ்வான - கிணைப்பற்றிய
நாள் - moral science
சாபம் - நோய் பாம்பு - (சா
வரவு - வருகை) [பொருள்]
மனைதம் - தவனை
அ - அசம் - (அ - அசம்) இளை
பு - அமைதி அசம்
? - கிணைப்பற்றிய
ஆலசியம் - அமைதி அசம்
அலசியம் - அசம்

Page 74

புறம் - புறம்
சமுதாயம் - கூட்டம்
ஒருநகை ஒருநகை
உச்சதம் - மதுமொழி (உச்சதம்-வ
டகருவா நகைத்தம்)
தீதம் - தீதம் என்பது மரு
விழக்கா - விழக்கம்
புத்திரன் - (புத்திர - a hell for the chi
ldless, தீதம் - to preserve) (புத்திரன்
அமைதி அசம் - அமைதி அசம்)
காப்பவன் - குமாரன் புத்திரன்,
கிர - காப்பாற்றுகை)

இடுமபையுற்ற - துண்பம் அடைந்த
கொடியோன்-சொய்மைபுடையவர்
குழச்சி - உபாய
ஆராய்ச்சி - ஆராய்தல் போசனை
அன்னதாதா உணவுதருவோன் one
who gives food
பிறா - இறக்கிற்றவன் - (ப-இரந்த
தா) தக்கபன்
பின்னா - (பின + நா: பி + ஓ + ன
ட பிரிக்) பின்பு
கடபா - நிறுது
பொககு பிடிவினை வினையெச்சம்
ஆனை சததியம்,
ஹபம் - சாட்சரம்
கவுளி - பல்வி
கவதாதத னபால் கனகாதததனிடா

Page 75

மீள நடு மதுபடியும்.
நட நிமந தநம் மபவிக்ரம - செய
உபயாகனை மறந்ததோஷம் எ
னனைவநதுசேரும்
பொது - பொழுது என்பானமருஉ.
நீளசெவியா நீண்டகாலமுடையபன்
அடவி சாடு டிரி
கராளகேசரி - பயங்கரமரண சிங்கம்
(கராளம் - பயங்கரம் கேசரி - பி
டிரியமி) டிரி
அசரன் - (அமுக் காண முன்னவன்
பிரதானி (dikar) namistax (opp)
அபிராபாவி
அநியந்தம் - மிகவும்,
கண்டகன் - மனவழி முண்டை வ
தவடி -
காந்தபம் கமுந்த
கண்டரலம் - கண்டரதுவனியுடைய
து - சங்கம்.

Page 76

மன - காலகட்டவுள் - (அ - கருதி
வன்,
அதிருஷ்டம்-நலவினைபயனை சொ
லலி ரபடி கண்ணைக்குகெண்டடா
தது எ னபது பொருள்
வசகிரம் - வசகிராயுதம்
மிதமறம் - அளவிறந்த
கனிப்பு - சுகபோஷம்
பிடசனம்-அப்பொருது அருச்சம்
பம் (தத அது, கண்ணம்-பொழுது)

சமபுகம் (சமபு Sedye, நரிகள் சமபம்
புல்லில் மறைந்திருப்பது பெரும
பாஷமையாசலா, நரிக்ருச சமபு
கர என்ன ஒரு பெயருண்டு) மம்
சம் தின் லுவது நரி for
யுகிஷ்டமரன் - சுண்டு சொல்லளவா
னே யுச்சக்தில் ஸத்ரமாயிருக்கிற
வர என்னது பொருள்
நகரம் முதலை
குடபம் - சிறுநீராமம்
காரம் சிரசைக்காடா நறுசல (சம்
-ரிசு,பாலம் காப்பாற்றுக) சலை
யோடு
சருப்பு (ருசம் (கறுப்பு - கருமைநி
றம்)
வந - தழுமுடி
போரகளம் யுச்சுஞ்செயுமிடம் -
battle field

Page 77

ஞான- டைவீரன் धैर्य
உபசரித்து- மரியாதை செய்து, உப
சாரா உபநலனம், சாரம் from
சர-ஆறுவடிபட்ட
தனைய கிஞ்ஞப mercy
பொருண் navy
தலபபி ஆபாபி +
இராஜன் சரீரோத்தபயிசுத்தி
ன (ரஞ்ச சரீரோத்தபயிசுத்தி),
தாட்சும என்பது இரக்கியம்.
குரன் தண்ணைப் பாரி நுகி
வம் குமண, லாண்டாரர டி
கிறவன்) குடின
சுயமி சொத்து நடையவன் (லவா-
சொத்து)
ரணரவம் - யுத்தகளம் (ரணம் யுத
தம், ரகசம் களம்)
அஸதலாக்ஷம் மெச்சுறு சுறுப்பு (அஸ
க்ஷம் நைக, லாக்ஷம் - சுறு சுறுப்பு)
க்சு மாபகியம் dexterity
பாசுதரனம் - அருள் செய்து பெரி
யெருக்கிட்டு வழங்கும் மரபு
சொல்.
விருக்கு மிருகம் (விலங்கு குறுக்காக
இருப்பது, அளி ரைபட்டல் மரு
கிக் இராம குறுக்கக் இருப்பது
வடமொழியில் தீரியக் என்பதும்
இப்பொருள் யுடையதாம்)

வினாத்தொழில் - தேடும் விதத்தை
அறிந்து கொள்ளுகள் புத்தியுடன்
உதவு

பத்திரம்-ஜாக்ஹை எச்சரிப்பு,
மிருகம் தேடப் படுவது (மிருக-
தேடப்படுதல்)

பெரியன் - பலவிடங்களாகக் குறி
படி வினையாலணையும் பெயர்

Page 78.

காரியம் செய்கை

சௌரியம் - சூரதன்மை

பழிதம் - நிமிசம்

பராக்ரமம் (விடும் ஆக்கிரமித்தல்
கீழ்ப்படுத்தல்) சௌரியம்

கோடிநூற்றாய் கோடாவிடம்
லய்னாப் புரநியா? Active
hurlful inactive harmless

நருமலம் - கங்கைத் தருவது (நாம
சும) கதி

நினைய மலம் - நெய்செய்யுட

பெருவாயம் - பெரியவாயை உடை
யான

சுண்பி பெரும்குரவிட்டு கத்தியவன்
கழுநை

Page 79

விசுவாசத்தம் - நம்பிக்கை சந்திரை
கம் (காசம் - அழிக்கிறது)

சாதுக்கள் - உக்குணமுடையவர்கள்
சேகலக கூட்டுறவு

குணமாபாது - நன்மையுடைய காத
உபகரித்து (பாழித்து சொல்லி
சுவசம்சலததிலசுருசரிக்குமபிராணி
நாராசம் - இரட்டிசுல்லகை உககே
குரு புசுசலாண போலுங் கொடு
மை விரோபபாதிபலாதணை

இத்தன்மைப் பிபாடிப் பட (குறிப
புபலயவசசம்

மனைகவிழ்தி மனைக்குரியன் (கிழ
உதி-கிறைபுரிசெய்வது உறுமனை
படியாகப் பிறந்த பெண்ணார்பெயர்
ரா ஆராலகிழவன்)

இலககிழத்தியிலவா விலகுசுட
லைபாழிமடகொடி பிபாண
னை

நீதகுக்கலா வபு பிபவிழுகி
கூறா

ஆலங்குடி - (ஆலங்குடி) மழை
கட்டி-கும்மழை

களிப்பித்தம் - சீதளமேறி (சொல்
ஐயமேயோ - இரக்கக் குறிப்பிடைச
யங்கிமுருசி கூர்மையான முகம்.

Page-80

சொக்கம் - சுவாக்கம் - ஸுவாக்கம் -
சுண்டையில் சாக்கினறவாக்கு வீர
சொக்கம் உண்டென்று அறிக.

சுகம் உறுவாய - சுகம் அடைவாய

உசகம்மை - மேலானவன்.

கும்பி - கும்பிதல் (கும்பி - என்
னும் முத்தலைத் தொழிற்பெயர்
கிரித்தது)

கரியகாரண கரியகுசெய்கிறவன்
காரணவன் - சமான்மானவன்

சதுரண சாமரத்திய முடையவன்,
இனமை - இவரமை

அடிபண அடிமைதொழில் செய்
வேரன்

யோக்கியம் தகுதி

ஆண்மை ஆண்மை வல்லமை.

காலன் இயமன் - ஈனம் சிங்கம்.

மிருகேகந்திரன் (மிருக+இருகிரன் கு
ணசந்தி) மிருகங்களுக்குத்தலைவன்
சிங்கம்

முழ்க் ஸநாணஞ்செய்ய

எசலில் - உச்சிவந்தம்

பிரணாணம் - பிராணபிசைச

Page-81

[லும்.

வேணமும்பு - வேணடிய வரையி
சித்திராங்கன் பலவாணமுள்ள தேக

முடையவன்: நாய.

அயோத்திபா யுத்தஞ் செய்ந்து வெல்
லப்படாத இடம்

சகசம்-இயறாக-ஸி-கூட, ஜம்-பிற
ந்தது)

உதிரம் இரத்தம் - (உதிரம்-வயிறம்)
சுயம் - சொத்தம்.

தயாசாலிகள-கிருபையால் விளங்கு
கிறவரான

சுசாக் - சொந்தஜாதி.

நித்திரத்தினம் சித்தேகதன்மை

ஆனதுகொண்டு - ஆனபடியினால்

பொருள் - சன்னை செயது

வெண்பாவிதற்குக்கம்.



பா - நான்குவகைப்படும

அவையாவன :—வெண்பா - ஆசிரியப்பா கலிப்பா வஞ்சிப்பா.

இந்நாலவகைப்பாவினுள் 1—முதற்பா வாகிய வெண்பாவின் சிலாகு
பாட்டிற்குமாதிரி இலக்கணம் கூறுகின்றோம்.

(பாவிதற்குரிய உறுப்புகள் அறுவகைப்படும)

அவையாவன :—எழுத்து - அசை சீர - ஏனை அடி - சொடை

1 எழுத்து

அஃதாவது - எழுத்தியலுடையுள்ள அகரமுதலியை

2 அசை

அஃதாவது :—எழுத்தால் ஆக்கப்படுவது

(அவ்வசை இருவகைப்படும).

அவையாவன —நேரசை - நிரையசை.

(a) நேரசையாவது :—குறில் தனித்தேனும் பெழல் தனித்தேனும்,
முறிபொற்றித்தேனும், பெழ் பொற்றித்தேனும் வருவது

(ஒற்றித்தலாவது - மெய்யைச் சேர்ந்தவரல்)

(உதாரணம்.)

க—குறில் தனித்துவந்த நேரசை

கா—பெழல் தனித்துவந்த நேரசை

கல—குறில் ஒற்றித்துவந்த நேரசை

கால—பெழல் ஒற்றித்துவந்த நேரசை.

(b) நிரையசையாவது :—குறிலிணைத்தேனும், குறினெழிலிணைத்தேனும்
குறிலிணைத்து ஒற்றித்தேனும், குறினெழிலிணைத்து ஒற்றித்தேனும் வருவது.

(உ - ம)

திரு—குறிலிணைத்துவந்த நிரையசை.

திரும—குறிலிணைத்து ஒற்றித்துவந்த நிரையசை

வர—குறினெழிலிணைத்துவந்த நிரையசை.

வரல—குறினெழிலிணைத்து ஒற்றித்துவந்த நிரையசை.

3 சீர

அஃதாவது :—அசைகளே சேர்ந்து வருவது

(இச்சீர நான்குவகைப்படும)

அவையாவன :—ஒரசைச்சீர - நிரைச்சீர - மூவசைச்சீர நாலசைச்சீர.

இந்நாலவகைச்சீரான, வெண்பாவிதற்கு வேண்டிய சீர - நிரைச்சீரும்
சில மூவசைச் சீருமாம்.

(ஒரசையும் வெண்பா வீற்றிடு சீராகவரும்)

(a) (ஒரதசசீர)

நேர - நாள நிறை - மலர்

நேர	நோ—தே	மா	} இவை வாயடாடு என்பபடும
நிறை	நோ—புளி	மா	
நிறை	நிறை—தரு	விளமா.	
நோ	நிறை—கூ	விளமா.	

(c) (வெண்பாவிறகுரிய முவதசசீர).

நேர	நோ	நோ—தே	மா	காய	} வாயடாடு
நிறை	நோ	நோ—புளி	மா	காய	
நிறை	நிறை	நோ—ரு	விள	காய	
நோ	நிறை	நோ—கூ	விள	காய	

4. தலை

ஆதாவது :—நின்றசீரின் ஈற்றதையோடு வருஞ்சீரின் முதலையுமொன்றாய் ஒன்றாமலும் சொந்த வருவது

(a) ஒன்றலாவது - நேருடன நேருட, நிரையுடன நிரையுட சொந்த வருவது.

(b) ஒன்றாமல வருதலாவது - நேருடன நிரையும், நிரையுடன நேரும் சொந்துவருவது

(இதனை எழுவகையாடும்).

அவையாவன :- நேருடன குறியாததனை - நிரைமொன்குறியாததனை இயற்சொவெண்டளை - வெண்சொ வெண்டளை - கலிச்சனை ஒன்றிய நுதித்தனை - ஒன்றாவஞ்சுத்தனை.

இவ்வெழுவகைத்தனை புன வெண்பாவில் வருந்தளை இப்படி வெண்டளையும், வெண்சொ வெண்டளையுமாம்.

(a) இயற்சொவெண்டளையாவது .—

நின்றசீரின் ஈற்றதை மாவில் முடிய, வருஞ்சீரின் முதலதை நிரையாய் வருவதும், நின்றசீரின் ஈற்றதை விளமாய் முடிய, வருஞ்சீரின் முதலதை நேராய் வருவதுமாம்

(உ - ம.)

அந்	தா+மரை	யில்	} இங்கே மா முன நிரைவந்தமையால் இது இயற்சொ வெண்டளை.
நோ	நோ+நிரை	நோ	
தே	மா+புளி	மா	
ஒண	டொடி+தன	னை.	} இங்கே விள முன நேரவந்தமையால் இது இயற்சொ வெண்டளை.
நோ	நிரை+நோ	நோ	
கூ	விளம+தே	மா.	

(b) வெண்சொ வெண்டளையாவது :-

நின்றசொ - காயில் முடிய, வருஞ்சொ முதலில் நோவருவது

கடந நோ மோ+வெண ளா.

நிரை நோ நோ+நோ நோ.

புளி மாங் காய+தே மா.

இங்கே நினை சீரினா நறு காய, வருஞ்சீரின முகல (தே) எனலும் நேர
ஆதவால் இதுவெனசீர வெண்டனை

5 அடி.

அஃகாவய 3—தனை அடுக்கி ஈட்டபது

(முவவடி ஐ துவகைபடி நிமி)

அஃகாவய 3—குறளடி சிசு 2 அளவடி அலலது நேரடி)-கெழிஷடி-
கதி 2டி அ

இவா நச அடி 87 டியும் அளவடி 4டி வெண்பாவிற்சுருகியின
16 ம 25 27 29 31 ம அளவடி நாறடிருடையதா மவரும்

(2)வறைய வெண்பாவினுட காணக)

6 கொடை

அஃகாவய 3—தாடுசுக்கப்படுகது

(2)கெட்டாட்ட (ருவகைபடுகது)

அளவடி 3—எறகைதநகாடை-தேரனைதடு ஈடை

(4) 8 ச கொடையாவது 3—அடிதோறும் முறலெழுத்து அளி
கொதாநிந்த டுரண்டாம எழு 3 3 துவருவதும், அதுவேயன்றி முனமு
பெழுத்து 3 லியன ஷகையரு வதுமாம்

(உ - ம)

கொடை	}	தாடுசுக்கை	}	கொடை	}	பொன்னாடி
படை		தாடுசுக்கை		கொடை		நன்னாடி

ஒரடிவில முறளடி முகலெழுத்துகாதி,அவடியின் மறறைய இரண்டு,
முறைய நாரகம் களி முறலெழுத்து ஒத்துவருவதும் அதுவேயன்றி
இவா நச 3 தேனும் 3 சீரின முகலெழுத்து ஒத்துவருவதுமாம்

அளவடி 3—அளவடி

புறைய + புறைய + புறைய

கட்டி நகரகது + கட்டுண்ணு + காவனடி + காவனடி

புறைய + தலிசுகும் + புறையுடன் + பொனமகளே.

அஃகாவய 3—அஃகாவய 3, இவை ஒன்றறகொன்று இனமாம்:
மறறைய 3 மீரெழுத்துள்ள, குறறெழுத்துகளுக்கது-அதனதன நெட பெழு
சதுகளை இனமாம்

சுருககம்

“எழுதப்படுகலின் எழுத்தே, அவ்வெழுத்ததைத்து இசை கோடலின்
அசையே, அசையியைநது சீரொள நிறறலிற்சீரே, சீரிணடுகட்டுகிறறவிற்
றையே அததனை அடுத்துநடக்கலின் அடியே, அடி பிறகடு தொடுத்தன
முதலாயிற் தொடையே, அதத்தொடை பாவி நடத்தலிற் பாவே பாவொத்து
இனமாம் நடத்தலின் இனமெனப்படுமே ” என்பதனானுதெளிக

7 வெண்பாவிற சீர்தலை காணுமவகை.

(“காய்முன்னேரும், விளமுன் நேரும் மாமு னநிரையும் வருமெனமொழிப)

இதையயத்தணாந்து வெண்பாவைப்பிரிக்க.

(a) கா னைத் துக+கா தலி யைச+கா ரிரு ளிற்+கை விட டிப
நோ நிரை நோ+நோ நிரை நோ+நோ நிரை நோ+நோ நோ நோ
கூ விளக காய்+கூ விளக காய்+கூ விளக காய்+தே மாந காய

(b) 1 கற றலிற் +கேட டலே +ரன று
நோ நிரை +நோ நிரை +நோ நோ
கூ விளம +கூ விளம +கா ய.

(இக்கே விளமுன் நோநிரைமையால் இது இயற்சீரெனப்படும்)

(11) எல லாத+திருத து +மிறப பப +பெரி யா றை.
நோ நோ+நிரை நோ+நிரை நோ+நிரை நோ நோ
தே மா+புளி மா+புளி மா+புளி மாந காய
(இக்கே மாமுன் நிரைமையால் இது இயற்சீரெனப்படும்)

(111) நா வற் கீழ்ப +பெற் ற +சனி.
நோ நோ நோ +நோ நோ+நிரை.
தே மாந காய +தே மா+மலா

(காய்முன்னேரும் மாமுன் நிரையும் வநசமையால் முறையே வெண்சீர்
வெணடளையும், இயற்சீரெனப்படும்).

8 வெண்பாவிறநில வநவது

காசு - பிறப்பு, நாள் - மலா என்பன.

நோ நோ } குறியிலுள்ள முதல முடிவது (காசு).
தே மா. }

நிரை நோ. } குறியிலுள்ளதில் முடிவது (பிறப்பு)
புளி மா. }

நோ அசைவெண்பாவிறநில தனித்துவருவது (நாள்)

நிரை அசை வெண்பாவிறநில தனித்துவருவது (மலா)

9 வெண்பா அறுவகைப்படும

அறுவகையான :- குறளவெண்பா சிந்தியலவெண்பா - நேரிசைவெண்பா.
இன்னிசைவெண்பா - பஃருடைவெண்பா - சவலைவெண்பா



LITERAL ENGLISH TRANSLATION

(PROSE PORTION)

BY

V. VENKATA SRINIVASAN

(an old pupil of the author)

KAMBA RAMAYANAM

IN PROSE.

THE SIGHT OF MITHILA

Viswamitra accompanied by Rama and Lakshmana entered Mithila which appeared like the celestial abode of the goddess Lakshmi, because it gave birth to Mithila and treasured its beautiful broad streets. While walking these three persons heard musical songs, witnessed performance in the theatre and witnessed and enjoyed these and other enjoyments and halted to look at the glancing play of the swans in the most next the rampart of the fort. Just then Sri entered amidst a number of her maid in the terrace of the royal palace above saw Sri Rama through a window and Sri Rama also saw that lady. The excessive joy they experienced cannot be accurately told in words. Sri Rama and the others then left the place and left themselves to Janki's view. Sri's loved Rama and had lost her modesty bashfulness in talking of her love to her hands till sunset. She then lay weaned with talking bitterly of the pain she suffered by the twilight by the evening the dusk and moonrise the song of the cuckoo and the cry of the Anril. While that lady lay in that manner, the three persons Sri Rama and the others had been to calling Janki who welcomed them and left them in the apartments he placed at their disposal. Since Sudaminda the son of Ahilya met them in the golden hall which they occupied. Sri Rama bowed to the sage who blessed him and drawn near to Kausika and 'O great sage! What great penance this earth must have borne to have you come down here now?' Then Kausika said to Viswamitra. Thus

Page 40

Ravana killed Hataka, worked to complete my penance and delivered your mother from her curse and thereby relieved me from my anxieties. To this, Sudamanda told Kausika that nothing was possible to Sri Rama, as he had all his goodwill, and turned to Ravana and said. Thus

sage, while a king long ago, having been once exhausted by hunting in the forest sought the abode of the sage Vasishtha. And he welcoming him with kindness wished to feed him and invoked Kamathenu (the divine cow which gave to its possessor whatever he desired) to give him and others food. So it did everything then. Refreshed by it and believing after some deliberation that Ethies would require that a thing of such great worth should belong to a king and none else, asked to make a present of the cow to him. He replied that as a sage he could not give him away but that he might take it with him, if it would. The king bound the cow and wanted to go away with it; but it broke the bond and going to the sage asked to know if he had given it away to the king. When Vasi-hita said he didn't do so, the cow grew angry and with the intention of destroying his army, it shook its body so as to make the hair stand on end, and thence-forth came terrible armies of various kinds with weapons and annihilated the king's army completely. At this, the sons of the king were enraged, and believing that it was due not to the power of the cow but to the duplicity of Vasishtha, went to him saying they would sever the head from his body. But Vasishtha's eyes flashed forth burning fire and the hundred sons were all slain. Seeing how they were all slain, the king prepared to aim an arrow, and the sage asked him to aim at his stick. Finding that his stick had swallowed all the divine arrows he aimed at it, he prayed to Siva and aimed at him the arrow he thus obtained, but Vasishtha swallowed the arrow and appeared to his advantage. The king learnt that none but sages possessed such might and glory and that his strength was of no good at all,

Page-41.

so went towards the east for doing penance and dressed like a hermit gave himself up to penance. Devendra startled at this, sent Thilothamai, the divine harlot, to him. He was first charmed with her but subsequently laughed a wrathful laugh. He understood that it was Devendra's treachery and cursed Thilothamai to be born on the earth. He next betook himself to a grove in the south (the point of Yama) and resumed his penance. At that time Thrisanga, king of Oudh, went to Vasishtha, the teacher of his race and begged of him to grant his attaining heaven with his body. He bestowed on him the attainment of heaven after death; but was told that he would seek such a teacher as would give him his wish. He cursed him saying: "You quit your own teacher to seek another; be thou therefore a Pariah." He at once lost all the king's lustre in him and was transformed into a churl. Treated with contempt by all who met him, he wandered away from the city in every direction and halted in a grove, where Viswamitra beheld him and asked to know who he was. One hearing what befell him through

Vasishta, he laughed scornfully and promising him the attainment of heaven, sent for the sages about those parts to perform his sacrifice. The sons of Vasishta who chanced to be among the sages who came to him, told Viswamitra that they had not learnt the way of performing a sacrifice which was for a churl. The sage Viswamitra grew angry at this and cursed them to be hunters and they left the place transformed accordingly. Kosika then completed the sacrifice by those who were still there and by the might of his penance placed him in an aerial car and sent him to heaven. There, the gods who met him turned him out saying no churl was allowed to enter heaven, and Thirisanu who was falling headlong upside down put forth a loud lamentation and sought the protection of the great sage who bid him stay there and began creating a fresh world. The gods who heard of this came down to Kausika and said that he had then become a royal sage and granting that five stars should go to the south to give light to the heaven of Thirisanu, went away: Kausika then sought a grove in the West and

Page-42.

was doing penance when king Ambarisha was roaming about in search of a boy for a human sacrifice he wished to perform, with the requisite money wherewith to purchase the boy and seeing a hermit's hut drew near it. The king soon learnt that in it lived sage Risika, his wife, Kausiki and his three sons and disclosed to them the object of his going to them. Whereupon the father stated he needed his eldest son and the mother that she would not part with her last son. The other son who heard this, told the king that if he would pay his father the money demanded, he would go with him. The king accordingly paid him and taking the boy with him left him in a grove and turned away to perform his daily ablutions. The lad went to Kausika and paid his respects to him and on his asking to know who he was, told him that and likewise what he came there for. He taught him two spells and told him he would be bound to the sacrificial pillar and that if he then prayed and recited the spells, the Gods would come down and not only fulfil the sacrifice but also release him, and then sent him away. Then to the North he went and performed Prana yama (one of the eight Yogas) and centered his mind worshipfully in the Pranava for a long time. His head then opened and the whole universe was involved in utter darkness. The earth was enveloped in smoke and the eyes of the guardians of the cardinal Points as well as the eight snakes were blinded in terror. The gods grew restless by the smoke. Devendra, Brahma, Thirumall (Vishnu) and the great Siva and other gods went to Kausika. The Trimurti praised the sage saying he only deserved to be called the recitor of the Vedas, and none else. Hearing this Kausika

bowed to them respectfully with folded hands and was exceedingly rejoiced that he obtained the fruits of his penance to his wish. The gods then retired to their respective abodes. These events happened long ago. This person has no equal and since you have the good-will of such a man, you have nothing which is impossible to accomplish" so said Sadananda to Sri Rama, who duly bowed to him respectfully and Sadananda blessed him and retired to his abode. Kausika and Rama and Laksh-

Page-43.

mana slept till sunrise. These three persons recited their morning prayers and performed other daily duties and at last arrived at the sacrificial place of King Janaka. That king after completing his sacrifices went to the palace-hall and took his seat with Visuvamitra and Rama and Lakshmana by his side. Janaka after contemplating the beauty of the youths seated by his side, respectfully enquired of Viswamitra who they were. Kausika began to narrate to king Janaka the story of Sri Rama saying they were his guests and had gone to witness his sacrifice but would try the strength of the bow and that they were the sons of Emperor Dasaratha.

THE NARRATIVE OF THE RACE.

Among the ancient members of the Solar Race, were Emperor Manu, the first son, and those who increased the fertility of the goddess earth to relieve the hunger of living beings, he who brought down from Brahma Vishnu and fixed his dwelling place at Srirangam, and he who was borne by Indra in the form of a bull to escape from some danger in which he found himself, he who gave the ambrosia to the gods by churning the ocean, and he who bore the sceptre so impartially and equitably that the tiger and the deer drank of the same pool with ease, another who guarded the capital of the gods when the gods and demons quarrelled, and still another who gave his own life for that of a pigeon which sought his protection; those who dug the ocean and those who brought down to the earth, the Ganges from heaven; persons who performed a hundred horse-sacrifices and another who conquered even the moon, and several other notables. Of that race, came the great king Raghu; his son was King Aja, whose son, in turn, was King Dasaratha. These are his sons. Kausika then narrated all the events from the sacrifice in desire of a son performed with the aid of Sage Kalakottu, down to the redemption of Ahalya from her curse and told Janaka that that was his ancestry and that the strength of his arm.

THE BOW BROKEN.

King Janaka said to Kausika. "What can I say of this huge bow! My mind is uneasy, as many have failed to bend the bow. If only this

man strings the bow, he will relieve me from a ocean of sorrow' The bystanders having been ordered to fetch the bow, they went into the place and brought it, but the people who chanced to see the bow carried by so many made diverse remarks. Sadananda who read by signs what was passing in the mind of King Janaka who thought of the joyful face of Sri Rama and looking at the bow which caused him pain, wished for the welfare of his daughter began to speak thus —

The great Siva armed with this bow, approached the sacrificial place of Thakka on account of his having insulted Dakshayani, otherwise known as Uma who was half of Siva himself. The gods who were present there took to their heels losing their teeth and hands. The great God was appeased at the ruin of the sacrifice and deposited the bow with a king of the race of King Janaka. Who could string this bow, it is not you O Sri Rama who art an equal to God Siva? He then thought about Janaki who was born for this. We ploughed the field for the performance of a sacrifice and goddess Sita was born in the groove made by the plough. How can I describe her character! After her birth all other women have lost their beauty (by comparison). Every one of the rulers of the earth wished to have her and we told them that only he who bent the bow would be the lord of the godly creature. So all the kings tried the bow one by one in vain and longing to have the goddess Sita who was born of the earth fought with the bow. Moved by the trouble Janaki had to experience in defending the bow from injury in the passage of time, the gods presented him with superior weapons and the kings who heard of this were afraid and retired.

Page-45

From that day forward and up to this time none has ventured or strayed near the bow and we were of opinion that there will be no wedding at all. So if this man would only string the bow it would be well. Thinking of what the sage had said, Kausika looked at Sri Rama who rose with his eyes on the bow. The women and the people talked differently of him and the bow but none saw how Sri Rama went forward and taking the bow placed the end of it on his foot and how he stringed it. They only saw him hit the bow and heard the crack of the bow. The gods were sad that the universe exploded. What to say of the pain others suffered? Apart from it what king Janaki and the people respectively did in the way of rejoicings and festivities being glad at the happiness this promised to Janaki, could not be described. A chambermaid who heard of how the bow was bent, ran to Sita and described to her the exceeding beauty of Sri Rama. And she was very pleased at it. Janaka turned to Kausika and asked to know if he wished to have the marriage of Sri Rama performed that very day or first to invite the

Emperor and others for the marriage and have it done with them. Kausika said it would be good to invite them. Janaka accordingly sent messengers with letters to the emperor asking them to explain everything that occurred there personally.

DASARATHA'S DEPARTURE

The messengers bowed respectfully to the king of Oudh and narrating all that happened there gave him the letters. On hearing them read to him, he was rejoiced and now understood that it was the sound produced by the snap of the bow that he heard before and issued orders by the beating of drums that the armies and the princes may go before hand. The citizens lost no time in adorning their persons with ornaments and dress and departed. The armies followed them in the same way. The terrific noise made by the two bodies in marching passes

Page 46

description. Kaikayi with a train of maids and Sumithra and Kausala similarly accompanied, went forth in palanquins. The 60 000 wives also departed in the same fashion. Sage Vasishta was accompanied by Bharata and Satrugna. At last the emperor went forth in a chariot many women praying to god for his long life &c (according to custom) amidst the sounds of drums &c, and surrounded by kings and servants and travelling 20 miles halted by the side of the mount (handiasel).

THE WELCOME

The Emperor reached the Ganges with his army who drank of its waters to refresh themselves. And the king then marched off and arrived at the outskirts of the city of Mithila. Turn we now to speak of what Janaka did then overjoyed at the news of the Emperor's arrival. Janaka went forward to welcome him even as if the moon had approached the sun. The emperor's army reached Mithila. Janaka met the emperor with all the paraphernalia of a joyous reception: music, armies and servants, umbrellas and ornamental and yakshas, flags and flag cloths, flower hangings and other insignias of royalty as also the merry music made by different instruments and getting down from his chariot was handed up to his own chariot by Dasaratha and embraced by him. Janaka having been requested to remain in the same chariot they both arrived at Mithila in great delight. Rama now came forward along with his mother and staff of servants to pay his respects to his father in the usual manner and they all embraced each other in turns. Sri Rama and his brother also ascended the chariot at the instance of the emperor and marched in grand procession along the state streets of Mithila.

THE SIGHT OF BEAUTY

King Janaka got the emperor Dasaratha down at the audience-hall and with much civility requested him to be seated on the throne. The

Page 47

emperor was accordingly seated with his wives standing by his side, when sage Vasishtha directed Janaka to fetch the divine Sita. And he, in turn, asked the maids to go and bring the beautiful lady. They accordingly repaired to Janaki, adorned her graceful person from head to foot with suitable ornaments, little knowing that the jewels marred Janaki's natural beauty. Then damsels and lasses and dwarfs and hunchbacks and maids came forward and paid their respect to her. Janaki then walked forth gracefully under the canopy very richly ornamented with the nine kinds of gems. Her feet were too smooth and fine not to cause pain by walking on the hard soil; hence flowers of slender shoots were strewn across her path and she reached the king's audience hall walking like a peahen.

None can describe the extent of Sri Rama's joy at the sight of Sita's beautiful form. Visishtha was glad at heart that the goddess Lakshmi had come down as Sita to match the divine Sri Rama, likewise come down here from the great milk ocean by the might of their penance. Janaki bowed first to the sages Vasishtha and others and next to the emperor and was seated by the side of Janaki, her father, who was shedding tears of joy. Sage Vasishtha asked Kausika when the wedding was to take place. Kausika replied that it was to be on the next day. Sita returned to the virgin quarters. Sri Rama and other Kings and Sages likewise returned to their respective apartments. The sun went down the right side of mount Meru and disappeared.

THE WEDDING

That night was spent there by Sri Rama and his brothers, their wants having been attended to by Janaka himself. Sita and Sri Rama each looked forward anxiously for the approach of dawn. Janaka had

Page 48

it announced by beat of drums that the wedding was to take place next day. The citizens who heard it exceedingly delighted as if they were themselves to be married, decorated their respective houses in the streets at sunrise and dressing themselves with beautiful and picturesque garments, jewels and flowers, were engaged either in fixing ornamental hangings across the streets, or in erecting sheds of pearls, planting the plantain, the kamuku, the jack etc., and storing full pots, lights, and others of eight kinds of festive requisites. Eager enquiries were then made as to the precise hour of the wedding. The Emperor was seated

on thronc in the hall surrounded by Kings with musical instruments sounding like the ocean, Sages, kings and the nobility as well as Japaka were also seated in order. Sri Rama then bathed in the holy waters of the Ganges etc., put on his caste-marks, worshipped Sri Ranganatha, the God of his race, and made presents of virgins to brahmins. He then adorned himself in various ways for the wedding procession and mounting a chariot, proceeded in a grand procession being blessed by brahmins and sages, Bharata driving his chariot and the other two sons of Dasaratha fanning him with yak fans. Arriving at the great hall in which the emperor was seated along with other kings, he bowed to Vasishtha and other sages, paid his respects to his father, the emperor, and sat next to him. Then Janaki entered the hall. Sage Vasishtha having come there with holy weeds, is also religious brahmins and sages, they kindled fire in the bridal chamber according to custom. Then Sri Rama and Sita took their bridal seats. King Janaka stood opposite to Sri Rama, presented his daughter to him with prayers for their long life. Women also prayed for their long life and conches blew. Ghee was poured into the sacrificial fire to the recital of mantras. Then Sri Rama took Janaki's hand and caught it with his. They then went round the bridal fire, worshipped it, threw fried grain into it, trampled the grinding stone and saw Arundhati (the symbolic Star of chastity) which stood opposite to them. Then presents of gold etc., were given away.

Page 19

Sri Rama bowed to Vasishtha and others, prostrated at his father's feet and leading Janaki by the hand went forth from the bridal hall, paid his respects to his three mothers while musical instruments etc., played. Janaki likewise paid her respects. Thus was completed on the day of Star Uttara of month Pankuni Sri Rama's wedding ceremonies. Janaka came forward with his relatives to the emperor and offered his younger daughters in marriage to the brothers of Sri Rama. He, assenting, the three brothers were respectively married by Janaka to his three daughters. He also made rich bridal presents to his daughters. Thus happily the emperor stayed in that city with sages.

PARASURAMA'S MEETING

Sage Viswamitra blessed Sri Rama who thus experienced connubial felicities at Mithila and retired to mount Meru. Then Dasaratha ordered back to Oudh his armies etc., and marched off in his chariot followed by his sons who were informed of the orders of their father. Their progress on the way was barred by ill omens and they stopped and consulted the soothsayer who was at hand about the effect of the omen and were told that they would instantly meet with an obstacle which would end well. Just then the emperor recognised the approach of Parasurama.

evidently in great anger -Parasurama who had, with his axe, cut off the thousand arms of Kartavira, who had, in revenge for his father's death, destroyed the royal race in twenty one generations and who had pierced through with an arrow, the Kerounja Mount. The emperor was struck with awe at the thought of what his coming foreboded. Sri Rama encountered him in anger and asked himself who he could be. The emperor bowed to his feet with the utmost respect and abject submission. Parasurama disregarding this, went forward and standing before Sri Rama, said to him thus, "I know fully well the strength of the bow which cracked on your attempt at bending, and have come to test

Page 50.

the might of your arm ; my arms also ache for want of fighting. I have no other reason for coming here " The emperor now interposed saying, "O! ye who subjugated the whole world to give it to sage Kasipa. Is a poor mortal your rival? Myself and this lad crave your protection. It is not righteous of you who have mercifully calmed your ire against the kings, to be now angry and to ask the bow to be used here." He also added "My race could exist only if you grant the life of my son. This is the great boon I beg of you" and touching his feet, lay unconscious. But Parasurama said, "The bow of the great Siva was cracked. Hear what Sri Rama has to say of it, if you will. The great Siva took one of the two bows created formerly by God Brahma at mount Meru, and the other bow was taken by Vishnu. The gods who came to know of this asked Brahma which of the two bows was the stronger. And Brahma believing in the sincerity and the wisdom of the question, went to Siva and Vishnu and thereby brought on a quarrel between them. During the fight, Siva's bow cracked, and he grew exasperated and renewed the fight, but was interrupted by the gods. Siva gave away his bow to Indra and Vishnu gave away his to sage Irisika. They then returned to their respective abodes. The bow was then given by sage Irisika to my father who, in turn gave it to me. If you could only bend that bow which I have brought here, then O Rama, you will have no equal. I will then have no quarrel with you. It is not manly to boast of a strength which broke a cracked bow. I am actuated by no hereditary hatred to fight with you. The reason is this : my father was slain by a certain king and it was said of him that he succumbed to anger. I was greatly pained by it and revenged it by destroying all the kings of the earth during twenty one generations and in their blood which collected as a flood, did I discharge the ceremonial debt due to a father. Then I eschewed all hatred and anger and was doing penance on the Himalayas when I heard the crack of the bow which you bent, and came hither in

Page-51.

wrath to cross weapons with you. Bend this bow, if you can.' Sri Rama took the bow and bent it valorously in an instant, and said, "Though you have killed all the kings of the earth, yet you are the son of sage Samathagni and appear in the garb of a hermit; you cannot therefore be killed by me now. But this arrow goes not without its prey. What will you surrender to it?" Parasurama replied: "Pray, don't be angry, I understand that you are none else than the creator of the universe. How could Siva's bow remain uncracked when in your hand? I will surrender all the might of my penance as a sort of satisfaction for the effect of the discharged arrow," and his folded hands trembled in speaking when the arrow absorbed all his penance and returned. Parasurama then took leave of Sri Rama with great submission. Sri Rama gave the bow to the safe custody of the god of Rain who had come there to strew flowers, along with other gods to the delight of his father, and reached the city of Oudh with the emperor. While they lived there happily, on a letter received from Udhachit, king of Kekaya, the emperor sent for Bharata and asked him to go to his grandfather who wished to see him; and in seven days, Bharata and Satrugna reached that country and lived happily there.

THE MINISTERIAL CONFERENCE.

The great king Dasaratha one day sat alone in the council-chamber and sent for his ministers and when they, who were all men of great wisdom and such as would point out to kings the course of law and justice with the strictest impartiality, responded to the call, the king addressed them thus, "I have hitherto been administering the kingdom under your guidance to the best of my ability as my great ancestors have done in their time, and I have never yet done anything for the salvation of my soul. Old age which obscures wisdom has come upon me. I wish

Page-52.

therefore to take rest resigning the care and the burden of the kingdom in favour of my son Rama. I wish to rejoice at the sight of his accepted sway over the kingdom as I had done on witnessing his marriage with Lakshmi. And moreover I wish to give myself up to penance to attain salvation, so that great men might not blame me. I would only request that you would continue to render the same assistance that you had hitherto given my reign to the next reign as well." The ministers and others who heard this were sorry that they had to part with king Dasaratha and likewise glad that they would have Sri Rama for their king; and between these feelings, they sat silent feeling like cow which wants to feed two calves. The great sage, Vasishtha said to the king thus

"O great king! though you are like your ancestors in the administration of the kingdom, yet you are above them all in having begotten Ramachandra, who is perfect in all the good qualities. Your son is capable of undertaking the rule, so as not to make the people feel the want of your reign and to their infinite pleasure. Your resolution is therefore only commendable." Sumandra also addressed the king seconding the resolution. On hearing this, the King was rejoiced more than he had been on the day of his son's birth and asked Sumandra himself to fetch Rama. Sumandra accordingly communicated the wishes of the father to Sri Rama who along with Lakshmana came to his father in a chariot and saluted him reverentially. The father embraced the son and said, "My child! I have been discharging the duties of the administration hitherto, as our ancestors had done. I wish to give them over to you so that I may endeavour to obtain salvation. You must not therefore refuse this and must save me." Rama accepted it though it was against his will, having felt it his duty to obey his father.

Rama having accepted it, the king went to his palace in great delight and informed all of his son's coronation. Every one who heard it was overwhelmed with joy as if each had got the rule to himself. The king

Page-53.

surprised at this and asked to know what delighted them so much. And they replied, "It is his good qualities that gladden us so much. Who would not be glad at a tank useful to all in a village being filled in or at such a fruitful tree bearing fruits or even at the river water draining a field?" At this the king sent for astrologers and was fixing an auspicious day for the coronation. While he was thus engaged four maids carried the news to Kosalai who though somewhat sorry at the prospect of the king's renunciation, yet gave away presents to those who brought the glad tidings as also to brahmins and going to the temple of God Narayana prayed to Him that her son may be prosperous and happy and took several vows to that end.

MANDARA'S STRATAGEM.

The great king Dasaratha requested Vasishta to perform all the prescribed rites for Rama's coronation, the next day having been selected by the astrologers as the best day for the ceremony. Vasishta accordingly went to Rama and telling him that he was to be crowned the next day taught him many good lessons such as, that he should ever reverence brahmins, that he should never indulge in gambling and other vices, and that he must always discountenance evil and do good to all beings alike impartially; and taking him to the temple of God Narayana bathed him with sacred waters and putting on Rama's wrist a ceremonial

string performed the rituals and intimated the same to Dasaratha, who let the people know of this and had the city adorned by them. While things stood thus, a hunchback woman who had sworn vengeance on Rama for having in his youth shot arrows at her back from his bow, now hastened to Kaikeyi and waking her from her sleep asked her how she

Page-54

could slumber at all when such a great calamity had befallen her. Kaikeyi replied that she had nothing to be sorry for as she had the fortune of possessing a son in Rama. The hunchback said, Oh what a silly artless woman you are! Tomorrow is the day on which your husband is to crown Rama. Kaikeyi rejoiced at the news and gave the hunchback a valuable jewel as a present. But she threw it away saying "How completely silly you are! If that comes to pass, your son Bharata will have to wait on Rama and you on Kosala. Then I will have to serve the mounds of Kosala. I cannot bear this and tried to change her mind by weeping and telling several other things. Unaffected by her art, Kaikeyi reproached her saying she must have lost her senses to think of upturning a custom which had been in vogue from the time of Manu and asked her to get herself off from her presence. Nothing daunted by this reproach, she clasped with her hands the feet of Kaikeyi saying that if she tried to take poison, it was her duty to persuade her away from her purpose at any cost, and several other things to turn her mind. Kaikeyi altered in her mind from what it was, admitted to the hunchback the advisability of her words, and asked her the means whereby she could act up to them. She reminded her of her husband having granted her two boons pleased at her driving the chariot during his victorious march against the devil, Sambara and told her she should use them now, one for her son gaining the throne and the other for sending away Rama in exile to the forest for fourteen years. At this, the daughter of Kalyani was exceedingly pleased and gave her very many good presents. Then casting off all the jewels she wore from her person and with her dishvelled hair falling on the ground she wept and lay in a very awkward state there.

KAIKEYI'S TRIACHIRY

That night king Dasaratha proceeded to Kaikeyi's apartment and finding her so much put out of order attempted to raise her, but she put off his hands and remained silent. The king asked her to let him know who it was that wrought her any injury to which she replied

Page-55

that if he pitied her so he should grant her two boons formerly promised to her. Not knowing her hypocrisy, the king smiled and swore by Rama that he would grant her the boons then alone if she would

state them. At this she stated that one boon was that her son Bharata should reign and the second boon, that Rama should be exiled to the forest. Hearing these words the king fell down senseless like an elephant scorched by the heat of a burning forest and breathed hard as the bellows of a blacksmith his tongue dried up and blood coming out as sweat, was seized with an indescribable grief. Finding that she was not at all moved by his great grief he asked to know if she lost her senses to speak in that way or if she had been prevailed upon by ill advice. To which Kuleya replied that she neither lost her senses nor had received evil counsel and remained obdurate. The great king then cursing both her and truth and thinking it were better to be seceded he entreated her in the most abject terms and said. O Kakaya's deer! Bharata would not accept this kingdom and even if he did the people won't like it. What not liking this all the people follow Rama whom will you have here to reign over? Therefore I say that if you agree to this of your own accord you will be praised. Why should you bring discredit on yourself unnecessarily? Rama will of himself give the kingdom to your son. Kindly don't argue against me. Let your son reign if you will. Grant at least that Rama goes not as an exile to the forest. Even devils would grant a prayer when asked entreatingly. If Rama who is my life goes away from my sight I could not live. Therefore kindly protect me and save my life. She still remained relentless and stubborn and said. You first grant boons and next refuse them. Who could be so truthful as you are? The king again reproached her saying. Oh sinner! You have neither pity nor an obliging character to move you and care not for slander or vice. My life stagers, and I have at last to describe my own misdeeds. How could I brooke this disgrace?',

Page 56

and continued to hold her and was rolling on the floor in great sorrow. The still relentless Kuleya told him doggedly that if he would not grant her the boons she would in his presence end her life. The morning dawned to see a change in the above scene. Even the birds &c, flew to and fro as if enraptured to witness the coronation of Sri Rama while the men and women who were anxious to see the night pass away and the day dawn, rose and dressing themselves filled the streets and were asking each other to march forward, but were only crowding together, and were hurrying out like the sea, and neither went away nor stood. Many kings arrived at the coronation hall with white umbrellas and white yac fans glittering, and the light of their crowns &c dazzling the eyes of even the gods. Sage Vasishtha also went to the place along with other sages and Brahmans, and not only made ready sacred water and every thing required for

the coronation but also arranged the throne and other things with precision. While things stood thus there, Sumandira proceeded to Kaikeyi's apartment hearing that the king had gone there, and was directed by Kaikeyi to fetch Rama thither. Thereupon Sumandira informed Rama of this. After worshipping God Narayana he rode on his chariot through the street in a splendid procession with a train of kings and a variety of instrumental music so that women in the streets crowded about to gaze at him and praise him in various ways, and at last he reached Kaikeyi's place and was seeking his father when Kaikeyi confronted him with the words 'O son! I have to communicate to you your father's words.' Rama, who had prostrated at her feet on her appearance told her that it made no difference to him whoever ordered him, he or she, and that he was ready to obey orders. She then told him that his father the king had ordered that his brother Bharata should reign over that kingdom and that he exile himself to the forest for

Page 57

fourteen years. At this Sri Rama with great pleasure depicted on his face so as to be like the new blossomed red lotus, asked her if what his brother obtained was not his and told her he would accept to go to the forest.

DEPARTURE FROM THE CITY

Sri Rama then proceeded to Kosala's apartment and on her asking to know if there was anything that stood in the way of his coronation, told her that the king had granted to Kuleva a boon by which his brother should wear the crown. On hearing that the godly Kosala said "It only upsets the law. In other respects I am glad, the more so as Bharata is far above you in good and praiseworthy character." He having also apprised her of another boon likewise granted by the king by which he was to go away to the forest she fell down like an uprooted creeper and crying aloud asked him to take her also with him. Rama replied, 'O mother! your duty would justly be to encourage the king who will be sorely troubled at my absence and to accompany him when he leaves the kingdom to perform penance and help him in all ways possibly taking vows etc. It would therefore be unjust for you to think of going with me. I will spend those fourteen years as easily and fast as fourteen hours and will return famous being blessed by sages and others. I have the arrows etc. got from sage Visvamitra to take care of me.' At this Kosala resolved to beseech the king and stop Rama from going to the forest, hastened to Kaikeyi's apartment and at the sight of the King in the sad plight he was then in believing him to be dead cried out in great distress. These groans reaching the ears of the kings, the brahmins, and others who were assembled at the audience hall, and they sent a sage to enquire what those cries meant. The sage ac-

ardingly went to the place and by examining the body of the king found out that he lay unconscious and asked Kaikeyi how it came about, and she related in detail everything. The sage then turned to the king and

Page-58.

telling him that he need not be sorry as Kaikeyi herself will give the sovereignty to Sri Rama attended to his restoration. The King soon opened his eyes and was very much troubled. In spite of the various kinds of advice which the sage gave her, Kaikeyi persisted in declaring that she would end her life, if the king broke his word. The king reproached her in diverse ways and just now finding Kosala there as also how she was troubled for his separation in great sorrow said, 'Once upon a time I was out hunting and mistaking the noise made by a hermit's son in drawing water from a tank in a pot for that made by the elephant in sucking water in the darkness took aim. The son cried out and fell to the ground. I ran to the place and learning from him his story, went to his parents who were both totally blind and informed them what had occurred. They were exceedingly grieved at the news and cursed me that I should die a similar death by being parted from my son. Therefore I say that Rama would not be persuaded from going to the forest and I am sure I won't outlive it.' At these words Kosala and others stood stupefied with horror. The sage who came from the council chamber having learnt all those returned and informed them all, and all these who were there also grieved under the pangs of separation as King Dasaratha did. These news having been carried bit by bit to every one in the city they all reproached the King Kaikeyi and justice and were also grieved. The parrots and other birds as well as the elephant, the horses and other animals likewise caught the contagion of crying. The hunchback and Kaikeyi alone did not grieve. While things stood thus Lakshmana learnt these things was greatly enraged and putting on his armour a ming himself with the sword and other weapons, placing a quiver of arrows on his side and twanging the string of the bow in his hand proceeded to the place with a men so terrifying as to shake the world and proclaimed aloud 'Let the gods or thairthyas etc, or even the Trimurthis come. I am here to beat them all back and am resolved to crown Sri Rama in spite of them.' The Lord Rama smiling at

Page-59.

the sight of him and his angry deportment said, 'O brother why are you so very angry? neither the great king nor our stepmother is to blame, not even I am to blame. If god willed thus who could help it? I don't wish to obtain the kingdom by making my father forsworn. How could you wish for a thing against my liking? Therefore calm yourself. He also taught his brother what was right and just and cooling his ire, took him to Sumidra's apartments. There the godly Sumitri who saw her two sons coming, felt herself engulfed in a shoreless ocean of sorrow and was also rolling on the floor when Rama raised her. She not being pacified with any of his words, he firmly said, 'O mother' even if this world were to turn topsyturty I won't make my father a liar but shall go to the

forest" At this juncture the maids sent by Kaikeyi went there carrying dresses of wood Lakshmana saying that he will have to obey in everything those who made them lose their kingdom, received them and dressing himself and Rama with the dresses, asked Sumitra that as it was not right for them to stay one moment more she would permit him to go to the forest and saluted her respectfully She blessed her son with the following words, 'O my dear son! consider that place as the city of Oudh wherever Rama stays Think that he is your father the great King and Sita as myself Therefore go with him happily But my son, a word more Be to Rama not as his brother but as his servant and come back only when he returns, and if he does not return end your life before him' Ramachandra finding his brother already dressed in wood robe trying to accompany him said My brother listen to what I have to tell you You should remain here as my representative and be a solace to Kosala and other mothers as well as to our father I also am not willing to it shed tears, and Sri Rama had to permit him to go with him He and his brother now dressed in wooden robes retraced the same roads in which they had gone with all the pomp and requisite for the coronation and

Page-60

were walking along so that all those who saw them shed floods of tears and even the animals refused their prey and so as to render Oudh appear bereft of the goddess Lalima when sage Vashista interposed with a few words to stop them from going to the forest Rama could not agree to his words, but satisfied him with suitable arguments They then proceeded to the divine Sita's palace Seeing her husband in the wooden dress accompanied by his mother-in-laws, brothers and others all weeping the godly Sita was wildly distracted in mind asked her husband what it all meant Rama told her all that had happened and informed her that he was going to the forest to return soon and that therefore she should not feel sorry for it Thereupon she said that it was surpassingly strange and asked him how he dared to go away leaving her Rama told her that her slender body would not permit her to go to the forest which was full of hard stones and thorns and that the heat in the heat of the fiery sun would be too hot for her Sita replied it would not burn her more than his separation and going in for a minute dressed herself in a woodrobe and coming back to him stood by him clasping his hands Words cannot describe the immensity of the sorrow felt by all who were there to see such a sight Thus did Rama go to his father accompanied by his brother and wife and bidding a respectful farewell to him as well as to others and prevailing upon those who followed them to stop behind started off by the chariot brought by Sumandini

THE PRESERVATION IN OIL

Sri Rama who rode on a chariot got down at one of the groves on the banks of the Ganges at sunset and took his bed there The citizens who followed him, likewise cared not for food or any such requirements but lay down there and slept being wearied At that time Rama calling

Sumandra to him said, "O Sumandra! The citizens who have come after me would not leave me on account of their love towards me" So I request you to do one thing for me, i.e. to return to Oudh driving this chariot now without noise. For then on their waking they would infer from the grooves made by the chariot wheels being towards Oudh, that I have returned to Oudh and would also go back to the city. And my pilgrimage to the forests will have no obstacles. Sumandra replied with tears in his eyes, "O Lord! on my return to Oudh the great king will ask me if I had brought his son. And if I were to tell him more cruel than fire even like Yama that I did it take you but that I left you in the forests, he will instantly surrender up his life. thereby I will turn out a greater wretch than Kaikeyi. And with these words he fell down senseless on the ground. Sri Rama raised him and encouraged him with a few words of what was good and just and also asked him to carry to his parents and others, his respects. The lady also said similar words to him and asked him to request her sisters to take care of the parrots and other birds she had tended. Sumandra was greatly grieved at this childish sorrow of the lady. Laksmana reproached the king saying that the virtuous man did not deserve to be called a king who first proposed to virtuous Rama but next promised to another on account of a woman. Rama was angry at this and he was pacified. They bowed to Sumandra and sending him away Rama went into the forest with his brother and his wife. Sumandra accordingly returned to Oudh with a sorrowful face.

Page 62

driving the empty chariot and on his being eagerly questioned by the King as to what became of Rama, he told him with many tears and in faltering accents that he had gone to the forest. King Dasaratha breathed his last soon after. The gods took him on a beautiful aerial car to heaven. The godly Kosala hearing the death of the king rolled on the floor and groined saying various things. The other ladies of the Zenana also joined her and made a tremendous wailing. The great sage Vasishtha had the corpse preserved by the power of oil from putrefaction till the arrival of the proper person to perform the death-rites, as no such person was near at hand. and directing Sumandra to do all that was needful for the administration of the kingdom in the interval, sent messengers to fetch Bharata from the capital of king Kaikeya. The messengers hastened to the place. While things stood thus there the citizens who were sleeping in the grove on the bank of the Ganges awoke and not finding Rama the emperor's son there were seized with a terrible grief as that felt by blind men when they obtaining their sight by some means lose it again, or as that felt by persons on the eve of death when they getting hold of ambrosia the Elixir of Life, lose it soon after. Then grieved a little by the groove of the chariot wheels and not finding the

groove afterwards, they at last reached Oudh and hearing the news of the king's death overcame by infinite sorrow

THE GANGES CROSSED.

Sri Rama who reached the northern bank of the Ganges was welcomed by sages who dwelt about there and was taken to their hermitages. He ate of the ripe and the unripe fruits they gave him and reposed along with his wife on a bed of grass and weed, while Laksmana mounted guard till day dawn with bow in hand. While they were there, Guha, the head of the fishermen who dwelt in the neighbouring town

Page-63

of Srungibera, came there in the dress of a forester but with the weapons and martial bearing etc. of a warrior and was permitted by Laksmana to see Sri Rama. On seeing him, Guha was inconsolably grieved and respectfully narrated his story and gave him the fish and the honey he had brought. The Lord looked at the faces of the hermits around and with a smile said that they should be considered holy he having offered them through love and that then having looked at them was as good as having tasted them. On enquiry he learnt from Laksmana how they had gone to the forest and was very sad. The Lord having ordered him to fetch a boat quickly, he soon brought one. Rama got into it along with his wife and brother and soon reached the opposite bank. Guha was asked the way to Chithrakuta. He said that although he can accordingly show him the way, yet grieved very much to part with him, and so requested that he should be allowed to accompany him. Sri Rama said, "We were brothers four till now. We have become five just now. Is not what concerns you mine? just as Bhurata protects the people there, so you had better remain and protect all these here. On my return I shall stay with you." Thereupon Guha was a little consoled, and the Lord joyfully entered the forest.

ENTRY INTO THE FOREST

Sri Rama, who had entered the forest, was on the way pointing out to Sita the beautiful beasts and birds and at last reached Sage Bharata-waja's hermitage. The sage received them with kind words, took them to his place and asked to know why he had entered the forest in the

Page-64

guise of a hermit. Rama having informed him all, the sage felt very sorry even to the shedding of tears, and gave him ripe and unripe fruits etc., to eat. Several sages soon arrived there, and prayed to him to stop there with them as the place was near the confluence of the Ganges and the Jumna and was thereby picturesque and abounded moreover with ripe and unripe fruits etc. Sri Rama prevailed upon them by certain

arguments to permit him to go forward and being shown his way by them, he started off and crossed the Jumna by a bark built by Lakshmana and reaching the opposite shore, soon after arrived at the hill of Chitrakuta.

CHITRAKUTA.

Rama who had neared the hill of Chitrakuta walked near its base pointing to Sita all the beauties of the hill in detail, and was welcomed by the hermit who dwelt there and was taken to their hermitage. After sunset, the moon rose in effulgent brightness; and the night was spent pleasantly. With planks of wood of the forest trees bamboos and piles of weed and grass, Lakshmana built a hut of mud suitable for his brother to live in. He likewise constructed another beautiful hut for Sita and adorned it with colored mud as well as golden sand found in the bed of rivers; and showed them to Rama who was very pleased with them and asked his brother where he had learnt the art. To which he replied that he learnt it by his blessing. Rama remarked that he had given him much trouble. His heart could not admit the truth of the remark as the seed of pain had already been sown by him and therefore stood displeased. Rama consoled him and gave him to understand that it pleased him more than storeyed mansions and dwelt there happily with his brother and wife.

THE OBSEQUIES

While Sri Rama dwelt at Chitrakuta, sage Vasishtha sent messengers to Bharata and they duly delivered the letter to him. On reading the letter, Bharata was rejoiced at the prospect of seeing Rama's beautiful feet, and soon started off from the country of Kekaya with Sathrugna and his guards. On entering the country of Kosala he observed that the country was glaringly altered since he left it, having lost all its magnificence. To him the city of Oudh was similarly destitute of mirth and joy and appeared to be asleep. At this he was seized with an apprehension that he would hear some bad news. He therefore entered the zenana in haste and not finding his father, asked Kaikeyi where he was. She having replied with a brazen composure that he had gone to heaven, he reproached her for her callousness and learning the reason of his death by enquiry, he fell down mourning very much. He visited her as well as himself very much for the wicked deeds her mother had done to obtain the kingdom for him and repaired to Kosala's apartment. On her asking him if the affair was not previously known to him and had his concurrence, he fell at her feet and swore that he was entirely in the dark and declared solemnly that if it had not been so, he might be accursed enough to go to such a kind of hell as is fit to receive only those who had committed the most damnable and atrocious vices which he

named. That godly woman thus believed in his ignorance. Then sage Vāsishṭa came and told Bharata that he should begin to perform the necessary rites to the dead. Thereupon the corpse of king Dasaratha was borne in a palanquin with all due splendour to the bank of the river Sarayu. Bharata was about to do these rites himself, but was told by Vāsishṭa that he should not perform these rites as king Dasaratha had discarded him. Bharata grieved at this and had the ceremonies performed by Sathrugna. Vāsishṭa and all the ministers told him that he should consent to reign over the kingdom as the country would not get on without a king.

BHARATA'S MARCH

When the ministers and others told Bharata that he should reign over the kingdom as the country should not be without a king, he refused it saying that it was not right for a younger brother to do so while there was an elder. He therefore called to Sathrugna and directed him to publish by the beat of drum that he intended to start the next day for the purpose of bringing Sri Rama and that the guards should make ready to accompany him. Sathrugna did as he was told and the whole city was glad even as a man who lost his life regains it and was ready to march. It was a truly grand sight to see the guards, the citizens and the zenana ladies to start thus. The hunchback was recognised in the midst of the marching crowd and Sathrugna catching hold of her dealt her blows, but had to refrain from it when told by Bharata that he ought not to do a thing which would not be liked by Sri Rama. Thus they reached the bank of the Ganges at sunset and Bharata finding the place where Rama had reposed, lay down there in the dust. After spending the night sleeplessly in great sorrow he rose in the morning and continued his way.

GUHA

Bharata got up next morning and reached the banks of the Ganges with all his forces. Guha of Srīngiparipura perceiving the pompously marching armies, said to himself 'Ah! Ah! Bharata not only exiled our Lord, Sri Rama to the forest and prevented him from ruling the kingdom but also, methinks, comes to drive him out even from there! Let us try his skill, he must first cross the Ganges and then alone can display his strength. As long as I breathe, I will restrain his actions.' Being greatly enraged set himself and his army ready for war. A messenger of Guha went to Bharata and said thus, 'A friend of Sri Rama, by name Guha, longs to meet you.' He replied that if that was

Page-67.

the case that he would himself go to see him first. So saying he started with his brother.

Guha observing that his body was cast down, that he was seiled in person and that he wore only an ordinary undergarment, was moved and repenting for his wrong suspicions about him, fell down at his feet. Bharata raised him and told him that he was one to be respected by them all as he was the friend of Rama, and also said several other things. When Guha asked what brought Bharata there, he replied "My father died, and is gone to heaven, my brother whom I regarded to be more than my father is gone to the forest I want to take him back and crown him. I therefore go after him." At this he again fell on the floor and rolled, got up and crossing his hands, praised him saying that a thousand hamas would not equal him and told him that he has ready to point out to him the path taken by Rama. Bharata enquired where Rama lay that night and what Lakshmana did there and was told that in a certain place Sri Rama reposed with his wife and Lakshmana, guarded him fully armed throughout that night. On hearing this he was very sorry and lamented audibly.

Then Guha fetched several boats and putting on them the guards and others who accompanied Bharata, crossed over to the opposite bank along with Bharata and Sathugna. While there, he saw lady Kosala and asked to know who she was and being told by Bharata that she was the great lady who begot their saviour and lost him, prostrated at her feet and stood weeping. That lady also blessed him heartily and told him that she had been the mother of four sons but had become then the mother of five. He also paid his respects to Sumitra who was on enquiry introduced to him as the godly mother of Lakshmana. Guha also bowed respectfully to Kaikeyi though on asking was described by Bharata as having begotten a sinner like himself—a sinner who was also the victim of slander and is having been the author of many an atrocious crime because he felt that she, as being a mother alone deserved to

Page-68

be respected. Thus introduced to every one he respectfully led them on and the great sage Bharatwaja and several other hermits welcomed them and took them all to their hermitage.

THE MEETING OF THE KINSMEN

Sage Bharatwaja having welcomed Bharata with all his retinue, kindled a sacred fire and by virtue of its miraculous power got the dwellers of heaven to serve the army and all, with a wholesome feast. But Bharata took only some roots and unripe fruits and reposed on the bare ground. The next morning after sunrise Bharata followed by his army marched on towards Chitrakuta. Hearing the din of the marching army Lakshmana who was at Chitrakuta went up to the summit of the hill and

at the sight believed that Bharata was marching with his army to have a fight with Rama. So he went to Rama and said, "Bharata comes thus, I will slay and put to rout the whole army. Only give me your orders," and spoke several other words of heroic pride. Rama hearing this said, "my brother, don't be hasty, Bharata is not the man to do so. He, I am sure, comes hither to offer us the kingdom," and so pacified him. By this time Bharata leaving his army behind, went forth with his brother, and with tears in his eyes and uttering piteous cries prostrated at the feet of Sri Rama. Rama raised him and embracing him cleared the misgivings of Lakshmana who now free from misgiving shed tears and stood with his head bent down. Then hearing from Bharata the news of his father's death, Rama fell down and sobbed, and being raised by his brothers and others, he bathed along with his brother and as instructed by Vasishtha he performed all the necessary rites to his late father. He as well as Sita was all grief. Sometime after, Sri Rama respectfully saluted his mother and others and was standing before them while Bharata with folded hands requested him to return to Oudh and undertake the administration of the kingdom. Rama told him that only he should rule the kingdom which was given him by his own mother and father. Bharata said that he won't accept the results of ignorance and that therefore he should, as was the custom

Page-69.

in the race, rule the kingdom. He also added that if he considered the kingdom his, on account of its having been presented to him by the parents, he was making a free gift of it to him and requested again to return to the kingdom willingly. Rama advised him to act up to the words of his parents as there were none above them and also directed him to obey his orders. Bharata could not disobey him and therefore stood with downcast looks. Rama encouraged him saying that he would carry out his brother's wish after the expiry of fourteen years. Bharata asked to have at least his sandals he had on, and getting them he took leave of his brother. Those sandals, Bharata regarded as the king himself and carrying them on his head returned in great pomp. He wouldn't go to Oudh but halted at Nandigrāma and holding them in great esteem carried on the administration of the kingdom. Guba and other followers took leave of Bharata and returned to their respective abodes

PANCHATANTRAM.

OR

THE FIVE DEVICES.

IV. LOSING WHAT IS IN ONE'S POSSESSION

Somasunma said to the princes " As the monkey escaped from the crocodile, so will that man who, in time of difficulty, does not lose heart, get over great distresses " The young men then asked him to say how this happened, when the teacher thus began —

" On a jamboo tree on the banks of the Ganges there lived for some time a monkey by name Sumukhan. An emaciated crocodile came to it once, and the monkey seeing it said " As you have come to my house as a guest, I will give you jamboo fruits " He accordingly gave him some fruits, and the crocodile ate them and returned to his place very pleased. From that day forward the crocodile would daily go to the monkey and both of them lived in great intimacy conversing with each other on various topics. One day the crocodile brought home some fruits which he gave to his wife. She ate them and finding them to be like nectar said to her husband " Lord of my life ! Whence have you brought these sweet fruits " The male crocodile then said " My friend, a monkey named Sumukhan, use to give me these fruits daily, and I used to eat them then and there. This day I have brought to you what remained after eating " Hearing these words the she-crocodile said, " The liver of him who eats such delicious fruits will be as ambrosia. Fetch it for me, thereby I can live with you for a long time without either death or dotage " To which the male crocodile replied — " Why do you wish evil to my friend, the monkey who is as dear to me as my life ? " The female said " Let me have his liver, if you deem it necessary for you to have me, if not, I will end my life " Thereupon the

Page-71

male-crocodile begged her thus " My beloved lady, a friend is more than a brother. Do not therefore be so obstinate about him," but she said resolutely " Hitherto you have never crossed my wishes, but to day you ill-treat me. Therefore I will put an end to my life instantly " The male-crocodile noticing the determined attitude of his wife said, " Sumukhan is one whom I am unable to kill and you are determined to have your own way. I am therefore in a dilemma like an ant on a fire-brand lighted at both ends "

So saying he went to Sumuka. Seeing him Sumukan asked — "Friend! Why are you sad to day?" To which the crocodile replied "Nothing else, your sister-in-law abused me and spoke to me angrily thus 'Wicked and ungrateful man! Should you not for one day at least invite to our house him by whom you live, and entertain him with a feast, while you go shamelessly to his house and eat all his good fruits?' Therefore pray go to my house. She has stored several things for you and is anxiously expecting you." The monkey replied "I cannot go into the water, therefore you had better bring my sister in law here." Then the crocodile said "I will be on the banks of the Ganges, sit on my back and I will carry you without giving you any pain." The monkey trusting his words sat upon him as suggested. Then the crocodile plunged into the water and began to swim fast, while the monkey said "I am afraid, go slow." At those words the crocodile deliberated thus "Sumuka is now in my power. What harm is there in opening my heart to him? *Can that which has got into the mortar escape the pestle?*" With this self assurance the crocodile said "Friend think of your tutelary Deity. I take you to please my obstinate wife." What wrong have I done? asked the monkey. The crocodile replied "My wife ate the sweet fruits you gave me yesterday, and told me 'The liver of

Page-72

that fortunate person who eats such sweet fruits daily would be like ambrosia itself. Therefore if you do not bring and give me his liver, I will not continue to live, and it is for that purpose that I am now taking you." On hearing this the monkey (pretended to be much concerned and said) 'Oh! had I known this previously I would have given you the liver which I had kept hidden on the tree. You have brought me now to no purpose having only my heart devoid as it is of the liver.' The crocodile said "My friend who is as dear as my life itself! if that be given to her, she will be satisfied." So saying, the crocodile brought the monkey back in no time to the place whence they started. As soon as he got back to his place the monkey jumped off and climbed the tree and was glad at the thought that he had escaped from the hands of death, when the crocodile said "Friend give me the liver quickly. I will take it to your sister in law and come back." The monkey Sumuka, laughing at this said "Dunce and scoundrel! Can the liver exist apart from the body? Apart from it, as you are an ungrateful wretch, do not remain here. Leave me quickly. My eyes shrink to look at you. At these words the crocodile grew sad and thought as follows, 'I have deceived myself by speaking the truth on the way. Now I must speak to him so that I might win him back into my confidence and take him back.' Meditating thus, he said 'Friend! I told you this in order to

t you Further I did not come back believing your words knowing well as I do that such a thing could never happen in this world Does not even the veriest child know that the liver cannot have an existence apart from the body ? I did this out of pure fun Pray go to my house therefore without fear or anxiety My wife is looking out for you anxiously expecting you, straining her eyes in the direction of your road thither Sumukan replied one ought not to place confidence in the gratitude of a hungry man Gangadathan feared Pivadaisanan and did not meet him again when the crocodile asked 'Why did he ~~tear~~ Pryadaisanan ? and the monkey began thus -

Page-73

There lived a big frog in a well named Gangadathan which was so much ill treated by the other frogs that it got out of the well by means of the water lifting pulley and was thinking thus "These kinsmen are innumerable and mighty What shall I do for this ?" That instant chancing to behold a serpent's hole it resolved to take the serpent home to get rid of its kinsmen by it, arguing to himself that he must take an example from the fact that *har lier use only a thinn to extra t th ns that ha e run in' then f t* With this determination he called out to the serpent which was then near the hole when, the serpent communed with himself thus — I do not know who this person is that is calling me May be he is a magician or one who has come to kill me ? Therefore I must speak to him from here Having arrived at this resolution he called out Who are you ? The frog replied — 'I am Gangadathan, the king of the frogs and I seek your protection, when Pryadaisanan said *For and st au cannot st n l t q the* I am your bitter enemy Why then do you come here and practise such a strange dissimulation ? ' Gangadathan said in reply I came to you because my enemies persecute me It is true indeed that you are my enemy, but it is laid down among the rules of life that powerful enemies should be subdued with the help of enemies only The serpent then asked, "How can I get there?" Then the frog said I shall take you there without the least trouble to you ' On hearing this Pryadaisanan thought thus within itself "I am always worried with the task of seeking my pray for the day, Why then should I delay when my pray is come here to invite me ? *Would it be wise to turn out the goddess of fortune when she comes in unsolicited ?* " The serpent accordingly followed the frog which took it by means of the pulley and gave it accommodation in its residence, The serpent after eating all the frogs addressed Gangadathan thus "Friend ! I have killed all your enemies, now give me something to eat " The frog answered "you have fulfilled

Page-74

your friend's desire, you can now go home by the way you came " On hearing this the serpent replied " O Gangadatta ' Some other animal might have made that hole its abode. What is the use of going there ? you must give me a frog daily from amongst your numerous subjects, Else, I will kill all of you at once ' On hearing this command Gangadatta was terrified and accepted to give a frog daily which he ate, till one day he swallowed Gangadatta's son also. Gangadatta's wife grieved much at this and addressed her husband thus ' you have ruined our family by bringing in this cruel wretch. Now leave this place or devise some plan to kill him ' While reflecting about this, the serpent said " Give me something to eat " Gangadatta replied ' Friend ! Why should you be anxious about your food, so long as I live ? Now I will send my wife to fetch frogs from other wells for you. Wait till then ' At this Piyadarsana said ' you are the bountiful supplier of my food and you are therefore my father. Send for the frogs here immediately " when Gangadatta sent his wife away to another well, and, saying to Piyadarsana — " She who went to bring frogs has not yet returned. I shall therefore go myself and bring you many frogs. Pray abide here in comfort," got away through the water lift. Piyadarsana thus spent many days there anxiously looking for the frogs. One of these days he entreated a lizard who was in another hole, in these terms — " O lizard ! you are a good friend of Gangadatta. Pray go to where he is and tell him that I want him to come here that I swear I will not be treacherous to him and that he need not therefore entertain the least suspicion in his mind," The lizard thereupon took leave of Piyadarsana went to Gangadatta and related everything in detail, when the latter said " *No confidence can be placed in the gratitude of an hungry man.* Go to

Page-75

Piyadarsana and say ' O wicked creature ! Gangadatta shall never come here ' The lizard then went away and communicated all this to the serpent. Even so I shall not come to your house " Listening to this, the crocodile continued " If you refuse to go with me, I shall be guilty of ingratitude. Therefore I shall starve to death here on your account " The monkey replied ' As the fox got Neelavijaya (Long ears) to confide in him and then destroyed him, so you wish to kill me "

" How is that " questioned the crocodile ' the monkey began the story thus —

" In a certain forest there lived a lion Karalikesari by name. As he was unwell he turned to Dhosara, the fox and said, " Minister, I am unable to go out anywhere today. Therefore you go yourself and get me some prey ' While wandering about in search of prey the fox

met a donkey whom he addressed in these terms. "Uncle, I tender you my humble respects. You are very much reduced," and the donkey by way of reply said 'Nephew! What shall I say, my master is a washer man. He is a thoroughly heartless man. He kills me by putting on my back loads which are too heavy for me and never giving me grass, &c., to feed on. I live on the dry stem and roots of the ^{tree} which grows on rotten soil. How can that afford me nourishment? Is my life worth the name at all?' The fox then said — 'If it so go with me I shall point out to you a place on the banks of the river where green grass is found in abundance' and the donkey replied "That place may be a good one, but how am I live there alone?" When Dhushian spoke thus "Uncle! I informed you of this, because the donkeys which are found there in large numbers asked me to fetch them a proper companion if I can." The donkey followed the fox under the impulse of his desires. On seeing it, the lion sprang upon it but the donkey took to its heels and got clear of him. The fox then angrily spoke to the lion

Page-76

thus 'I have witnessed your heroic villainy to lay over the donkey that approached you has escaped. How can you kill the elephant?' On hearing this Koralakrasari hung down his head for shame, and the fox said again 'I will bring him back to you, You must take care not to fail to strike him this time at least. So saying he went to the donkey and asked him 'Why are you running away?' when the donkey replied — 'Nephew! you would by this time have sent me into the jaws of Death. It is my good fortune that I live. What is that animal with claws like diamond?' The fox laughed at him saying "Uncle! The sight of you caused in this ass a transport of joy and he came to embrace you but you needlessly took flight and ran away. As he is resolved to put an end to his existence if you do not become his friend this moment, you must come quickly. If you fail to come the sin of being the cause of another's death will befall you." Hearing this, the portly ass followed the fox and the lion killed him at once and went to bathe leaving the fox in charge of the carcass *even as the fox was left to watch the roasted crab*. Meanwhile the fox devoured the liver and the eye of the dead donkey. The lion on returning finding the liver and the ear gone, asked 'who ate these?' when the fox replied 'This donkey had neither liver nor ear for if it had them would it have come back to you?' The lion believed these words as true and having given the fox his share of the flesh ate the rest himself. Even so do you wish to kill me." At this the crocodile said — 'Whoever, to the detriment of his own personal advantage, speaks out the truth will like the potter named Yuthishtian, fall a prey to grief.' The monkey then asked 'how was that?' and the crocodile thus began —

"A potter by name Uthishtra was taking the pots in a certain hamlet a potsherd fell upon his head and inflicted a wound like a sword cut. Some days after famine ravaged the country and he was obliged to go to a different country and accept service under its king. The king observing the scar on his head thought he was a hero and had received a wound

Page-77

being foremost in the fight, and treated him with great regard. Thenceforth the other servants began to envy him but did not take express notice as he was in the good graces of the king. One of these days the king privately asked Yudishtra. 'In whose fight did you receive this sword-cut,' when the potter servant said, "while I was burning pots in the kiln I fell and my head hit against a potsherd and caused this wound." As soon as he heard this the king was ashamed and said to the potter, "I have been deceived get away before this is known to another. You cannot escape with your life if my heroic soldiers know all about you." The potter said in reply, 'My Lord' bind me hand and foot and put me on the battle field. Then you will observe my skill in the use of my hands of what use is it to ask. *Which are we to call sour, the mouth or the mango?*' Then said the king. 'For the family you were born in, you can't go to the battle field. Why then do you bluster in vain like a young fox? *can the barking dog hunt?*' The potter now asked him "Pray tell me, Sir, to whom this young fox praised itself," and the king began thus —

In a certain forest there lived a lion and a lioness who bore him two whelps. The lion thereafter killed many beasts and giving them to the lioness gave her strict instructions not to leave the two whelps alone to themselves until they attained the age of discretion. He was thus accustomed to go about alone every day and killing animals, brought them to the lioness. "One of these days, while, returning home without finding any prey, he came across a young fox whom he did not kill but brought alive to the lioness and gave to her saying "I have not been able to secure anything today better than this." The lioness, finding it very young, tended it with care along with and as one of her own whelps. When all the three had grown to be big, they went one day to the forest, and seeing an elephant, the young fox

Page-78

ran home saying, "We must not approach him." The two others surprised at it also ran home and told their mother what the young fox did, when the latter very angrily said. 'Am I less brave than they? Why should they laugh at and despise me? *Will the mango be inferior to the fig?* I shall punish these and display my valor. *Is the scorpion to be accounted harmless if it does not sting?*" The lioness then took the young

at a distance privately and said to it "you are the young of a fox. your family cannot claim to have the power to kill an elephant. You are thus because of your having been brought up by me? Get the hence where these could know what then really art. Else, thou wilt surely be led by them. "No sooner did the fox hear it than off he ran. There he, get thee gone quickly before you are recognized as a potter. "And the potter took to his heels as ordered by the king." Thus spoke the crocodile. Hearing these words, Sumuknan said "Women ought not to be trusted; neither should they be spoken to" when the crocodile asked "Why do you say so," and the monkey thus began:—

"A poor washerman by name Bavany lived on the banks of the river, and felt sorry to see his ass growing thinner and thinner every day by want of food. One day he brought a tiger's skin which accidentally came by and joyfully covering the ass with it, left it lying the night to graze upon the crops of the villagers. They took it for a tiger and would flee in terror. The ass thus grew very fat and every day he was feeding on the grain in the crops, when, hearing the baying of a she-ass, he began to bay loudly himself in response to it. When the owner of the field being assured that it was not a tiger, seized and belaboured it severely breaking its haunches.

Page-79.

Therefore one ought not to waste his time in conversing with women. Things being so, you were about to kill me at her instance. You are not to blame for this individually. Treachery and ungratefulness are the leading characteristic traits of your race. Even the companionship of the virtuous cannot rid you of these evil traits. Besides, no good will come out of importing wisdom to the wicked." While they were thus conversing a fish came out of the water and said. "Your wife was anxiously expecting your return and died of hunger." As these words reached his ears with the effect of an iron nail the crocodile said:— "Being a wicked man, I have fallen a prey to such extreme misery. First I turned traitor to my friend. Second I lost my wife and my house is to me a wilderness. Verily, a house devoid of its mistress is no better than a burning ground. I pray you therefore, my friend, pardon me for my crimes. For the sin of having sought to turn traitor to you, I enter the burning blames." The monkey now replied "you now intend to give up your life an account of the grief caused by the death of one at whose instance you undertook a murderous act. You should rather rejoice at the death of such a wicked woman." Sumuka still continued saying "Two little birds built a nest in a tree and where living in it. One day when a heavy shower of rain with hail storm came on, they found a monkey take shelter at the foot of a tree much chilled by cold and his

teeth stuck fast one against the other. Pitying his forlorn condition, one of them spoke thus to the monkey, "Alas! Blessed as you are with hands and feet, why have you not built for yourself a house and why do you thus suffer these miseries caused by the wind and the cold?" The wicked monkey replied "you fool with a pointed bill resembling a needle how dare you counsel a capable man? I am indeed unable to build a house, but, look, I am able to dismantle it." So saying, he pulled the nest to pieces. Therefore one ought not to advice the Cow" The crocodile now said "Friend! I am at fault indeed, yet I consult you as an old

Page-30.

friend" The monkey replied, "Go home and fight your enemy. If you die in it, you will attain heaven. If you conquer, you will have gained your house and can then live in ease. You must now follow the devices that a wise man formerly practised (viz) in the case of a virtuous man, submission, in that of a hero, the policy of sowing discord; in that of a business man, bribery, and in that of an equal, open war." The crocodile asked how this was and the monkey thus began —

"A hungry fox named Chatura, while wandering here and there on yon mountain, came across the carcass of an elephant and, not being powerful enough to tear through its skin and prey on its flesh, was sitting beside it. Now seeing a lion approach he made obeisance to him and being asked, 'Who are you?' replied, "I am your Majesty's slave and am sitting guard over the elephant that your Majesty slew." The lion then said "This was not killed by me. I do not know if it was killed and thrown here by somebody, or whether it died a natural death. Whatever it may be, I shall not prey on it. You may have it if you wish." Thus replied the fox:— "My Lord! this act of yours is very worthy indeed. The great earn their livelihood by their prowess." At these words of the fox, the lion went away to another jungle. The fox then seeing a tiger go there, spoke thus to him "Uncle, why do you face this god of death? The lordly beast which killed this elephant has instructed me thus, "If any tiger goes here, tell me and I shall kill it. Sometime ago, when after killing an elephant I went to have a bath, a tiger tasted it. Ever since I have been in search of this tiger and have not found it, and it is for this purpose that I give you these instruction." The tiger was terrified at hearing this command of the lion and ran away saying, 'Nephew! pray grant me my life as a boon.' Then seeing a monkey approach, he began to reflect thus:— 'Him who came first I bowed to and sent away; to him who came next I applied the device of sowing discord; and now I must get this carcass torn though by the hand of this animal.' Having thus resolved, he spoke to the monkey saying:— "O monkey! you are rather late in coming. Also you are hungry. Eat a

portion of the flesh of this elephant, which the lion gave me, and run away quickly before the lion comes" The monkey, hearing this tore through the flesh of the elephant and the fox noticing this said "O

Page-81

monkey the lion is approaching Run away swiftly, and the monkey took to his heels Then, when the fox was eating the flesh at the part where the monkey had torn the skin, there came to the place another fox, whom he fought and drove off and ate of the flesh to his heart's content Therefore kill the usurping crocodile and live in your house in ease Though a person might command all conveniences and comforts in a foreign land, if he has no friend there, he will have to suffer misery as did Chitrangadan' Hearing the monkey say so, the crocodile asked, "How came it that Chitrangadan had to undergo troubles?" and the monkey began the narrative thus —

'There lived in the city of Oude a dog named Chitrangadan, who went to the next country unable to secure food for himself in his own place which suffered from famine When once there he went to the house of a householder and being fed by his wife continued to remain there, for a long time, till one day coming out of the house as usual the other dogs of the place attacked him in great numbers and, biting him, severely lacerated the flesh in several places and caused wounds which bled Chitrangadan sore grieved at this, resolved that, however sharp the pinch of famine might be, he should not leave his native land and so ran back to Oude Soon after his arrival, his friends—the dogs at Oude collected round him and asked him O Chitrangada! what is that country like?' when he replied — 'That land is fertile and the people too are kind and merciful. But there is neither the spirit of fellow feeling nor that of hospitality amongst our kinsmen there, and hence this misery to me' Therefore it is I say that there is no happiness comparable to that of living in one's own country So said Sumukhan and the crocodile accordingly went home and fighting his enemy resume possession of his house and lived there in ease Therefore, fortune, of her own accord and unsolicited finds her way to and favours the powerful and the brave



திருவாசகம்: உ-மணிடோதரிசீதப் பேரருளிள். மளித்தது

உத்தரோசமகைப்பதில் அகநிதிநீத்தககரையிற் மாணாக ஆய
ரவாகட்டு உபசேசஞ்செயதொண்டிருந்த சிவபெருமான் மண்டோதரி
யின் கிருப்பினபடி அவள்பாற்செல்லுவ நஞ்சுதடையாய்ச் “சீடோதரி”
நமக்கு இவகைடரசன் ஸ்பரிசமுறுங்கால் இத்தீர்த்தத்தில் அகநிதிநீதன்
றும்; அதிலகீவா குகித்த நமமை அடைதி” எனறுகூறிச் சென்று இன்ப
முக்கதிருந்தனா, ஆண்டொருநாள் இராவணன் வரச், சிவபெருமான சூழவி
யாகி அவனும் முத்தமிடப்பெற்றிருந்தனா குழவிவடிவாயிருந்த சிவபெரு
மானை மீட்டுக்கொள்ள உமாபேவியா ஒருகைச்சிறுதியாகி மண்டோதரியி
னிடஞ்சென்று அக்குழந்தையை வேணமபபெற்றனரென்பது உத்தரோச
மங்கைப்புரணம்.

இக்கருதனுடையசெய்யுள்

அண்ட ரயன்மாற் கரிபுவெம்மா ணவுண்க கிறைய மிவகையர்கோன
அவிரு கவரத் தினழிழைத்த வரிய மணிமா ளினகயசனைந்
கொண்ட காவ லாணையையுட் குறியா தடைந்தவ கண்மனைவி
கொங்கை புணர்ந்து மலரணையிற் கொஞ்ச மனையத் தவன்வரவு
கண்ட பொழுதே முதலையருக காட்டி மலாவாய்ச் சுவீர்தமுது
கண்ணீர் பாயக் குறும்பாடிங் கையெற் றெடுத்து மார் டீணத்துத்
தண்ட ரளமுத் திஇவ்வாயற் றைய முத்தந் தருகவே
தக்கார் புருமம் விருத்தநரித சாயே முத்தந் தருகவே.

